ГРАЖДАНСКОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО КНР



исследовательский центр частного права

СОВРЕМЕННОЕ
ЗАРУБЕЖНОЕ
И МЕЖДУНАРОДНОЕ
ЧАСТНОЕ ПРАВО

ГРАЖДАНСКОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО КНР

Международный центр финансово-экономического развития

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР ЧАСТНОГО ПРАВА

Серия
СОВРЕМЕННОЕ ЗАРУБЕЖНОЕ
И МЕЖДУНАРОДНОЕ ЧАСТНОЕ ПРАВО

ГРАЖДАНСКОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО КНР

Автор введения,
составитель и переводчик –
доктор юридических наук Е.Г. Пащенко

Сборник подготовлен при спонсорском участии
Фонда "Международный институт развития правовой экономики"



Международный центр финансово-экономического развития
Москва, 1997

Г 75 **Гражданское** законодательство КНР: Пер. с кит./Серия: Современное зарубежное и международное частное право. — М.: Международный центр финансово-экономического развития, 1997. — 336 с.

ISBN 5-7709-0061-X

Данное издание представляет собой сборник основных нормативных актов КНР, как непосредственно гражданско-правового характера, так и тяготеющих к сфере действия гражданского права, принятых в период реформы экономической системы Китая. Многие документы, помещенные в настоящем сборнике, публикуются на русском языке впервые, а в ранее опубликованные акты составитель включил необходимые последние дополнения и уточнения, а также изменения, внесенные китайским законодателем. Представленные в книге документы отражают растущую роль товарно-денежных отношений и законов рынка в китайском обществе.

Книга предназначена для юристов, экономистов, востоковедов, специалистов, занимающихся проблемами обществ переходного периода, для преподавателей, аспирантов и студентов соответствующих вузов, для работников государственного аппарата, а также для предпринимателей, деловые интересы которых связаны с Китаем.

Г $\frac{1206000000-015}{24Д(03)-97}$ Без объявл.

ISBN 5-7709-0061-X

ВВЕДЕНИЕ. О ГРАЖДАНСКОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ КНР

Д-р юридических наук
Евгений Георгиевич Пащенко

Настоящее издание китайского гражданского законодательства — первое, в котором собраны основные нормативные акты КНР, как непосредственно гражданско-правового характера, так и попадающие в "зону тяготения" гражданского права. Общим моментом, характерным для всех публикуемых документов, является то, что они приняты за последние 10–15 лет, то есть в период реформы экономической системы КНР.

Часть актов китайского гражданского законодательства была представлена в сборниках, которые давно стали библиографической редкостью: "Китайская Народная Республика. Конституция и законодательные акты" (М., Прогресс, 1984) и "Китайская Народная Республика. Законодательные акты" (М., Прогресс, 1989). Со времени выхода последнего сборника массив китайского гражданского законодательства значительно увеличился, некоторые акты были пересмотрены, появилась целая серия актов, которыми впервые урегулирован правовой статус различных субъектов хозяйственной и предпринимательской деятельности, закреплены иные подходы к организации хозяйственно-договорных отношений, внесены важные изменения в регламентацию отношений в сфере интеллектуальной собственности. Все акты, как впервые публикуемые в настоящем сборнике, так и подвергшиеся пересмотру, отражают растущую роль товарно-денежных отношений, законов рынка в сфере производственных и непроизводственных отношений в китайском обществе. При подготовке книги автор сделал ряд уточнений применительно к ранее опубликованным документам.

Книга адресована самому широкому кругу лиц — юристам, занимающимся научной и практической деятельностью, студентам, а также востоковедам, специалистам, изучающим проблемы обществ переходного периода, равно как и предпринимателям, чьи деловые интересы связаны с Китаем. К тому же издание настоящего сборника приобретает большую актуальность и в связи с динамично развивающимися российско-китайскими отношениями.

В конце апреля 1996 г. состоялся визит Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина в Китай. Б.Н. Ельцин и Председатель КНР Цзян Цзэминь подписали совместную российско-китайскую декларацию, в которой провозглашается решимость двух стран развивать отношения равноправного, доверительного партнерства, направленного на стратегическое взаимодействие в будущем веке. Кроме того, был подписан пакет межправительственных соглашений о сотрудничестве и взаимодействии РФ и КНР в таких областях, как энергетика (в том числе атомная), космос, ядерная безопасность. Среди подписанных документов многие имеют прямое или косвенное отношение к предмету настоящего сборника — гражданскому пра-

ву. Это соглашения, относящиеся к охране прав интеллектуальной собственности, сотрудничеству двух стран в области борьбы с недобросовестной конкуренцией, валютного контроля, оценки качества импортируемой и экспортируемой продукции, охраны окружающей среды и др. Визит Президента России в Китай подтвердил, что оба государства продолжают строить свои отношения на принципах равенства, взаимной выгоды и добрососедства.

Современный этап развития российско-китайских отношений требует углубленных знаний о КНР как о государстве, с которым наша страна "обречена" на взаимодействие не только в силу того, что Китай — наш непосредственный сосед, но и по причине наличия у двух государств сходных интересов в различных областях. Знание той или иной страны включает и знание ее права. В области же международного экономического, научно-технического, культурного сотрудничества знание права государства-партнера тем более необходимо, поскольку различные сделки, заключаемые между гражданами и юридическими лицами различной государственной принадлежности, предполагают применение в том или ином объеме либо отечественного, либо зарубежного гражданского законодательства.

Порожденные экономической реформой бурные перемены в китайском обществе отражаются в правовой системе КНР, требуя ее радикального изменения по мере того, как в стране формируется новый хозяйственный механизм. Период с 1978 г. (года начала реформы) стал временем, когда китайское право начало приобретать современные черты, складываться в относительно развитую, упорядоченную систему.

После образования КНР роль права в форме закона как такового в китайском обществе, как и до революции 1949 г., продолжала оставаться незначительной, поскольку это общество в массе оставалось сельскохозяйственной цивилизацией с господством натурального и мелкотоварного производства, неразвитыми социально-экономическими связями, не нуждавшимися в четкой и развитой законодательной регламентации. В начальный период истории КНР широко использовались методы не правового, а политического воздействия на общественные отношения. Что же касается гражданского права, то следует учитывать, что экономическая политика в тот период была направлена на преобразование всего народнохозяйственного комплекса в "единую фабрику", функционирующую под плотным государственным контролем и на основе жесткого администрирования.

Управление экономическими отношениями в подобной экономической системе не требовало развернутой законодательной базы, значение экономических отношений "по горизонтали" оказалось резко приниженным. Поскольку же именно "горизонтальные" экономические отношения регулируются нормами гражданского права, то формирование этой отрасли резко замедлилось (от использования норм гоминьдановского гражданского права и гоминьдановского законодательства в целом было решено отказаться еще до образования КНР). В период "культурной революции"

развитие права в Китае прекратилось: праву, закону было отказано в социальной ценности, они рассматривались как "буржуазный пережиток".

Необходимость правового строительства, реального правового обеспечения экономической реформы была осознана китайскими реформаторами в конце 70-х годов, одновременно с разработкой программы модернизации экономики КНР. Начиная реформу, Китай оказался фактически без хозяйственного законодательства: разрозненные, лишенные системности нормативные акты, принятые в 50–60-е годы, устарели или оказались отброшенными в ходе маоистских экспериментов в экономической сфере. Прозвучал призыв Дэн Сяопина "действовать двумя руками" в деле модернизации страны, то есть "одной рукой ухватиться за строительство, другой — за законность" (*Дэн Сяопин.* Основные вопросы современного Китая. М., 1988, с. 172.).

Ныне КНР решает задачу поворота правового развития в новом направлении. Китай постепенно отходит от прежней системы хозяйствования, основанной на административно-командных методах управления народным хозяйством со значительным удельным весом общественной собственности. Многоукладность стала неотъемлемой чертой китайской экономики. По сути дела, вся китайская экономическая реформа представляет собой непрекращающийся поиск, эксперименты, направленные на создание такой экономической модели, в которой в условиях многоукладности могли бы сочетаться плановый и рыночный механизмы организации экономических отношений. Продвижение по пути строительства многоукладной экономики смешанного — планово-рыночного — типа требует разработки правовых норм, необходимых для регламентации рыночных отношений. Эта задача встает перед всеми отраслями китайского права — от конституционного до уголовного. Главная же нагрузка в обновляемой правовой системе, выражающей, закрепляющей и регулирующей рыночные отношения, ложится на гражданское право. Возрастающая роль этой отрасли в регулировании отношений в современном китайском обществе наглядно отражается в содержании законодательного процесса, активно развернувшегося в КНР с начала 80-х годов.

Общественные отношения, входящие в предмет регулирования гражданского права, как известно, по своим специфическим особенностям подразделяются на четыре группы:

а) отношения собственности;
б) отношения экономического оборота;
в) отношения, связанные с творческой деятельностью;
г) наследственные отношения.

Указанные группы отношений составляют предмет регулирования основных институтов и подотраслей гражданского права — права собственности, обязательственного права, права так называемой интеллектуальной собственности (точнее, речь идет об исключительных правах на результаты творческой деятельности), наследственного права.

Подобная схема предопределяет содержание сборника. Он открывается главным гражданским законом КНР — **Общими положениями гражданского права** (ОПГП), которые закрепляют основы систематизации этой отрасли, ее роль и место в системе современного китайского права.

За ОПГП идет группа законов и положений, которыми регулируется **правовой статус различных субъектов хозяйственной и предпринимательской деятельности** и в которых одновременно содержится определенная регламентация отношений собственности. В этой группе выделяются акты, посвященные государственному предприятию, так называемым коллективным предприятиям, предприятиям с иностранным участием и частным предприятиям.

Затем идет Закон КНР **о хозяйственном договоре** — основной акт, регулирующий отношения хозяйственного оборота (помимо этого закона в КНР действует ряд положений об отдельных видах хозяйственных договоров, но они не представлены в сборнике).

Отношения, связанные с объектами исключительных прав, регламентируются законами **о техническом договоре, авторском праве, о патентах и товарных знаках**.

Наследственным отношениям посвящен отдельный закон.

Сборник завершается двумя актами, которые содержат нормы, регулирующие **гражданско-правовые отношения международного характера**. Речь идет о Положении об особых (иногда именуемых специальными) экономических зонах провинции Гуандун и о Законе КНР о внешнеэкономическом договоре.

Современный уровень развития гражданского права КНР несопоставим с дореформенным. Однако оно в целом еще не вышло из стадии формирования, не нашло относительно завершенного законодательного выражения. Некоторые институты этой отрасли еще пребывают в "сыром" виде, а ряд организационно-правовых форм хозяйствования, встречающихся в КНР (такие, как "артель", "хозяйственная единица", "кооперационное предприятие"), остаются нечеткими с юридической точки зрения и, видимо, "вызревают" в плане развернутой законодательной регламентации. Вместе с тем нельзя отрицать, что гражданское право Китая, развиваясь, качественно обновляет свое содержание, в котором отражаются широкие преобразования в области имущественных отношений в процессе реформы.

Говоря о современном китайском гражданском праве, следует прежде всего отметить, что процесс его формирования оказался тесно связан с ходом реформы. Именно ход реформы, возникающие проблемы и выдвигаемые задачи предопределяют особенности, направленность, темпы развития гражданского права КНР. Представленные в сборнике документы убедительно свидетельствуют об этом. Так, начало реформы ознаменовалось принятием первого (позже пересмотренного) Закона КНР о совместных предприятиях с китайским и иностранным капиталом. Ясно, что, принимая этот Закон и вслед за ним Положение о его применении (1983 г.), китайское руководство стремилось создать определенную юридическую базу для при-

влечения иностранного предпринимательского капитала в национальную экономику. То же самое можно сказать и о Положении об особых экономических зонах провинции Гуандун. Примечательно, что эти акты появились тогда, когда в стране практически отсутствовало гражданское законодательство, которым регулируются важнейшие стороны хозяйственно-предпринимательской деятельности. Нельзя пройти и мимо того факта, что правовое регулирование статуса предприятий с иностранным участием (совместных, кооперационных, полностью иностранных) в целом опережало разработку правового положения "обычных" предприятий — общенародных (государственных), коллективных, частных.

Привлекает внимание и то обстоятельство, что Закон КНР о хозяйственном договоре был принят в 1981 г. Таким образом, в системе производственных отношений именно отношения хозяйственного оборота оказались объектом первоочередного внимания китайского законодателя после начала реформы. И это было сделано несмотря на то, что, как отмечалось, отсутствовали акты, которыми в приемлемой мере регламентировался бы правовой статус различных субъектов хозяйственно-предпринимательской деятельности, участвующих в экономическом обороте (категория "юридическое лицо" впервые после начала реформы появилась именно в этом Законе, но ее содержание осталось нераскрытым). В 1982 г. был принят Закон КНР о товарных знаках, а, пожалуй, более важный акт — Закон КНР об авторском праве (стоящий в одном ряду с Законом о товарных знаках), регламентирующий еще одну область исключительных прав, появился только в 1990 г.

Другими словами, китайскому гражданскому законодательству свойственно то, что очередность появления законов не всегда выстроена по важности регламентации тех или иных общественных отношений. Законодательство, регулирующее отношения собственности ("ядро" производственных отношений любого общества), до сих пор не носит развернутого характера. В результате задача наведения порядка в отношениях собственности после маоистских экспериментов в экономике полностью не решена.

В связи с этим возникает ряд вопросов: почему, например, Закон КНР о наследовании появился именно в 1985 г., не раньше и не позже? Ведь КНР с 1949 г. жила без такого Закона. Наконец: почему в КНР гражданское законодательство все еще не кодифицировано, то есть нет такой основы гражданского законодательства, как Гражданский кодекс? Известно, что задача разработки ГК ставилась еще в 50-е годы, работа в этом направлении активно велась в начале 80-х годов (было подготовлено несколько проектов ГК). Однако китайский законодатель в итоге отказался от принятия Гражданского кодекса. Вместо ГК в 1986 г. были приняты Общие положения гражданского права КНР (ОПГП).

Общий ответ на все эти вопросы связан с характером юридической политики китайских реформаторов в области правового обеспечения экономической реформы: главным моментом этой политики стала *прагматичность*. Решая задачу гражданско-правового регулирования общественных отношений в период реформы, они не стремятся поскорее создать раз-

вернутую систему гражданского права. Китайская партийная печать характеризовала законодательную политику в области регулирования национальной экономики (что в немалой степени относится и к гражданскому праву) как курс на то, чтобы "принимать отдельные законы, в которых возникает необходимость и для которых созревают условия" ("Жэньминь жибао", 1986 г., 4 апреля).

Если внимательно присмотреться к актам, включенным в сборник, к последовательности их принятия, то становится ясно, что китайский законодатель предпочитает принимать отдельные гражданские законы, причем главным образом такие, которыми регулируются те "участки" гражданско-правовых отношений, в которых не ожидается резких, принципиальных изменений с точки зрения содержания.

Прагматичность политики китайских реформаторов в плане гражданско-правового строительства, пожалуй, нагляднее всего проявилась при разработке и принятии **Общих положений гражданского права КНР**. Благодаря принятию ОПГП стало, в частности, ясно, какая область общественных отношений регулируется гражданским правом (ст. 2); каков его метод регулирования (ст. 2, 3); кто является субъектами гражданского права и каково их правовое положение (ст. 1,2, разделы II, III); за какими образованиями может признаваться статус юридического лица (ст. 36–53); каково содержание права собственности — важнейшего цивилистического института (ст. 71); в каких правовых формах предполагается реализация права государственной и коллективной собственности (ст. 80–82); что такое обязательства, как они возникают и каким образом должны исполняться (ст. 84–93). Общие положения гражданского права КНР также закрепили единый институт интеллектуальной собственности, правда, не раскрыв ее понятия (ст. 94–97), в специальный институт выделили гражданскую ответственность, разделив ее на договорную и внедоговорную (ст. 106–133), установили способы защиты гражданских прав (ст. 134), правила исковой давности (ст. 135–141), закрепили институт представительства (ст. 63–70). Наконец, в ОПГП были включены важные нормы международного частного права, регулирующие гражданско-правовые и семейные отношения с так называемым иностранным элементом (ст. 142–150).

В то же время многие важные моменты гражданско-правового регулирования общественных отношений не нашли отражения в этом акте. Следует, например, отметить отсутствие норм, позволяющих провести классификацию юридических лиц, закрепляющих порядок их образования. Не содержат ОПГП и какой-то основы для регламентации основных видов гражданских договоров, для регулирования совместной деятельности. Неполно обрисован правовой статус индивидуальных хозяйств в промышленности и торговле, а также артелей. Много вопросов возникает и в отношении ответственности при отсутствии вины, правил возмещения убытков и т.д.

Нетрудно заметить, что в ОПГП оказались собраны преимущественно те институты и нормы гражданского права, которые *не будут требовать последующей корректировки* по мере продолжения экономических преоб-

разований либо будут нуждаться *в незначительных изменениях.* Иначе говоря, содержание ОПГП оказалось близким к функциям традиционно понимаемой Общей части Гражданского кодекса, то есть к таким нормам и институтам, которые, распространяя свое действие на все (или почти все) гражданско-правовые отношения, обеспечивают единство правового регулирования независимо от их субъектного состава и сферы действия.

Обратим внимание и на то, что ОПГП, в отличие от ряда принятых ранее законов, практически лишены политико-идеологической окраски. Социалистический характер этого акта проявляется лишь в том, что он предназначен для "развития социалистической модернизации" (ст. 1). Немаловажно и то обстоятельство, что в нормах ОПГП не нашли своего отражения и общие принципы нового китайского хозяйственного механизма.

Своеобразие процесса развития современного гражданского права КНР во многом объясняется тем, что с началом реформы базисные отношения в китайском обществе оказались объектом непрерывной перестройки. При этом перманентный характер экономических преобразований, переход от одного этапа реформы к другому не означают, что китайское руководство определилось относительно некоей (пусть даже умозрительной) окончательной модели экономики, которая должна быть достигнута в итоге реформы. Реформа принесла не только нестабильность экономических отношений, но и их неоднородность, связанную с возникновением несоциалистических (в традиционном понимании) способов производства и распределения, а также определенную непредсказуемость развернувшихся за последние 10–15 лет социально-экономических процессов. Поскольку многие нормы гражданского права глубоко проникают в экономическую жизнь общества, то и создание развернутой, относительно стабильной системы гражданского права в подобных условиях затрудняется.

Нельзя не учитывать и того, что на процессе формирования гражданского права Китая сказывается также недостаточный опыт страны в гражданско-правовом регулировании общественных отношений и, наконец, то обстоятельство, что китайское общество привыкло (если можно так выразиться) к неразвитости гражданского законодательства.

Нестабильность экономических (производственных) отношений ведет к тому, что институты гражданского права, имеющие непосредственное отношение к управлению экономикой, формам и методам организации производства, статусу различных субъектов хозяйственной и предпринимательской деятельности и т.д., также становятся нестабильными. В основе же этих институтов лежат отношения собственности, которые определяют характер экономической и политической системы государства. И именно отношения собственности, а также вещные отношения, возникающие при владении, пользовании, распоряжении чужим имуществом, оказались в китайском гражданском праве облеченными в нечеткие, неполные правовые формы.

Конституция КНР 1982 г. не содержит развернутого регулирования отношений собственности. И это понятно, так как она — основной закон

государства, закрепляющий исходные начала общественного и государственного строя, правовая основа для текущего законодательства. Статья 6 Конституции устанавливает, что основой социалистической экономической системы КНР является социалистическая общественная собственность на средства производства в двух формах — общенародной (государственной) и коллективной собственности трудящихся масс. Статья 9 констатирует, что различные природные ресурсы могут находиться как в общенародной, так и в коллективной собственности. По общему смыслу статьи, к последней форме собственности относятся земля и иные природные ресурсы, используемые в сельском хозяйстве. Статья 11 Конституции была изменена в 1988 г.: теперь в ней говорится о существовании в КНР индивидуальных хозяйств городских и сельских тружеников, а также о том, что государство допускает существование и развитие частного хозяйства "в пределах, установленных законом".

Общие конституционные установления о системе отношений собственности в КНР безусловно нуждаются в более развернутой регламентации. Общие положения гражданского права, по логике вещей, должны были бы стать первым — по степени глубины и ясности регулирования этих отношений — законом. Однако этого не произошло. Нетрудно убедиться, что ОПГП не дают качественно ощутимого (по сравнению с Конституцией) развития положений о видах собственности — государственной, коллективной, частной собственности, об их режимах и т.п. То же самое можно сказать и о "нечастной" собственности граждан. В Конституции эта собственность никак не характеризуется, а в ОПГП любая собственность граждан именуется нейтрально — индивидуальное имущество (ст. 75).

Следует упомянуть и еще одну характерную черту регулирования отношений собственности в КНР. В своем конкретном проявлении развивающиеся и изменяющиеся в процессе экономической реформы отношения собственности оказываются урегулированными преимущественно различными актами многоотраслевого (комплексного) характера, в которых закрепляется правовой статус основных субъектов хозяйственной и предпринимательской деятельности. Другими словами, *отношения собственности регламентируются через правосубъектность граждан и юридических лиц*, причем не только через гражданскую правосубъектность. И это тоже закономерно, поскольку главная цель, преследуемая такими актами, заключается в том, чтобы вписать правовой статус данных субъектов в перестраиваемый хозяйственный механизм КНР, регулируемый различными отраслями права. Все это приводит к тому, что отношения собственности не выходят на первый план в таких актах, а регламентируются как бы мимоходом и в итоге продолжают оставаться урегулированными с недостаточной полнотой и определенностью.

В целом же, при исследовании нормативного регулирования отношений собственности в китайском обществе создается впечатление, что китайский законодатель, придав реформе плавный, эволюционный характер, избегает резких, революционных изменений в отношениях собственности. Упор

делается на постепенное восстановление их содержания, которое им было свойственно до огульного огосударствления средств производства в 50–60-е годы.

Китайская экономическая реформа прошла несколько этапов под общим лозунгом социалистической модернизации, закрепленным в преамбуле Конституции КНР. Прошедший в октябре 1992 г. XIV съезд КПК провозгласил задачу построения "социалистической рыночной экономики". Такие акты, как принятые в последние годы Положение о преобразовании хозяйственного механизма промышленного предприятия общенародной собственности и Закон КНР о компаниях, прямо говорят о своем предназначении для этой цели.

Таким образом, Китай реформирует свою экономику, провозглашая приверженность социалистической идее (вспомним теорию "отца" реформы Дэн Сяопина о построении "социализма с китайской спецификой"). К тому же, как подчеркнул генеральный секретарь ЦК компартии Китая Цзян Цзэминь на XIV съезде, реформа экономической системы — это "великая революция", но она "означает не изменение сущности нашего строя, а его самоусовершенствование и развитие" ("Жэньминь жибао", 1992 г., 21 октября). Основные характеристики "социалистической рыночной экономики" еще разрабатываются. Однако, как следует из Постановления 3-го пленума ЦК КПК 14-го созыва (ноябрь 1993 г.) "О некоторых вопросах строительства социалистической рыночной экономики" ("Жэньминь жибао", 1993 г., 16 ноября), доминирующее положение в национальной экономике КНР сохранится за общественной собственностью.

Термин "социалистическая рыночная экономика" не означает, что экономические отношения в китайском обществе полностью свободны от планово-регулирующего воздействия государства. С одной стороны, планирование уже не выступает в качестве всеобъемлющего, как прежде, способа регулирования производства и предложения, расширилась (и в ряде секторов экономики — значительно) сфера действия рыночных механизмов. Однако, с другой стороны, идея планового развития экономики как единого, взаимосвязанного комплекса не отбрасывается, а плановость продолжает оставаться неотъемлемой чертой хозяйственного механизма "социализма с китайской спецификой".

В свете выше сказанного понятно, почему многие стороны экономической жизни в КНР продолжают находиться под государственным руководством, почему идея разделения права на публичное и частное не принимается, как якобы порожденная буржуазной правовой наукой, а правовая система Китая остается по сути публично-правовой. Справедливости ради отметим, что идея о публичном и частном праве как исходном начале строительства современной правовой системы в последние годы высказывается рядом китайских юристов.

Вопрос об эффективном использовании общественной собственности, точнее, о создании обеспечивающих эту задачу юридических средств,

механизмов в рамках подобной правовой системы, основанной на общественной собственности, стал одним из ключевых моментов китайской экономической реформы. И на первое место здесь вышла задача превращения **государственных предприятий** из прежде "безгласных" *объектов* управления со стороны органов хозяйственного руководства в реальные *субъекты* гражданско-правовых отношений — юридические лица со своими правами и интересами, чья хозяйственная деятельность регулировалась бы и плановыми заданиями, и рыночными механизмами.

С юридической точки зрения это означало, что китайскому руководству надо решить вечную для социалистической экономики проблему разграничения между правомочиями государства как носителя власти и собственника госпредприятий и правомочиями самих предприятий, не являющимися собственниками вверенного им имущества, по его использованию. Относительной самостоятельности госпредприятия, частичного подчинения его деятельности рынку было решено добиться на пути реализации провозглашенного КПК в середине 80-х годов тезиса *об отделении* права собственности государства на имущество предприятия от права хозяйственного управления последнего этим имуществом.

Что касается городских коллективных предприятий, то к началу реформы они по своему статусу немногим отличались от государственных, то есть их деятельность достаточно жестко контролировалась сверху и реальной самостоятельностью они практически не располагали. Коллективные же предприятия в деревне стали некими структурными подразделениями народных коммун, а их производственной деятельностью руководили либо волостные власти, либо производственные бригады, по своему хозяйственному положению заменившие в период "коммунизации" деревни прежние сельскохозяйственные производственные кооперативы. Чтобы оживить сектор экономики, основанный на коллективной собственности, стимулировать его эффективность, все коллективные предприятия были объявлены собственниками своего имущества. Именно в таком качестве они рассматриваются в ОПГП (ст. 48).

Конструирование обновленного правового статуса госпредприятия оказалось достаточно сложным и неоднозначным процессом. Статья 48 ОПГП, в частности, гласит, что "предприятия общенародной собственности... несут гражданскую ответственность имуществом, предоставленным им государством в хозяйственное управление". Другими словами, закрепляется полная имущественная самостоятельность госпредприятия, будто бы оно является коммерческой организацией – собственником своего имущества, действующим на свой страх и риск в условиях рыночной экономики. Одновременно в ОПГП (ст. 45) была предусмотрена возможность банкротства (несостоятельности) госпредприятия. Процедура же признания его банкротом, порядок удовлетворения требований кредитов стали регулироваться Законом КНР о банкротстве предприятий 1986 г., который до сих пор действует в экспериментальном порядке. Примечательно, что в нем не установлены ясные критерии (признаки) несостоятельности, что прямо дает ос-

нования для его избирательного применения. Добавим, что строительство "социалистической рыночной экономики", то есть текущий этап реформы, ведется при осторожном, сдержанном применении столь сильного правового средства, как объявление предприятий банкротами. И это несмотря на то, что примерно треть государственных предприятий в КНР убыточны.

Если говорить об "отделении" права хозяйствования госпредприятия от права собственности государства, то ничего принципиально нового придумать не удалось. Из Закона КНР о промышленном предприятии общенародной собственности 1988 г., из Положения о преобразовании хозяйственного механизма промышленного предприятия общенародной собственности 1992 г. вытекает, что право хозяйствования предприятия по сути представляет собой производное от права собственности государства, ограниченное по содержанию вещное право, аналогичное праву оперативного управления или хозяйственного ведения, признаваемому за российскими государственными и муниципальными унитарными предприятиями. Закон о промышленном предприятии общенародной собственности 1988 г. не разъяснил, в чем же действительно состоит и как реализуется принцип "отделения" двух прав, хотя ст. 2 этого акта провозгласила данный принцип в качестве основополагающего в деятельности предприятия. В Законе отсутствовали два главных момента.

Во-первых, не был установлен конкретный объем права хозяйствования или, иначе говоря, правовой режим имущества предприятия, из которого ясно следовало бы, какими правомочиями располагает предприятие в отношении основных и оборотных средств, специальных фондов. "За кадром" одновременно осталась регламентация прав вышестоящих органов по распоряжению имуществом предприятия. Многие права предприятия должны были реализовываться "в соответствии с установлениями Государственного совета", а не непосредственно. Отсутствовал эффективный механизм защиты прав предприятия в отношениях "по вертикали".

Во-вторых, Закон был принят в период, когда ставилась задача создания такого хозяйственного механизма, в котором плановые и рыночные начала взаимодействовали бы в "органическом единстве", проникали бы друг в друга. Ради этого и задумывалось "отделение" двух прав. Но в Законе не содержалось норм, которыми регламентировался бы порядок планирования деятельности предприятия, в котором, по логике вещей, должно было бы отражаться "органическое единство" административных и экономических методов управления. Роль плана и рынка в деятельности предприятия фактически была сведена к разделению его сферы хозяйствования на две части — плановую и внеплановую (при некотором расширении последней), но их взаимопроникновения обеспечить не удалось.

Чтобы помочь госпредприятиям войти в рынок, вслед за указанным Законом 1988 г. было разработано основанное на нем Положение о преобразовании хозяйственного механизма промышленного предприятия общенародной собственности. Формально — главная идея, вокруг которой строится Положение, состоит в том, чтобы наконец-то реально обеспечить

широкую самостоятельность предприятий, учесть роль рынка в их деятельности, определить их права в производственно-хозяйственной области, связать права с ответственностью за результаты хозяйствования, добиться разграничения функций предприятия и вышестоящих органов. Ради этого в Положение включена объемная глава "Право хозяйствования предприятия". Однако, как и в Законе 1988 г., это право конструируется по принципу набора отдельных правомочий, причем не только гражданско-правового, но и трудового, административного характера. Однако снова не делается главного — не устанавливается ясный, единый режим имущества госпредприятия.

Поэтому права предприятия по-прежнему не прописаны четко, хотя, на первый взгляд, эти права кажутся расширенными. При этом многие из этих прав, по сути дела, остаются условными, то есть реализуются при условии получения разрешения (санкции) сверху. Другие права обставлены различными оговорками, нечеткими установлениями, допускающими исключение из общих правил. Добавим, что Положение не закрепляет механизма взаимодействия плана и рынка на уровне предприятия, не устанавливает эффективной системы защиты его прав от необоснованного вмешательства вышестоящих органов хозяйственного управления.

Что касается **коллективных предприятий**, то многие вопросы их правового положения возникают из-за того, что категория "коллективной собственности трудящихся масс" продолжает оставаться неясной, размытой. Исторически многие предприятия коллективной собственности в промышленности и сельском хозяйстве Китая возникли на основе прежних кооперативов, огосударствленных во время "большого скачка" (1958–1960 гг.). Некоторые подобные предприятия были созданы крупными предприятиями, в том числе государственными, либо местными органами власти; немало мелких госпредприятий было переведено в разряд коллективных после начала реформы. Коллективная собственность на землю в деревне после ее "коммунизации" тоже лишилась более или менее ясных экономических и правовых характеристик. Не случайно ОПГП (ст. 74) не закрепляют сущностных характеристик коллективной собственности ни в городе, ни в деревне. А в Положении о городских предприятиях коллективной собственности 1991 г. характеристики этой собственности сводятся к тому, что она должна быть... коллективной собственностью (ст. 4). Это, судя по всему, связано с тем, что самому китайскому законодателю не ясно, какая форма собственности (как экономическая категория) лежит в основе этих предприятий. Дело в том, что в имущественную базу коллективных предприятий нередко входит государственная собственность, собственность бывших народных коммун, "разбавленная" собственностью граждан и различных организаций. И это мешает законодателю разработать четкий правовой режим имущества этих предприятий, их права и обязанности в производственно-хозяйственной сфере.

Общие положения гражданского права КНР, как уже отмечалось выше, рассматривают коллективные предприятия в качестве собственников своего имущества. Но при конструировании их правового статуса данное уста-

новление не находит последовательного и четкого развития. В положениях о коллективных предприятиях в городе и деревне это установление не выделяется в качестве основополагающего, а подменяется установлениями о правомочиях предприятий относительно их имущества. Нигде прямо не говорится, что такие предприятия выступают собственниками произведенной ими продукции, которую они вправе реализовывать по своему усмотрению и (что было бы логично) по свободным ценам. Из статьи 18 Положения о волостных и деревенских предприятиях коллективной собственности 1990 г. вытекает, что их статус конструируется в качестве скорее объектов некоего права общинной собственности крестьян, а не субъектов права собственности на свое имущество. А из ст. 10 того же Положения следует, что эти предприятия не возникают сразу в качестве юридических лиц, признание за ними такого статуса допускается после "проводимой согласно закону проверки". Крестьянские паевые кооперативные предприятия (см. Временное положение о крестьянских паевых кооперативных предприятиях 1990 г.) по своей форме и содержанию являются обычными кооперативами, но одновременно тоже относятся к "экономике коллективной собственности" (ст. 3), что лишний раз показывает нечеткость этой категории.

Следует обратить внимание и на то обстоятельство, что деятельность коллективных предприятий так или иначе может регулироваться планом (ст. 7 и 22 Положения о городских предприятиях) либо политикой местных органов власти (гл. VI Положения о волостных и деревенских предприятиях).

Если говорить о частной собственности в КНР, то эта категория присутствует в Конституции КНР (ст. 13), Уголовном кодексе (ст. 10), ряде других законов, оставаясь, таким образом, неотъемлемой характеристикой "социализма с китайской спецификой", но в ОПГП говорится только о индивидуальном (или единоличном) имуществе. Однако нигде собственность частных лиц не связывается с невозможностью использования наемного труда. И это ведет к тому, что в китайском законодательстве не только отсутствуют качественные характеристики частной и индивидуальной собственности, но и практически не разделяется сфера применения права частной и индивидуальной собственности, не установлены различия в их правовом режиме.

Тем не менее, декларируемая приверженность идее социализма заставляет китайского законодателя проводить границу между частной и индивидуальной собственностью. Так, ст. 2 Временного положения о частных предприятиях 1988 г. гласит: "Под частными предприятиями, о которых говорится в настоящем Положении, понимаются извлекающие прибыль хозяйственные организации, средства которых относятся к частной собственности и численность работающих в которых не менее восьми человек". Упоминание о частной собственности в данном случае ничего не дает, ибо ее законодательное определение отсутствует. Получается, что критерием разграничения выступает количество наемных работников, то есть критерий выбран не экономический и не юридический, а искусственный. Однако вряд ли

таким образом (плюс-минус один человек) можно уловить момент изменения характера индивидуальной собственности и перехода ее в статус частной.

Проблема плана и рынка в китайской экономике, как уже говорилось ранее, задает тон всей экономической реформе. Наиболее наглядно это проявляется в области **регулирования отношений экономического оборота**. Положения Закона о хозяйственном договоре 1981 г. отражали общую идею о возникновении хозяйственно-договорных отношений под воздействием плана. В 1993 г. этот акт был радикально пересмотрен, чтобы соответствовать новому этапу реформы — строительству "социалистической рыночной экономики". Из Закона изъяты все упоминания о плановости китайской экономики, а изменения в его нормах теперь выражают иную концепцию организации отношений хозяйственного оборота: на текущем этапе реформы не план, а рынок призван оказывать основное воздействие на формирование этих отношений, то есть хозяйственные договоры должны заключаться главным образом по усмотрению сторон, добровольно.

Строго говоря, мысль о том, что хозяйственные договоры, как правило, должны заключаться по усмотрению сторон, а не в связи с плановыми заданиями, адресатами которых выступают те или иные предприятия, впервые была зафиксирована несколько раньше — в Положении о преобразовании хозяйственного механизма госпредприятия (четвертая часть ст. 8). Но именно в обновленном Законе о хозяйственном договоре она была доведена до логического конца: в этом акте договоры, в основании которых лежит директивное плановое задание, фактически трактуются как исключение из правил. Статья 11 Закона о хозяйственном договоре содержит общую норму: государство в случае необходимости может дать предприятию директивное плановое задание, и в таком случае предприятие обязано заключить необходимые хозяйственные договоры. Однако эта норма никак не конкретизируется, не предусматриваются исключения в связи с теми или иными обстоятельствами.

Таким образом, новый этап реформы экономической системы КНР предельно обнажает различия между обычными гражданско-правовыми договорами в хозяйственной сфере и так называемыми *плановыми договорами*. Но ни в Положении о преобразовании хозяйственного механизма госпредприятия, ни в новом Законе о хозяйственном договоре не установлено, при каких же условиях государственный орган хозяйственного управления вправе обязать предприятие строить свою деятельность в соответствии с плановым заданием (иначе говоря, каковы объективные критерии государственной "необходимости" в таком задании) и заключать для этого хозяйственные договоры, каков порядок заключения таких договоров и т.д.

Из нечетких установлений четвертой части ст. 8 и третьей части ст. 10 Положения следует, что при выполнении директивного планового задания предприятие вроде бы само организует заключение хозяйственных договоров с партнерами, а государственные органы хозяйственного управления должны ему в этом помогать, руководить этим процессом. В то же время

Положение, на первый взгляд, предусматривает гарантии защиты интересов предприятия, получившего плановое задание. В тех же статьях указанного акта говорится, что в случае, если необходимые предприятию партнеры не заключают договоры или не исполняют их, оно может не начинать либо приостановить производство плановой продукции. Предприятие также может требовать "урегулирования" (то есть пересмотра) планового задания, если оно связано с дефицитными источниками энергии, с обеспечиваемыми по государственным планам поставками материальных ресурсов и перевозками, а также если не учтены реальные возможности предприятия и требования рыночной конъюнктуры. Если ведомство, установившее задание, не пересмотрит его, то предприятие вправе его не выполнять. Хотя, по логике, подобные правила следовало бы "состыковать" с экономической обоснованностью, выгодностью плановых заданий для госпредприятий.

Практика покажет, в какой мере удастся реализовать новые подходы к организации хозяйственно-договорных связей в китайской экономике. Ясно одно: *проблема плана и рынка остается наиболее сложной для государственного сектора экономики КНР.*

Завершая краткое рассмотрение вопроса о состоянии гражданского права КНР, об использовании его инструментария для создания "социалистической рыночной экономики", коснемся правового регулирования отношений в сфере **исключительных прав**.

Из статей 94–97 ОПГП следует, что институтами гражданского права, опосредующими отношения в этой сфере, служат авторское (издательское) право, патентное (изобретательское) право, право на товарный знак.

Характерным моментом правового регулирования отношений в сфере исключительных прав является более широкое и последовательное использование рыночных механизмов. Законодательство о товарных знаках, патентах, об авторском праве, о технических договорах полнее отражает политику "товаризации" результатов духовного творчества, что, в свою очередь, ведет к превращению авторов этих результатов в лиц, реально распоряжающихся своими исключительными правами, к закреплению четких правил охраны их прав.

Подобный курс китайского законодателя в данной сфере отношений связан также со все более широким включением КНР в механизм международного сотрудничества в области интеллектуальной собственности. В частности, в апреле 1980 г. Китай присоединился к Конвенции, учредившей в 1967 г. Всемирную организацию интеллектуальной собственности, в декабре 1984 г. — к Парижской конвенции по охране промышленной собственности. А явно запоздалое принятие в 1990 г. Закона об авторском праве непосредственно связано с тем, что этот акт разрабатывался с учетом международных принципов охраны авторских прав и содержит много унифицированных норм и понятий, применяемых при этом. Это позволило КНР в октябре 1992 г. присоединиться к Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений и Всемирной конвенции об авторском праве.

Следует обратить внимание на общую особенность относительно регулирования отношений по использованию результатов научно-технического творчества в Китае. С учетом того, что некоторые из этих результатов могут иметь важное значение для повышения уровня промышленного производства, внедрения новейших технологий и т.д., предусматривается государственное вмешательство в область их применения. Так, закрепляется возможность выдачи государственными органами принудительных лицензий на использование патентов (гл. 6 Закона о патентах 1984 г., в редакции 1992 г.) и право соответствующих государственных органов в приказном порядке внедрять незапатентованные результаты технического творчества в выбранных ими организациях (ст. 7 Закона о техническом договоре 1987 г.).

На обеспечение эффективности внедрения научно-технических достижений направлен и ряд норм Закона об авторском праве. Он допускает использование государственными органами выпущенных в свет произведений в целях выполнения функций этих органов без разрешения обладателя авторских прав и без выплаты ему вознаграждения (п. 7 ст. 22). Кроме того, в этих же целях Закон предусматривает особый порядок использования так называемых служебных произведений, при котором исключительные права их авторов ограничиваются и ряд льгот закрепляется за организациями, в трудовых отношениях с которыми состоят авторы этих произведений (ст. 16).

Китайская экономическая реформа продолжается. По сообщениям печати КНР, постепенно в различных формах разрабатывается программа приватизации определенной части государственного сектора экономики. Это означает, что будут развиваться разнообразные средства и инструменты гражданско-правового регулирования отношений в китайском обществе, что хозяйственный механизм "социализма с китайской спецификой" последовательнее и полнее будет облекаться в гражданско-правовые формы.

Хочется надеяться, что данный сборник китайского гражданского законодательства станет не последним, поскольку право современного Китая бурно развивается. Следовательно, изучение китайского права превращается в одно из важных направлений отечественной юридической науки и синологии.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ГРАЖДАНСКОГО ПРАВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

(приняты 4-й сессией Всекитайского собрания народных представителей шестого созыва 12 апреля 1986 г.)

Раздел I. Основные принципы

Статья 1. Настоящий Закон принят в соответствии с Конституцией и с учетом действительного положения в нашей стране, обобщения практического опыта гражданской деятельности в целях обеспечения законных гражданских прав и интересов граждан и юридических лиц, правильного регулирования гражданских отношений в связи с требованиями развития социалистической модернизации.

Статья 2. Гражданское право Китайской Народной Республики регулирует имущественные и личные отношения между гражданами, юридическими лицами, гражданами и юридическими лицами как равными субъектами.

Статья 3. Положение сторон в гражданской деятельности является равным.

Статья 4. В гражданской деятельности необходимо следовать принципам добровольности, справедливости, эквивалентного возмещения, честности.

Статья 5. Законные права и интересы граждан и юридических лиц охраняются законом; никакие организации и лица не могут на них посягать.

Статья 6. При осуществлении гражданской деятельности необходимо соблюдать законодательство; в случае отсутствия законодательных установлений необходимо соблюдать государственную политику.

Статья 7. При осуществлении гражданской деятельности необходимо исполнять общественный и гражданский долг, недопустимо наносить ущерб общественным интересам, подрывать государственные экономические планы, нарушать экономический порядок в обществе.

Статья 8. При осуществлении гражданской деятельности в пределах территории Китайской Народной Республики применяются законы и положения Китайской Народной Республики, если законодательством не предусмотрено иное.

Относящиеся к гражданам положения настоящего Закона применяются к находящимся в пределах территории Китайской Народной Республики иностранным гражданам и лицам без гражданства, если законодательством не предусмотрено иное.

Раздел II. Граждане (физические лица)

Глава 1. Гражданская правоспособность и гражданская дееспособность

Статья 9. Граждане с момента рождения и до смерти обладают гражданской правоспособностью; они согласно закону пользуются гражданскими правами и несут гражданские обязанности.

Статья 10. За всеми гражданами в равной мере признается гражданская правоспособность.

Статья 11. Граждане по достижении восемнадцати лет являются совершеннолетними. Они обладают гражданской дееспособностью в полном объеме, могут самостоятельно заниматься гражданской деятельностью и считаются полностью дееспособными.

Граждане по достижении шестнадцати лет и более, но не достигшие восемнадцатилетнего возраста, считаются дееспособными в полном объеме, если они собственным трудом добывают необходимые средства к существованию.

Статья 12. Несовершеннолетние по достижении десяти лет и более считаются ограниченно дееспособными; они могут осуществлять гражданскую деятельность, соответствующую их возрасту и умственным способностям. Прочую гражданскую деятельность могут осуществлять от их имени законные представители или они сами с согласия законных представителей.

Несовершеннолетние, не достигшие десяти лет, считаются недееспособными; осуществлять гражданскую деятельность от их имени могут законные представители.

Статья 13. Граждане с психическими расстройствами, которые не могут понимать значения своих действий, считаются недееспособными; осуществлять гражданскую деятельность от их имени могут законные представители.

Граждане с психическими расстройствами, которые могут частично понимать значение своих действий, считаются ограниченно дееспособными; они могут осуществлять гражданскую деятельность, соответствующую их психическому состоянию. Прочую гражданскую деятельность могут осуществлять от их имени законные представители или они сами с согласия законных представителей.

Статья 14. Опекуны недееспособных и ограниченно дееспособных граждан являются их законными представителями.

Статья 15. Местом жительства гражданина признается место, где он проживает согласно прописке; если место постоянного проживания не совпадает с местом жительства, местом жительства признается место постоянного проживания.

Глава 2. Опека

Статья 16. Родители несовершеннолетних являются опекунами несовершеннолетних. Если родители несовершеннолетних умерли или не могут выполнять функции опеки, обязанности опекунов возлагаются на лиц, которые могут выполнять функции опеки:

1) дед, бабка со стороны отца и со стороны матери;
2) старший брат, старшая сестра;
3) прочие состоящие в близких отношениях родственники и друзья, если они добровольно взяли на себя обязанности по опеке с согласия организации, в которой работает (служит) отец, мать несовершеннолетнего, либо с согласия комитетов городского или сельского населения по месту жительства.

В случае разногласий в отношении лица, на которого возлагаются обязанности опекуна, опекун определяется организацией, в которой работает (служит) отец, мать несовершеннолетнего, либо комитетами городского или сельского населения по месту жительства несовершеннолетнего из числа родственников, проживающих поблизости. Если в отношении данного лица возбуждается дело в связи с неисполнением им обязанностей, оно решается народным судом.

В случае невозможности установить опеку в соответствии с установлениями первой и второй частей настоящей статьи обязанности по опеке возлагаются на организацию, в которой работает (служит) отец, мать несовершеннолетнего, либо на комитеты городского или сельского населения по месту жительства несовершеннолетнего, либо на органы гражданской администрации.

Статья 17. Обязанности опекунов в отношении недееспособных или ограниченно дееспособных граждан с психическими расстройствами выполняют следующие лица:

1) супруг;
2) родители;
3) совершеннолетние дети;
4) прочие близкие родственники;
5) прочие состоящие в близких отношениях родственники и друзья, если они добровольно взяли на себя обязанности по опеке с согласия организации, в которой гражданин с психическим расстройством работает (служит), либо с согласия комитетов городского или сельского населения по месту жительства.

В случае разногласий в отношении лица, на которого возлагаются обязанности опекуна, опекун определяется организацией, в которой работает (служит) гражданин с психическим расстройством, либо комитетами городского или сельского населения по месту жительства из числа родственников, проживающих поблизости. Если в отношении данного лица

возбуждается дело в связи с неисполнением им обязанностей, оно решается народным судом.

В случае невозможности установить опеку в соответствии с установлениями первой и второй частей настоящей статьи обязанности по опеке возлагаются на организацию, в которой работает (служит) гражданин с психическим расстройством либо на комитеты городского или сельского населения по месту его жительства, либо на органы гражданской администрации.

Статья 18. Опекун должен выполнять обязанности по опеке, оберегать здоровье подопечного, охранять его имущество и защищать его прочие законные права и интересы; он может распоряжаться имуществом подопечного не иначе, как в его интересах.

Опекун при осуществлении согласно закону прав по опеке пользуется защитой закона.

Опекун должен нести ответственность, если он не выполняет обязанности по опеке или нарушает законные права и интересы подопечного; в случае причинения вреда имуществу подопечного вред подлежит возмещению. Народный суд может на основании обращения заинтересованного лица или организации лишить опекуна его статуса.

Статья 19. Заинтересованное лицо, связанное с гражданином с психическим расстройством, может обратиться в народный суд с целью объявления такого гражданина недееспособным или ограниченно дееспособным.

В случае восстановления здоровья лица, объявленного народным судом недееспособным или ограниченно дееспособным, и обращения в суд его или другого заинтересованного лица суд может объявить его ограниченно дееспособным или дееспособным в полном объеме.

Глава 3. Объявление безвестно отсутствующим и умершим

Статья 20. Если место пребывания гражданина неизвестно в течение двух лет, заинтересованное лицо может обратиться в народный суд для объявления его безвестно отсутствующим.

Если место пребывания становится неизвестным в период военных действий, то срок безвестного отсутствия гражданина исчисляется со дня окончания военных действий.

Статья 21. Имущество безвестно отсутствующего передается в управление его супругу, родителям, совершеннолетним детям или другим близким родственникам, друзьям. В случае возникновения спора в отношении передаваемого имущества, а также в случае отсутствия указанных выше лиц или невозможности с их стороны заниматься управлением имуществом, имущество передается лицу, определяемому народным судом.

Задолженности по обязательствам безвестно отсутствующего и прочие подлежащие оплате расходы погашаются из имущества безвестно отсутствующего гражданина лицом, которому это имущество передано в управление.

Статья 22. В случае явки гражданина, объявленного безвестно отсутствующим, или установления его местонахождения народный суд при обращении данного гражданина или другого заинтересованного лица должен отменить решение об объявлении данного гражданина безвестно отсутствующим.

Статья 23. Заинтересованное лицо может обратиться в народный суд для объявления гражданина умершим при наличии одного из указанных ниже обстоятельств:

1) место пребывания гражданина неизвестно в течение четырех лет;
2) место пребывания гражданина неизвестно вследствие непредвиденных обстоятельств, со времени которых прошло два года.

Если место его пребывания стало неизвестным в период военных действий, срок исчисляется со дня окончания военных действий.

Статья 24. В случае явки гражданина, объявленного умершим, или выяснения отсутствия факта его смерти народный суд при обращении указанного гражданина или иного заинтересованного лица должен отменить решение об объявлении указанного гражданина умершим.

Гражданские действия дееспособного гражданина, совершенные за период объявления его умершим, сохраняют силу.

Статья 25. Гражданин, объявление которого умершим отменено, вправе требовать возврата имущества. Граждане или организации, которые приобрели имущество согласно Закону о наследовании, обязаны возвратить его; если имущество не сохранилось, то предоставляется соответствующая компенсация.

Глава 4. Индивидуальные торгово-промышленные предприятия, подрядные хозяйства в деревне

Статья 26. Под индивидуальными торгово-промышленными предприятиями подразумеваются граждане, занимающиеся деятельностью в сфере промышленности и торговли в пределах, разрешенных законодательством, а также после получения разрешения и регистрации согласно закону. Индивидуальные торгово-промышленные предприятия могут иметь вывеску.

Статья 27. Под подрядными хозяйствами в деревне подразумеваются члены коллективных хозяйственных организаций в дереве, ведущие в пределах, разрешенных законодательством, товарное хозяйство в соответствии с договором подряда.

Статья 28. Законные права и интересы индивидуальных торгово-промышленных предприятий, а также деревенских подрядных хозяйств охраняются законом.

Статья 29. Индивидуальные торгово-промышленные предприятия и деревенские подрядные хозяйства по своим обязательствам отвечают инди-

видуальным имуществом в случае, если они ведутся одним лицом, и имуществом семьи в случае, если они ведутся семьей.

Глава 5. Артель

Статья 30. Под артелью подразумевается объединение двух и более граждан, которые в соответствии с договором предоставляют денежные, материальные, технические средства и т.п., участвуют в ведении дел, совместно трудятся.

Статья 31. Участники артели обязаны заключить письменное соглашение по таким вопросам, как внесение сумм, распределение доходов и обязанностей, вступление и выход из артели, прекращение артели и т.д.

Статья 32. Управление и пользование имуществом, внесенным участниками артели, осуществляются ими совместно.

Имущество, накопленное в процессе деятельности артели, принадлежит всем его участникам.

Статья 33. Артель может иметь вывеску и по получении разрешения и регистрации согласно закону осуществляет деятельность в установленных при получении разрешения и регистрации пределах.

Статья 34. Вопросы деятельности артели решаются ее участниками совместно; участники обладают правами исполнения и контроля.

Участники артели могут выбирать ответственных лиц. Артель в целом несет гражданскую ответственность за деятельность ответственных лиц и других участников.

Статья 35. По обязательствам артели каждый участник отвечает своим имуществом в размере, равном доле участия или установленном соглашением.

Участники артели несут солидарную ответственность по ее обязательствам, если иное не предусмотрено законодательством. Участник, который для исполнения обязательств артели вносит сумму, превышающую его долю, имеет право требовать возмещения от других участников.

Раздел III. Юридические лица

Глава 1. Общие установления

Статья 36. Юридическими лицами являются организации, которые обладают гражданской правоспособностью и гражданской дееспособностью, самостоятельно согласно закону приобретают гражданские права и несут гражданские обязанности.

Гражданская правоспособность и гражданская дееспособность юридического лица возникают с момента его образования и прекращаются в момент его ликвидации.

Статья 37. Юридические лица должны отвечать следующим условиям:

1) быть учрежденными согласно закону;
2) обладать необходимым имуществом или нести расходы;
3) иметь свое наименование, организационную структуру и место нахождения;
4) самостоятельно нести гражданскую ответственность.

Статья 38. Ответственное лицо, осуществляющее на основании законодательства или устава юридического лица служебные полномочия по представительству, является законным представителем юридического лица.

Статья 39. Местом нахождения юридического лица признается место нахождения его основного действующего органа.

Статья 40. При ликвидации юридического лица следует согласно закону произвести окончательные расчеты и прекратить деятельность сверх необходимой для производства окончательных расчетов.

Глава 2. Предприятия

Статья 41. Предприятия общенародной собственности, предприятия коллективной собственности, имеющие средства в установленном государством объеме, организационный устав, организационную структуру и место нахождения, способные самостоятельно нести гражданскую ответственность, после получения разрешения компетентных органов и прохождения регистрации приобретают статус юридических лиц.

Созданные в пределах территории Китайской Народной Республики совместные предприятия с китайским и иностранным капиталом, кооперационные предприятия с китайским и иностранным участием и предприятия иностранного капитала, если они отвечают условиям юридического лица, после получения разрешения органов торгово-промышленной администрации и прохождения регистрации приобретают статус китайских юридических лиц.

Статья 42. Предприятия как юридические лица обязаны заниматься деятельностью в пределах, установленных при получении разрешения и прохождения регистрации.

Статья 43. Предприятия как юридические лица несут гражданскую ответственность за действия своих законных представителей и прочего персонала.

Статья 44. О разделении и слиянии предприятий как юридических лиц и прочих важных изменениях следует сообщать в органы регистрации для учета и публичного объявления.

При разделении и слиянии предприятий их права и обязанности переходят к юридическим лицам, образующимся после реорганизации.

Статья 45. Предприятия как юридические лица прекращаются по одной из указанных причин:

1) ликвидация в соответствии с законом;
2) расформирование;
3) объявление банкротом в соответствии с законом;
4) по иным причинам.

Статья 46. О прекращении предприятий как юридических лиц следует сообщать в органы регистрации для снятия с учета и публичного объявления.

Статья 47. При расформировании предприятий как юридических лиц образуется комиссия по окончательным расчетам и производятся окончательные расчеты. Если предприятие как юридическое лицо распускается или объявляется банкротом, компетентными органами или народным судом образуется комиссия по окончательным расчетам, состоящая из соответствующих органов и лиц, и производятся окончательные расчеты.

Статья 48. Предприятия общенародной собственности как юридические лица несут гражданскую ответственность имуществом, предоставленным им государством в хозяйственное управление. Предприятия коллективной собственности как юридические лица несут гражданскую ответственность имуществом, находящимся в их собственности. Совместные предприятия с китайским и иностранным капиталом, кооперационные предприятия с китайским и иностранным участием и предприятия иностранного капитала как юридические лица несут гражданскую ответственность имуществом, находящимся в их собственности, если законодательством не предусмотрено иное.

Статья 49. Предприятия не только несут ответственность как юридические лица, но также и в отношении их законных представителей могут приниматься меры административного воздействия, налагаться штрафы, а в случае совершения преступлений они могут привлекаться к уголовной ответственности за следующие действия:

1) занятие недозволенной деятельностью, выходящей за пределы, установленные компетентными органами при выдаче разрешения или регистрации;
2) сокрытие от органов регистрации, налоговых органов действительного положения вещей, обман;
3) утаивание денежных средств и сокрытие имущества в целях уклонения от исполнения обязательств;
4) самовольное распоряжение имуществом после прекращения, ликвидации предприятия или объявления его банкротом;

5) несвоевременное обращение по вопросу регистрации и несвоевременное оповещение о реорганизации, ликвидации предприятия, причинение значительных убытков заинтересованным лицам;
6) занятие деятельностью, запрещенной законом, нанесение ущерба государственным или общественным интересам.

Глава 3. Учреждения, хозяйственные единицы* и общественные организации

Статья 50. Учреждение, которое несет самостоятельно расходы, приобретает статус юридического лица со дня его образования.

Хозяйственные единицы, общественные организации, отвечающие условиям юридического лица, приобретают статус юридических лиц со дня образования, если согласно закону не требуется их регистрация в качестве юридических лиц; если их регистрация в качестве юридических лиц необходима, они приобретают статус юридических лиц после регистрации.

Глава 4. Объединения

Статья 51. Если объединение предприятий или объединение предприятий и хозяйственных единиц как таковое образует новый хозяйственный субъект, самостоятельно несет гражданскую ответственность и отвечает условиям юридического лица, то оно приобретает статус юридического лица после получения разрешения компетентных органов и регистрации.

Статья 52. Если объединение предприятий или объединение предприятий и хозяйственных единиц ведет совместную хозяйственную деятельность, не отвечая условиям юридического лица, то каждая из сторон объединения несет гражданскую ответственность имуществом, находящимся в ее собственности или хозяйственном управлении, в размере, равном доле участия или установленным соглашением. Стороны несут солидарную ответственность, если подобное предусмотрено законодательством или установлено соглашением.

Статья 53. Если объединение предприятий или объединение предприятий и хозяйственных единиц в соответствии с договором ведет хозяйственную деятельность самостоятельно, то права и обязанности сторон определяются договором и каждая из сторон сама несет гражданскую ответственность.

---

* Термин "единицы (хозяйственные единицы)" обычно применяется к бюджетным организациям *(прим. перев.)*.

Раздел IV. Гражданско-правовые действия и представительство

Глава 1. Гражданско-правовые действия

Статья 54. Гражданско-правовые действия — это законные действия граждан или юридических лиц, устанавливающие, изменяющие или прекращающие гражданские права и гражданские обязанности.

Статья 55. Гражданско-правовые действия считаются действительными, если лицо:

1) обладает соответствующей гражданской дееспособностью;
2) истинно изъявляет свою волю;
3) не нарушает законодательство или общественные интересы.

Статья 56. Гражданско-правовые действия могут оформляться в письменной, устной или какой-либо иной форме.

Если законодательством предусматривается определенная форма, следует соблюдать установление закона.

Статья 57. Гражданско-правовые действия обладают обязательственно-правовой силой с момента их совершения. Не допускается самовольное изменение действий или отказ от них лицом без оснований, предусмотренных законодательством, или без согласия сторон.

Статья 58. Являются недействительными указанные ниже гражданские действия:

1) совершаемые недееспособными лицами;
2) совершаемые ограниченно дееспособными лицами в случаях, когда по закону они не могут действовать самостоятельно;
3) совершенные вопреки воле другой стороны, когда одна из сторон использует обман, угрозу, неблагоприятные обстоятельства;
4) совершенные по сговору в злонамеренных целях, причиняющие вред государственным, коллективным интересам или интересам третьих лиц;
5) нарушающие закон или общественные интересы;
6) связанные с хозяйственными договорами, нарушающими государственные директивные планы;
7) направленные на достижение незаконных целей с использованием законной формы.

Недействительные гражданские действия не обладают обязательственно-правовой силой с момента их совершения.

Статья 59. Одна из сторон вправе требовать через суд или арбитражные органы изменения или прекращения гражданских действий, если:

1) лицо, совершающее действие, ошибочно толкует свои действия;
2) существует очевидная несправедливость.

Прекращенные гражданские действия считаются недействительными с момента их совершения.

Статья 60. Если часть гражданского действия недействительна и не влияет на остальную часть, то оставшаяся часть считается действительной.

Статья 61. После признания гражданских действий недействительными или их пресечения имущество, приобретенное сторонами в результате этих действий, должно быть возвращено стороне, которой причинен убыток. Виновная сторона должна возместить другой стороне убытки, причиненные по ее вине; если вина допущена обеими сторонами, каждая из них несет соответствующую ответственность.

Если обе стороны, сговорившись в злонамеренных целях, своими действиями причинили вред интересам государства, коллектива или третьего лица, следует истребовать приобретенное обеими сторонами имущество и передать его в собственность государства, коллектива или возвратить третьему лицу.

Статья 62. Гражданско-правовые действия могут совершаться под условием; совершаемые под условием гражданско-правовые действия сохраняют действительность, пока они соответствуют оговорке об условии.

Глава 2. Представительство

Статья 63. Граждане и юридические лица могут совершать гражданско-правовые действия через представителей.

Представитель в пределах своих полномочий совершает гражданско-правовые действия от имени представляемого. Представляемый несет гражданскую ответственность за действия представителя. Не допускается совершение через представителя гражданско-правовых действий, которые по закону или согласно договоренности двух сторон должны совершаться лично.

Статья 64. Представительство включает в себя представительство по доверенности, представительство по закону и представительство по назначению. Представитель по доверенности использует представительские полномочия в соответствии с доверенностью представляемого; представитель по закону использует представительские полномочия согласно установлениям законодательства; представитель по назначению использует представительские полномочия по решению народного суда или компетентного органа.

Статья 65. Представительство по доверенности в гражданско-правовых действиях может оформляться в письменной и устной форме. Если законодательством предусматривается письменная форма, следует соблюдать установление закона.

В письменной доверенности, уполномочивающей на представительство, должны быть указаны фамилия и имя представителя или его наименование, содержание представительства, полномочия и срок действия; дове-

ренность должна быть подписана доверителем или к ней должна быть приложена его личная печатка *.

Если доверенность не подтверждает полномочий, представляемый несет гражданскую ответственность перед третьими лицами, а представитель отвечает солидарно.

Статья 66. В отношении действий, совершенных без представительских полномочий, с превышением полномочий или после их окончания, представляемый несет гражданскую ответственность только в случае последующего признания этих действий. В случае непризнания этих действий гражданская ответственность возлагается на лицо, совершившее эти действия. Если одно лицо, зная, что другое лицо от его имени совершает гражданские действия, не опровергает их, то считается, что оно с этими действиями согласно.

Представитель несет гражданскую ответственность, если он не исполнил свои обязанности и причинил вред представляемому.

Если представитель в сговоре с третьими лицами причинил вред интересам представляемого, на представителя и третьих лиц возлагается солидарная ответственность.

Если третье лицо знало об отсутствии у лица, совершающего действие, представительских полномочий, об их превышении или их окончании, но тем не менее вместе с данным лицом осуществляло гражданские действия, которыми был причинен вред интересам других лиц, то солидарная ответственность возлагается на третье лицо и лицо, совершившее эти действия.

Статья 67. Если представитель, зная о том, что он, действуя по доверенности, нарушает закон, по-прежнему продолжает представительскую деятельность или если представляемый, зная, что действия представителя противоречат закону, не выражает протеста, то солидарная ответственность возлагается на представляемого и представителя.

Статья 68. Если представитель по доверенности вынужден передоверить свои полномочия другому лицу, он должен предварительно получить согласие представляемого. Если согласие представляемого предварительно не получено, он должен быть об этом уведомлен незамедлительно. Если же представляемый не дал согласия, то гражданская ответственность за действия лица, которому представитель передал полномочия, возлагается на представителя. Однако это не относится к случаям, когда при чрезвычайных обстоятельствах представительство передоверяется другому лицу в целях обеспечения интересов представляемого.

Статья 69. Представительство по доверенности прекращается при наличии одного из условий:

1) истечение срока представительства или выполнение представительских полномочий;

---

* У многих китайцев имеются личные печатки, представляющие собой вырезанные из камня прямоугольники, на которых, обычно старинными иероглифами, выгравированы фамилия и имя владельца *(прим. перев.)*.

2) отмена доверенности представляемым или отказ представителя от доверенности;
3) смерть представителя;
4) утрата представителем гражданской дееспособности;
5) прекращение юридического лица, выступающего в качестве представляемого или представителя.

Статья 70. Представительство по закону и представительство по назначению прекращаются при наличии одного из условий:
1) приобретение или восстановление гражданской дееспособности представляемым;
2) смерть представляемого или представителя;
3) утрата представителем гражданской дееспособности;
4) отмена представительства по решению народного суда или компетентного органа;
5) прекращение опеки в отношениях между представляемым и представителем по иным причинам.

Раздел V. Гражданские права

Глава 1. Право собственности на имущество и имущественные права, связанные с правом собственности на имущество

Статья 71. Право собственности на имущество представляет собой принадлежащее собственнику в отношении своего имущества право владения, пользования, извлечения выгоды и распоряжения согласно закону.

Статья 72. При приобретении права собственности на имущество недопустимо нарушение установлений законодательства. Когда имущество приобретается согласно договору или другими законными способами, право собственности на имущество переходит с момента передачи имущества, если иное не предусмотрено законодательством или соглашением сторон.

Статья 73. Государственное имущество относится к общенародной собственности.

Государственное имущество священно и неприкосновенно. Любым организациям или лицам запрещается захватывать, грабить, присваивать, удерживать, портить государственное имущество.

Статья 74. Имущество коллективных организаций трудящихся масс относится к коллективной собственности трудящихся масс и включает в себя:
1) находящиеся согласно установлениям законодательства в коллективной собственности земли, леса, горы, степи, целинные земли, отмели и т.д.;
2) имущество коллективных хозяйственных организаций;

3) являющиеся собственностью коллективов строения, водохранилища, обрабатываемые поля, ирригационные сооружения, а также сооружения, используемые для целей просвещения, науки, культуры, здравоохранения, физической культуры;
4) иное имущество, являющееся коллективной собственностью.

Земля, находящаяся в коллективной собственности, согласно закону относится к коллективной собственности крестьян данного села, используется в хозяйственных целях деревенскими сельскохозяйственными производственными кооперативами и другими сельскими коллективными хозяйственными организациями или комитетами сельского населения и находится под их управлением. Земля, уже относящаяся к собственности крестьянских коллективных хозяйственных организаций волостей (поселков), может быть отнесена к крестьянской коллективной собственности волостей (поселков).

Имущество, находящееся в коллективной собственности, охраняется законом. Любым организациям или лицам запрещается захватывать, грабить, присваивать, портить это имущество, а также незаконно его описывать, арестовывать, задерживать, конфисковывать.

Статья 75. Индивидуальное имущество граждан включает их законные доходы, жилище, денежные сбережения, предметы повседневного обихода, культурно-исторические ценности, книги и печатные материалы, деревья, скот, а также средства производства, нахождение которых в собственности граждан разрешено законом, и иное законное имущество.

Законное имущество граждан охраняется законом. Любым организациям или лицам запрещается захватывать, грабить, портить это имущество, а также незаконно его описывать, арестовывать, задерживать, конфисковывать.

Статья 76. Граждане согласно закону имеют право на наследование имущества.

Статья 77. Законное имущество общественных организаций, включая религиозные организации, охраняется законом.

Статья 78. Имущество может находиться в общей собственности двух и более граждан, юридических лиц. Общая собственность делится на долевую собственность и совместную собственность. Участники общей долевой собственности обладают правами и несут обязанности в отношении общего имущества в соответствии с долей каждого из них. Участники общей совместной собственности обладают правами и несут обязанности в отношении общего имущества сообща.

Каждый из участников общей долевой собственности вправе требовать выдела или передачи своей доли. Однако при продаже доли остальные участники общей собственности при прочих равных условиях пользуются преимущественным правом покупки.

Статья 79. Клад или тайник, собственник которого неизвестен, поступает в собственность государства. Организация, которой было сдано об-

наруженное, обязана выразить благодарность сдавшим обнаруженное организации или лицу либо материально поощрить их.

Найденная потерянная вещь, безнадзорные или потерявшиеся домашние животные должны быть возвращены владельцу; расходы, понесенные в этой связи, возмещаются потерявшим лицом.

Статья 80. Земля, находящаяся в собственности государства, может согласно закону использоваться организациями общенародной собственности; законом также может быть установлено, что эта земля используется организациями коллективной собственности. Государство охраняет их право пользования и извлечения выгоды. Пользующаяся организация несет обязанность по контролю, охране и рациональному использованию земли.

Права граждан и коллективов на хозяйствование по подряду согласно закону на земле, находящейся в собственности коллективов либо в собственности государства и используемой коллективами, охраняются законом. Права и обязанности сторон по подряду согласно установлениям законодательства определяются договором подряда.

Не допускаются купля-продажа земли, сдача ее в аренду, передача в залог или незаконная передача земли в иной форме.

Статья 81. Леса, горы, степи, целинные земли, отмели, водные пространства и другие природные ресурсы, находящиеся в собственности государства, могут согласно закону использоваться организациями общенародной собственности; законом также может быть установлена возможность использования этих ресурсов организациями коллективной собственности; государство охраняет их право пользования и извлечения выгоды. Пользующаяся организация обязана контролировать, охранять и рационально использовать природные ресурсы.

Залежи полезных ископаемых, находящиеся в собственности государства, могут согласно закону разрабатываться организациями общенародной собственности и организациями коллективной собственности; добыча полезных ископаемых может согласно закону также производиться гражданами. Государство охраняет право законной разработки и добычи полезных ископаемых.

Права граждан и коллективов на хозяйствование по подряду согласно закону в лесах, горах, степях, на целинных землях, отмелях и водных пространствах, находящихся в собственности коллективов либо находящихся в собственности государства и используемых коллективами, охраняются законом. Права и обязанности сторон по подряду согласно установлениям законодательства определяются договором подряда.

Не допускается купля-продажа, сдача в аренду, передача в залог или незаконная передача в иной форме находящихся в собственности государства залежей полезных ископаемых, водотоков, а также находящихся в собственности государства и относящихся согласно установлениям законодательства к коллективной собственности лесных массивов, гор, степей, целинных земель, отмелей.

Статья 82. Предприятия общенародной собственности обладают согласно закону правом хозяйствования в отношении имущества, предоставленного им государством в хозяйственное управление; это право охраняется законом.

Статья 83. Все стороны, взаимно граничащие относительно недвижимого имущества, должны в духе содействия производству и улучшению жизни, взаимной помощи, справедливости и разумности поддерживать правильные взаимоотношения друг с другом в таких вопросах, как распределение воды, проход через соседнюю территорию, пользование освещением и т.д. В случае создания препятствий или причинения кому-либо вреда следует прекратить ущемление прав, устранить препятствия, возместить убытки.

Глава 2. Обязательственное право

Статья 84. Обязательство — это отношение по поводу определенных прав и обязанностей, возникающих между сторонами в соответствии с условиями договора или согласно установлениям законодательства. Лицо, которое обладает правом, является кредитором, лицо, которое несет обязанности, является должником.

Кредитор имеет право требовать от должника исполнения обязанности в соответствии с условиями договора или установлениями законодательства.

Статья 85. Договор — это соглашение, устанавливающее, изменяющее или прекращающее гражданские отношения между сторонами. Договор, заключенный согласно закону, охраняется законом.

Статья 86. Если кредиторов два или более, то право требования разделяется между ними в соответствии с установленными долями. Если должников два или более, то обязанность исполнения возлагается на них в соответствии с установленными долями.

Статья 87. Если на стороне кредитора или должника выступают два или более лиц, то в соответствии с установлениями законодательства или соглашением сторон каждый из кредиторов, которому принадлежит солидарное право, имеет право требовать от должника исполнения обязанности; каждый должник, который несет солидарную обязанность, исполняет обязанность в полном объеме. Лицо, исполнившее обязанность, имеет право требовать от остальных лиц, которые несут солидарную ответственность, исполнения ее перед ним в соответствующих долях.

Статья 88. Стороны по договору должны полностью исполнять свои обязанности в соответствии с его условиями.

В случаях, когда в договоре не определены условия, касающиеся качества, срока, места или цены, и они не могут быть определены из содержания соответствующих пунктов договора, а стороны не могут достичь соглашения путем консультаций, применяются следующие правила:

1) если не установлено качество, применяются государственные стандарты качества; в случае отсутствия государственных стандартов применяются общепринятые стандарты;
2) если не установлен срок исполнения, должник может в любое время исполнить обязанность перед кредитором; кредитор также может в любое время потребовать исполнения обязанности от должника; однако следует предоставить противоположной стороне необходимое время для подготовки;
3) если не установлено место исполнения, то выплата производится по месту нахождения той стороны, кому производится выплата; прочие обязанности исполняются по месту нахождения стороны, исполняющей обязанность;
4) если не определена цена, применяются цены, установленные государством; в случае отсутствия цен, установленных государством, применяются рыночные цены или цены за аналогичные товары либо выплачивается вознаграждение, соответствующее аналогичной работе.

Если в договоре не предусмотрено право подачи заявки на патент, то этим правом обладает сторона, которая сделала открытие, изобретение.

Если в договоре не предусмотрено право использования научно-технических достижений, то обе стороны имеют право на их использование.

Статья 89. В соответствии с установлениями законодательства или соглашением сторон могут использоваться следующие способы обеспечения исполнения обязательств:

1) если поручитель обязуется перед кредитором гарантировать исполнение обязательства должником, а должник не исполняет обязательства, то по соглашению сторон исполнение возлагается на поручителя либо поручитель и должник несут солидарную ответственность; поручитель имеет право после исполнения обязательства потребовать возмещения у должника;
2) должник или третье лицо может предоставить определенное имущество в качестве залога; в случае неисполнения должником обязательства кредитор в соответствии с установлениями законодательства имеет право получить первоочередное удовлетворение путем перевода залога в деньги или за счет реализации залога;
3) одна из сторон в определенных законом пределах может выдать другой стороне задаток; после исполнения обязательства должником задаток должен быть удержан или возвращен; если сторона, выдавшая задаток, не исполнит обязательство, она не вправе требовать возвращения задатка; если сторона, получившая задаток, не исполнит обязательства, она должна уплатить другой стороне двойную сумму задатка;
4) если в соответствии с условиями договора одна из сторон владеет имуществом другой стороны и если другая сторона в нарушение

договора предоставляет подлежащую уплате денежную сумму с превышением условленного срока, владелец имеет право удержать данное имущество у себя и в соответствии с установлениями законодательства получить первоочередное удовлетворение путем перевода удержанного имущества в деньги или за счет денег от реализации данного имущества.

Статья 90. Законные кредитные отношения охраняются законом.

Статья 91. Если одна из сторон по договору полностью или частично передает свои права или обязанности третьему лицу, то следует получить согласие другой стороны по договору; недопустимо при этом извлечение выгоды. В отношении договора, который в соответствии с установлениями законодательства подлежит утверждению государством, необходимое разрешение дается теми органами, которыми договор был утвержден. Однако это не относится к случаям, когда законодательством предусматривается иное или когда договор содержит иные условия.

Статья 92. В случае причинения ущерба другим лицам в результате приобретения без законных оснований выгоды следует возвратить потерпевшему неосновательно полученную выгоду.

Статья 93. Если какое-либо лицо, чтобы избежать причинения вреда интересам другого лица, берет на себя управление или обслуживание без установленных законом или договором обязательств последнего, то оно вправе требовать от выгодоприобретателя возмещения связанных с этим необходимых расходов.

Глава 3. Интеллектуальная собственность

Статья 94. Авторское (издательское) право, которым обладают граждане и юридические лица, согласно закону включает право на имя, на выпуск произведения в свет, на получение вознаграждения и другие права.

Статья 95. Приобретенные согласно закону патентные права граждан и юридических лиц охраняются законом.

Статья 96. Приобретенные согласно закону права юридических лиц, индивидуальных предприятий промышленности и торговли, артелей на исключительное использование товарных знаков охраняются законом.

Статья 97. Граждане обладают правом на открытие в отношении своих открытий. Автор открытия имеет право ходатайствовать о получении свидетельств об открытии, премий или иных поощрений.

Граждане имеют право ходатайствовать о получении почетных грамот, премий или иных поощрений за свои изобретения или другие научно-технические достижения.

Глава 4. Личные права

Статья 98. Граждане обладают правом на жизнь и здоровье.

Статья 99. Граждане обладают правом на имя; они имеют право приобретать, использовать и в соответствии с законом изменять свое имя; другим лицам запрещается нарушать данное право, незаконно пользоваться именами граждан, подделывать имена граждан.

Юридические лица, индивидуальные торгово-промышленные предприятия, артели обладают правом на наименование. Предприятия как юридические лица и индивидуальные предприятия и артели имеют право пользоваться своим наименованием и передавать его согласно закону.

Статья 100. Граждане обладают правом на собственное изображение. Не допускается использование изображения гражданина в целях извлечения дохода без его согласия.

Статья 101. Граждане и юридические лица обладают правом на доброе имя. Человеческое достоинство граждан охраняется законом; запрещается порочить доброе имя граждан и юридических лиц путем оскорблений, клеветы и т.д.

Статья 102. Граждане и юридические лица обладают правом на почет; запрещается незаконно лишать граждан, юридических лиц почетных званий и наименований.

Статья 103. Граждане самостоятельны в вопросах брака; в сфере брачных отношений запрещается купля-продажа, принятие родителями в приказной форме решений о браке детей и иные действия, нарушающие свободу брака.

Статья 104. Брак, семья, старость, материнство и детство охраняются законом.

Права и интересы инвалидов охраняются законом.

Статья 105. Супруга обладает равными с супругом гражданскими правами.

Раздел VI. Гражданская ответственность

Глава 1. Общие установления

Статья 106. Граждане и юридические лица обязаны нести гражданскую ответственность в случае нарушения договоров и неисполнения иных обязанностей.

Граждане и юридические лица обязаны нести гражданскую ответственность вследствие причинения по их вине вреда государственному, коллективному имуществу, имуществу и здоровью граждан.

Предусмотренная законодательством гражданская ответственность возникает также и при отсутствии вины.

Статья 107. В случаях, когда невозможность исполнения договора или причинение вреда другим лицам связаны с действием непреодолимой силы, гражданская ответственность не возникает, если законодательством не предусмотрено иное.

Статья 108. Задолженность подлежит погашению. В случае временной невозможности погасить задолженность допустимо погашение задолженности должником в рассрочку с согласия кредитора или по постановлению народного суда. В случае нежелания погасить задолженность народным судом принимается решение о принудительном погашении.

Статья 109. Ответственность за возмещение вреда, причиненного здоровью лица вследствие его стремления предотвратить или не допустить причинение вреда государственному, коллективному имуществу либо имуществу и здоровью граждан, возлагается на то лицо, по вине которого причинен вред; выгодоприобретатель также может предоставить соответствующую компенсацию.

Статья 110. Граждане и юридические лица, обязанные нести гражданскую ответственность, привлекаются к административной ответственности, если это необходимо; граждане, законные представители юридических лиц в случае совершения преступления подлежат привлечению к уголовной ответственности в соответствии с законом.

Глава 2. Гражданская ответственность за нарушение договора

Статья 111. В случае неисполнения обязательств по договору одной из сторон или их исполнения не в соответствии с условиями договора другая сторона имеет право требовать их исполнения или предпринять меры к исправлению положения, а также вправе требовать возмещения убытков.

Статья 112. Обязательство по возмещению, возникшее из-за нарушения договора одной из сторон, должно соответствовать убыткам, понесенным другой стороной в результате нарушения.

Стороны могут предусмотреть в договоре определенную сумму неустойки, которую при нарушении договора одна сторона уплачивает другой; в договоре также может содержаться условие о размере возмещения убытков, возникающих при нарушении договора.

Статья 113. В случае нарушения договора обеими сторонами гражданская ответственность возлагается на каждую из сторон.

Статья 114. Если одна из сторон понесла убытки из-за нарушения договора другой стороной, следует своевременно принять меры для предотвращения увеличения убытков. Тот, кто своевременно не принял мер для предотвращения увеличения убытков, не имеет права требовать возмещения возросших убытков.

Статья 115. Изменение или расторжение договора не затрагивает права сторон требовать возмещения убытков.

Статья 116. Если одна из сторон не может исполнить предусмотренное договором обязательство из-за вышестоящих органов, она должна в соответствии с условиями договора возместить ущерб другой стороне или принять иные меры к исправлению положения, а вышестоящий орган должен возместить причиненные убытки.

Глава 3. Гражданская ответственность за нарушение прав

Статья 117. В случае захвата государственного, коллективного имущества или имущества других лиц это имущество должно быть возвращено; если возвратить имущество невозможно, возмещение выплачивается деньгами.

В случае причинения вреда государственному, коллективному имуществу или имуществу других лиц необходимо принять меры к исправлению положения или возместить убытки деньгами.

Если потерпевшему в результате этого были причинены другие значительные убытки, виновный также должен их возместить.

Статья 118. В случае присвоения, обращения в чужую пользу, фальсификации авторских (издательских) прав, патентных прав, прав на исключительное использование товарных знаков, прав на открытия, изобретения и прочих прав на научно-технические достижения, а также иных посягательств на права граждан и юридических лиц, граждане и юридические лица имеют право требовать прекращения посягательства, устранения последствий, возмещения убытков.

Статья 119. В случае причинения телесных повреждений гражданину ему должны быть возмещены расходы на лечение, доходы, сократившиеся по причине отсутствия его на работе, назначено пособие по инвалидности и оплачены иные расходы. В случае смерти гражданина должны быть также оплачены расходы на погребение, выданы необходимые средства лицам, ранее находившихся на содержании у умершего, и возмещены иные расходы.

Статья 120. При нарушении прав на имя, собственное изображение, доброе имя или почет граждане имеют право требовать прекращения посягательства, восстановления репутации, ликвидации последствий, принесения извинений, а также могут требовать возмещения вреда.

Установления первой части данной статьи применяются и в случае нарушения прав юридических лиц на наименование, доброе имя или почет.

Статья 121. Государственные органы или работники государственных органов обязаны нести гражданскую ответственность в случае посягательства при исполнении служебных обязанностей на законные права и интересы граждан и юридических лиц и причинения им вреда.

Статья 122. В случае причинения вреда имуществу других лиц, имуществу и здоровью граждан вследствие ненадлежащего качества товара, изготовитель товара, продавец согласно закону обязаны нести гражданскую ответственность. Если ответственность за это несут перевозчик, храни-

тель, то изготовитель товара, продавец имеют право требовать возмещения убытков.

Статья 123. Обязанность нести гражданскую ответственность возникает в случае причинения вреда другим лицам при производстве работ, опасных для окружающей среды, в связи с использованием оборудования и механизмов, предназначенных для высотных работ, а также оборудования и механизмов, в которых применяются высокое давление, горючие и взрывчатые вещества, сильные яды, радиоактивные вещества, скоростная транспортировка и т.д.; гражданская ответственность не возникает, если возможно доказать, что вред причинен вследствие умысла потерпевшего.

Статья 124. Обязанность нести гражданскую ответственность согласно закону возникает в случае нарушения установлений государства об охране окружающей среды и предотвращении ее загрязнения, а также в случае причинения вреда другим лицам вследствие загрязнения окружающей среды.

Статья 125. В случае причинения вреда другим лицам из-за отсутствия ясных указателей и непринятия мер безопасности при проведении земляных работ в местах общественного пользования, на тротуарах, переходах, при проведении ремонтно-восстановительных и профилактических работ на подземных сооружениях и т.д. гражданская ответственность возлагается на лиц, осуществляющих работы.

Статья 126. В случае причинения вреда другим лицам в результате обвала зданий или иных строений, а также в результате падения предметов и пролития веществ, находящихся в ветхих частях зданий или в подвешенном состоянии, владельцы или лица, в чьем ведении находятся здания или строения, обязаны нести гражданскую ответственность; однако гражданская ответственность не возникает, если возможно доказать, что это произошло не по их вине.

Статья 127. В случае причинения вреда другим лицам домашними животными их владельцы или лица, у которых домашние животные содержатся, обязаны нести гражданскую ответственность; владельцы домашних животных или лица, у которых домашние животные содержатся, не несут гражданскую ответственность, если причинение вреда произошло в результате неосторожности потерпевшего; если вред причинен вследствие неосторожности третьих лиц, гражданская ответственность возлагается на третьих лиц.

Статья 128. Вред, причиненный вследствие справедливой обороны, не влечет гражданскую ответственность. В случае причинения вреда вследствие превышения пределов справедливой обороны возникает соответствующая гражданская ответственность.

Статья 129. Гражданская ответственность за вред, причиненный вследствие стремления избежать опасности, возлагается на лицо, вызвавшее возникновение опасной ситуации. Лицо, которое стремится избежать опаснос-

ти, не несет гражданскую ответственность или несет соответствующую гражданскую ответственность, если опасность была вызвана естественными причинами. В случае причинения вреда при принятии не соответствующих степени опасности мер по ее избежанию или при превышении пределов справедливой обороны лицо, которое стремилось избежать опасности, несет соответствующую гражданскую ответственность.

Статья 130. В случае причинения вреда другому лицу в результате совместного посягательства на его права со стороны двух или более лиц они несут солидарную ответственность.

Статья 131. Если причинение вреда произошло по вине потерпевшего, он может нести ограниченную гражданскую ответственность.

Статья 132. Если причинение вреда произошло по вине обеих сторон, то гражданская ответственность может быть разделена между ними с учетом фактических обстоятельств.

Статья 133. В случае причинения вреда другому лицу недееспособным или ограниченно дееспособным лицом гражданская ответственность возлагается на опекуна. Если опекун добросовестно исполнял свои обязанности по опеке, его гражданская ответственность может быть соответственно уменьшена.

В случае причинения вреда другому лицу недееспособным или ограниченно дееспособным лицом, обладающим имуществом, расходы по возмещению выплачиваются за счет имущества данного лица. Недостающая часть возмещения подлежит выплате опекуном, однако это не относится к случаям, когда опекуном выступает организация.

Глава 4. Способы гражданской ответственности

Статья 134. Основными способами гражданской ответственности являются:

1) прекращение посягательства;
2) устранение препятствия;
3) устранение угрозы;
4) возвращение имущества;
5) восстановление первоначального положения;
6) ремонт, повторное изготовление, замена;
7) возмещение убытков;
8) выплата неустойки;
9) устранение последствий;
10) принесение извинений.

Указанные выше способы гражданской ответственности могут применяться как отдельно, так и в сочетании.

Народные суды при рассмотрении гражданских дел, кроме указанных способов, также могут объявлять предупреждение, требовать извинений в письменном виде, принимать ценности, образовавшиеся в результате неза-

конной деятельности, и незаконные доходы; суды также могут в соответствии с законодательством налагать штраф, подвергать аресту.

Раздел VII. Исковая давность

Статья 135. Срок для предъявления иска в народный суд в целях защиты гражданских прав устанавливается в два года, если законодательством не предусмотрено иное.

Статья 136. Срок исковой давности устанавливается в один год в случаях:

1) требования о возмещении вреда, причиненного здоровью человека;
2) умолчания о продаже товаров ненадлежащего качества;
3) просрочки или отказа от арендной платы;
4) утери или повреждения депонированных ценностей.

Статья 137. Срок исковой давности исчисляется с момента, когда лицо узнало или должно было узнать о нарушении своих прав. Однако если со дня, когда права были нарушены, прошло более двух лет, народный суд отказывает в иске. При особых обстоятельствах народный суд может продлить срок исковой давности.

Статья 138. Если по истечении срока исковой давности стороны добровольно исполнят обязательства, то ограничение срока исковой давности на них не распространяется.

Статья 139. Если в течение последних шести месяцев срока исковой давности было невозможно воспользоваться правом предъявления иска из-за действия непреодолимой силы или иных препятствий, срок исковой давности приостанавливается. Срок исковой давности продолжает исчисляться со дня прекращения причины, по которой срок давности был приостановлен.

Статья 140. Срок исковой давности прерывается возбуждением дела, предъявлением претензий одной из сторон или согласием выполнить обязательство. После перерыва срок исковой давности исчисляется заново.

Статья 141. Если законодательством в отношении срока исковой давности предусмотрено иное, то применяются иные положения законодательства.

Раздел VIII. Применение законодательства в гражданских отношениях с зарубежными странами

Статья 142. Применение законодательства в гражданских отношениях с зарубежными странами определяется установлениями настоящего раздела.

Если международными договорами, которые заключены Китайской Народной Республикой или в которых она участвует, установлены иные пра-

вила, чем те, которые предусмотрены гражданским законодательством Китайской Народной Республики, то применяются правила международных договоров. Однако это не относится к тем договорным положениям, в отношении которых Китайской Народной Республикой сделаны оговорки.

Если законодательство Китайской Народной Республики и международные договоры, которые она заключила или в которых она участвует, не содержат определенных установлений, могут применяться международные обычаи.

Статья 143. Гражданская дееспособность граждан Китайской Народной Республики, постоянно проживающих за границей, может определяться правом страны постоянного проживания.

Статья 144. Право собственности на недвижимое имущество определяется по праву места нахождения недвижимого имущества.

Статья 145. Стороны по договору, регулирующему отношения с зарубежными странами, могут сами избрать право, применяемое для урегулирования споров, связанных с договором, если законом не установлено иное.

Если стороны по договору, регулирующему отношения с зарубежными странами, не сделали такого выбора, применяется право государства, наиболее тесно связанного договором.

Статья 146. Для возмещения вреда в результате противоправного действия применяется право места совершения противоправного действия. Если гражданство обеих сторон совпадает или место их пребывания находится в одном и том же государстве, может применяться право государства, гражданами которого стороны являются, или право места их пребывания.

Если действие, совершенное вне пределов территории Китайской Народной Республики, не рассматривается правом Китайской Народной Республики как противоправное, это действие не считается правонарушением.

Статья 147. При заключении брака гражданином Китайской Народной Республики с иностранцем применяется право места заключения брака; при расторжении брака применяется право места нахождения суда, принявшего дело к рассмотрению.

Статья 148. При решении вопроса о содержании физического лица применяется право государства, с которым лицо наиболее тесно связано.

Статья 149. При законном вступлении в наследство в отношении движимого имущества применяется право по месту проживания наследодателя в момент смерти, а в отношении недвижимого имущества — право по месту нахождения недвижимого имущества.

Статья 150. При применении иностранного права в соответствии с установлениями настоящего раздела не допускается нарушение общественных интересов Китайской Народной Республики.

Раздел IX. Дополнительные установления

Статья 151. Собрания народных представителей районов национальной автономии на основании принципов настоящего Закона сообразно местным национальным особенностям могут принимать отдельные положения или постановления, учитывающие эти особенности и дополняющие настоящий Закон. Акты, принятые собраниями народных представителей национальных автономных районов, согласно установлениям законодательства доводятся до сведения Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей для утверждения или регистрирования; акты, принятые собраниями народных представителей автономных округов и автономных уездов, доводятся до сведения постоянных комитетов собраний народных представителей провинций, автономных районов и подлежат утверждению.

Статья 152. Если до вступления в силу настоящего Закона предприятия общенародной собственности, созданные с разрешения компетентных органов, начиная с провинций, национальных автономных районов, городов центрального подчинения и выше, прошли регистрацию в органах торгово-промышленной администрации, то этим предприятиям предоставляется статус юридических лиц без повторной регистрации в данном качестве.

Статья 153. Под непреодолимой силой в настоящем Законе подразумеваются объективные обстоятельства, которые невозможно предусмотреть, избежать, а также преодолеть.

Статья 154. Сроки в гражданском праве исчисляются по григорианскому календарю в годах, месяцах, днях, часах.

Если установлен срок, исчисляемый часами, его течение начинается с установленного момента. Если установлен срок, исчисляемый днями, месяцами, годами, то день, приходящийся на его начало, не учитывается, а течение срока начинается со следующего дня.

Если последний день срока приходится на воскресенье или на другой установленный законом день отдыха, то последним днем срока считается день, следующий за днем отдыха.

Моментом истечения срока считается двадцать четыре часа последнего дня. Если имеется в виду служебное время, то срок истекает в момент прекращения служебной деятельности.

Статья 155. Слова "более", "менее", "по достижении", употребляемые в настоящем Законе, включают числовые величины, упомянутые в соответствующих статьях; слова "не достигший", "кроме" не включают числовые величины, упомянутые в статьях.

Статья 156. Настоящий Закон вступает в силу с 1 января 1987 года.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРОМЫШЛЕННОМ ПРЕДПРИЯТИИ ОБЩЕНАРОДНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

(принят 1-й сессией Всекитайского собрания народных представителей седьмого созыва 13 апреля 1988 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящий Закон разработан на основании Конституции Китайской Народной Республики в целях обеспечения укрепления и развития экономики общенародной собственности, четкого установления прав и обязанностей промышленного предприятия общенародной собственности, гарантий его законных прав и интересов, усиления его жизнеспособности, содействия социалистической модернизации.

Статья 2. Промышленное предприятие общенародной собственности (далее сокращенно именуемое — предприятие) представляет собой социалистическую организацию, производящую товары и самостоятельно ведущую хозяйственную деятельность согласно закону, самостоятельно отвечающую за прибыли и убытки, использующую самостоятельный хозяйственный расчет.

Имущество предприятия относится к общенародной собственности; государство в соответствии с принципом отделения права собственности от права хозяйствования предоставляет предприятию имущество в хозяйственное управление. В отношении имущества, предоставленного государством в хозяйственное управление, предприятие обладает правом владения, пользования и распоряжения согласно закону.

Предприятие приобретает статус юридического лица согласно закону и несет гражданскую ответственность имуществом, предоставленным ему государством в хозяйственное управление.

На основе решений компетентных правительственных ведомств предприятие может применять подряд, аренду, а также другие формы хозяйственной ответственности.

Статья 3. Основные задачи предприятия заключаются в развитии товарного производства на основе государственных планов и потребностей рынка, в создании ценностей, увеличении накоплений, удовлетворении растущих потребностей материальной и культурной жизни общества.

Статья 4. Одновременно со строительством социалистической материальной культуры предприятие обязано развивать социалистическую духовную культуру, формировать коллектив идейных, морально стойких, культурных, дисциплинированных рабочих и служащих.

Статья 5. Предприятие обязано соблюдать законы, положения, твердо придерживаться социалистического курса.

Статья 6. Предприятие обязано эффективно использовать имущество, предоставленное ему государством в хозяйственное управление, добиваться прироста фондов, согласно законодательству уплачивать налоги, нести расходы, отчислять прибыль.

Статья 7. Предприятие осуществляет систему ответственности директора (управляющего).

Директор осуществляет служебные полномочия согласно закону и пользуется защитой закона.

Статья 8. Низовая организация Коммунистической партии Китая на предприятии обеспечивает и контролирует проведение в жизнь курса и политики партии и государства на данном предприятии.

Статья 9. Государство обеспечивает рабочим и служащим положение хозяев, осуществляет юридическую защиту законных прав и интересов рабочих и служащих.

Статья 10. Предприятие осуществляет демократическое управление через собрание представителей рабочих и служащих, а также посредством других форм.

Статья 11. Профсоюз на предприятии представляет и защищает интересы рабочих и служащих, согласно закону самостоятельно проводит свою работу. Профсоюз на предприятии организует рабочих и служащих для участия в демократическом управлении и демократическом контроле.

Предприятие должно повышать роль молодежи, женщин, а также научно-технических работников.

Статья 12. Предприятие должно усиливать и совершенствовать хозяйственное управление, осуществлять систему экономической ответственности, способствовать научно-техническому прогрессу, энергично бороться за экономию, против излишних затрат, повышать экономическую эффективность, содействовать реформам и развитию.

Статья 13. Предприятие последовательно проводит в жизнь принцип распределения по труду. В установленных законом рамках предприятие может применять другие способы распределения.

Статья 14. Имущество, предоставленное государством предприятию в хозяйственное управление, находится под защитой закона и не может быть объектом посягательств.

Статья 15. Законные права и интересы предприятия находятся под защитой закона и не могут быть объектом посягательств.

Глава II. Создание, реорганизация и прекращение предприятий

Статья 16. При создании предприятия необходимо соблюдать законы и установления Государственного совета, информировать компетентные правительственные ведомства с целью рассмотрения и решения вопроса о создании предприятия. После получения разрешения органов торгово-промышленной администрации и регистрации предприятию выдается "Удостоверение о хозяйствовании" и оно приобретает статус юридического лица.

Предприятие обязано заниматься той производственно-хозяйственной деятельностью, которая установлена при получении разрешения и при регистрации.

Статья 17. При создании предприятия должны соблюдаться следующие условия:

1) регулирование общественного спроса на продукцию;
2) наличие необходимых источников энергии, сырья, транспорта и коммуникаций;
3) наличие собственного наименования и места для производственной деятельности;
4) наличие денежных средств в соответствии с государственными установлениями;
5) наличие организационной структуры;
6) установление области производственно-хозяйственной деятельности;
7) прочие условия, установленные законами, положениями.

Статья 18. Слияние и разделение предприятия осуществляются согласно закону, с соблюдением установлений административного законодательства и с разрешения правительства либо компетентного правительственного ведомства.

Статья 19. Предприятие прекращается по любой из следующих причин:

1) распоряжение о ликвидации вследствие нарушения законов, положений;
2) решение компетентного правительственного ведомства о прекращении согласно установлениям законов, положений;
3) объявление банкротом согласно закону;
4) иные причины.

Статья 20. При слиянии, разделении или прекращении предприятия надлежит сохранить его имущество, согласно закону исполнить обязательства, погасить долги.

Статья 21. Разделение, слияние, прекращение предприятия, а также изменение области его производственно-хозяйственной деятельности и иных зарегистрированных данных осуществляется по разрешению органов торгово-промышленной администрации и с необходимой регистрацией.

Глава III. Права и обязанности предприятий

Статья 22. Предприятие имеет право самостоятельно, руководствуясь государственным планом, осуществлять производство продукции, пользующейся общественным спросом, или оказывать общественно необходимые услуги.

Статья 23. Предприятие имеет право требовать корректировки директивного плана, не обеспеченного необходимыми плановыми поставками материальных ресурсов или реализацией продукции.

Предприятие имеет право принимать от любых ведомств и организаций производственные задания, выходящие за рамки директивных планов, либо отказываться от них.

Статья 24. Предприятие имеет право самостоятельно реализовать свою продукцию, если иное не установлено Государственным советом.

Предприятие, на которое возложены задания по государственному директивному плану, имеет право самостоятельно сбывать сверхплановую продукцию и часть плановой продукции.

Статья 25. Предприятие имеет право самостоятельно выбирать поставщиков, закупать материалы, необходимые для производства.

Статья 26. Предприятие имеет право самостоятельно определять цены на продукцию, стоимость работ, за исключением цен, определяемых Государственным советом и контролируемых ведомством по ценам и соответствующими компетентными ведомствами.

Статья 27. Предприятие имеет право в соответствии с установлениями Государственного совета вести внешнеторговые переговоры и заключать договоры. Предприятие имеет право в соответствии с установлениями Государственного совета получать и использовать часть доходов в иностранной валюте.

Статья 28. Предприятие имеет право в соответствии с установлениями Государственного совета распоряжаться остающимися денежными средствами.

Статья 29. Предприятие имеет право в соответствии с установлениями Государственного совета сдавать в аренду либо возмездно передавать предоставленные государством и состоящие в хозяйственном управлении предприятия основные фонды; полученные от этого доходы подлежат использованию для обновления оборудования и технической реконструкции.

Статья 30. Предприятие имеет право устанавливать форму заработной платы и способы распределения премий, отвечающие условиям данного предприятия.

Статья 31. Предприятие имеет право в соответствии с законом и установлениями Государственного совета принимать и увольнять рабочих и служащих.

Статья 32. Предприятие имеет право устанавливать организационную структуру и штатное расписание.

Статья 33. Предприятие имеет право отказывать любому учреждению, организации в тех случаях, когда они распространяют на него разнарядку на рабочую силу, материальные и финансовые средства. Если какое-либо учреждение, организация требуют каким-либо способом от предприятия предоставить рабочую силу, материальные и финансовые средства, то все эти случаи относятся к разнарядке, если иное не установлено законами, положениями.

Статья 34. Предприятие имеет право в соответствии с законом и установлениями Государственного совета вести хозяйствование совместно с другими предприятиями, организациями, вкладывать капиталы в другие предприятия, хозяйственные организации, иметь паи в других предприятиях.

Предприятие имеет право в соответствии с установлениями Государственного совета выпускать облигации.

Статья 35. Предприятие обязано полностью выполнять директивный план.

Предприятие обязано исполнять договоры, заключенные согласно закону.

Статья 36. Предприятие обязано обеспечивать текущий ремонт основных фондов, улучшать и обновлять оборудование.

Статья 37. Предприятие обязано соблюдать установления государственных органов в области финансов, заработной платы, контроля над ценами и в других областях, находиться под контролем финансовых, ревизионных учреждений, органов по труду и заработной плате, по ценам.

Статья 38. Предприятие обязано гарантировать качество продукции и услуг, нести ответственность перед пользователями и потребителями.

Статья 39. Предприятие обязано повышать эффективность труда, экономить сырье и энергию, добиваться снижения себестоимости продукции.

Статья 40. Предприятие обязано усиливать работу по охране, поддерживать производственный порядок, беречь государственное имущество.

Статья 41. Предприятие обязано планомерно создавать систему безопасности производства, улучшать условия труда, проводить работу по охране труда и окружающей среды, добиваться безопасности и культуры производства.

Статья 42. Предприятие обязано совершенствовать воспитание в области идеологии и политики, права, обороны, науки и культуры, профессионально-техническую подготовку, повышать качественный состав рабочих и служащих.

Статья 43. Предприятие обязано стимулировать рабочих и служащих к проведению научных исследований и изобретательству, поддерживать

их в этом, способствовать технической революции, рационализации, развертывать социалистическое соревнование.

Глава IV. Директор предприятия

Статья 44. При выдвижении на должность директора, если иное не установлено Государственным советом, по решению компетентного правительственного ведомства и с учетом условий на предприятии используется один из следующих методов:

1) назначение или приглашение компетентным правительственным ведомством;
2) избрание собранием представителей рабочих и служащих предприятия.

Назначая либо приглашая на должность директора, компетентное правительственное ведомство обязано запросить мнение представителей рабочих и служащих; о директоре, избранном собранием представителей рабочих и служащих предприятия, следует сообщить компетентному правительственному ведомству для утверждения.

Директор, назначенный либо приглашенный компетентным правительственным ведомством, освобождается от должности либо увольняется компетентным правительственным ведомством, при этом следует запросить мнение представителей рабочих и служащих; директор, избранный собранием представителей рабочих и служащих, отзывается собранием представителей рабочих и служащих, о чем сообщается компетентному правительственному ведомству для утверждения.

Статья 45. Директор является законным представителем предприятия.

На предприятии создается система производственно-хозяйственного управления во главе с директором. Директор занимает центральное положение на предприятии, несет полную ответственность за развитие материальной и духовной культуры предприятия.

Директор руководит работой по управлению производственно-хозяйственной деятельностью предприятия, осуществляя следующие служебные полномочия:

1) согласно законам и установлениям Государственного совета составляет планы предприятия либо представляет их вышестоящему органу для рассмотрения и утверждения;
2) устанавливает административную структуру предприятия;
3) обращается в компетентное правительственное ведомство по поводу назначения либо приглашения на должность и освобождения от должности руководящих административных кадров на уровне заместителя директора, если законом и Государственным советом не установлено иное;

4) назначает либо приглашает на должность и освобождает от должности руководящие административные кадры среднего уровня, если законом не установлено иное;
5) вносит предложения о регулировании заработной платы, о распределении премий и о системе распорядка, обращается к собранию представителей рабочих и служащих по поводу рассмотрения и одобрения этих предложений; вносит предложения об использовании средств из фонда благосостояния и другие важные предложения, касающиеся жизни и благосостояния рабочих и служащих, обращается к собранию представителей рабочих и служащих по поводу рассмотрения этих предложений и принятия решений;
6) согласно закону решает вопросы поощрений и взысканий относительно рабочих и служащих, обращается в компетентное правительственное ведомство по поводу поощрений и взысканий относительно административных работников на уровне заместителя директора.

Статья 46. Директор обязан опираться на массы рабочих и служащих при выполнении предприятием различных обязанностей, установленных настоящим Законом, поддерживать работу собрания представителей рабочих и служащих, профсоюза и других массовых организаций, выполнять принятые согласно закону решения собрания представителей рабочих и служащих.

Статья 47. Помощь в решении важных вопросов оказывается директору правлением, создаваемым на предприятии; могут быть использованы и иные формы помощи. Правление состоит из ответственных лиц предприятия и представителей рабочих и служащих. Директор исполняет обязанности председателя правления.

К упомянутым выше важным вопросам относятся:
1) хозяйственный курс, перспективный и годовой планы, предложения по капитальному строительству и по значительной технической реконструкции, план подготовки рабочих и служащих, предложения о регулировании заработной платы, распределении и использовании остающихся денежных средств, о введении системы хозяйственной ответственности на основе подряда и аренды;
2) утверждение и регулирование штата и административной структуры на тех предприятиях, где заработная плата включается в себестоимость;
3) предложения о разработке, пересмотре и отмене системы распорядка.

Все подлежащие рассмотрению планы и предложения, касающиеся указанных выше важных вопросов, вносятся директором.

Статья 48. Компетентное правительственное ведомство поощряет директора, если он добивается несомненных успехов в руководстве предприятием по выполнению плана, в повышении качества продукции и услуг, повышении экономической эффективности и усилении развития духовной культуры.

Глава V. Рабочие и служащие предприятий. Собрание представителей рабочих и служащих

Статья 49. Рабочие и служащие пользуются правом участия в демократическом управлении предприятием, правом высказывать мнения и предложения о производстве и работе предприятия; согласно закону имеют право на охрану труда, страхование, отдых, отпуск; пользуются правом обращаться в государственные органы в целях информации о действительной ситуации, высказывать критику в адрес руководящих работников предприятия и обжаловать их действия. Работающие женщины согласно государственным установлениям пользуются особыми правами в области охраны труда и страхования.

Статья 50. Рабочие и служащие должны трудиться, исходя из положения хозяев государства, соблюдать трудовую дисциплину и систему распорядка, выполнять производственные задания.

Статья 51. Собрание представителей рабочих и служащих представляет собой основную форму осуществления демократического управления предприятием, является механизмом для осуществления рабочими и служащими права демократического управления.

Рабочим органом собрания представителей рабочих и служащих является профсоюзный комитет предприятия. Профсоюзный комитет предприятия несет ответственность за текущую деятельность собрания представителей рабочих и служащих.

Статья 52. Собрание представителей рабочих и служащих выполняет следующие функции:

1) заслушивает и обсуждает сообщения директора о хозяйственном курсе предприятия, перспективном и годовом планах, предложения по капитальному строительству, значительной технической реконструкции, планы подготовки рабочих и служащих, предложения о распределении и использовании остающихся денежных средств, о применении системы хозяйственной ответственности на основе подряда, аренды, высказывает мнения и предложения;
2) рассматривает, одобряет либо отклоняет предложения о регулировании заработной платы на предприятии, распределении премий, о мерах по охране труда, о способах поощрений и взысканий, а также систему распорядка;
3) обсуждает и принимает решения по предложениям об использовании средств из фонда благосостояния рабочих и служащих, по вопросам распределения жилья, а также по иным важным вопросам, касающимся благосостояния рабочих и служащих;
4) обсуждает, контролирует работу руководящих административных работников предприятия на всех уровнях, выдвигает предложения об их поощрениях и взысканиях, назначениях и смещениях;

5) в соответствии с решением компетентного правительственного ведомства избирает директора, о чем сообщает этому ведомству для утверждения.

Статья 53. Цех осуществляет демократическое управление через собрание рабочих и служащих или группу представителей рабочих и служащих в иной форме; рабочие непосредственно участвуют в демократическом управлении бригадой.

Статья 54. Собрание представителей рабочих и служащих должно оказывать поддержку директору в осуществлении его служебных полномочий согласно закону, воспитывать рабочих и служащих для выполнения обязанностей, устанавливаемых настоящим Законом.

Глава VI. Отношения предприятий с народными правительствами

Статья 55. Народное правительство либо компетентное правительственное ведомство согласно установлениям Государственного совета в едином порядке определяет предприятию директивный план, обеспечивает плановые поставки материальных ресурсов, необходимых для выполнения предприятием директивного плана, проверяет и утверждает разрабатываемые предприятием планы капитального строительства, значительной технической реконструкции и прочие планы; назначает на должность и освобождает от должности, поощряет и налагает взыскания на директора; на основе предложений директора назначает на должность и освобождает от должности, поощряет и налагает взыскания на административные руководящие кадры на уровне заместителя директора, осуществляет проверку и подготовку руководящих административных работников на уровне директора.

Статья 56. Соответствующие правительственные ведомства в целях государственного регулирования рынка и рыночного ориентации предприятий оказывают предприятию услуги, а также согласно своим обязанностям руководят предприятием и контролируют его в соответствии с законами, положениями. Указанные ведомства:

1) вырабатывают и регулируют производственную политику, руководят планами развития, разработанными предприятием;
2) предоставляют консультации, информацию для выработки хозяйственных решений предприятием;
3) координируют взаимоотношения между предприятием и другими организациями;
4) поддерживают производственный порядок на предприятии, защищают от посягательств государственное имущество, находящееся в хозяйственном управлении предприятия;
5) планомерно совершенствуют коммунальные сооружения, связанные с предприятием.

Статья 57. Местные правительства на уровне уезда и выше по месту нахождения предприятия должны предоставлять предприятию необходимые материальные ресурсы, находящиеся в сфере действия местных планов, координировать взаимоотношения между предприятием и другими местными организациями, способствовать решению вопросов общественного благосостояния, касающихся предприятия.

Статья 58. Никаким учреждениям и организациям не разрешается нарушать право самостоятельного хозяйственного управления, которое предоставляется предприятию согласно закону; не разрешается распространять на предприятие разнарядку на рабочую силу, материальные и финансовые средства; не разрешается обязывать предприятие создавать какие-либо структуры или устанавливать штатное расписание структур.

Глава VII. Юридическая ответственность предприятий

Статья 59. В случае, если производственно-хозяйственная деятельность от имени предприятия ведется в нарушение установлений статьи 16 настоящего Закона, а также без рассмотрения вопроса о его создании и без утверждения со стороны народного правительства либо компетентного правительственного органа и без получения разрешения и без регистрации, орган торгово-промышленной администрации отдает распоряжение о прекращении деятельности, а незаконные доходы конфискуются.

Если предприятие вводит в заблуждение органы регистрации, скрывает свое действительное положение, то оно предупреждается либо наказывается штрафом; при отягчающих обстоятельствах "Удостоверение о хозяйствовании" аннулируется.

Административные санкции, устанавливаемые данной статьей, применяются по решению органа торгово-промышленной администрации на уровне уезда и выше. Если причастные к нарушениям лица не согласны с решением о санкциях в виде штрафа, с распоряжением о прекращении деятельности, с конфискацией незаконных доходов, с аннулированием "Удостоверения о хозяйствовании", то они могут обратиться в народный суд в течение 15 дней после получения уведомления о санкциях; если же по истечении срока обращения в суд не последовало, но решение не исполнено, то орган, принявший решения о санкциях, обращается в народный суд для принудительного исполнения.

Статья 60. Если имуществу, здоровью пользователей и потребителей причиняется вред продукцией, произведенной и реализованной предприятием, которая не отвечает стандартам качества, то предприятие несет ответственность по возмещению вреда; при наличии состава уголовного преступления непосредственно виновные лица привлекаются к уголовной ответственности согласно закону.

Если качество продукции не соответствует условиям хозяйственного договора, то предприятие несет ответственность за нарушение договора.

Статья 61. В случае противоречия решения народного правительства и соответствующего правительственного ведомства установлениям статьи 58 настоящего Закона предприятие имеет право обратиться в орган, принявший решение, с ходатайством об отмене; если же решение не будет отменено, то предприятие имеет право обратиться с жалобой в орган, вышестоящий по отношению к принявшему решение органу, либо в правительственный контрольный орган. Орган, которому направлена жалоба, должен в течение 30 дней после ее получения принять решение и уведомить предприятие.

Статья 62. Если руководящие работники предприятия злоупотребляют своими служебными полномочиями, посягают на законные права и интересы рабочих и служащих, то при отягчающих обстоятельствах на них налагается административное взыскание компетентным правительственным ведомством; в случае злоупотребления служебными полномочиями, действий в корыстных целях под прикрытием общественных интересов, в случае мести или угроз в отношении рабочих и служащих виновные привлекаются к уголовной ответственности согласно положениям статьи 146 Уголовного кодекса Китайской Народной Республики.

Статья 63. Если руководящие работники предприятия и соответствующих правительственных ведомств вследствие ошибок в работе причиняют предприятию и государству ущерб, то на них налагается административное взыскание компетентным правительственным ведомством или соответствующим вышестоящим органом.

Если руководящие работники предприятия и соответствующих правительственных ведомств вследствие халатности причиняют значительный ущерб имуществу предприятия, государству и правам и интересам населения, то они привлекаются к уголовной ответственности согласно положениям статьи 187 Уголовного кодекса Китайской Народной Республики.

Статья 64. Если руководящим работникам предприятия препятствуют исполнять согласно закону служебные обязанности с применением насилия, угроз, то органы общественной безопасности по месту нахождения предприятия налагают на виновных взыскание в соответствии с установлениями статьи 19 Положения Китайской Народной Республики о взыскании за нарушение общественного порядка; если руководящим работникам предприятия препятствуют исполнять согласно закону служебные обязанности с применением насилия, угроз, то виновные привлекаются к уголовной ответственности в соответствии с положениями статьи 157 Уголовного кодекса Китайской Народной Республики.

Если нарушение порядка на предприятии привело к невозможности нормальной производственно-хозяйственной деятельности, но не причинило серьезного ущерба, то органы общественной безопасности по месту нахождения предприятия налагают на виновных наказание в соответствии с установлениями статьи 19 Положения Китайской Народной Республики о взысканиях за нарушение общественного порядка; при отягчающих обстоятель-

ствах, в результате чего производственно-хозяйственная деятельность становится невозможной и причинен серьезный ущерб, виновные привлекаются к уголовной ответственности согласно установлениям статьи 158 Уголовного кодекса Китайской Народной Республики.

Глава VIII. Дополнительные установления

Статья 65. Основные положения настоящего Закона применяются к предприятиям общенародной собственности в области транспорта и коммуникаций, почты, геологии, строительно-монтажных работ, внутренней и внешней торговли, материального снабжения, сельского хозяйства, лесоводства, ирригации.

Статья 66. Если предприятие осуществляет систему хозяйственной ответственности на основе подряда, аренды, то, помимо соблюдения установлений настоящего Закона, следует руководствоваться соответствующими установлениями Государственного совета, которые определяют права и обязанности заказчика и подрядчика, арендодателя и арендатора.

При участии предприятий в хозяйственных объединениях, при создании крупных объединенных предприятий и акционерных предприятий система руководства ими осуществляется согласно соответствующим установлениям Государственного совета.

Статья 67. Государственный совет на основании настоящего Закона разрабатывает положения о порядке его применения.

Статья 68. Постоянные комитеты собраний народных представителей автономных районов на основе настоящего Закона, руководствуясь Законом Китайской Народной Республики о национальной районной автономии, могут разрабатывать способы применения настоящего Закона с учетом местных особенностей и информировать об этом Постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей.

Статья 69. Настоящий Закон вступает в силу с 1 августа 1988 года.

Приложение

Соответствующие статьи Уголовного кодекса, упоминаемые в Законе:

1. Статья 146, упоминаемая в статье 62 Закона: "Работники государственных органов, которые путем злоупотребления властью или служебным положением мстят тем, кто апеллирует, жалуется и критикует, наказываются лишением свободы на срок до 2 лет либо уголовным арестом; при отягчающих обстоятельствах наказываются лишением свободы на срок от 2 до 7 лет".

2. Статья 187, упоминаемая в статье 63 Закона: "Работники государственных органов, причинившие крупный ущерб общественной собственности, государственным и народным интересам вследствие халатности, наказываются лишением свободы на срок до 5 лет либо уголовным арестом".

3. Статьи Уголовного кодекса, упоминаемые в статье 64 Закона:

а) Статья 157: "Противодействие работникам государственных органов в выполнении возложенных на них законом служебных обязанностей либо сопротивление исполнению решения, вынесенного народным судом и вступившего в законную силу, сопряженные с насилием или угрозами, наказываются лишением свободы на срок до 3 лет, уголовным арестом, штрафом либо лишением политических прав".

б) Статья 158: "Запрещается любому лицу нарушать общественный порядок каким бы то ни было способом. В случаях нарушения общественного порядка при отягчающих обстоятельствах, результатом которых явилась невозможность нормальной работы производства, торговли, учебного процесса и исследовательских работ, а государство и общество понесли серьезный ущерб, главари наказываются лишением свободы на срок до 5 лет, уголовным арестом, надзором либо лишением политических прав".

ПОЛОЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРЕОБРАЗОВАНИИ ХОЗЯЙСТВЕННОГО МЕХАНИЗМА ПРОМЫШЛЕННОГО ПРЕДПРИЯТИЯ ОБЩЕНАРОДНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

(принято 106-м заседанием Постоянного бюро Государственного совета КНР 30 июня 1992 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящее Положение разработано на основании Закона КНР о промышленном предприятии общенародной собственности (далее сокращенно именуемом — Закон о предприятии) с тем, чтобы способствовать промышленным предприятиям общенародной собственности (далее сокращенно именуемым — предприятия) лучшему вхождению в рынок, укреплению своей жизнеспособности, повышению экономической эффективности.

Статья 2. Цель преобразования хозяйственного механизма предприятий заключается в том, чтобы побудить предприятия в своей деятельности учитывать требования рынка, стремиться к самостоятельности и самоокупаемости, становиться саморазвивающимися и самоконтролирующимися товаропроизводителями и хозяйствующими единицами, юридическими лицами, наделенными самостоятельными гражданскими правами и несущими гражданские обязанности.

Статья 3. Преобразуемый хозяйственный механизм предприятия должен отвечать следующим принципам:

1) твердое следование основному курсу партии;
2) последовательное разделение обязанностей органов власти и предприятий, охрана права собственности государства на имущество предприятия, обеспечение прироста имущества предприятия, реализация права хозяйствования предприятия;
3) сохранение единства ответственности, прав, интересов, правильное урегулирование отношений между государством и предприятием, предприятием и рабочими и служащими, последовательное осуществление принципа распределения по труду, взаимосвязь между трудовыми доходами рабочих и служащих и результатами труда;
4) полное выявление роли низовой организации Компартии Китая в качестве политического ядра на предприятии, приверженность системе ответственности директора (управляющего) и совершенствование этой системы, полная опора на рабочий класс;

5) твердая линия на сочетание углубления реформы на предприятиях с техническим прогрессом, укрепление управления предприятием;
6) последовательный курс на одновременное строительство социалистической материальной и духовной культуры, воспитание идеологически, морально, культурно подготовленных и дисциплинированных рабочих и служащих.

Статья 4. Преобразуемый хозяйственный механизм предприятия отвечает требованиям улучшения управления на макроуровне и усиления самостоятельности на микроуровне. В этой связи правительство обязано изменить функции и образ деятельности предприятий, которыми оно управляет, создавать и развивать рыночные отношения, строить и совершенствовать систему социальной защиты, скоординированно и комплексно проводить реформу в сферах планирования, инвестиций, финансов, налогов, денежного обращения, цен, материальных ресурсов, внутренней и внешней торговли, кадров, оплаты труда и в других сферах.

Статья 5. Партийная, профсоюзная и комсомольская организации на предприятии, а также все рабочие и служащие должны развертывать работу в целях достижения задач преобразования хозяйственного механизма предприятия и выполнения его основных задач, установленных Законом о предприятии. Различные социальные сферы должны создавать условия для осуществления преобразования хозяйственного механизма предприятия.

Глава II. Право хозяйствования предприятия

Статья 6. Под правом хозяйствования предприятия понимается право владеть, пользоваться и согласно закону распоряжаться имуществом, которое государство предоставило предприятию в хозяйственное управление (далее сокращенно именуемое — имущество предприятия).

Статья 7. Предприятие осуществляет право хозяйствования согласно закону, используя имущество в хозяйственных формах, установленных государством. Под хозяйственными формами, в которых используется имущество предприятия, понимаются нормативно закрепленные отношения, в которых выражаются права, обязанности, интересы государства и предприятия, формы системы ответственности предприятия за находящееся в его хозяйственном управлении государственное имущество.

Следует продолжать применять и совершенствовать систему подрядной ответственности на предприятиях. Постепенно в опытном порядке осуществлять параллельное применение налогообложения и отчислений от прибыли, унифицировать ставки подоходного налога, освободить предприятия от обязанностей, остающихся после уплаты налогов, проводить в жизнь курс на возвращение кредитов после уплаты налогов. Создавать условия для экспериментов в области уплаты налогов. Создавать условия для экспериментов в области акционирования.

Статья 8. Предприятие вправе принимать решения относительно производства и хозяйствования.

Предприятие в соответствии с требованиями государственных макроэкономических планов и рынка самостоятельно принимает решения относительно производства и хозяйствования, изготовления продукции и предоставления услуг обществу.

Предприятие может самостоятельно регулировать сферу производственно-хозяйственной деятельности на отраслевом или межотраслевом уровне, во всех случаях руководствуясь государственной промышленной политикой. Соответствующие правительственные ведомства должны оказывать поддержку предприятию, органы торгово-промышленной администрации должны заниматься формальностями по регистрации изменений.

Государство с учетом необходимости может направить предприятию директивный план. При выполнении директивного плана предприятие вправе под руководством соответствующих правительственных ведомств требовать заключения договоров с нужными ему предприятиями-партнерами. Также возможно согласно государственным установлениям требовать заключения государственных договоров поставки с единицами, указанными правительством. Если нужные предприятия-партнеры либо указанные правительством единицы не заключают договоры, предприятие может не налаживать производство.

В отношении дефицитных источников энергии, поставок основных видов материальных ресурсов, обеспечиваемых по государственным планам, и директивных планов, связанных с условиями перевозок, предприятие с учетом возможностей, которыми оно располагает, и рыночной конъюнктуры может требовать регулирования. Если ведомство, направившее план, не обеспечивает регулирования, предприятие может не выполнять задание.

За исключением директивных планов, направленных непосредственно Государственным советом и плановыми правительственными органами на уровне провинций либо соответствующими уполномоченными ведомствами, предприятие вправе не выполнять директивные планы любых ведомств.

Статья 9. Предприятие вправе устанавливать цены на продукцию, услуги.

Цены на производимые предприятием промышленные товары повседневного потребления устанавливаются им самостоятельно, за исключением отдельных товаров, цены на которые находятся под контролем ведающих ценами ведомств Государственного совета и правительственных органов на уровне провинций.

Цены на производимые предприятием средства производства устанавливаются им самостоятельно, за исключением небольшого количества видов продукции, цены на которые публикуются ведающими ценами ведомствами Государственного совета и правительственными органами на уровне провинций в контролируемых ими перечнях цен.

Цены на переработку, обслуживание, ремонт, техническое сотрудничество и прочие услуги, предоставляемые предприятием, устанавливаются им самостоятельно.

Сказанное не относится к случаям, когда законодательство содержит иные установления в отношении цен на продукцию, услуги.

Статья 10. Предприятие обладает правом на реализацию продукции.

Предприятие может самостоятельно реализовать свою продукцию в пределах всей страны, за исключением той, которая производится им по директивному плану. Никакие ведомства и местные правительства не должны запрещать реализацию, ограничивать ее или применять прочие дискриминационные меры.

Если продукция производится на основании директивного плана, предприятие обязано реализовать ее в рамках, установленных планом. Если нужные предприятия-партнеры либо указанные правительством единицы не исполняют договоры, предприятие вправе приостановить производство. Предприятие также может обратиться с жалобой в правительство либо соответствующий правительственный орган, требуя принять скоординированное решение. Можно также в соответствии с нормами законодательства о договорах возбудить иск в народном суде с целью привлечения к ответственности за нарушение договора предприятия-партнера либо указанную правительством единицу. Уже произведенную продукцию предприятие может реализовать самостоятельно. После выполнения задания по производству продукции, установленного директивным планом, излишнюю часть продукции предприятие может реализовать самостоятельно.

При производстве указанной государством продукции, закупаемой особо установленными единицами, предприятие имеет право требовать заключения договоров с указанными правительством единицами-покупателями. Если эти единицы закупают продукцию не в соответствии с договорами, предприятие может обратиться с жалобой в правительство или соответствующий правительственный орган, требуя принять скоординированное решение. Также можно в соответствии с нормами законодательства о договорах возбудить иск в народном суде с целью привлечения к ответственности за нарушение договора единицу-покупателя. Предприятие может реализовать по собственному усмотрению продукцию, уже произведенную согласно договорам, если единица-покупатель закупает ее не в соответствии с договором.

Сказанное не относится к случаям, когда законодательство содержит иные установления или когда речь идет о продукции, реализация которой на рынке запрещена государством.

Статья 11. Предприятие обладает правом закупать материальные ресурсы.

В отношении материальных ресурсов, которыми предприятие снабжается по директивному плану, оно праве требовать заключения договоров с предприятиями-производителями либо другими поставщиками.

В отношении необходимых материальных ресурсов, которые не связаны с директивным планированием, предприятие может самостоятельно выбирать поставщиков, формы поставок, их виды и количество, самостоятельно заключать договоры поставки, а также распределять материальные ресурсы.

Предприятие вправе отказаться от не установленных с директивными планами поставщиков и каналов поставки, в какой бы форме они не навязывались предприятию любым ведомством или местным правительством.

Статья 12. Предприятие обладает правом заниматься экспортом и импортом.

Предприятие может самостоятельно в пределах всей страны выбирать внешнеторговое предприятие-агента для экспортно-импортных операций, а также вправе участвовать во внешнеторговых переговорах.

Согласно соответствующим государственным установлениям о валютном контроле предприятие самостоятельно использует остающуюся у него валюту и занимается ее распределением. Никаким ведомствам и единицам не разрешается перераспределять и изымать валюту, остающуюся у предприятия. Нельзя изымать и средства, которые предприятие получает за иностранную валюту, возмездно передаваемую вышестоящим органам.

Предприятие на основе государственных установлений может брать подряд на строительные работы за рубежом, заниматься техническим сотрудничеством или предоставлять прочие услуги.

Предприятие на основе государственных установлений может импортировать необходимые ему оборудование, ресурсы.

Предприятие, обладающее условиями, с разрешения компетентных правительственных ведомств может согласно закону обладать правом хозяйствования в сфере импорта и экспорта, никаким ведомствам и единицам не разрешается препятствовать предприятию в этом. Предприятие, обладающее правом хозяйствования в сфере импорта и экспорта, пользуется одинаковым положением с внешнеторговыми предприятиями в плане получения экспортно-импортных квот, лицензий и т.д.

Предприятие, обладающее правом хозяйствования в сфере импорта и экспорта, вправе с учетом хозяйственных потребностей устанавливать численность своего персонала, многократно выезжающего из страны и возвращающегося из-за рубежа, сообщив об этом компетентному правительственному ведомству для получения разрешения. Соответствующее правительственное ведомство проводит разовое рассмотрение вопроса о выезде и въезде персонала предприятия и утверждает порядок многоразового выезда и въезда в течение года. Предприятие, обладающее правом хозяйствования в сфере импорта и экспорта, получив полномочия от Государственного совета, может самостоятельно решать вопрос о выезде и въезде своего персонала или о приглашении лиц из-за рубежа в Китай для торговой деятельности, обратившись непосредственно в ведомство по иностранным делам для выполнения формальностей по въезду и выезду.

С учетом реальных потребностей развития внешних связей предприятие может самостоятельно использовать валюту, которой оно располагает, для направления персонала за границу.

Статья 13. Предприятие вправе принимать решения об инвестициях.

В соответствии с законодательством и соответствующими установлениями Государственного совета предприятие вправе в качестве инвестиций, направляемых в различные регионы страны, в предприятия и непроизводственные единицы разных отраслей, использовать свои остающиеся финансовые средства, материальные ресурсы, права землепользования, промышленной собственности и незапатентованную технологию, покупать и владеть акциями других предприятий. С разрешения соответствующих правительственных ведомств предприятие может осуществлять инвестиции либо создавать предприятия за рубежом.

Если предприятие, руководствуясь государственной промышленной политикой и планами отраслевого, регионального развития, ведет промышленное строительство, используя свои финансовые средства и изыскивая средства самостоятельно, самостоятельно решая вопросы об условиях строительства и производства, то решения, принимаемые предприятием об объектах строительства, доводятся до сведения соответствующих правительственных органов и контролируются ими. Компетентные правительственные органы на основе документов о проверке средств, выдаваемых официально зарегистрированной аудиторской фирмой, должны выдать предприятию документ, разрешающий самостоятельное строительство. После выполнения согласно закону соответствующих формальностей ведомствами, занимающимися вопросами земельного управления, городского планирования, городского строительства, охраны окружающей среды, предприятие самостоятельно принимает решение о начале строительных работ.

Если предприятие, занимаясь промышленным строительством, не может по собственному усмотрению решить вопросы об условиях строительства и производства или нуждается в правительственных инвестициях, то эти вопросы решаются компетентными правительственными ведомствами.

Если предприятие, занимаясь промышленным строительством, нуждается в банковских кредитах или ему необходимо выпустить облигации, то согласно соответствующим государственным установлениям следует обратиться за разрешением в компетентное правительственное ведомство, а также в банк либо прямо в банк. Если возникает необходимость в использовании зарубежного кредита, следует обратиться за разрешением в компетентный правительственный орган.

Если предприятие, руководствуясь государственной промышленной политикой, налаживает производственное строительство, используя остающуюся у него прибыль или дополнительные оборотные средства, то по ходатайству предприятия и с разрешения налоговых органов можно возвращать 40 % суммы уже внесенного предприятием подоходного налога для реинвестиций.

С учетом своей экономической эффективности и предоставленных возможностей предприятие может увеличить фонд освоения новой продукции, известив финансовые органы. В соответствии с едиными государственными нормами амортизации основных фондов предприятие вправе избрать конкретные способы амортизации, закрепить повышенные нормы амортизации.

Статья 14. Предприятие вправе распоряжаться остающимися у него финансовыми ресурсами.

При условии обеспечения сохранности имущества, его увеличения предприятие имеет право самостоятельно определять пропорцию различных фондов, образуемых из прибыли после уплаты налогов, а также их предназначение, ставя в известность соответствующие правительственные ведомства.

Предприятие может использовать фонд развития производства для закупки основных средств, проведения технической реконструкции, освоения выпуска новой продукции или пополнения оборотных фондов. Также можно, объединив амортизационные отчисления, отчисления на капитальный ремонт и прочие средства производственного назначения, использовать их для технической реконструкции либо в качестве инвестиций в производственных целях.

Предприятие вправе отказать любому ведомству или единице в требованиях о безвозмездном выделении остающихся у него финансовых средств или принудительной передаче прибыли, увеличенной за счет амортизационных отчислений, отчислений на капитальный ремонт. Если на этот счет существуют специальные установления Государственного совета, действуют специальные установления.

Статья 15. Предприятие вправе распоряжаться имуществом.

С учетом производственно-хозяйственных потребностей предприятие в отношении обычных основных фондов может самостоятельно принимать решение о сдаче их в аренду, использовании в качестве объекта залога или о возмездной передаче. Допускается сдача в аренду оборудования, играющего важную роль, а также комплектного оборудования или основных строений. С разрешения компетентных правительственных ведомств это имущество может также выступать объектом залога, передаваться на условиях возмездности. Сказанное не относится к случаям, когда законодательством, административными установлениями предусматривается иное.

При распоряжении доходами, полученными от основных фондов производственного характера, предприятие обязано полностью использовать их для усовершенствования оборудования и технической реконструкции.

При распоряжении основными фондами предприятие должно проводить их оценку согласно соответствующим государственным установлениям.

Статья 16. Предприятие вправе заниматься совместным хозяйствованием, присоединять другие предприятия.

Предприятие вправе вести совместное хозяйствование с другими предприятиями и непроизводственными единицами в следующих формах:

1) образуя новый хозяйственный субъект с другими предприятиями, непроизводственными единицами, который в случае самостоятельного несения гражданской ответственности, наличия условий для признания в качестве юридического лица приобретает статус юридического лица с разрешения компетентных правительственных ведомств и после регистрации;
2) совместно хозяйствуя с другими предприятиями и непроизводственными единицами, когда каждая из сторон несет гражданскую ответственность согласно доле инвестиций или условиям соглашения;
3) заключив договор о совместном хозяйствовании с другими предприятиями, непроизводственными единицами и четко определив права и обязанности каждой из сторон; каждая из совместно хозяйствующих сторон отдельно ведет хозяйство и отдельно несет гражданскую ответственность.

Предприятие на основе принципа добровольности и возмездности может присоединять другие предприятия, извещая об этом компетентные правительственные ведомства.

Статья 17. Предприятие вправе использовать труд.

На основе принципа публично объявляемого набора и отбора лучших по результатам проверки предприятие самостоятельно решает вопросы о сроках набора, его условиях, способах, количестве. При наборе рабочих предприятие действует согласно законодательству и установлениям Государственного совета. При наборе рабочих из числа населения города, где расположено предприятие, оно не должно сталкиваться с ограничениями, связанными с административным районированием города.

При зачислении в штат отставных военных, представителей национальных меньшинств, замужних женщин и инвалидов предприятие руководствуется законодательством и установлениями Государственного совета, если таковые были приняты.

Ответственность за устройство на работу выпускников учебных заведений, направляемых для обучения на предприятие, возлагается на предприятие. Выпускникам прочих высших и средних специальных учебных заведений, технических школ при прочих равных условиях отдается предпочтение при приеме на работу.

Лица, отбывшие наказание и выпущенные на свободу, равно как и прочие лица, ожидающие работу, могут быть приняты на работу, если они подходят предприятию. Если речь идет о лицах, отбывших наказание и выпущенных на свободу, за которыми рабочие места оставались зарезервированными в период отбывания наказания, то предприятие должно принять их на работу.

Предприятие вправе решать вопрос о форме использования труда. Предприятие может постепенно переводить часть персонала на контрактную систему либо охватить этой системой весь персонал. Предприятие может заключать срочные или бессрочные трудовые контракты с рабочими и

служащими, а также заключать трудовые контракты на период исполнения определенных производственных заданий. Предприятие и его персонал обладают правами и несут обязанности согласно условиям трудовых контрактов.

Предприятие вправе на основе тщательно разработанного штатного расписания, путем открытой проверки и отбора организовывать труд в групповой форме. Избыточный персонал может использоваться предприятием для развития третьей индустрии *, для подготовки кадров на предприятии, ему может быть предоставлен долгосрочный отдых. Можно использовать и иные способы устройства этого персонала. Соответствующие правительственные ведомства могут путем налаживания взаимодействия между предприятиями отрабатывать механизм переподготовки персонала, помогать единицам перестроить работу. Избыточный персонал может также самостоятельно подыскивать работу, менять профессии.

Предприятие вправе согласно законодательству и уставу предприятия расторгать трудовые контракты, увольнять, рассчитывать рабочих и служащих. Рабочим и служащим, с которыми расторгнуты контракты, которые уволены или оказались без работы, органы страхования должны согласно закону предоставлять пособия как ожидающим работу. Ведомства, занимающиеся трудовыми отношениями, должны предоставлять им возможности для трудоустройства. Тем рабочим и служащим, которые связаны с коллективами, органы общественной безопасности, ведомства, занимающиеся вопросами продовольствия, должны разрешать выполнение формальностей в связи с изменением места жительства и обеспечением продовольствием по новому месту жительства, а канцелярии городских уличных комитетов должны помогать с обустройством.

Статья 18. Предприятие вправе управлять своими кадрами.

В соответствии с принципом отбора кадров с учетом их деловых и моральных качеств, способностей и требованием соединения ответственности с правами предприятие самостоятельно пользуется правом управления кадрами.

По отношению к управленческому и инженерно-техническому персоналу предприятие может осуществлять систему приглашения на работу, систему проверки. Управленцам и инженерно-техническим кадрам, с которыми расторгнуты контракты или которые не получили приглашения на работу, можно предлагать иную работу, включая работу на должностях рабочих. Предприятие может из числа лучших рабочих отбирать управленческий и инженерно-технический персонал. С разрешения соответствующих правительственных органов предприятие может приглашать иностранных технических специалистов, менеджеров.

С учетом реальных потребностей предприятие может создавать должности технических специалистов. Назначение конкретных лиц на должности технических специалистов, их служебные функции и полномочия, оплата тру-

---

* Имеется в виду сфера услуг *(прим. перев.)*

да и прочие вопросы решаются предприятием самостоятельно с учетом единых государственных нормативов.

Средний административно-управленческий персонал назначается (приглашается) и смещается директором предприятия в соответствии с государственными установлениями. Административно-управленческий персонал на уровне заместителей директора назначается (приглашается) и смещается компетентным правительственным ведомством по ходатайству директора согласно государственным установлениям либо самим директором, получившим полномочия от компетентного правительственного ведомства, с уведомлением данного ведомства.

Сказанное не относится к случаям, когда законодательством предусмотрено иное.

Статья 19. Предприятие вправе распределять заработанную плату, премии.

Общая сумма зарплаты на предприятии определяется на основе установленного правительством правила о взаимосвязи суммы заработной платы с экономической эффективностью. В пределах соответствующей общей суммы заработной платы предприятие вправе самостоятельно использовать ее, самостоятельно распределять зарплату и премии.

Предприятие вправе устанавливать заработную плату и уровень премирования в соответствии с мастерством, интенсивностью труда, ответственностью, условиями труда и реальным трудовым вкладом. Предприятие может практиковать такую систему заработной платы, в основе которой лежит принцип назначения на должность в соответствии с уровнем подготовки, а также иные системы, соответствующие особенностям предприятия. Допускается выбор конкретных форм распределения премий с учетом условий функционирования предприятия.

Предприятие вправе устанавливать правила увеличения и уменьшения служебных окладов, самостоятельно вырабатывать связанные с этим условия и сроки.

Если Государственным советом не установлено иное, то предприятие имеет право отвечать отказом на требования любых ведомств и единиц о выдаче премий рабочим и служащим предприятия либо об увеличении их заработной платы.

Статья 20. Предприятие вправе устанавливать свою внутреннюю структуру.

Предприятие вправе принимать решения о своей внутренней структуре, регулировать и изменять ее, решать вопросы формирования своего штата. Предприятие вправе отвечать отказом на требования любых ведомств и единиц об установлении структуры, формировании штата и обеспечении работников того или иного уровня. Если законодательством установлено иное либо Государственным советом приняты особые установления на этот счет, действуют указанные установления.

Статья 21. Предприятие вправе отказываться от разнарядок.

Предприятие вправе отказываться от направленных ему любыми ведомствами и единицами разнарядок, касающихся рабочей силы, материальных и финансовых средств. Предприятие может обратиться в контрольное ведомство или прочие компетентные правительственные органы с жалобой, чтобы вскрыть соответствующие факты и потребовать принятия мер.

Если законодательством и Государственным советом не установлено иное, предприятие вправе отвергать попытки любых ведомств и единиц провести ревизию, сравнить или оценить работу предприятия, его достижения, стремления указанных ведомств и единиц повысить уровень производства, качества продукции, провести иную проверку и т.п.

Статья 22. Право хозяйствования предприятия находится под защитой закона. Никаким ведомствам, единицам и частным лицам не разрешается вмешиваться в это право, ущемлять его.

В связи с незаконными действиями, нарушающими право хозяйствования, предприятие вправе обратиться с жалобой в правительство либо компетентные правительственные органы и вскрыть незаконность действий либо согласно закону возбудить дело в народном суде.

Глава III. Ответственность предприятия за самоокупаемость

Статья 23. Предприятие несет гражданскую ответственность имуществом, предоставленным ему государством в хозяйственное управление.

Предприятие несет гражданскую ответственность в отношении действий своего законного представителя и прочего служебного персонала, в отношении своей деятельности в качестве юридического лица.

Директор предприятия несет непосредственную хозяйственную ответственность за самоокупаемость предприятия, рабочие и служащие несут соответствующую ответственность за самоокупаемость предприятия согласно системе внутрихозяйственной ответственности на предприятии.

Статья 24. Предприятие обязано создать механизм ограничения распределения и механизм контроля.

Предприятие обязано твердо придерживаться принципа, согласно которому индекс прироста общей суммы зарплаты должен быть ниже индекса прироста экономической эффективности предприятия (рассчитанного на основе соотношения прибыли и налогов), а индекс среднего реального прироста зарплаты рабочих и служащих должен быть ниже индекса прироста производительности труда (рассчитанного на основе чистой стоимости).

Зарплата рабочих и служащих предприятия, их премии, пособия, субсидии и прочие доходы, по характеру соответствующие зарплате, должны включаться в общую сумму зарплаты. Отменяются все статьи в балансе предприятия, кроме общей суммы заработной платы.

Предприятие обязано принять решение о сокращении доходов рабочих и служащих при сокращении экономической эффективности. Определе-

ние и корректировка основных цифр, относящихся к общей сумме зарплаты рабочих и служащих предприятия, должны осуществляться после рассмотрения вопроса компетентными правительственными органами и получения их разрешения. Общая сумма зарплаты, выдаваемой на убыточном предприятии, не должна превышать размеры, установленные соответствующими правительственными органами.

Предложения по регулированию зарплаты рабочих и служащих предприятия и распределению премий должны выноситься на рассмотрение и одобрение собрания представителей рабочих и служащих. Вопрос об увеличении зарплаты директора предприятия должен рассматриваться и решаться компетентным правительственным органом. Распределение зарплаты, премий должно находиться под контролем соответствующих правительственных органов. При наличии условий допустимо решать эти вопросы с санкции официально зарегистрированной аудиторской фирмы, получившей специальное разрешение от компетентных правительственных органов.

В случае нарушения предприятием установлений настоящей статьи компетентное правительственное ведомство обязано своевременно прекратить нарушение и исправить положение. Незаконные доходы, полученные рабочими и служащими, подлежат постепенному вычету из их зарплаты в течение определенного срока.

Статья 25. Предприятие должно ежегодно отчислять по меньшей мере 10 % от уровня увеличения общей суммы зарплаты в резервный фонд заработной платы, который расходуется предприятием самостоятельно. Отчислений в фонд можно не производить, если он в общей сложности достигает размера общей суммы годовой заработной платы на предприятии.

Статья 26. Если предприятие непрерывно в течение трех лет полностью выполняет нормативы по уплате налогов и прочим отчислениям и при этом добивается прироста имущества, компетентное правительственное ведомство в надлежащем размере премирует директора предприятия либо руководящий состав того же уровня. Премия выдается ведомством, принявшем решение о поощрении.

Если новый директор убыточного предприятия в течение определенного срока добивается сокращения убытков и увеличения доходов, компетентное правительственное ведомство должно премировать директора либо руководящий состав того же уровня в надлежащем размере. Премия выдается ведомством, принявшем решение о поощрении.

Статья 27. Если предприятие, на котором действует система подрядно-хозяйственной ответственности, не выполняет нормативы по отчислению доли прибыли, надлежит погасить задолженность за счет средств из фонда страхования риска, резервного фонда заработной платы, из остающейся прибыли.

Если на предприятии действует система хозяйственной ответственности на основе аренды, а арендатор в течение срока аренды не достигает общих хозяйственных целей, установленных договором аренды, либо не мо-

жет полностью уплатить арендную плату, надлежит возместить невыплаченное за счет фонда страхования риска, авансируемых прожиточных средств или годовых доходов арендатора. Недостающая часть покрывается за счет имущества, предоставленного арендатором, поручителем в качестве обеспечения исполнения обязательства.

Статья 28. Если предприятие, функционирующее для обеспечения установленных правительством коммунальных нужд либо производящее продукцию по директивному плану, несет убытки из-за политики в области цен, то ведомство, отвечающее за цены, должно решить вопрос, урегулировав цены в плановом порядке либо отпустив их. Если регулировка цен либо их отпуск невозможны, с санкции Министерства финансов предоставляется соответствующая компенсация либо осуществляется возмещение иными способами. Если предприятие после принятия упомянутых мер по-прежнему остается убыточным, то его убытки рассматриваются как хозяйственные и принимаются соответствующие меры.

Статья 29. Если предприятие несет убытки хозяйственного характера из-за недостатков в хозяйственном руководстве, его директор, прочий руководящий состав того же уровня, а также рабочие и служащие должны нести ответственность сообразно ее объему на каждом уровне.

Если предприятие оказывается убыточным по результатам деятельности за год, надлежит в соответствующем размере сократить общую сумму заработной платы на предприятии. Директор, прочий руководящий состав того же уровня и лица, несущие прямую ответственность за это, не должны получать премии. Если убытки предприятия возросли, необходимо сообразно объему ответственности сократить зарплату директора, прочего руководящего состава того же уровня, а также зарплату рабочих и служащих.

Если предприятие оказывается убыточным в течение двух лет подряд, а размеры убытков непрерывно растут, надлежит сократить общую сумму зарплаты на предприятии, и не только запретить выдачу премий, но и сообразно объему ответственности сократить зарплату директора, прочего руководящего состава того же уровня, а также зарплату рабочих и служащих. Следует провести необходимое упорядочение руководящего состава, руководящий состав на уровне директора может быть освобожден от должностей либо понижен в ранге и должности.

В отношении предприятий, которые были убыточными в течение длительного времени до вступления в силу настоящего Положения, применяются особые меры согласно соответствующим установлениям Государственного совета после инвентаризации имущества предприятия.

Статья 30. Предприятие обязано строго соблюдать государственные законы, положения в области финансов, налогообложения, управления государственным имуществом, периодически проводить инвентаризацию имущества, аккуратно вести бухгалтерский учет, сообщать о результатах хозяйствования в соответствии с действительностью. Не допускается завы-

шать прибыль или выдавать прибыль за убытки. Надлежит сохранять имущество предприятия, добиваться его прироста.

В соответствии с государственными установлениями предприятие обязано создать систему имущественной ответственности и систему проверки прибыли и убытков, составлять годовые финансовые и бухгалтерские отчеты, доводить их до сведения соответствующих правительственных органов. При наличии условий сведения доводятся до соответствующих правительственных органов после проверки, проводимой официально зарегистрированной аудиторской фирмой.

Предприятие обязано на основе соответствующих государственных установлений точно рассчитывать себестоимость, полностью выделять средства в фонды амортизации, капитального ремонта, пополнять оборотные средства. Если из-за невыделения либо неполного выделения средств на амортизацию, капитальный ремонт сокращается себестоимость либо если путем невключения стоимости кредитов в стоимость продукции или иными способами достигается ложное увеличение прибыли или ложная прибыль выдается за убытки, то компетентные ведомства должны обязать предприятие возместить невнесенные платежи за счет остающихся у него средств.

Средства, направляемые на амортизацию, капитальный ремонт, в фонд освоения новой продукции, а также доходы, получаемые от распоряжения основными производственными фондами, не должны тратиться на выдачу заработной платы, премий или на повышение благосостояния коллектива.

Глава IV. Изменение и прекращение предприятия

Статья 31. Путем перепрофилирования производства, его приостановления с целью упорядочения, слияния, разделения, прекращения, банкротства и другими способами предприятия могут провести регулирование номенклатуры производимых товаров, упорядочение организационной структуры, осуществить рациональное размещение источников средств и провести отбор наиболее жизнеспособных предприятий.

Статья 32. Если основная продукция предприятия не соответствует государственной промышленной политике либо не пользуется спросом на рынке и скапливается на складе, следует изменить профиль производства. В целях обретения еще большей экономической эффективности предприятие может по собственной инициативе провести перепрофилирование производства с учетом рыночного прогноза и собственных условий.

Статья 33. Если хозяйственные убытки предприятия достаточно серьезны, можно по собственной инициативе обратиться с просьбой о приостановлении производства с целью его упорядочения. Компетентное правительственное ведомство тоже может приказать приостановить производство для упорядочения. Срок приостановки производства, как правило, не должен превышать одного года.

Предприятие, приостановившее производство с целью его упорядочения, должно разработать соответствующий план, основное содержание которого сводится к следующему: объект и план упорядочения; меры по корректировке организационной структуры и номенклатуры производимой продукции; меры по улучшению производственно-хозяйственных условий; меры по упорядочению механизма хозяйствования и меры в отношении кадров; меры по превращению убытков в доходы; меры по погашению кредитов.

Если предприятие само приостанавливает производство с целью его упорядочения, то после того, как план по упорядочению будет рассмотрен и одобрен компетентным правительственным ведомством, предприятие самостоятельно организует реализацию плана. Если предприятие приостановило производство по распоряжению свыше, то определенный компетентным правительственным ведомством законный представитель предприятия организует разработку плана упорядочения производства и осуществляет его реализацию с санкции компетентного правительственного ведомства.

В период приостановки и упорядочения производства на предприятии необходимо принять эффективные меры для сохранности имущества предприятия. Никаким лицам не дозволяется красть, разрушать, растрачивать, присваивать, утаивать, безвозмездно передавать имущество предприятия.

В период приостановки и упорядочения производства на предприятии финансовые органы должны разрешить временное прекращение отчислений от прибыли, получаемой по подряду. Банки должны разрешить продление выплаты процентов за кредит. Предприятие обязано приостановить выдачу премий.

Статья 34. Правительство может провести слияние предприятий либо дать разрешение на это. При слиянии, решение о котором принято правительством или которое проводится с его разрешения, в рамках предприятий общенародной собственности можно производить безвозмездное перераспределение и передачу капиталов. План слияния представляется компетентным правительственным ведомством либо предприятием. Если процесс слияния организуется под руководством компетентного правительственного ведомства, то все стороны, участвующие в нем, после исчерпывающих консультаций заключают соглашение о слиянии. Долговые обязательства и требования по погашению кредитов прежних предприятий переходят к предприятию, образовавшемуся после слияния.

Предприятие может самостоятельно принять решение о присоединении другого предприятия. Присоединение предприятия представляет собой одну из разновидностей слияния на основе возмездности. Компетентное правительственное ведомство должно дать разрешение на присоединение. Долговые обязательства и требования по погашению кредитов присоединяемого предприятия переходят к присоединяющему предприятию. Присоединяющее предприятие после исчерпывающих консультаций с кредиторами может заключить соглашение о погашении кредитов в рассрочку или об

освобождении от части долгов. Компетентный правительственный орган, действуя с учетом обстановки, может установить срок, на который сокращаются нормативы отчислений от прибыли присоединяющего предприятия. Банки могут с учетом обстановки приостановить начисление процентов по кредитам, ранее взятым присоединяемым предприятием. Если присоединяемое предприятие переходит в сферу третьей индустрии, то с разрешения банка оно со дня начала деятельности приостанавливает выплату процентов на два года, а на третий год выплачивает проценты в половинном размере.

Статья 35. С разрешения правительства предприятие может разделиться. При разделении предприятия надлежит заключить соглашение между сторонами, определить долю имущества каждой стороны, а также их доли в долговых обязательствах и требованиях по погашению кредитов.

Статья 36. Если предприятие, несмотря на приостановление производства с целью его упорядочения, не может избежать убытков, а слияние невозможно, либо если по иным причинам оно должно быть ликвидировано, то при условии, что возвращение долгов гарантируется, предприятие согласно закону может быть ликвидировано по предложению компетентного правительственного ведомства и с санкции правительства провинциального уровня либо компетентного ведомства Государственного совета. При закрытии предприятия компетентное правительственное ведомство принимает решение об образовании ликвидационной группы, которая производит расчеты.

Статья 37. Кредиты, взятые предприятием, должны погашаться за счет остающихся у предприятия средств. Если этих средств не достаточно для погашения кредитов, можно согласно закону прибегнуть к залогу имущества предприятия с целью обеспечения исполнения долговых обязательств.

Если предприятие не может погасить кредит в срок и при этом возникают установленные законом условия для его банкротства, следует согласно закону объявить предприятие банкротом. Если правительство не собирается объявить предприятие банкротом, то следует предоставить ему финансовую помощь либо принять иные меры, чтобы помочь предприятию погасить кредит.

После объявления предприятия банкротом другие предприятия могут заключить с ликвидационной группой предприятия-банкрота соглашение о приемке предприятия-банкрота и в соответствии с соглашением взять на себя обязательства, определенные решением суда, получить его имущество, позаботиться о рабочих и служащих предприятия-банкрота. Также возможно в соответствии с установлениями второй части статьи 34 настоящего Положения предложить присоединение предприятия.

Статья 38. При изменении, прекращении предприятия согласно законодательным установлениям надлежит действовать с одобрения органов торгово-промышленной администрации и регистрировать все изменения, а также регистрировать изменения в имущественных правах либо их прекращение в органах, управляющих государственным имуществом.

Статья 39. Ответственность за трудоустройство рабочих и служащих предприятия, в отношении которого правительством принято решение о прекращении, возлагается на компетентные правительственные ведомства.

В случае банкротства предприятия рабочие и служащие трудоустраиваются согласно соответствующим законодательным установлениям.

В случае слияния предприятий рабочие и служащие трудоустраиваются предприятием, образовавшимся в результате слияния или присоединения.

При трудоустройстве излишнего персонала предприятия, функционирующие в сфере третьей индустрии, со дня начала деятельности пользуются освобождением от налогов в течение двух лет и сокращением налогов наполовину в течение третьего года.

Глава V. Отношения предприятия с правительством

Статья 40. В соответствии с принципом разделения обязанностей между правительством и предприятиями правительство согласно закону проводит в отношении предприятий курс на координацию, контроль и управление, предоставляет им услуги.

Статья 41. Имущество предприятия относится к общенародной, то есть государственной собственности. Государственный совет представляет государство в осуществлении права собственности на имущество предприятия.

Имущество предприятия включает средства, вложенные государством в предприятие в различных формах, и имущество, образовавшееся за счет вложения прибыли, а также прочее имущество, которое согласно законам и административным установлениям об управлении государственными средствами рассматривается как относящееся к общенародной собственности, и находится в хозяйственном управлении предприятия.

Статья 42. В целях гарантии права собственности на имущество предприятия правительство и его соответствующие ведомства в дифференцированном порядке исполняют следующие обязанности:

1) проверяют показатели сохранности и увеличения имущества предприятия, проверяют и контролируют баланс предприятия, прибыли и убытки;
2) на основе соответствующих установлений Государственного совета закрепляют способ распределения имущественных доходов между государством и предприятием, пропорцию либо сумму;
3) на основе соответствующих установлений Государственного совета принимают решения, дают разрешение на строительство предприятием объектов производственного назначения, исключая случаи, предусмотренные статьей 13 настоящего Положения, когда предприятие самостоятельно принимает решение об инвестициях;

4) принимают решения и дают разрешение относительно формы хозяйствования предприятия, создания, слияния (исключая присоединение), разделения, прекращения предприятия, его продажи на аукционе, рассматривают и утверждают представленные предприятием ходатайства о присоединении и банкротстве;
5) на основе соответствующих установлений Государственного совета разрешают залог, возмездную передачу поврежденного, устаревшего, списанного оборудования, основного и комплексного оборудования либо важных сооружений, организуют ликвидацию и принимают имущество закрываемого, прекращаемого предприятия;
6) в соответствии с установленными законом условиями и порядком решают вопрос о назначении и увольнении (приглашении, освобождении от должности) директора предприятия, а также о его поощрении или наложении взыскания либо дают предприятию разрешение на это;
7) вырабатывают нормативные установления об управлении имуществом предприятий, а также осуществляют контроль за их исполнением;
8) защищают осуществляемое согласно закону право хозяйствования предприятий, предотвращают вмешательство в производственно-хозяйственную деятельность предприятий, помогают предприятиям преодолевать реальные трудности.

Статья 43. В целях усиления макроконтроля и отраслевого управления, создания благоприятных условий для укрепления жизнедеятельности предприятий и упорядоченного функционирования системы макроконтроля в экономике правительство должно проводить следующие мероприятия:

1) определять стратегию экономического и социального развития, курс и промышленную политику, контролировать общий баланс, разрабатывать и координировать планы размещения промышленности;
2) применять экономические рычаги, такие как процентные ставки, ставки налогообложения, валютные курсы, а также ценовую политику, контролировать и направлять деятельность предприятий;
3) с учетом промышленной политики и масштабов требований экономики управлять процессами упорядочения организационной структуры предприятий, добиваться рационального размещения ресурсов;
4) создавать и совершенствовать отвечающие развитию товарной экономики систему трудовых отношений и заработной платы на предприятиях, системы финансов, себестоимости, бухгалтерского учета, амортизации, распределения прибыли, управления налоговыми поступлениями, разрабатывать систему проверки экономических показателей предприятий, постепенно устанавливать контроль за себестоимостью на основе поступлений и отчислений, связанных с заработной платой на предприятиях;

5) содействовать техническому прогрессу, технической и профессиональной подготовке, предоставлять предприятиям информацию и давать советы в целях разработки ими политики развития и усиления хозяйственной активности.

Статья 44. В целях создания и совершенствования рыночной системы, выявления роли рыночного регулирования правительство должно проводить следующие мероприятия:

1) преодолевать региональную, отраслевую разобщенность и изолированность, создавать и совершенствовать здоровую конкуренцию, руководить созданием единого общенационального цивилизованного рынка;
2) с учетом комплексных планов развития национальной экономики и размещения промышленности проводить единое планирование, регулирование создаваемых рынков – средств производства, труда, финансов, техники, информации и передачи прав промышленной собственности предприятий, содействовать становлению и совершенствованию рыночной системы;
3) публиковать рыночную информацию, укреплять контроль за рынком, пресекать противозаконную хозяйственную деятельность и нездоровую конкуренцию.

Статья 45. В целях создания и совершенствования системы социального обеспечения правительство должно проводить следующие мероприятия:

1) создавать и совершенствовать систему обеспечения престарелых, проводить в жизнь комплексную систему, сочетающую основную заботу о престарелых со стороны государства, дополнительную заботу со стороны предприятий и заботу со стороны отдельных рабочих и служащих о самих себе, на основе создания соответствующих накоплений;
2) создавать и совершенствовать систему страхования рабочих и служащих, ожидающих работу, предоставлять им возможность в период ожидания работы получать определенные суммы страховки в течение определенного периода, обеспечивать им основные жизненные потребности;
3) создавать и совершенствовать систему страхования на случай болезни, производственных травм, страхования при рождении и т.д.

Статья 46. Правительство должно проводить следующие мероприятия в отношении предприятий, предоставляющих общественные услуги:

1) развивать и улучшать связанные с предприятиями коммунальные сооружения и службы, облегчать социальное бремя предприятий;
2) создавать и развивать систему аудиторских фирм, пунктов профессиональной ориентации, юридических консультаций, структур, занимающихся оценкой имущества, предоставляющих услуги в области

информации и консультаций, и прочих организаций в сфере общественных услуг;

3) совершенствовать систему предоставления услуг по трудоустройству, подготавливать ожидающих работу в профессиональном отношении, помогать им в профессиональной переподготовке;
4) оздоровлять систему арбитража по трудовым спорам, своевременно и надлежащим образом разрешать трудовые конфликты, охранять законные права и интересы предприятий, рабочих и служащих;
5) координировать связи предприятий с другими единицами, поддерживать нормальный порядок производственно-хозяйственной деятельности предприятий.

Глава VI. Юридическая ответственность

Статья 47. В случае нарушения настоящего Положения и совершения компетентными правительственными органами одного из следующих действий вышестоящие органы должны отдать распоряжение об исправлении положения; при отягчающих обстоятельствах орган того же уровня либо соответствующий вышестоящий орган накладывают административные взыскания на ответственных работников и лиц, несущих прямую ответственность, а при наличии состава преступления виновные привлекаются судебными органами к уголовной ответственности согласно закону:

1) превышение управленческих полномочий, злоупотребление ими при доведении директивных планов, принуждение предприятия к их выполнению;
2) вмешательство в право предприятия принимать решения об инвестициях или принятие ошибочных решений об одобрении намерений предприятия в выборе объектов инвестиций;
3) запреты, ограничения или прочие дискриминационные меры в отношении права предприятия на закупку материальных ресурсов или права на реализацию продукции, нарушения этих прав;
4) вмешательство в право предприятия устанавливать цены на продукцию, услуги, ущемление этого права;
5) ограничение, ущемление права предприятия заниматься экспортом и импортом или перераспределение, изъятие, использование не по прямому назначению иностранной валюты, остающейся у предприятия, которой оно самостоятельно распоряжается;
6) перераспределение или безвозмездное перемещение остающихся у предприятия финансовых средств или вмешательство в право предприятия размещать эти средства;
7) принуждение предприятия к выдаче премий рабочим и служащим, продвижению их по службе, увеличению их окладов, вмешательство в вопросы приема и увольнения с работы, расторжения трудовых контрактов.

8) увольнение директора предприятия и прочего руководящего состава не в соответствии с установленным законом порядком и условиями или вмешательство в права директора предприятия по увольнению управленческого персонала среднего уровня;
9) принуждение предприятия к установлению структуры, состава персонала и разрядов зарплаты, не отвечающих его интересам, проведение на предприятии инспекций, проверок, чтобы оценить его работу, достижения, повышение разрядов и т.д. в нарушение законодательства и установлений Государственного совета;
10) незаконные требования к предприятию о предоставлении рабочей силы, материальных и финансовых средств, а также действия в качестве мести по отношению к предприятию, отказывающемуся от разнарядок;
11) принуждение предприятия к проведению реорганизации структуры не в соответствии с установленными законом порядком и условиями;
12) осуществление незаконных служебных функций по контролю за предприятием, его проверке или прочее незаконное вмешательство в право хозяйствования предприятия, нарушение его законных прав и интересов.

Статья 48. В случае нарушения настоящего Положения и совершения предприятием одного из следующих действий правительство или соответствующие правительственные органы должны отдать распоряжение об исправлении положения; при отягчающих обстоятельствах на директора, прочий руководящий персонал предприятия и лиц, несущих прямую ответственность, накладываются административные взыскания, к ним применяются меры экономической ответственности, а также согласно законодательству административное наказание применяется к предприятию; при наличии состава преступления виновные привлекаются судебными органами к уголовной ответственности:

1) выполнение директивных планов не в соответствии с указаниями или неисполнение хозяйственных договоров, превышение сроков погашения кредитов;
2) продажа по собственной цене продукции, цены на которую устанавливаются государством;
3) выполнение формальностей для получения разрешения на строительство не в соответствии с установленным порядком, самовольное проектирование и начало строительства;
4) неспособность своевременно ввести в эксплуатацию построенный объект из-за ошибок в политике или отсутствия спроса на продукцию, неэффективность инвестиций после начала эксплуатации, влекущие имущественные убытки предприятия;
5) невозможность расплатиться, нерасчетливое получение кредитов, влекущие имущественные убытки предприятия;

6) самовольная, без получения разрешения установка основного, комплектного оборудования на предприятии или размещение важных сооружений, в результате чего возникают имущественные убытки;
7) злоупотребление правом использовать труд, управлять кадрами, распределять заработную плату, премии, нарушение законных прав и интересов рабочих и служащих;
8) нарушения в финансовой сфере, невыделение или неполное выделение средств на амортизацию, капитальный ремонт, занижение себестоимости или неучет кредитов, в результате чего у предприятия возникает искусственное увеличение прибыли или убытков;
9) использование средств, предназначенных для амортизации, капитального ремонта, средств из фонда освоения новой продукции или доходов от распоряжения основными производственными фондами для выплаты зарплаты, премий или повышения благосостояния коллектива;
10) отсутствие контроля за сохранностью имущества в процессе преобразования, прекращения предприятия или использование незаконных методов при распоряжении его имуществом, в результате чего возникают убытки;
11) причинение имущественных убытков предприятию или банкротство предприятия из-за плохого хозяйственного управления;
12) прочие нарушения установлений настоящего Положения, злоупотребление правом хозяйствования.

Статья 49. В случае создания препятствий для исполнения служебных обязанностей директором и управленческим персоналом всех уровней согласно закону либо при нарушении порядка на предприятии, что ведет к невозможности нормальной производственно-хозяйственной деятельности, органы общественной безопасности по месту нахождения предприятия принимают меры по поддержанию общественного порядка. При отягчающих обстоятельствах и при наличии состава преступления виновные привлекаются судебными органами к уголовной ответственности согласно закону.

Глава VII. Дополнительные установления

Статья 50. Принципы настоящего Положения применяются к предприятиям общенародной собственности в области транспорта, почтово-телеграфной связи, геологоразведки, строительства и монтажа, внутренней и внешней торговли, материальных ресурсов, земледелия и лесоводства, водного хозяйства, науки и техники и т.д.

Статья 51. Если содержание административных установлений, установлений местного характера, уставов и прочих административных документов противоречит настоящему Положению, действует настоящее Положение.

Статья 52. Ответственность по толкованию настоящего Положения возлагается на Государственный комитет по реформе экономической системы; исполнение Положения организуется Канцелярией Государственного совета по экономике и торговле совместно с соответствующими ведомствами Государственного совета.

Статья 53. Соответствующие ведомства Государственного совета и народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения могут на основе настоящего Положения разрабатывать правила по его проведению в жизнь.

Статья 54. Настоящее Положение вступает в силу со дня опубликования.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О БАНКРОТСТВЕ ПРЕДПРИЯТИЙ (ДЛЯ ПРИМЕНЕНИЯ В ОПЫТНОМ ПОРЯДКЕ)

(принят 18-м заседанием Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей шестого созыва 2 декабря 1986 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящий Закон разработан в соответствии с требованиями развития социалистической плановой товарной экономики и преобразования структуры экономической в целях стимулирования самостоятельного хозяйствования предприятий общенародной собственности, усиления системы экономической ответственности и демократизации управления, улучшения хозяйствования, повышения экономической эффективности, защиты законных прав и интересов кредиторов и должников.

Статья 2. Настоящий Закон применяется к предприятиям общенародной собственности.

Статья 3. Предприятие, которое вследствие неудовлетворительного хозяйствования и управления терпит серьезные убытки и не в состоянии исполнить долговые обязательства, сроки которых истекли, в соответствии с установлениями настоящего Закона объявляется банкротом.

Предприятие, об объявлении которого банкротом ходатайствуют кредиторы, не объявляется банкротом при наличии одного из следующих условий:

1) если речь идет о коммунальном предприятии или предприятии, имеющем важное значение для государства и жизни народа, которым соответствующие правительственные ведомства окажут финансовую помощь или предпримут иные меры для исполнения долговых обязательств;
2) если получены гарантии, согласно которым долговые обязательства будут исполнены в шестимесячный срок со дня ходатайства об объявлении предприятия банкротом.

Если после ходатайства кредиторов об объявлении предприятия банкротом вышестоящие органы последнего ходатайствуют об упорядочении его деятельности и при этом между предприятием и его кредиторами было достигнуто мировое соглашение, то процедура, связанная с банкротством, приостанавливается.

Статья 4. Государство всевозможными способами должным образом трудоустраивает рабочих и служащих обанкротившегося предприятия, а также обеспечивает их основные жизненные потребности до поступления на новую работу. Конкретные меры устанавливаются Государственным советом особо.

Статья 5. Дело о банкротстве рассматривается народным судом по месту нахождения должника.

Статья 6. В случае если настоящий закон не определяет процессуального порядка дела о банкротстве, то применяются правила гражданского процесса.

Глава II. Ходатайство о банкротстве и принятие его к рассмотрению

Статья 7. Если должник не в состоянии исполнить обязательства, сроки которых истекли, то кредиторы могут ходатайствовать об объявлении должника банкротом.

При подаче ходатайства об объявлении должника банкротом кредиторы обязаны представить соответствующие доказательства о сумме долговых обязательств, о наличии имущественного залога и о неспособности должника исполнить долговые обязательства, сроки которых истекли.

Статья 8. Должник по получении согласия своего вышестоящего органа может ходатайствовать об объявлении себя банкротом.

При подаче ходатайства об объявлении себя банкротом должник обязан дать разъяснения по поводу убыточности своего предприятия, представить соответствующие бухгалтерские документы и таблицы, долговые и кредитные книги.

Статья 9. Народный суд после принятия к рассмотрению дела об объявлении предприятия банкротом обязан в течение 10 дней уведомить об этом должника и сделать публичное объявление. Народный суд по получении представленной должником долговой книги обязан в течение 10 дней уведомить об этом известных кредиторов. В объявлении и уведомлении должна быть установлена дата созыва первого собрания кредиторов.

Кредиторы в течение месяца после получения уведомления, а не получившие сообщения кредиторы – в течение трех месяцев со дня объявления обязаны заявить суду о своих требованиях, дать разъяснения относительно суммы долговых обязательств и наличия имущественного залога, а также представить соответствующие подтверждающие документы. Кредиторы, не заявившие в срок о требованиях, рассматриваются как добровольно отказавшиеся от них.

Народный суд обязан по отдельности регистрировать заявления о требованиях, обеспеченных и не обеспеченных имущественным залогом.

Статья 10. После подачи кредиторами ходатайства об объявлении банкротом должник обязан в течение 15 дней после получения уведомления из народного суда представить народному суду документы, перечисленные в части второй статьи 8 настоящего Закона.

Должник, выступающий поручителем за другие организации, обязан в течение пяти дней после получения уведомления народного суда известить заинтересованные стороны.

Статья 11. Народный суд после принятия дела об объявлении банкротом к рассмотрению обязан приостановить производство других гражданских дел относительно имущества должника.

Статья 12. После принятия народным судом к рассмотрению дела об объявлении банкротом является недействительным погашение долгов отдельным кредиторам, за исключением тех случаев, когда это необходимо должнику для нормального производства и хозяйствования.

Глава III. Собрание кредиторов

Статья 13. Все кредиторы являются участниками собрания кредиторов. Участники собрания кредиторов обладают правом решающего голоса, за исключением кредиторов, права которых обеспечены имущественным залогом и которые не отказались от права на первоочередное удовлетворение своих требований. Поручитель должника после исполнения долговых обязательств за должника может считаться кредитором и обладать правом решающего голоса.

Председатель собрания кредиторов назначается народным судом из числа кредиторов, имеющих право решающего голоса.

Законный представитель должника обязан присутствовать на собрании кредиторов и давать разъяснения.

Статья 14. Первое собрание кредиторов созывается народным судом в течение 15 дней после истечения срока, определенного для заявления о долговых требованиях. Последующие собрания кредиторов созываются по мере необходимости, определяемой народным судом или председателем собрания, собрание также может быть созвано ликвидационной группой или по требованию более чем четверти от общего числа кредиторов, права которых не обеспечены имущественным залогом.

Статья 15. К компетенции собрания кредиторов относится:

1) изучение документов, подтверждающих соответствующие требования; признание наличия имущественного залога и размера залога;
2) обсуждение и принятие проекта мирового соглашения;
3) обсуждение и принятие плана распоряжения имуществом банкрота и плана распределения этого имущества.

Статья 16. Собрание кредиторов принимает решения простым большинством голосов присутствующих кредиторов, имеющих право решающего голоса. При этом объем требований, представляемый ими, должен составлять более половины от общей задолженности, не обеспеченной имущественным залогом; однако для принятия решения о проекте мирового соглашения необходимы голоса кредиторов, представляющих более двух третей от общего объема требований, не обеспеченных имущественным залогом.

Решение собрания кредиторов является обязательным для всех кредиторов.

Если кредиторы считают, что решение собрания кредиторов нарушает нормы законодательства, то они могут в течение семи дней после приня-

тия решения собранием кредиторов обратиться в народный суд для вынесения судебного решения.

Глава IV. Мировое соглашение. Упорядочение деятельности предприятия

Статья 17. В случае ходатайства кредиторов об объявлении предприятия банкротом вышестоящий орган предприятия, в отношении которого подано ходатайство об объявлении банкротом, в течение трех месяцев после принятия народным судом дела к рассмотрению может ходатайствовать об упорядочении деятельности данного предприятия, при этом срок упорядочения не должен превышать двух лет.

Статья 18. После подачи ходатайства об упорядочении предприятие обязано представить собранию кредиторов проект мирового соглашения.

В мировом соглашении должны быть установлены сроки для исполнения предприятием долговых обязательств.

Статья 19. Мировое соглашение, достигнутое между предприятием и собранием кредиторов, подлежит одобрению народным судом, после чего народный суд делает публичное объявление о приостановлении процедуры, связанной с банкротством. Мировое соглашение обладает юридической силой со дня объявления.

Статья 20. Ответственность за упорядочение возлагается на вышестоящий орган предприятия.

План упорядочения деятельности предприятия должен пройти обсуждение на собрании рабочих и служащих данного предприятия. О ходе упорядочения деятельности предприятия необходимо ставить в известность собрание рабочих и служащих, мнения которых следует учитывать.

О ходе упорядочения деятельности предприятия следует регулярно докладывать собранию кредиторов.

Статья 21. В период упорядочения деятельности предприятия народный суд может принять решение о прекращении процесса упорядочения и объявить предприятие банкротом при наличии одного из следующих обстоятельств:

1) при невыполнении мирового соглашения;
2) при продолжающемся ухудшении финансового состояния, вследствие чего собрание кредиторов ходатайствует о прекращении упорядочения;
3) в случае одного из действий, перечисленных в статье 35 настоящего Закона и наносящих серьезный ущерб правам и интересам кредиторов.

Статья 22. Народный суд должен прекратить процедуру, связанную с банкротством и дать публичное объявление об этом, если после упорядочения предприятие сумеет в соответствии с мировым соглашением исполнить долговые обязательства.

Если по истечении срока упорядочения предприятие не сумело в соответствии с мировым соглашением исполнить долговые обязательства, то народный суд должен объявить данное предприятие банкротом и в соответствии с положениями статьи 9 настоящего Закона заново зарегистрировать требования кредиторов.

Глава V. Объявление банкротом и ликвидация предприятия-банкрота

Статья 23. Решением народного суда предприятие объявляется банкротом при наличии одного из следующих условий:

1) если оно должно быть объявлено банкротом в соответствии с установлениями статьи 3 настоящего Закона;
2) если упорядочение прекращается в соответствии с установлениями статьи 21 настоящего Закона;
3) если по истечении срока упорядочения предприятие не в состоянии исполнить долговые обязательства в соответствии с мировым соглашением.

Статья 24. Народный суд должен в течение 15 дней со дня объявления предприятия банкротом назначить предприятию-банкроту ликвидационную группу. Ликвидационная группа несет ответственность за сохранность, учет, оценку, распределение имущества предприятия-банкрота и за распоряжение этим имуществом. Ликвидационная группа может осуществлять необходимую гражданско-правовую деятельность в соответствии с законом.

Члены ликвидационной группы назначаются народным судом из числа работников вышестоящего органа, правительственных финансовых органов и прочих заинтересованных органов, а также из числа специалистов. Ликвидационная группа может привлекать к работе необходимые кадры.

Ликвидационная группа несет ответственность перед народным судом и отчитывается перед ним о своей работе.

Статья 25. Никаким организациям и лицам не дозволяется незаконное распоряжение имуществом, бухгалтерскими книгами, документами, материалами и печатью предприятия-банкрота.

Должники и владельцы имущества предприятия-банкрота могут исполнять долговые обязательства или передавать имущество только через посредство ликвидационной группы.

Статья 26. В отношении неисполненных договоров предприятия-банкрота ликвидационная группа может принимать решения об их расторжении или продолжении исполнения.

Если ликвидационная группа принимает решение о расторжении договора, в результате чего другая сторона несет убытки, то возмещение ущерба рассматривается в качестве права на удовлетворение требования в связи с банкротством.

Статья 27. Законный представитель предприятия-банкрота в период до передачи дел ликвидационной группе несет ответственность за со-

хранность имущества, бухгалтерских книг, документов, материалов и печати данного предприятия.

Законный представитель предприятия-банкрота до окончания процедуры, связанной с банкротством, ведет работу в соответствии с указаниями народного суда или ликвидационной группы; его самоустранение от служебных обязанностей недопустимо.

Статья 28. Имущество предприятия-банкрота включает в себя:

1) все имущество, состоящее в хозяйственном управлении предприятия к моменту объявления его банкротом;
2) имущество, полученное предприятием-банкротом после объявления о банкротстве до окончания процедуры, связанной с банкротством;
3) прочие имущественные права, которые принадлежали предприятию-банкроту.

К имуществу предприятия-банкрота не относится имущество, выступающее в качестве залога; если стоимость залога превышает сумму обеспечиваемого им долга, то превышающая доля относится к имуществу предприятия-банкрота.

Статья 29. Имущество прочих лиц, принадлежащее предприятию-банкроту, возвращается через ликвидационную группу лицам, имеющим на него права.

Статья 30. Требования кредиторов, возникшие до объявления предприятия банкротом, как обеспеченные, так и не обеспеченные имущественным залогом, при отказе от права на первоочередное удовлетворение являются требованиями в связи с делом о банкротстве.

Расходы кредиторов на участие в процедуре, связанной с банкротством, не рассматриваются в качестве требований в связи с делом о банкротстве.

Статья 31. Требования кредиторов, срок удовлетворения которых к моменту объявления банкротом еще не наступил, рассматриваются в качестве требований, срок удовлетворения которых уже наступил, за вычетом процентов, срок выплаты которых еще не наступил.

Статья 32. Кредиторы, требования которых, обеспеченные имущественным залогом, возникли до объявления предприятия банкротом, обладают правом на первоочередное удовлетворение за счет данного залога.

Обеспеченные имущественным залогом требования кредиторов в части, превышающей стоимость залога и оставшейся невозмещенной, считаются требованиями в связи с банкротством и удовлетворяются согласно процедуре, связанной с делом о банкротстве.

Статья 33. Кредиторы, несущие долговые обязательства перед предприятием-банкротом, могут погасить их до завершения процедуры банкротства.

Статья 34. В связи с банкротством подлежат первоочередному покрытию из имущества предприятия-банкрота перечисленные ниже расходы:

1) затраты на управление имуществом, на распродажу и распределение имущества предприятия-банкрота, включая затраты на наем персонала;

2) процессуальные расходы по делу о банкротстве;
3) другие расходы, оплачиваемые в общих интересах кредиторов во время процедуры, связанной с банкротством.

В случае, если стоимость имущества предприятия-банкрота недостаточна для покрытия расходов в связи с банкротством, народный суд должен объявить об окончании процедуры, связанной с банкротством.

Статья 35. За шесть месяцев до принятия народным судом к рассмотрению дела о банкротстве и вплоть до дня объявления о банкротстве считаются недействительными следующие действия предприятия-банкрота:

1) утаивание, самовольное распределение или безвозмездная передача имущества;
2) продажа имущества по неоправданно заниженной цене;
3) предоставление имущества в залог для обеспечения долговых обязательств, ранее не обеспеченных имущественным залогом;
4) исполнение долговых обязательств, срок исполнения которых не наступил;
5) отказ от своих требований в качестве кредитора.

В случае совершения предприятием-банкротом перечисленных выше действий ликвидационная группа вправе ходатайствовать перед народным судом о возвращении имущества. Возвращенное имущество присоединяется к имуществу предприятия-банкрота.

Статья 36. Находящееся в составе имущества предприятия-банкрота комплектное оборудование подлежит реализации как единое целое; при невозможности его реализации как единого целого оно может быть реализовано по частям.

Статья 37. План распределения имущества предприятия-банкрота предлагается ликвидационной группой, рассматривается и одобряется собранием кредиторов, представляется народному суду и после вынесения судебного решения принимается к исполнению.

После первоочередного покрытия расходов, связанных с банкротством, производится погашение долгов за счет имущества предприятия-банкрота в следующем порядке:

1) задолженность предприятия-банкрота по выплате заработной платы рабочим и служащим и расходы по охране труда;
2) задолженность предприятия-банкрота по уплате налогов;
3) по обязательствам в связи с делом о банкротстве.

В случае, если имущества предприятия-банкрота недостаточно для погашения долгов в указанном порядке, оно распределяется пропорционально.

Статья 38. По завершении распределения имущества предприятия-банкрота ликвидационная группа обращается в народный суд по поводу окончания процедуры, связанной с банкротством. После окончания процедуры неисполненные обязательства исполнению не подлежат.

Статья 39. После окончания процедуры, связанной с банкротством, ликвидационная группа обращается в ведомство, в котором ранее было зарегистрировано предприятие, для регистрации его ликвидации.

Статья 40. При совершении предприятием-банкротом одного из перечисленных в статье 35 настоящего Закона действий, выявленных в течение года со дня окончания процедуры, связанной с банкротством, соответствующее имущество подлежит возврату через народный суд, а долги погашаются согласно установлениям статьи 37 настоящего Закона.

Статья 41. При совершении предприятием-банкротом одного из действий, перечисленных в статье 35 настоящего Закона, законный представитель предприятия-банкрота и непосредственно ответственные за это лица подвергаются административным взысканиям; при наличии в действиях законного представителя предприятия-банкрота и непосредственно ответственных за это лиц состава преступления они несут уголовную ответственность согласно закону.

Статья 42. После объявления предприятия банкротом на контрольные и ревизионные правительственные органы возлагаются обязанности по установлению ответственности за банкротство.

Если законный представитель предприятия-банкрота несет основную ответственность за банкротство предприятия, то он подвергается административному взысканию.

Если вышестоящий орган предприятия-банкрота несет главную ответственность за банкротство предприятия, то его руководитель подвергается административному взысканию.

Если законный представитель предприятия-банкрота и руководитель вышестоящего органа предприятия-банкрота привели предприятие к банкротству вследствие халатного отношения к служебным обязанностям, что причинило серьезный ущерб государственному имуществу, то они несут уголовную ответственность согласно положениям статьи 187 Уголовного кодекса Китайской Народной Республики.

Глава VI. Дополнительные установления

Статья 43. Настоящий Закон вводится в действие в опытном порядке по истечении трех месяцев со дня вступления в силу Закона о промышленном предприятии общенародной собственности; конкретные мероприятия и последовательность мер по вводу в действие в опытном порядке настоящего Закона определяются Государственным советом.

Приложение

Соответствующая статья Уголовного кодекса:

Статья 187. Работники государственных органов, вследствие халатности причинившие серьезный ущерб общественной собственности, государственным и народным интересам, наказываются лишением свободы на срок до пяти лет либо уголовным арестом.

ПОЛОЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ГОРОДСКИХ ПРЕДПРИЯТИЯХ КОЛЛЕКТИВНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

(принято 86-м заседанием Постоянного бюро Государственного совета КНР 21 июня 1991 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящее Положение разработано в целях укрепления и развития экономики городской коллективной собственности, четкого установления прав и обязанностей городских предприятий коллективной собственности, охраны их законных прав и интересов.

Статья 2. Настоящее Положение применяется к городским предприятиям коллективной собственности различных отраслей и различных организационных форм; Положение не применяется к сельским предприятиям, созданным крестьянскими коллективами.

Статья 3. Экономика городской коллективной собственности является важной составной частью китайской экономики социалистической общественной собственности, государство поощряет и поддерживает развитие городской экономики коллективной собственности.

Статья 4. Городское предприятие коллективной собственности (далее сокращенно именуемое — коллективное предприятие) представляет собой социалистическую хозяйственную организацию, имущество которой находится в коллективной собственности трудящихся масс, в которой осуществляется совместная трудовая деятельность, а распределение по труду представляет собой основной способ распределения.

Коллективная собственность трудящихся масс, о которой говорится в первой части настоящей статьи, должна отвечать одному из указанных ниже условий:

1) коллективная собственность трудящихся масс данного коллективного предприятия;
2) коллективная собственность трудящихся масс в рамках объединенной хозяйственной организации коллективных предприятий;
3) собственность, сформированная за счет капиталовложений двух или более коллективных предприятий, в которой ведущее положение должно занимать имущество, находящееся в коллективной собственности трудящихся масс, о которой говорится в пунктах 1 и 2 настоящей статьи. Под ведущим положением, о котором говорится в настоящем пункте, понимается доля имущества, находящегося в коллективной собственности трудящихся масс, в общей массе имущества предприятия, которая в обычных условиях не должна составлять менее 51 %; при особых условиях и с разрешения орга-

нов, рассматривающих заявку на создание предприятия и утверждающих его создание, эта доля может соответствующим образом уменьшена.

Статья 5. Коллективное предприятие обязано руководствоваться следующими принципами: добровольность создания, финансовое самообеспечение; самостоятельный хозрасчет; самостоятельная ответственность за прибыли и убытки; самостоятельное хозяйствование, демократическое управление; общие накопления; самостоятельное распоряжение; распределение по труду; паевое распределение прибыли.

Коллективное предприятие должно способствовать развитию духа упорства и самоотверженности, трудолюбия и бережливости в строительстве страны, взаимопомощи и сотрудничества, росту общественного благосостояния.

Статья 6. Коллективное предприятие, имеющее согласно закону статус юридического лица, несет самостоятельную гражданскую ответственность всем своим имуществом.

Имущество коллективного предприятия, а также его законные права и интересы находятся под охраной государственных законов, посягательство на них недопустимо.

Задачи коллективного предприятия состоят в том, чтобы в соответствии с потребностями рынка и общества, руководствуясь государственными планами, развивать товарное производство, расширять товарное хозяйство, сферу социальных услуг, создавать материальные ценности, увеличивать накопления, непрерывно повышать экономическую и социальную эффективность, способствовать процветанию социалистической экономики.

Статья 8. Рабочие и служащие коллективного предприятия являются его хозяевами, осуществляют право управления предприятием согласно законам, положениям и уставу коллективного предприятия. Законные права и интересы рабочих и служащих коллективного предприятия охраняются законом.

Статья 9. На коллективном предприятии согласно законодательным установлениям осуществляется демократическое управление. Собрание рабочих и служащих (их представителей) является органом власти на коллективном предприятии, оно избирает и увольняет руководящий персонал предприятия, решает важные хозяйственно-управленческие вопросы.

Коллективное предприятие осуществляет систему ответственности директора (управляющего).

Право рабочих и служащих коллективного предприятия на демократическое управление и осуществляемые согласно закону служебные полномочия директора (управляющего) находятся под охраной закона.

Статья 10. Низовая организация Коммунистической партии Китая на коллективном предприятии является руководящим политическим ядром коллективного предприятия; она руководит политико-идеологической работой на предприятии, обеспечивает следование курсу партии и государства, проведение их политики на данном предприятии.

Статья 11. Профсоюз на коллективном предприятии защищает законные права и интересы рабочих и служащих, согласно закону самостоятельно и независимо проводит свою работу, организует рабочих и служащих на участие в демократическом управлении и демократическом контроле.

Глава II. Создание, реорганизация и прекращение коллективных предприятий

Статья 12. При создании коллективного предприятия должны соблюдаться следующие условия:

1) наличие наименования предприятия, организационной структуры, устава;
2) наличие четко определенного места для производственно-хозяйственной деятельности, необходимого оборудования, соответствие условий безопасности и санитарии нормативам;
3) соответствие размера денежных средств и количества персонала законодательству, а также масштабу производственно-хозяйственной деятельности и услуг;
4) четкое установление сферы хозяйствования;
5) наличие способности самостоятельно нести гражданскую ответственность;
6) прочие условия, установленные законами, положениями.

Статья 13. Устав коллективного предприятия должен содержать следующие положения:

1) наименование предприятия, его место нахождения;
2) область и способ хозяйствования;
3) зарегистрированный капитал;
4) источники капитала и способы его размещения;
5) способы распределения доходов;
6) условия и порядок вступления рабочих и служащих в коллективное предприятие и выхода из него;
7) права и обязанности рабочих и служащих;
8) порядок установления законного представителя и сфера его компетенции;
9) условия и порядок прекращения предприятия;
10) порядок внесения изменений в устав;
11) дата принятия устава;
12) прочие пункты, которые необходимо установить.

Статья 14. При создании предприятия надлежит получить разрешение компетентных органов, рассматривающих вопрос о создании предприятия, которые определяются народными правительствами провинций, автономных районов, городов центрального подчинения, а также согласно закону пройти регистрацию в органах торгово-промышленной администрации, получить "Удостоверение о хозяйствовании предприятия как юридического лица",

приобрести статус юридического лица. После этого можно приступать к производственно-хозяйственной деятельности.

Если в законах, положениях, которыми руководствуются органы, рассматривающие вопрос о создании коллективного предприятия, содержатся специальные установления, необходимо руководствоваться ими.

Коллективное предприятие должно заниматься производственно-хозяйственной деятельностью в рамках, установленных при регистрации данного предприятия.

Статья 15. При слиянии, разделении, приостановлении, перемещении коллективных предприятий либо в случае изменений в основных положениях, зафиксированных при регистрации, надлежит согласно соответствующим государственным установлениям представить заявление от имени предприятия, сообщить органу, рассматривавшему вопрос о создании предприятия, и с его разрешения согласно закону зарегистрировать изменения в первоначальном органе по регистрации.

Статья 16. При слиянии и разделении коллективных предприятий следует руководствоваться принципом добровольности и равенства, все причастные к этому стороны обязаны согласно закону заключить соглашение, надлежащим образом урегулировать вопросы долгов и кредитов, иные вопросы относительно имущества и его распределения, соответствующим образом решить проблемы персонала предприятия.

Права и обязанности коллективных предприятий, существовавшие до слияния или разделения, переходят к юридическим лицам, возникающим после слияния или разделения.

Статья 17. Коллективное предприятие подлежит прекращению по одной из следующих причин:

1) невозможность продолжения хозяйственной деятельности, в случае когда предприятие просит о расформировании с разрешения первоначального органа, рассматривавшего вопрос о его создании;
2) ликвидация предприятия согласно закону;
3) объявление банкротом согласно закону;
4) иные причины.

Статья 18. При прекращении коллективного предприятия надлежит согласно соответствующим законодательным установлениям произвести имущественные расчеты. Имущество предприятия используется для погашения различных долгов и осуществления выплат в следующем порядке:

1) различные выплаты и расходы, связанные с хозяйственной деятельностью;
2) погашение задолженности по заработной плате рабочих и служащих, расходы по страхованию труда;
3) уплата налогов;
4) погашение кредитов, расчеты по прочим обязательствам перед банками, кредитными кооперативами.

При нехватке имущества для проведения расчетов в установленном порядке допускается проведение расчетов в соответствующей пропорции.

Статья 19. Имущество, остающееся после проведения расчетов коллективным предприятием, распределяется следующим образом:

1) при наличии паевых вложений, принадлежащих государству, сторонним организациям и лицам, а также отдельным рабочим и служащим данного предприятия, надлежит из остающегося имущества предприятия выплатить паи в соответствии с пропорцией, которую составляет размер каждого пая во всем имуществе предприятия;
2) остальное имущество используется вышестоящим руководящим органом предприятия для оказания помощи престарелым, а также рабочим и служащим предприятия, оказывающимся в положении ожидающих работу, в связи с расходами, связанными с устройством на работу и профессиональную подготовку в этих целях, на особые цели. Использование имущества в иных целях недопустимо.

Статья 20. При прекращении коллективного предприятия необходимо в соответствии с установлениями Положения КНР о порядке регистрации предприятий как юридических лиц зарегистрировать его прекращение и дать публичные объявления.

Глава III. Права и обязанности коллективных предприятий

Статья 21. Коллективное предприятие в пределах, установленных государственными законами, положениями, обладает следующими правами:

1) владеет, пользуется, распоряжается всем своим имуществом, а также извлекает выгоду из него;
2) самостоятельно осуществляет производственно-хозяйственную деятельность, деятельность в сфере обслуживания;
3) самостоятельно устанавливает цены на продукцию, услуги, за исключением тех цен, которые в соответствии с законодательством контролируются ведомством по ценам и соответствующими компетентными органами;
4) в соответствии с законодательством ведет переговоры с зарубежными торговыми партнерами и заключает договоры, получает и использует часть доходов в валюте;
5) в соответствии с законодательством в области кредитной политики обращается в соответствующие специализированные банки за кредитами;
6) в соответствии с законодательством устанавливает соответствующие условиям на предприятии форму системы хозяйственной ответственности, заработной платы и премирования, правила распределения доходов;
7) пользуется различными льготами и привилегиями в соответствии с государственными политическими установками;

8) привлекает в качестве паевого участия денежные средства рабочих и служащих, других предприятий, организаций, частных лиц; ведет совместное хозяйствование с другими предприятиями, организациями, вкладывает в них средства, владеет акциями других предприятий;
9) в соответствии с законодательством определяет свою организационную структуру, формирует штат персонала, устанавливает формы организации труда и порядок его использования, принимает и увольняет рабочих и служащих;
10) поощряет рабочих и служащих, накладывает на них взыскания.

Статья 22. Коллективное предприятие несет следующие обязанности:
1) соблюдает государственные законы, положения, находится под государственным плановым руководством;
2) уплачивает налоги и несет иные расходы согласно закону;
3) исполняет договоры согласно закону;
4) улучшает управление хозяйствованием, стимулирует технический прогресс, повышает экономическую эффективность;
5) обеспечивает качество продукции и услуг, несет ответственность перед потребителями;
6) проводит в жизнь систему безопасности производства, принимает меры по охране труда и окружающей среды;
7) укрепляет работу по обеспечению безопасности производства на предприятии;
8) защищает законные права и интересы рабочих и служащих, признает их право демократического управления предприятием, улучшает условия труда, планомерно совершенствует воспитательную работу, повышает уровень материальной и духовной жизни рабочих и служащих;
9) усиливает политико-идеологическое, юридическое, патриотическое, научное и культурное воспитание рабочих и служащих, готовит кадры технических специалистов, улучшает качественный состав рабочих и служащих.

Статья 23. Коллективное предприятие обладает правом в соответствии с законодательством добровольно создавать хозяйственные организации совместно с другими коллективными предприятиями, участвовать в таких организациях, созданных другими предприятиями, выходить из них, а также согласно уставам совместных хозяйственных организаций обладать правами, нести обязанности.

Глава IV. Рабочие и служащие. Собрание рабочих и служащих (их представителей)

Статья 24. Каждый гражданин, подавший заявление о приеме на работу, признающий и обязующийся соблюдать устав коллективного предприятия и принятый на работу предприятием, становится членом коллектива рабочих и служащих данного предприятия.

Статья 25. Рабочие и служащие согласно установлениям законов, положений пользуются на коллективном предприятии следующими правами:

1) избирают управленческий персонал коллективного предприятия на всех уровнях, а также могут быть избранным в состав управленческого персонала;
2) участвуют в демократическом управлении предприятием, контролируют различные направления его деятельности и работу управленческого персонала;
3) участвуют в работе и получают вознаграждение по труду, пользуются правом на охрану труда и его страхование, на медицинскую помощь, отдых, отпуск;
4) получают профессионально-техническую подготовку и образование, согласно законодательству проходят аттестацию и получают профессионально-технические знания;
5) отказываются от должности;
6) выходят на пенсию и пользуются заботой в старости;
7) пользуются прочими правами.

Статья 26. Рабочие и служащие обязаны:

1) соблюдать государственные законы и постановления, устав коллективного предприятия, трудовую дисциплину, относиться к работе как хозяева предприятия, добросовестно исполнять свои служебные обязанности;
2) исполнять решения собрания рабочих и служащих (их представителей), выполнять задания указанных органов;
3) заботиться о коллективных интересах предприятия;
4) упорно овладевать знаниями в области политики, культуры и техники, непрерывно совершенствовать личные качества;
5) нести прочие обязанности, предусмотренные законами, положениями, уставом предприятия.

Статья 27. Коллективное предприятие должно создавать и совершенствовать систему собрания рабочих и служащих (их представителей) на основе следующих установлений:

1) на коллективных предприятиях, насчитывающих менее 100 человек, создается собрание рабочих и служащих;
2) на коллективных предприятиях, насчитывающих более 300 человек, создается с обрание представителей рабочих и служащих;
3) на коллективных предприятиях, насчитывающих от 100 до 300 человек, по усмотрению самих предприятий создается собрание рабочих и служащих либо собрание представителей рабочих и служащих.

Представители, участвующие в собрании, избираются рабочими и служащими. Представители должны быть идейными, передовыми, активными в работе, поддерживать связи с массами, участвовать в демократическом управлении.

Статья 28. Собрание рабочих и служащих (их представителей) коллективного предприятия в пределах, установленных государственными законами, положениями, пользуется следующими полномочиями:

1) вырабатывает и изменяет устав коллективного предприятия;
2) согласно законодательству избирает, увольняет, приглашает, освобождает от должности директора предприятия (управляющего), заместителей директора (управляющего);
3) рассматривает различные проекты решений, поступающие от директора (управляющего), решает важные вопросы в области хозяйствования и управления предприятием;
4) рассматривает и решает вопрос о форме заработной платы рабочих и служащих предприятия, рассматривает предложения об ее упорядочении, о премировании и о распределении доходов, о распределении жилья среди рабочих и служащих, а также прочие важные вопросы, связанные с их благосостоянием;
5) рассматривает и решает вопросы о системе поощрений и взысканий на предприятии, а также прочие важные вопросы, закрепленные в уставе;
6) пользуется прочими полномочиями, закрепленными в законах, положениях и уставе предприятия.

Статья 29. Собрание рабочих и служащих (их представителей) регулярно созывается в срок, установленный уставом предприятия, но не реже чем два раза в год.

Статья 30. Собрание представителей рабочих и служащих коллективного предприятия может создавать постоянные органы, которые отвечают за работу в периоды между созывами собрания.

Вопросы о создании постоянного органа, о способе его формирования, сфере полномочий и наименовании решается собранием представителей рабочих и служащих коллективного предприятия; о решении сообщается вышестоящему руководящему органу.

Глава V. Директор (управляющий) коллективного предприятия

Статья 31. На коллективном предприятии осуществляется система ответственности директора (управляющего). Директор (управляющий) несет ответственность перед собранием рабочих и служащих (их представителей) предприятия, является законным представителем коллективного предприятия.

Статья 32. Директор (управляющий) избирается либо приглашается собранием представителей рабочих и служащих предприятия. Конкретные правила избрания или приглашения устанавливаются народными правительствами провинций, автономных районов, городов центрального подчинения.

Если коллективное предприятие создается за счет инвестиций совместной хозяйственной организации коллективных предприятий, то директор (управляющий) назначается либо смещается данной хозяйственной организацией.

Если речь идет о коллективном предприятии, созданном на основе инвестиций множества участников, и среди них присутствуют такие, в имущественной базе которых государственные инвестиции достигают определенной пропорции, то директор (управляющий) данного предприятия может назначаться и смещаться вышестоящим руководящим органом согласно соответствующим законодательным установлениям.

Статья 33. Директор (управляющий) должен отвечать следующим требованиям:

1) разбираться в соответствующих законах, положениях, понимать курс, политику, твердо придерживаться социалистического хозяйственного курса предприятия;
2) быть хорошим профессионалом, разбираться в управлении, обладать способностями к организации и руководству;
3) горячо любить коллектив, бескорыстно служить обществу, поддерживать связь с массами, обладать демократическим стилем работы;
4) соответствовать прочим требованиям, установленным законами, положениями.

Статья 34. Директор (управляющий) в пределах, установленных законами, положениями, осуществляет следующие полномочия:

1) организует и руководит повседневной производственно-хозяйственной деятельностью предприятия и административной работой;
2) возглавляет работу по составлению средне- и долгосрочных планов развития предприятия, годовых производственных планов, проектов инвестиций в основные фонды, представляет проекты собранию рабочих и служащих (их представителей);
3) возглавляет работу по разработке проектов формирования структуры предприятия и представляет их собранию рабочих и служащих (их представителей), решает вопросы по совершенствованию организации труда;
4) в соответствии с законодательством принимает и увольняет, приглашает и освобождает от должностей административно-управленческие кадры среднего уровня; при наличии в законодательстве иных установлений директор действует с учетом этих установлений;
5) представляет проекты годового финансового плана предприятия, финансового отчета и варианты распределения прибыли;
6) представляет проекты систем хозяйственной ответственности на предприятии, регулирования заработной платы, проекты мероприятий по охране труда, правила о поощрениях и взысканиях, а также проекты решений по прочим важным вопросам, закрепленным в уставе;
7) поощряет рабочих и служащих, накладывает на них взыскания;
8) вносит предложения о созыве собрания рабочих и служащих (их представителей) в случае возникновения особых обстоятельств;
9) пользуется иными полномочиями, предусмотренными в уставе предприятия.

Статья 35. Директор (управляющий) несет следующие служебные обязанности:

1) последовательно проводит курс и политику партии и государства, соблюдает государственные законы, положения, исполняет решения собрания рабочих и служащих (их представителей);
2) организует рабочих и служащих на выполнение производственно-хозяйственных задач предприятия и достижение различных технико-экономических показателей, содействует техническому прогрессу на предприятии, повышает экономическую эффективность предприятия, совершенствует его способность к развитию;
3) строго соблюдает финансовую и хозяйственную дисциплину, придерживается демократического порядка в управлении финансами, регулярно знакомит рабочих и служащих с состоянием финансовых дел;
4) защищает законные права и интересы предприятия, права рабочих и служащих на предприятии;
5) заботится о благосостоянии рабочих и служащих, планомерно организует страхование престарелых рабочих и служащих, лиц, ожидающих работу;
6) организует проведение мероприятий по обеспечению безопасности производства, осуществляет безопасное и культурное производство;
7) регулярно докладывает собранию представителей рабочих и служащих (их представителей) о своей работе, выслушивает их мнения, находится под контролем рабочих и служащих;
8) несет прочие обязанности, предусмотренные законодательством и уставом предприятия.

Глава VI. Управление имуществом и распределение доходов

Статья 36. Коллективное предприятие обязано в соответствии со своим уставом проводить оценку остаточной стоимости имущества, четко определять принадлежность прав собственности на его имущество.

Статья 37. Общие накопления коллективного предприятия принадлежат к собственности трудового коллектива данного предприятия.

Статья 38. Инвестиции коллективного предприятия в совместную хозяйственную организацию коллективных предприятий относятся к собственности трудового коллектива в рамках данной совместной хозяйственной организации.

Фонд взаимопомощи и сотрудничества, создаваемый совместной хозяйственной организацией коллективных предприятий, должен использоваться преимущественно для развития производства и повышения общего благосостояния в рамках данной организации.

Статья 39. Если коллективное предприятие создано при финансовой поддержке предприятий, хозяйственных единиц, общественных организаций, то средствами, выделенными для поддержки, можно распоряжаться одним из следующих способов:

1) в качестве займа, который предприятие берет у поддерживающей организации и возвращает ей соответствующим образом и в срок, установленный обеими сторонами;
2) в качестве инвестиций поддерживающей организации в предприятие, в соответствии с долей которых в общем имуществе предприятия поддерживающая организация участвует в распределении прибыли предприятия.

Источники средств, направляемых предприятиями, хозяйственными единицами, общественными организациями для поддержки, должны отвечать соответствующим установлениям компетентных государственных финансовых органов.

Предприятие, хозяйственная единица, общественная организация и коллективное предприятие, созданное при поддержке, должны четко разграничить отношения собственности и финансовые отношения. Поддерживающая организация не должна вмешиваться в производственно-хозяйственную деятельность коллективного предприятия, коллективное предприятие также не должно зависеть от помощи поддерживающей организации.

Статья 40. Паи рабочих и служащих относятся к индивидуальной собственности рабочих и служащих.

Статья 41. Вложения сторонних по отношению к предприятию организаций и частных лиц относятся к собственности инвесторов.

Статья 42. Инвесторы могут в соответствии с законом передавать или наследовать паи рабочих и служащих и различные вложения, помещенные в коллективное предприятие.

Статья 43. Коллективное предприятие должно обеспечивать целостность своего имущества, рационально его использовать, эффективно хозяйствовать на его основе.

Статья 44. При распределении доходов коллективного предприятия необходимо следовать принципу соблюдения интересов всех сторон — государства, коллектива и отдельных граждан.

Статья 45. Коллективное предприятие обязано осуществлять соответствующую установлением государства систему финансовых расчетов и бухгалтерского учета, подвергаться ревизии и находится под контролем, укреплять управление финансами на предприятии.

Статья 46. Прибыль, остающаяся после уплаты налогов коллективным предприятием, находится в распоряжении самого предприятия согласно закону. Предприятие должно в соответствии с законодательством установить пропорции между средствами, идущими в фонд общественного накопления и фонд благосостояния, и средствами для распределения по труду и по паевым взносам.

Статья 47. В оплате труда рабочих и служащих коллективного предприятия должен твердо соблюдаться принцип оплаты по труду. Конкретные формы и способы оплаты устанавливаются самим предприятием.

Статья 48. Распределение прибыли согласно паевым взносам в коллективное предприятие должно увязываться с прибылями и убытками данного предприятия. Прибыль предприятия распределяется согласно паевым взносам; убытки предприятия не подлежат распределению до тех пор, пока они не будут погашены.

Статья 49. Коллективное предприятие должно в соответствии с законодательством образовать фонд помощи для престарелым и страхования для ожидающих работу. Данный фонд в соответствии с законодательством образуется до уплаты подоходного налога с предприятий, резервируется в специальных целях, а кредиты из этого фонда используются по прямому назначению.

Глава VII. Отношения коллективных предприятий с народными правительствами

Статья 50. Народные правительства различных уровней должны включать экономику городских коллективных предприятий в разрабатываемые ими планы развития народного хозяйства и общества, оказывать всестороннюю поддержку, руководить ею, заботиться о ее здоровом развитии.

Статья 51. Министерства и ведомства Государственного совета, занимающиеся городской коллективной экономикой, несут ответственность за руководство ею в масштабах всей страны и за осуществление контроля на макроуровне; их основные функции состоят в разработке политики развития городской коллективной экономики и законодательства, координации важных вопросов ее развития, в организации соответствующей проверки проведения политики в отношении коллективных предприятий и исполнения законодательства об этих предприятиях.

Статья 52. Народные правительства на уровне городов (на уровне уезда) и выше в соответствии с требованиями развития городской коллективной экономики должны определить органы, руководящие городскими коллективными предприятиями, укреплять политическое руководство коллективными предприятиями, координировать вопросы, возникающие по ходу развития городской коллективной экономики, следить за проведением политики в отношении коллективных предприятий и исполнением законодательства об этих предприятиях.

Статья 53. Соответствующие отраслевые правительственные органы в соответствии с законодательными установлениями обязаны в рамках своей компетенции нести ответственность за работу по руководству коллек-

тивными предприятиями в соответствующей отрасли и за осуществление контроля за ними.

Статья 54. Прочие органы народных правительств всех уровней согласно закону осуществляют контроль над коллективными предприятиями и предоставляют им различные услуги.

Статья 55. Государство охраняет законные права и интересы коллективных предприятий.

Никакие правительственные органы либо иные организации и частные лица не должны изменять характер коллективной собственности коллективных предприятий и ущемлять право собственности коллективных предприятий на имущество; не разрешается направлять коллективным предприятиям разнарядки в отношении рабочей силы, материальных и финансовых ресурсов, не допускается вмешательство в производственно-хозяйственную деятельность коллективных предприятий и демократическое управление ими.

Глава VIII. Юридическая ответственность коллективных предприятий

Статья 56. Коллективное предприятие согласно соответствующим законодательным установлениям подвергается административному взысканию со стороны органов торгово-промышленной администрации при совершении каждого из следующих действий:

1) осуществление деятельности от имени коллективного предприятия без получения разрешения и без регистрации;
2) попытка обмана при регистрации либо подача заявления о регистрации изменений в нарушение установленного порядка;
3) нарушение условий разрешенной деятельности, зафиксированных при регистрации, занятие производственно-хозяйственной деятельностью, выходящей за рамки, установленные при регистрации;
4) использование таких действий, как разделение, слияние, приостановление и прекращение предприятия, в целях сокрытия средств, имущества либо в целях их присвоения;
5) иные правонарушения.

Статья 57. В случае причинения имущественного ущерба потребителю или вреда его здоровью недоброкачественной продукцией, произведенной, реализованной коллективным предприятием, возникает ответственность по возмещению; в случае совершения уголовного преступления на управленческий персонал предприятия, несущий непосредственную ответственность, и на прочих непосредственно ответственных лиц возлагается уголовная ответственность согласно закону.

Статья 58. Если какая-либо организация или отдельные лица в нарушение установлений настоящего Положения направляют разнарядку коллективному предприятию либо присваивают, используют не по назначению имущество коллективного предприятия, то на них возлагается ответствен-

ность по возмещению убытков. Соответствующие компетентные органы с учетом серьезности обстоятельств подвергают административным взысканиям управленческий персонал, несущий непосредственную ответственность, и прочих непосредственно ответственных лиц; при совершении уголовного преступления возникает уголовная ответственность согласно закону.

Статья 59. Если управленческий персонал коллективного предприятия злоупотребляет служебными полномочиями, нарушает законные права и интересы рабочих и служащих, то вышестоящие управленческие структуры с учетом серьезности обстоятельств и в пределах полномочий по контролю за кадровыми работниками налагают на управленческий персонал предприятия административные взыскания. Злоупотребление служебными полномочиями, действия в корыстных целях, прикрываемые общественными интересами, попытки отомстить рабочим и служащим влекут уголовную ответственность согласно закону.

Статья 60. Если управленческий персонал коллективного предприятия или сотрудники соответствующих правительственных органов вследствие ошибок в работе причиняют ущерб предприятию, то вышестоящие управленческие структуры либо соответствующие правительственные органы в пределах полномочий по контролю за кадровыми работниками налагают на них административные взыскания.

Если имуществу, правам коллективного предприятия причиняется значительный ущерб вследствие халатного отношения к обязанностям управленческого персонала коллективного предприятия и сотрудников соответствующих правительственных ведомств, которое составляет уголовное преступление, то на них возлагается уголовная ответственность согласно закону.

Статья 61. Если коллективное предприятие нарушает установления настоящего Положения, относящиеся к условиям и порядку найма и увольнения управленческого персонала коллективного предприятия, то вышестоящий руководящий орган обязан исправить положение, а также подвергнуть административным взысканиям лиц, несущих непосредственную ответственность за нарушения.

Если вышестоящий руководящий орган коллективного предприятия нарушает установления настоящего Положения, относящиеся к условиям и порядку найма и увольнения управленческого персонала коллективного предприятия, то руководящий орган более высокого уровня должен исправить положение, а также с учетом серьезности обстоятельств наложить административные взыскания на лиц, несущих непосредственную ответственность за нарушения.

Статья 62. Действия, препятствующие управленческому персоналу коллективного предприятия исполнять служебные обязанности согласно закону, влекут наказание со стороны органов общественной безопасности в соответствии с Положением КНР о наказаниях за нарушение общественной безопасности; если действия содержат состав уголовного преступления, они влекут уголовную ответственность согласно закону.

Статья 63. Нарушение порядка на коллективном предприятии, вызывающее полную либо частичную невозможность нормальной производственно-хозяйственной деятельности, влечет наказание со стороны органов общественной безопасности в соответствии с Положением КНР о наказаниях за нарушение общественной безопасности; если нарушение содержит состав преступления, оно влечет уголовную ответственность согласно закону.

Глава X. Дополнительные установления

Статья 64. Правила создания и управления совместными хозяйственными организациями коллективных предприятий устанавливаются особо.

Статья 65. Деятельность различных компаний коллективной собственности осуществляется согласно соответствующему законодательству о компаниях.

Статья 66. Хозяйственные единицы коллективной собственности в городах, специализирующиеся в области образования, здравоохранения, науки, действуют с учетом настоящего Положения.

Порядок деятельности снабженческо-сбытовых кооперативов устанавливается особо.

Статья 67. Коллективные предприятия, предоставляющие услуги по трудоустройству, должны руководствоваться принципами настоящего Положения; конкретный порядок их функционирования определяется опубликованным Государственным советом Положением о предприятиях по трудоустройству.

Порядок деятельности коллективных предприятий, занимающихся заботой об инвалидах, устанавливается особо, с учетом принципов настоящего Положения.

Статья 68. Порядок деятельности коллективных предприятий, созданных при поддержке армии, устанавливается особо Главным управлением тыла Народно-освободительной армии Китая с учетом принципов настоящего Положения.

Статья 69. Народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения и отраслевые ведомства Государственного совета могут на основании настоящего Положения, а также с учетом конкретных условий на местах и в отраслях разрабатывать подробные правила по реализации настоящего Положения.

Статья 70. Настоящее Положение вступает в силу с 1 января 1992 года.

ПОЛОЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ВОЛОСТНЫХ И ДЕРЕВЕНСКИХ ПРЕДПРИЯТИЯХ КОЛЛЕКТИВНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

(принято 59-м заседанием Постоянного бюро Государственного совета КНР 11 мая 1990 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящее Положение разработано в целях охраны законных прав и интересов волостных и деревенских предприятий коллективной собственности, руководства их здоровым развитием.

Статья 2. Настоящее Положение применяется в отношении предприятий, коллективно создаваемых крестьянами волостей (включая поселки и т.д.), деревень (включая группы деревенских жителей и т.д.).

Настоящее Положение не применяется в отношении сельскохозяйственных производственных кооперативов, сельских снабженческо-сбытовых кооперативов, сельских кредитных кооперативов.

Статья 3. Волостные и деревенские предприятия коллективной собственности являются составной частью экономики Китая, основанной на социалистической общественной собственности.

Государство проводит в отношении волостных и деревенских предприятий коллективной собственности курс активной поддержки, планирования их рационального развития, правильного руководства, усиления управления.

Статья 4. Основные задачи волостных и деревенских предприятий коллективной собственности заключаются в развитии товарного производства и сферы услуг, удовлетворении повседневно растущих потребностей материальной и культурной жизни общества, упорядочении структуры промыслов в сельском хозяйстве, рациональном использовании земли в деревне, поддержке сельскохозяйственного производства и строительства в деревне, увеличении финансовых доходов государства и крестьян, активном развитии производства, ориентированного на экспорт, производстве комплектующих изделий и предоставлении услуг для крупных предприятий.

Статья 5. Государство охраняет законные права и интересы волостных и деревенских предприятий коллективной собственности, запрещает любым организациям и лицам покушаться на имущество этих предприятий.

Статья 6. Волостные и деревенские предприятия коллективной собственности самостоятельно ведут хозяйственную деятельность, осуществляют самостоятельный хозрасчет, сами несут ответственность за прибыли и убытки.

Волостные и деревенские предприятия коллективной собственности могут при условии сохранения характера коллективной собственности использовать паевые взносы.

Статья 7. Государство поощряет и поддерживает использование волостными и деревенскими предприятиями коллективной собственности передовых научных технологий и хозяйственно-управленческих методов, ускорение модернизации предприятий.

Статья 8. Государство поощряет и охраняет хозяйственное и техническое сотрудничество, осуществляемое волостными и деревенскими предприятиями коллективной собственности в различных формах на принципах равенства и взаимной выгоды, добровольности, эквивалентной возмездности.

Статья 9. Государство поощряет и поддерживает использование волостными и деревенскими предприятиями коллективной собственности природных ресурсов согласно закону, расширение с учетом местных условий областей деятельности и производства продукции, отвечающих государственной промышленной политике и требованиям рынка, увеличение общественно полезных поставок.

Статья 10. Если в ходе проводимой согласно закону проверки признается, что волостные и деревенские предприятия коллективной собственности отвечают условиям юридического лица, то статус юридического лица приобретается ими после регистрации; директор предприятия (управляющий) выступает правомочным представителем юридического лица.

Статья 11. Рабочие и служащие волостных и деревенских предприятий коллективной собственности имеют право выхода из принадлежащих им крестьянских коллективных хозяйственных организаций для занятия сельскохозяйственным производством.

Статья 12. Компетентные ведомства Государственного совета, осуществляющие административный контроль за волостными и деревенскими предприятиями, руководят волостными и деревенскими предприятиями коллективной собственности в общегосударственном масштабе. Компетентные органы местных народных правительств, осуществляющие административный контроль за волостными и деревенскими предприятиями, руководят волостными и деревенскими предприятиями коллективной собственности (далее сокращенно именуемые — предприятия) в пределах своих административных районов.

Глава II. Создание, изменение и прекращение предприятия

Статья 13. Создаваемое предприятие должно отвечать следующим условиям:

1) производимая им продукция и предоставляемые услуги должны служить потребностям общества, соответствовать законам, положениям и политическим установкам государства;

2) иметь собственное наименование, организационную структуру и место производственно-хозяйственной деятельности;
3) иметь четко установленную сферу хозяйствования;
4) располагать средствами, оборудованием, производственным персоналом, соответствующими масштабам производственно-хозяйственной деятельности и объему предоставляемых услуг, а также необходимым сырьем;
5) отвечать необходимым условиям охраны труда, безопасности производства, проводить мероприятия по охране окружающей среды;
6) соответствовать местным планам перспективного развития волостей и деревень, рационально использовать землю.

Статья 14. При создании предприятия необходимо согласно законам, положениям получить разрешение народного правительства волостного уровня, затем обратиться за разрешением в ведающий волостными и поселковыми предприятиями компетентный орган народного правительства на уровне уезда, а также в законодательно установленное соответствующее ведомство, представить соответствующие документы в органы торгово-промышленной администрации по месту нахождения предприятия для регистрации и после выдачи разрешения получить "Удостоверение о хозяйствовании предприятия как юридического лица" либо "Удостоверение о хозяйствовании", после чего можно начинать деятельность; также следует пройти регистрацию в налоговых органах.

Предприятие должно вести производственно-хозяйственную деятельность в пределах, установленных при получении разрешения и прохождении регистрации.

Статья 15. При разделении, объединении, изменении места нахождения, приостановлении или прекращении деятельности предприятия, а также при изменении его наименования, сферы хозяйствования надлежит получить разрешение органов, первоначально давших разрешение на создание предприятия, обратиться в местные органы торгово-промышленной администрации и налоговые органы для регистрации изменений или ликвидации предприятия, а также уведомить банк, в котором был открыт счет.

Статья 16. При разделении, объединении, приостановлении или прекращении предприятия необходимо оберегать его имущество, согласно закону исполнить обязательства, погасить долги.

Статья 17. При банкротстве предприятия надлежит провести расчеты, связанные с банкротством, возместить долги кредиторам за счет имущества предприятия.

Глава III. Собственник предприятия и хозяйствующее лицо

Статья 18. Если имущество предприятия относится к коллективной собственности всех крестьян, проживающих в границах волости или деревни, где было организовано предприятие, то право собственности на имущество предприятия осуществляется крестьянским сходом (собранием крестьянских представителей) волости или деревни либо коллективной хозяйственной организацией, представляющей всех крестьян.

Если на предприятии осуществляется подрядная, арендная система или ведется хозяйствование совместно с предприятиями другой системы собственности, право собственности на имущество предприятия остается без изменений.

Статья 19. Собственник предприятия согласно закону определяет хозяйственный курс предприятия, форму хозяйствования, способ избрания или приглашения директора предприятия (управляющего), согласно закону устанавливает конкретную пропорцию распределения оставшейся после уплаты налогов прибыли между своим и другими предприятиями; собственник предприятия вправе принимать решение о разделении, слиянии, изменении места нахождения, приостановлении, прекращении предприятия, об объявлении его банкротом.

Собственник предприятия обязан обслуживать предприятие в плане производства, поставок, сбыта, оберегать самостоятельность предприятия.

Статья 20. При осуществлении подрядной или арендной системы на предприятии собственник предприятия обязан определить хозяйствующее лицо путем проведения открытого конкурса; можно использовать такие способы, как приглашение, выдвижение, если для этого существуют условия.

Конкурс может проводиться и на предприятии, и вне его. Конкурсантами могут выступать как хозяйственные группы, так и отдельные граждане. После выбора конкретной хозяйственной группы необходимо определить лицо, хозяйствующее на предприятии.

Собственник предприятия должен всесторонне оценивать конкурсантов и отдавать предпочтение лучшему.

Статья 21. Лицо, хозяйствующее на предприятии, на котором осуществляется подрядная или арендная система, должно отвечать следующим требованиям:

1) твердо придерживаться четырех основных принципов, курса реформы и открытой политики, соблюдать законы;
2) обладать необходимыми культурными и специальными техническими знаниями;
3) обладать необходимыми способностями для хозяйственного управления предприятием;

4) предоставить в качестве залога необходимое имущество или поручительство;
5) соответствовать прочим законным условиям, которые выдвигаются владельцем предприятия.

Статья 22. Лицо, хозяйствующее на предприятии, является его директором (управляющим). На предприятии осуществляется система ответственности директора (управляющего). Директор (управляющий) несет полную ответственность за предприятие, представляет предприятие при осуществлении им своих прав.

Статья 23. Если на предприятии осуществляется подрядная либо арендная система, то при заключении подрядного либо арендного договора необходимо твердо придерживаться принципов равенства, добровольности, решения вопросов путем консультаций, действовать в интересах государства, коллектива, остальных лиц.

Глава IV. Права и обязанности предприятия

Статья 24. Предприятие в производственно-хозяйственной деятельности обладает следующими правами:

1) владеть и пользоваться своими фондами, привлекать средства согласно государственным установлениям;
2) самостоятельно налаживать производственно-хозяйственную деятельность в пределах, установленных при регистрации предприятия;
3) определять свою внутреннюю структуру и количество персонала; согласно закону нанимать и увольнять рабочих и служащих, а также устанавливать форму заработной платы и способы поощрений и взысканий;
4) самостоятельно, если иное не установлено Государственным советом, реализовать свою продукцию;
5) самостоятельно устанавливать цены на свою продукцию, оплату труда, за исключением цен, находящихся согласно установлениям Государственного совета под контролем ведомств по ценам и соответствующих компетентных ведомств;
6) добровольно участвовать в отраслевых ассоциациях и смотрах продукции;
7) согласно государственным установлениям добровольно участвовать в различного рода аукционах, торгах, обращаться в вышестоящие инстанции по поводу производства продукции в установленном месте и получать разрешение на производство;
8) самостоятельно заключать хозяйственные договоры, развертывать хозяйственное и техническое сотрудничество;
9) согласно закону осваивать и использовать природные ресурсы;
10) согласно закону использовать иностранный капитал, импортировать передовую технику и оборудование, осуществлять экспортную

торговлю и иную внешнеэкономическую деятельность, в соответствии с государственными установлениями распоряжаться доходами в иностранной валюте;

11) отказываться от разнарядок и незаконных штрафов; однако в соответствии с законами и положениями надлежит предоставлять финансовые и материальные ресурсы, рабочую силу.

Статья 25. Предприятие в производственно-хозяйственной деятельности обязано:

1) согласно закону уплачивать налоги;
2) в соответствии с постановлениями государства, а также народных правительств провинций, автономных районов, городов центрального подчинения выплачивать взносы в фонд поддержки сельского хозяйства и оплачивать расходы по управлению;
3) согласно закону создать здоровую финансово-бухгалтерскую, ревизионную, статистическую систему, регулярно предоставлять финансовые и статистические отчеты;
4) охранять природные ресурсы и окружающую среду, не допускать ее загрязнения;
5) прилагать усилия к сокращению потребления сырья и энергии, расширять производство продукции, соответствующей государственной промышленной политике;
6) проводить работу по охране труда, добиваться безопасности производства;
7) обеспечивать производство качественной продукции и услуг;
8) исполнять договоры согласно закону;
9) повышать идейно-политический, научно-технический, культурный уровень рабочих и служащих, вести работу по их профессиональному и нравственному воспитанию;
10) соблюдать законы, положения и прочие политические установки.

Глава V. Управление предприятием

Статья 26. Рабочие и служащие имеют право участвовать в демократическом управлении предприятием, критиковать и обжаловать действия директора (управляющего) и иного управленческого персонала.

Собрание рабочих и служащих предприятия или собрание представителей рабочих и служащих имеют право высказывать мнения и предложения по вопросам, возникающим в процессе производственно-хозяйственной деятельности предприятия, наблюдать за работой директора (управляющего) и иного управленческого персонала и обсуждать их работу, защищать законные права и интересы рабочих и служащих.

Статья 27. Предприятие обязано сочетать интересы государства, коллектива и отдельных граждан, рационально устанавливать соотноше-

ние накоплений и расходов, проводить в отношении рабочих и служащих принцип "от каждого по способностям, каждому по труду".

За равный труд и мужчины, и женщины должны получать равную плату.

Статья 28. Предприятие должно согласно закону заключать трудовые контракты с нанимаемыми рабочими и служащими, практиковать формы и способы эффективного, производительного труда.

Статья 29. Предприятию запрещается принимать на работу подростков, не достигших 16-летнего возраста.

Статья 30. Рабочих и служащих, занятых на опасном производстве, предприятие обязано согласно государственным установлениям страховать в страховых компаниях.

Предприятия, располагающие условиями, должны с учетом соответствующих государственных установлений осуществлять социальное страхование рабочих и служащих.

Статья 31. При возникновении трудовых споров на предприятиях рекомендуется использовать Временное положение об урегулировании трудовых споров на государственных предприятиях.

Статья 32. У предприятия должно оставаться не менее 60 % прибыли, образующейся после уплаты налогов; эта доля прибыли распределяется предприятием самостоятельно, главным образом для увеличения фонда развития производства, проведения технической реконструкции и увеличения фондов благосостояния и материального поощрения.

Доля передаваемой собственнику предприятия прибыли, оставшейся после уплаты налогов, должна использоваться главным образом для финансирования капитального строительства в сельском хозяйстве, оказания ему технических услуг, на общественные нужды деревень, для обновления существующих или развития новых предприятий.

Статья 33. Предприятие должно, исходя из соответствующих государственных установлений, укреплять контроль за своей базой и договорами.

Глава VI. Отношения предприятия с соответствующими правительственными органами

Статья 34. Компетентные органы народных правительств всех уровней, осуществляющие административный контроль за волостными и поселковыми предприятиями, исходя из законов и положений, а также государственной политики, при укреплении руководства, управления предприятиями, контроля за ними, координации их деятельности, предоставлении им услуг:

1) контролируют и реализуют исполнение предприятиями государственных законов и положений;
2) подготавливают планы развития предприятий, совместно с соответствующими органами разрабатывают планы трудоустройства на предприятиях избыточной рабочей силы в деревне;

3) совместно с соответствующими органами руководят работой предприятий в области планов, статистики, финансов, отчетности, цен, материальных ресурсов, качества, оборудования, техники, труда, безопасности производства, охраны окружающей среды и т.д.;
4) организуют и руководят техническим прогрессом на предприятиях, воспитанием и подготовкой рабочих и служащих;
5) предоставляют предприятиям консультации по экономическим и техническим вопросам, информационные услуги;
6) координируют отношения предприятий с соответствующими организациями, помогают предприятиям развивать экономическое и техническое сотрудничество;
7) обобщают и распространяют опыт развития предприятий;
8) организуют и руководят идеологической и политической работой, содействуют строительству социалистической духовной культуры на предприятиях.

Статья 35. Соответствующие руководящие органы народных правительств всех уровней должны, исходя из государственной промышленной политики и планов отраслевого развития, осуществлять руководство и контроль за направлениями развития предприятий; руководить освоением техники на предприятиях, оказывать услуги по подготовке кадров, предоставлению экономической и технической информации; руководить, помогать и контролировать при развертывании на предприятиях работы по охране труда, окружающей среды.

Статья 36. Соответствующие органы народных правительств, руководствуясь государственной промышленной политикой, должны создавать условия для развития экономически и социально выгодных предприятий, а именно:

1) органы, занимающиеся планированием, ведающие материально-техническими ресурсами, финансами, должны активно помогать предприятиям в решении вопросов обеспечения энергией, сырьем, требующимися для производства продукции, включенной в государственный директивный план, выделения финансовых средств. Снабжение энергетическими ресурсами, сырьем, требующимися для производства продукции, включенной в государственный директивный план, организуется органами и единицами, распределяющими производственные задания;
2) исходя из соответствующих государственных установлений, предприятия, производящие широко известную, качественную и экспортируемую для получения валюты продукцию, должны получать поддержку в области кредитов, обеспечения энергией, сырьем, транспортом и т.д.;
3) следует создавать условия для подготовки, привлечения технических специалистов и для импорта передовой техники.

Глава VII. Поощрения и взыскания

Статья 37. Предприятия и отдельные лица, добивающиеся заметных успехов в управлении хозяйственной деятельностью, в области технического прогресса, охраны труда, охраны окружающей среды и идейно-политической работы, поощряются народными правительствами.

Статья 38. Если качество продукции предприятия не достигает установленных государством стандартов, то собственник предприятия и компетентные органы, в ведении которых находится предприятие, обязаны установить срок для исправления положения; если положение не удается исправить, надлежит приостановить или перепрофилировать производство, представить предложения соответствующему органу об аннулировании разрешения на производство, изъять и аннулировать "Удостоверение о хозяйствовании".

Если производство или реализация предприятием указанной выше продукции причиняет имущественный ущерб потребителю, вред здоровью, надлежит нести ответственность по возмещению; при наличии состава преступления возникает уголовная ответственность согласно закону.

Статья 39. В случае нарушения директором (управляющим) предприятия законных прав и интересов рабочих и служащих, наличия отягчающих обстоятельств, он подвергается административному взысканию собственником предприятия; при наличии состава преступления возникает уголовная ответственность согласно закону.

Статья 40. В отношении единиц и отдельных лиц, направляющих предприятию разнарядку, предприятие может обращаться с жалобой, информацией об этом к контрольным и прочим компетентным органам. Если контрольный орган признает факт разнарядки, он уведомляет единицу, направившую разнарядку, о необходимости прекращения соответствующих действий и возвращения охваченного разнарядкой имущества в срок; по отношению к ответственным лицам единицы, направившие разнарядку, и непосредственно причастным лицам контрольные или компетентные органы могут применять административные меры с учетом серьезности обстоятельств.

Статья 41. В случае причинения ущерба законным правам и интересам предприятия из-за халатного отношения сотрудников правительственных органов к своим служебным обязанностям, злоупотребления своими правами, к ним применяются административные меры по месту службы или вышестоящим компетентным органом; при наличии состава преступления возникает уголовная ответственность согласно закону.

Статья 42. В случае нарушения предприятием законов и положений о финансах, налогах, труде, управлении промышленностью и торговлей, ценах, материальных ресурсах, охране окружающей среды и т.д. принимаются меры согласно соответствующим законам, положениям.

Глава VIII. Дополнительные установления

Статья 43. Ответственность за толкование настоящего Положения и организацию его проведения в жизнь несут компетентные ведомства Государственного совета, осуществляющие административный контроль за волостными и поселковыми предприятиями.

Статья 44. Народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения могут на основании настоящего Положения разрабатывать правила о его проведении в жизнь.

Статья 45. Настоящее Положение вступает в силу с 1 июля 1990 года.

8—4607

ВРЕМЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О КРЕСТЬЯНСКИХ ПАЕВЫХ КООПЕРАТИВНЫХ ПРЕДПРИЯТИЯХ

(принято Министерством сельского хозяйства КНР 12 февраля 1990 г.)

Статья 1. Настоящее Временное положение разработано на основании Конституции и соответствующих государственных законов и политики в целях содействия здоровому развитию крестьянских паевых кооперативных предприятий и руководства их развитием, охраны их законных прав и интересов, укрепления единообразного управления этими предприятиями, дальнейшего подъема деревенской экономики.

Статья 2. Под крестьянскими паевыми кооперативными предприятиями в настоящем Временном положении понимаются созданные в соответствии с законом хозяйственные организации, образованные на основе соглашения трех и более трудящихся крестьян, в качестве паев использующие денежные средства, вещи, технику, труд и т.д., самостоятельно организующие производственно-хозяйственную деятельность, признающие государственное плановое руководство, осуществляющие демократическое управление, применяющие распределение по труду в качестве основного принципа, а распределение прибыли — пропорционально паевым взносам, обладающие общими накоплениями, способные самостоятельно нести гражданскую ответственность.

Статья 3. Крестьянские паевые кооперативные предприятия (далее сокращенно именуемые — предприятия) представляют собой кооперативное хозяйство трудящегося крестьянства, экономику социалистической коллективной собственности трудящихся масс, важную составную часть сельских предприятий, а также серьезную силу деревенской экономики.

Статья 4. Главные задачи предприятий заключаются в развитии социалистической товарной экономики деревни, трудоустройстве избыточной рабочей силы в деревне, поддержке сельскохозяйственного производства, увеличении финансовых доходов крестьян и государства, развитии экспортного производства, приносящего иностранную валюту, производстве полуфабрикатов для крупных предприятий и оказании им услуг, содействии развитию производительных сил общества, удовлетворении возрастающих материальных и культурных потребностей народа.

Статья 5. Предприятия могут создаваться в сферах промышленности, транспорта и коммуникаций, строительства, торговли, общественного питания, а также для освоения производства новой продукции при условии соблюдения ограничений, установленных законодательством.

Статья 6. При создании предприятия необходимо располагать справкой комитета сельского населения, а также представить письменное соглашение пайщиков, устав паевого кооперативного предприятия и другие документы на рассмотрение и одобрение в органы, ведающие управлением предприятиями на уровне волостей и поселков и выше, согласно закону пройти регистрацию в качестве предприятия со статусом юридического лица, действующего в торгово-промышленной области, и с целью уплаты налогов.

Статья 7. Паевой капитал предприятия относится к коллективной собственности всех пайщиков, организовавших данное предприятие, право собственности на имущество предприятия осуществляется всеми пайщиками, представляемыми правлением, избираемым общим собранием пайщиков (собранием представителей пайщиков).

Из прибыли предприятия, остающейся после уплаты налогов, необходимо выделять определенную часть в качестве неделимого фонда общих накоплений.

Статья 8. Предприятие осуществляет самостоятельный хозрасчет, самостоятельно ведет хозяйствование, само отвечает за прибыли и убытки. Согласно закону предприятие обладает правами по собственному усмотрению определять свою организационно-управленческую структуру, способы хозяйствования, производственные планы, реализовать продукцию, использовать капитал, вводить формы оплаты труда, распределять прибыль, нанимать и увольнять рабочих и служащих.

Статья 9. При найме рабочих и служащих предприятие должно действовать согласно соответствующим установлениям трудового законодательства, заключать письменные трудовые контракты, четко определять права и обязанности обеих сторон, включая период работы, вознаграждение, льготы в области страхования труда и материально-бытового обеспечения.

При наличии условий предприятие обязано постепенно создавать систему пенсионного обеспечения и страхования рабочих и служащих.

Запрещается использование труда подростков на предприятиях.

Статья 10. Предприятие сочетает принцип распределения по труду с принципом распределения доходов по паевым взносам, причем первый выступает в качестве главного.

Оплата труда управленческих работников может устанавливаться в повышенном размере, но, как правило, она не может превышать средние доходы рабочих и служащих от заработной платы и премий более чем в пять раз. Если индивидуальные доходы превышают уровень, установленный государством, то необходимо уплачивать повышенный налог с индивидуальных доходов.

Статья 11. После получения "Удостоверения о хозяйствовании" предприятие должно в течение 30 дней зарегистрироваться в местном налоговом органе, а затем находиться под контролем налоговых органов.

Предприятие обязано уплачивать налоги согласно действующему законодательству о налогообложении коллективных предприятий. Полученные в результате снижения налогов суммы подлежат передаче в фонд развития производства, который целиком должен использоваться в этих целях; нельзя распределять эти средства в качестве сверхприбыли.

Статья 12. Предприятие вправе контролировать собственные накопления. В соответствии с потребностями развития производства можно увеличивать паи или брать кредиты в банках (кредитных кооперативах).

Статья 13. Предприятия, производящие продукцию, включенную в государственный план, либо товары, пользующиеся известностью, совершенно новые, идущие на экспорт, являющиеся дефицитом на рынке, пользуются льготами, аналогичными тем, которые предоставляются сельским и поселковым предприятиям в области налогообложения, кредитования, снабжения энергией, сырьем, предоставления транспортных услуг и т.д.

Статья 14. Предприятие обязано осуществлять установленную государством для сельских коллективных предприятий систему финансовых расчетов, укреплять управление финансами.

Различные специальные фонды предприятия, хозяйственные расходы и фонд содействия строительству в деревне могут формироваться согласно нормам, разработанным для сельских коллективных предприятий.

При распределении доходов по паевым взносам предприятие может согласно принятым установлениям включать долю, соответствующую проценту от накоплений, в себестоимость производства продукции.

В соответствии с документом № 10 о сельских предприятиях (1988 г.) Министерства сельского хозяйства и Министерства финансов предприятие должно своевременно и в полном объеме возмещать управленческие расходы волостных и поселковых органов, ведающих управлением предприятиями.

Статья 15. При распределении прибыли, оставшейся после уплаты налогов предприятием, не менее 60 % следует направлять на развитие производства (при этом половина этих средств должна выступать в качестве неделимых общих накоплений), а остальные 40 % в конкретной пропорции, устанавливаемой на местах, должны направляться на распределение прибыли по паям (в этих целях не следует использовать более 20 % прибыли, оставшейся после уплаты налогов), в фонд благосостояния коллектива, фонд поощрения рабочих и служащих и т.д.

Статья 16. На предприятии должна существовать система общего собрания пайщиков (собрания представителей пайщиков). Общее собрание пайщиков (собрание представителей пайщиков) является высшим органом предприятия, который может избирать правление в качестве постоянного органа.

Правление несет ответственность перед общим собранием пайщиков (собранием представителей пайщиков), решает важные вопросы, возникающие в ходе производственно-хозяйственной деятельности предприятия.

Статья 17. Директор предприятия (управляющий) избирается правлением из его состава или приглашается со стороны. Директор (управляющий) несет ответственность перед правлением и является законным представителем предприятия.

Статья 18. Предприятие осуществляет подрядно-хозяйственную систему ответственности, а также систему ответственности директора (управляющего).

Статья 19. Паевые взносы представляют собой доли, из которых складывается паевой капитал предприятия.

В целях обеспечения своего стабильного развития предприятие должно укреплять контроль за паевым капиталом. Вкладчики, как правило, не должны забирать паи обратно. Если в связи с отдельным, особым обстоятельством требуется забрать пай, это можно сделать с одобрения общего собрания пайщиков (собрания представителей пайщиков) или правления при условии, что зарегистрированный капитал не уменьшится.

Право на пай может наследоваться согласно закону, передаваться, переходить в качестве дара, однако следует сообщить об этом общему собранию пайщиков (собранию представителей пайщиков) или правлению и выполнить соответствующие формальности.

Статья 20. При изменении наименования предприятия, его слиянии, разделении, перемещении, прекращении, приостановлении и в других случаях, подлежащих регистрации, для соблюдения формальностей следует обратиться с заявлением в орган, первоначально рассматривавший вопрос о создании предприятия и выдавший на то разрешение.

Статья 21. При разделении, слиянии или приостановлении предприятия необходимо оберегать его имущество, согласно закону урегулировать отношения с кредиторами и должниками. Общие накопления или их остатки можно использовать для образования нового предприятия, либо в качестве паев, возвращаемых сторонним участникам, либо для поддержки строительства в деревне, также можно использовать их для создания фонда страхования или благосостояния рабочих и служащих, но не следует распределять эти средства между отдельными рабочими и служащими. Конкретный способ использования определяется общим собранием пайщиков либо собранием их представителей.

При банкротстве предприятия создается ликвидационная комиссия, которой надлежит согласно закону рассчитаться со всеми, в пределах ответственности, ограниченной имуществом предприятия.

Статья 22. Законные права и интересы предприятия охраняются государственными законами; никаким организациям и частным лицам не дозволяется какими-либо способами или под каким-либо предлогом распределять оборудование, продукцию, рабочую силу предприятия, завладевать ими и безвозмездно их использовать. После оплаты всех издержек в соответствии с установлениями народных правительств на уровне уез-

да и выше предприятие имеет право отказываться от различного рода разнарядок.

Статья 23. Предприятие обязано руководствоваться законодательством и политикой государства, поддерживать общественно-экономический порядок, соблюдать интересы потребителей, расширять производственно-хозяйственную деятельность. В противном случае соответствующие административно-управленческие органы с учетом обстоятельства подвергают предприятие санкциям, а на лиц, несущих непосредственную ответственность, возлагается административная ответственность; в случае нарушения закона на виновных судебными органами возлагается юридическая ответственность согласно закону.

Статья 24. Органы народных правительств всех уровней, ведающие управлением волостными и поселковыми предприятиями, являются органами, управляющими предприятиями, и несут ответственность за руководство и управление предприятиями, контроль за ними, координацию их деятельности и оказание услуг.

Статья 25. Ответственность за толкование настоящего Положения возлагается на Управление волостных и поселковых предприятий Министерства сельского хозяйства. Органы, руководящие этими предприятиями на уровне провинций, на основании настоящего Положения разрабатывают правила его применения.

Статья 26. Настоящее Положение вступает в силу со дня опубликования.

ВРЕМЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ЧАСТНЫХ ПРЕДПРИЯТИЯХ

(принято Государственным советом КНР 3 июня 1988 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящее Положение разработано в целях стимулирования здорового развития частных предприятий и руководства ими, обеспечения законных прав и интересов частных предприятий, усиления контроля и управления, оживления социалистической плановой товарной экономики.

Статья 2. Под частными предприятиями, о которых говорится в настоящем Положении, понимаются извлекающие прибыль хозяйственные организации, средства которых относятся к частной собственности и численность работающих в которых не менее восьми человек.

Статья 3. Частное хозяйство является дополнением социалистической экономики общественной собственности. Государство охраняет законные права и интересы частных предприятий.

Частные предприятия должны заниматься хозяйственной деятельностью в пределах, установленных государственными законами, положениями и политикой государства.

Статья 4. Рабочие и служащие частных предприятий согласно закону организуют профсоюз. Законные права и интересы рабочих и служащих находятся под защитой государственных законов.

Статья 5. Частные предприятия могут создавать ассоциации частных предприятий.

Глава II. Виды частных предприятий

Статья 6. Частные предприятия разделяются на следующие три вида:

1) самостоятельные предприятия;

2) артельные предприятия;

3) компании с ограниченной ответственностью.

Статья 7. Под самостоятельными предприятиями понимаются предприятия, основанные на капиталовложениях одного лица.

Лица, вкладывающие капиталы в самостоятельные предприятия, несут неограниченную ответственность по деловым обязательствам предприятия.

Статья 8. Под артельным предприятием понимается предприятие, созданное двумя и более частными лицами, которые в соответствии с согла-

шением вкладывают капиталы, вместе хозяйствуют, вместе отвечают за прибыли и убытки.

Артельное предприятие должно основываться на письменном соглашении.

Участники несут неограниченную солидарную ответственность по деловым обязательствам предприятия.

Статья 9. Под компанией с ограниченной ответственностью понимается предприятие, в котором вкладчики отвечают перед компанией в объеме вложенных ими средств, а компания несет ответственность по своим деловым обязательствам всеми своими средствами.

Компания с ограниченной ответственностью должна отвечать следующим условиям:

1) в наименовании компании должна указываться ее ограниченная ответственность или присутствовать подобная формулировка;
2) иметь устав компании, отвечающий установлениям настоящего Положения;
3) число вкладчиков должно составлять от 2 до 30 человек;
4) располагать подтверждающим документом о законном происхождении зарегистрированного капитала;
5) при передаче вклада участник должен получить согласие остальных вкладчиков; если вкладчиков более трех, необходимо получить согласие более половины вкладчиков;
6) не разрешается сокращать зарегистрированный капитал;
7) не разрешается выпускать акции.

Если число вкладчиков компании с ограниченной ответственностью превышает 30, надлежит обратиться в органы торгово-промышленной администрации со специальным ходатайством и только по получении согласия этих органов оформить регистрацию.

Статья 10. Компания с ограниченной ответственностью согласно закону приобретает статус юридического лица.

Глава III. Создание и прекращение частного предприятия

Статья 11. Следующие лица могут ходатайствовать о создании частных предприятий:

1) крестьяне, проживающие в деревне;
2) лица, ожидающие работу в городах;
3) лица, организовавшие индивидуальные торгово-промышленные предприятия;
4) лица уволившиеся, вышедшие в отставку;
5) пенсионеры, персональные пенсионеры и прочие лица, которым разрешено заниматься подобного рода деятельностью государственными законами, положениями и политикой государства.

Статья 12. Частные предприятия в пределах, установленных государственными законами, положениями и политикой государства, могут заниматься производственно-хозяйственной деятельностью в промышленности, строительстве, в области транспорта и коммуникаций, торговли, питания, обслуживания, ремонта, научных консультаций и т.д.

Частным предприятиям не разрешается заниматься производственно-хозяйственной деятельностью в военной и финансовой областях, производить продукцию, запрещенную государством.

Статья 13. При создании частного предприятия должны соблюдаться следующие условия:

1) соответствие капиталов и персонала предприятия масштабам производственно-хозяйственной деятельности и оказания услуг;
2) наличие постоянного места для хозяйственной деятельности и необходимого оборудования;
3) соответствие области хозяйствования государственным законам, положениям и политике государства.

Статья 14. Устав компании с ограниченной ответственностью должен включать следующие пункты:

1) наименование компании и место ее нахождения;
2) устав и сфера деятельности организуемой компании;
3) зарегистрированный капитал и размеры индивидуальных вкладов;
4) имена, фамилии вкладчиков, места их проживания, а также их права, обязанности;
5) организационная структура компании;
6) условия прекращения компании;
7) условия передачи вкладов участниками;
8) способы распределения прибыли и несения ответственности за убытки;
9) порядок внесения изменений в устав компании;
10) прочие пункты, которые необходимо установить.

Статья 15. При ходатайстве о создании частного предприятия необходимо представить в органы торгово-промышленной администрации по месту нахождения предприятия соответствующие документы для регистрации; начинать деятельность можно после получения установленного "Удостоверения о хозяйствовании".

Статья 16. При разделении, слиянии, передаче, перемещении частного предприятия, а также при изменении сферы хозяйствования надлежит оформить регистрацию изменений в органах торгово-промышленной администрации или провести регистрацию вновь.

Статья 17. При прекращении частного предприятия надлежит за 30 дней направить заявление в органы торгово-промышленной администрации и по получении разрешения зарегистрировать прекращение.

При прекращении частного предприятия надлежит произвести имущественные расчеты, погасить долги.

Статья 18. При банкротстве частного предприятия надлежит произвести расчеты, связанные с банкротством, погасить долги; конкретные правила устанавливаются особо.

Статья 19. При регистрации открытия, изменения и прекращения частного предприятия, обладающего статусом юридического лица, соблюдаются установления Положения Китайской Народной Республики о порядке регистрации предприятий как юридических лиц.

Глава IV. Права и обязанности частного предприятия

Статья 20. Вкладчики, участвующие в частных предприятиях, согласно закону обладают правом собственности на свое имущество, их имущество может наследоваться согласно закону.

Статья 21. Частное предприятие пользуется следующими правами в производственно-хозяйственной деятельности:

1) исключительным правом на зарегистрированное наименование предприятия в установленной области;
2) правом самостоятельного хозяйствования в разрешенной и зарегистрированной области;
3) правом устанавливать организационную структуру предприятия, нанимать и увольнять рабочих и служащих;
4) правом определять систему заработной платы и форму распределения прибыли на предприятии;
5) правом в соответствии с государственными установлениями о контроле над ценами устанавливать цены на продукцию предприятия и нормы доходов и расходов;
6) правом заключения договоров;
7) правом подавать заявки на патенты, товарные знаки.

Статья 22. Согласно государственным законам и положениям частные предприятия могут создавать использующие китайский и иностранный капитал совместные предприятия, кооперационные предприятия с зарубежными компаниями, предприятиями и другими хозяйственными организациями либо с отдельными лицами, заниматься подрядной переработкой давальческого сырья, продукции, сборкой получаемых деталей, компенсационной торговлей.

Статья 23. Частное предприятие в производственно-хозяйственной деятельности обязано:

1) соблюдать государственные законы, положения и руководствоваться политикой государства;
2) уплачивать налоги согласно закону;
3) подчиняться контролю и распоряжениям соответствующих государственных органов.

Статья 24. Частное предприятие согласно соответствующим государственным установлениям обязано открыть счет в банке либо другом финансовом учреждении. При соблюдении установленных условий можно обращаться за получением кредитов.

Статья 25. Никакая организация не может требовать какими-либо способами от частного предприятия денежных и материальных средств, рабочей силы, если иное не установлено государственными законами, положениями. В случае распространения разнарядок на частное предприятие оно вправе отказаться от них; органы торгово-промышленной администрации вправе заявить о запрете разнарядок.

Статья 26. "Удостоверение о хозяйствовании предприятия как юридического лица" или "Удостоверение о хозяйствовании" не может быть изъято либо аннулировано, за исключением случаев, когда это делается органами торгово-промышленной администрации согласно установленному порядку.

Глава V. Регулирование трудовых отношений на частных предприятиях

Статья 27. При найме рабочих и служащих частному предприятию следует соблюдать принципы равенства, добровольности, единства мнений, которые должны отражаться в трудовых контрактах, заключенных в письменной форме, при четком определении прав и обязанностей сторон.

О трудовых контрактах, заключенных частными предприятиями, следует сообщать в местные административные органы по контролю за трудовыми отношениями.

Статья 28. Трудовой контракт должен закреплять следующие моменты:

1) требования относительно качества и количества труда рабочих и служащих;
2) срок договора;
3) условия труда;
4) вознаграждение за труд, страхование труда и вопросы благосостояния;
5) трудовая дисциплина;
6) ответственность за нарушение трудового контракта;
7) прочие пункты, согласованные со сторонами.

Статья 29. Трудовые споры, возникающие на частных предприятиях, регулируются в соответствии с Временным положением об урегулировании трудовых споров на государственных предприятиях.

Статья 30. Частные предприятия обязаны исполнять соответствующие государственные установления об охране труда, создавать необходимую систему распорядка, принимать меры для обеспечения безопасности

труда и санитарии, обеспечивать безопасность жизни и здоровья рабочих и служащих.

Частные предприятия согласно государственным установлениям обязаны уплачивать взносы страховым компаниям в отношении профессий или видов труда, затрагивающих здоровье и безопасность жизни людей.

При наличии условий частные предприятия должны обеспечивать социальное страхование для рабочих и служащих.

Статья 31. Частные предприятия устанавливают 8-часовой рабочий день.

Статья 32. Частные предприятия не должны нанимать рабочих-подростков, которым не исполнилось 16 лет.

Статья 33. Профсоюз частного предприятия вправе представлять рабочих и служащих при заключении коллективного договора с предприятием, защищать согласно закону законные права и интересы рабочих и служащих, поддерживать производственно-хозяйственную деятельность предприятия.

Глава VI. Финансы и налоги частного предприятия

Статья 34. Частное предприятие по получении "Удостоверения о хозяйствовании предприятия как юридического лица" или "Удостоверения о хозяйствовании" обязано в течение 30 дней обратиться в местные налоговые органы для регистрации на предмет уплаты налогов.

Статья 35. Частное предприятие в соответствии с законодательством о финансах и бухгалтерском учете и установлениями налоговых органов обязано укреплять финансово-бухгалтерскую отчетность, подбирать компетентных финансовых работников, вести бухгалтерские книги, предоставлять финансовую отчетность, строго исполнять налоговые обязательства, подвергаться контролю и ревизиям со стороны финансовых органов.

Статья 36. Заработная плата директора (управляющего либо председателя правления) может устанавливаться в пределах 10-кратного размера средней зарплаты рабочих и служащих данного предприятия.

Статья 37. Подоходный налог с частных предприятий взимается согласно Временному положению Китайской Народной Республики о подоходном налоге с частных предприятий и соответствующим установлениям.

Статья 38. Доля прибыли, остающаяся у предприятия после уплаты налогов и идущая в фонд развития производства, должна быть не менее 50 %. Если по особым причинам пропорция распределения составляет менее 50 %, следует получить разрешение налоговых органов.

Фонд развития производства частного предприятия может использоваться для расширенного воспроизводства на данном предприятии, для инвестиций в другие предприятия, в целях погашения кредитов или возмещения

убытков данного предприятия. Для использования фонда в иных целях следует получить разрешение налоговых органов.

Статья 39. Доходы вкладчиков индивидуальных предприятий, получаемые в виде заработной платы и в результате распределения прибыли, подлежат налогообложению согласно закону регулирующим индивидуальным подоходным налогом.

Глава VII. Контроль и санкции

Статья 40. Органы торгово-промышленной администрации обязаны усиливать административное управление частными предприятиями и контроль за ними, охранять их законные хозяйственные права, выявлять противозаконную хозяйственную деятельность и применять санкции.

Все соответствующие отраслевые компетентные ведомства согласно государственным установлениям должны осуществлять отраслевое руководство производственно-хозяйственной деятельностью частных предприятий, помогать им и контролировать их.

Статья 41. С учетом обстоятельств органами торговой промышленной администрации к частным предприятиям применяются такие санкции, как предупреждение, штраф, конфискация незаконных доходов, распоряжение приостановить деятельность и навести порядок, а также аннулирование "Удостоверения о хозяйствовании" в следующих случаях:

1) сокрытие реального положения дел при регистрации, обман или самовольная предпринимательская деятельность без разрешения и прохождения регистрации;
2) ведение производственно-хозяйственной деятельности в области, выходящей за рамки, установленные при получении разрешения и прохождении регистрации;
3) подделка, исправление, одалживание, передача, продажа или самовольное воспроизведение "Удостоверения о хозяйствовании";
4) занятие противозаконной хозяйственной деятельностью.

Частное предприятие, получившее статус юридического лица, при нарушении установлений о контроле за регистрацией подвергается санкциям согласно Положению Китайской Народной Республики о порядке регистрации предприятий как юридических лиц.

Статья 42. С учетом обстоятельств административными органами по контролю за трудовыми отношениями к частным предприятиям применяются такие санкции, как предупреждение, штраф в каждом из следующих случаев:

1) ведение хозяйствования с нарушением государственных установлений об охране труда;
2) наем на работу подростков;
3) посягательство на законные права и интересы рабочих и служащих.

Статья 43. В случае совершения частным предприятием действий, противоречащих установлением статьи 38 настоящего Положения, налоговые органы с учетом обстоятельств применяют такие санкции, как предупреждение, штраф.

Статья 44. Если частное предприятие не согласно с решением о применении санкций, вынесенным административными органами в соответствии с установлениями статьей 41 и 42 настоящего Положения, надлежит в течение 15 дней после получения уведомления о санкциях обратиться в орган, являющийся вышестоящим по отношению к принявшему решение о санкциях, с ходатайством о пересмотре. Вышестоящий орган должен принять решение в течение 30 дней после получения ходатайства. Если заявитель не согласен с решением о пересмотре, он может обратиться в народный суд в течение 30 дней после получения уведомления.

В случае просрочки с обращением по поводу пересмотра или с обращением в народный суд решение о применении санкций вступает в силу.

Статья 45. В случае совершения частным предприятием действий, нарушающих государственное законодательство о налогах, материальных ресурсах, об управлении промышленностью и торговлей, ценах, финансах, системе мер и весов, качестве, санитарии, охране окружающей среды и т.д., оно подвергается санкциям соответствующими органами согласно закону.

Статья 46. В случае нарушения установлений настоящего Положения работниками органов управления, злоупотребления ими служебными правами, совершения противозаконных действий в корыстных целях, получения взяток либо посягательств на законные права и интересы частных предприятий, соответствующие компетентные органы обязаны с учетом обстоятельств подвергать их административным взысканиям, штрафам; в случае совершения уголовно наказуемых деяний на них возлагается уголовная ответственность согласно закону.

Глава VIII. Дополнительные установления

Статья 47. Ответственность за толкование настоящего Положения возлагается на Государственное управление торгово-промышленной администрации; правила применения настоящего Положения разрабатываются Государственным управлением торгово-промышленной администрации совместно с заинтересованными ведомствами.

Статья 48. Настоящее Положение вступает в силу с 1 июля 1988 года.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О КОМПАНИЯХ

(принят 5-м заседанием Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей восьмого созыва 29 декабря 1993 г.)

Раздел I. Общие положения

Статья 1. Настоящий Закон разработан на основании Конституции КНР в связи с необходимостью создания системы современных предприятий, в целях установления правил организации и деятельности компаний, обеспечения их законных прав и интересов, а также прав и интересов акционеров, кредиторов, поддержания общественно-экономического порядка, содействия развитию социалистической рыночной экономики.

Статья 2. Под компаниями, о которых говорится в настоящем Законе, понимаются создаваемые в пределах Китая согласно закону компании с ограниченной ответственностью и акционерные компании с ограниченной ответственностью.

Статья 3. Компании с ограниченной ответственностью и акционерные компании с ограниченной ответственностью являются предприятиями со статусом юридического лица.

При создании компании с ограниченной ответственностью ее участники несут ответственность перед компанией в пределах внесенных ими сумм, а компания несет ответственность по своим обязательствам всем своим имуществом.

При создании акционерной компании с ограниченной ответственностью весь ее капитал разделяется на акции с равной стоимостью, акционеры несут ответственность перед компанией в пределах стоимости акций, которыми они владеют, а компания несет ответственность по своим обязательствам всем своим имуществом.

Статья 4. Участники компании как вкладчики в соответствии с суммой, внесенной в капитал компании, обладают правом собственников на доходы от имущества, правом решать основные вопросы деятельности компании, выбирать лиц, руководящих деятельностью компании.

Компания как юридическое лицо обладает правом собственности на все имущество, образованное из вкладов участников, согласно закону наделяется гражданскими правами, несет гражданскую ответственность.

Право собственности на государственное имущество в составе имущества компании принадлежит государству.

Статья 5. Компания как юридическое лицо самостоятельно хозяйствует всем своим имуществом согласно закону, сама несет ответственность за прибыли и убытки.

Компания под государственным макроконтролем сама организует производственно-хозяйственную деятельность в соответствии с требованиями рынка в целях повышения экономической эффективности, производительности труда и увеличения стоимости имущества.

Статья 6. Компания осуществляет систему внутреннего управления, сочетающую разграничение компетенции, контроль над научными разработками, поощрения и ограничения.

Статья 7. При преобразовании государственного предприятия в компанию необходимо в соответствии с условиями и требованиями законодательства и административными установлениями последовательно провести инвентаризацию имущества, разграничить имущественные права, определить должников и кредиторов, оценить имущество, создать предусмотренные органы управления.

Статья 8. При создании компании с ограниченной ответственностью, акционерной компании с ограниченной ответственностью необходимо соблюдать условия, установленные настоящим Законом. При соблюдении указанных условий производится регистрация в качестве компании с ограниченной ответственностью или акционерной компании с ограниченной ответственностью; при несоблюдении условий регистрация не допускается.

Если законодательством, административными установлениями предусмотрено, что при создании компании необходимо предварительно получить разрешение, то следует до регистрации компании пройти через процедуру получения разрешения согласно закону.

Статья 9. Компания с ограниченной ответственностью, создаваемая в соответствии с настоящим Законом, должна в своем наименовании содержать указание на ограниченную ответственность.

Акционерная компания с ограниченной ответственностью, создаваемая в соответствии с настоящим Законом, должна в своем наименовании содержать указание на то, что она является акционерной компанией с ограниченной ответственностью.

Статья 10. Местом нахождения компании признается место нахождения ее основного рабочего аппарата.

Статья 11. При создании компании необходимо в соответствии с настоящим Законом разработать устав компании. Устав компании обладает обязательной силой для компании, ее участников, совета директоров, ревизионного органа, а также для управляющего компанией.

Сфера хозяйственной деятельности компании определяется ее уставом и также регистрируется согласно закону. Для занятия теми видами деятельности, которые включаются в сферу деятельности компании, но ограничиваются законодательством, административными установлениями, следует получить разрешение согласно закону.

Компания должна заниматься хозяйственной деятельностью в пределах, установленных при регистрации. Компания может изменить сферу своей

деятельности, внеся в установленном законом порядке изменения в свой устав и зарегистрировав их в органе, который осуществил регистрацию компании.

Статья 12. Компания может вкладывать капиталы в другие компании с ограниченной ответственностью, акционерные компании с ограниченной ответственностью. При этом она несет ответственность перед компанией, в которую вкладывает капиталы, в пределах суммы вложений.

Если компания вкладывает капиталы в другие компании с ограниченной ответственностью, акционерные компании с ограниченной ответственностью, то, за исключением определенных Госсоветом инвестиционных и холдинговых компаний, общий размер инвестиций не должен превышать 50 % чистой стоимости имущества данной компании. После вложения средств приумноженный капитал за счет прибыли компании, в которую были вложены средства, его возросшая сумма не включаются в собственные средства.

Статья 13. Компания может создавать филиалы. Филиалы не обладают статусом предприятия — юридического лица, а гражданскую ответственность за их деятельность несет компания.

Компания может создавать дочерние компании. Дочерние компании обладают статусом предприятия — юридического лица и согласно закону самостоятельно несут гражданскую ответственность.

Статья 14. В своей деятельности компания обязана строго соблюдать законодательство, профессиональную этику, развивать социалистическую духовную культуру, воспринимать контроль Правительства КНР и общественности.

Законные права и интересы компании охраняются законом, посягательство на них не допускается.

Статья 15. Компания обязана соблюдать законные права и интересы рабочих и служащих, укреплять охрану труда, осуществлять безопасное производство.

Используя разнообразные формы, компания повышает профессиональную подготовку своих рабочих и служащих и готовит опытные кадры, повышает уровень рабочих и служащих.

Статья 16. Рабочие и служащие компании в соответствии с законом создают профсоюзную организацию, занимаются профсоюзной деятельностью, защищают свои законные права и интересы. Компания обязана обеспечивать необходимые условия для деятельности организованного профсоюза.

Компании, созданные исключительно на государственные средства, и компании с ограниченной ответственностью, созданные на основе инвестиций двух и более государственных предприятий или двух и более иных субъектов, в которых вложены государственные средства, согласно Конституции и соответствующим законодательным установлениям осуществляют демократическое управление через собрания представителей рабочих и служащих и посредством иных форм.

Статья 17. Деятельность низовых организаций Коммунистической партии Китая в рамках компаний ведется в соответствии с Уставом КПК.

Статья 18. Настоящий Закон применяется к компаниям с ограниченной ответственностью, созданным на средства иностранных инвесторов; если законодательство о совместных предприятиях с китайским и иностранным капиталом, о кооперационных предприятиях с китайским и иностранным участием, о предприятиях иностранного капитала содержит иные установления, то применяются эти установления.

Раздел II. Создание компании с ограниченной ответственностью и ее организационная структура

Глава 1. Создание

Статья 19. При создании компании с ограниченной ответственностью должны соблюдаться следующие условия:

1) количество участников отвечает закону;
2) взносы участников достигают минимальной суммы, установленной законом;
3) компания имеет устав, совместно разработанный участниками;
4) компания обладает наименованием, создана отвечающая закону необходимая организационная структура компании с ограниченной ответственностью;
5) компания имеет твердо определенное место осуществления производственно-хозяйственной деятельности и необходимые для этого условия.

Статья 20. Компания с ограниченной ответственностью создается участниками в количестве от двух до пятидесяти человек на их совместные вклады.

Уполномоченные государством инвестиционные органы или ведомства, самостоятельно осуществляя инвестиции, могут создавать компании с ограниченной ответственностью исключительно на основе государственных средств.

Статья 21. Государственные предприятия, созданные до вступления в силу настоящего Закона, если они отвечают условиям создания компаний с ограниченной ответственностью, установленным настоящим Законом, а также если они были созданы на основе капиталовложений одного субъекта, могут быть преобразованы в соответствии с настоящим Законом в компании с ограниченной ответственностью, созданные исключительно на государственные средства; если они были созданы несколькими субъектами, то они могут быть преобразованы в компании с ограниченной ответственностью, о которых говорится в первой части предыдущей статьи.

Порядок преобразования государственных предприятий в компании и конкретные правила устанавливаются Государственным советом особо.

Статья 22. Устав компании с ограниченной ответственностью должен содержать следующие сведения:

1) наименование и место нахождения компании;
2) сфера деятельности компании;
3) зарегистрированный капитал компании;
4) фамилии или наименования участников;
5) права и обязанности участников;
6) способы инвестиций и их суммы;
7) условия уступки вкладов участников;
8) органы компании, порядок их образования, компетенция, регламент работы;
9) законный представитель компании;
10) основания прекращения компании и порядок расчетов;
11) прочие условия, необходимость закрепления которых признается участниками.

Участники должны поставить подписи, печати на уставе компании.

Статья 23. Под зарегистрированным капиталом компании с ограниченной ответственностью понимается стоимость реально внесенных вкладов всех участников к моменту регистрации компании.

Зарегистрированный капитал компании с ограниченной ответственностью должен быть не менее:

1) 500 тысяч юаней для компании, занимающейся производственной деятельностью;
2) 500 тысяч юаней для компании, занимающейся оптовой торговлей;
3) 300 тысяч юаней для компании, занимающейся розничной торговлей;
4) 100 тысяч юаней для компании, занимающейся научно-техническими разработками, консультациями, действующей в сфере услуг.

Если для компании с ограниченной ответственностью, действующей в специально установленной сфере, возникает необходимость увеличить минимальный размер зарегистрированного капитала по сравнению с размерами, установленными в предыдущей части настоящей статьи, то вопрос решается особо, путем принятия законодательных установлений.

Статья 24. В качестве вкладов участников могут выступать деньги, а также вещи, права промышленной собственности, незапатентованная технология, права пользования землей. В отношении вещей, прав промышленной собственности, незапатентованной технологии или прав пользования землей необходимо произвести оценку, проверить имущество, чтобы не допустить их недооценки либо переоценки. Оценка прав пользования землей производится в соответствии с установлениями законодательства.

Общая стоимость прав промышленной собственности, незапатентованной технологии не должна превышать 20 % зарегистрированного капитала компании с ограниченной ответственностью, если речь не идет о дости-

жениях в области высокой технологии, в отношении использования которых государством приняты специальные установления.

Статья 25. Участники должны полностью внести свои вклады в размере, определенном в уставе компании для каждого из них. Если участник вносит вклад деньгами, то всю сумму вклада надлежит разместить на временном счете, специально открытом в банке в связи с созданием компании с ограниченной ответственностью; если вклады вносятся вещами, правами промышленной собственности, незапатентованной технологией или правами пользования землей, то надлежит согласно закону выполнить процедуру передачи связанных с ними имущественных прав.

Если участник вносит свой вклад не в соответствии с установлениями предыдущей части настоящей статьи, то гражданская ответственность за нарушение обязательств возлагается на участников, внесших вклады полностью.

Статья 26. После того, как участники полностью внесут вклады, установленным законом контрольным органам надлежит проверить эти вклады и выдать надлежащие свидетельства.

Статья 27. После проверки того факта, что участники полностью внесли свои вклады, представитель, указанный всеми участниками, либо доверенное лицо, действующее от имени всех участников, обращается в орган, ведающий регистрацией компаний, с заявлением о регистрации, имея на руках также устав компании, свидетельства о проверке капиталов и прочие документы.

Если законодательство устанавливает необходимость получения разрешения на образование компании от соответствующего ведомства, то при подаче заявления о регистрации следует представить соответствующий подтверждающий документ.

При условии соблюдения установлений настоящего Закона орган, ведающий регистрацией компаний, производит регистрацию и выдает компании "Удостоверение о хозяйствовании"; регистрация не производится, если установления настоящего Закона не соблюдены.

Дата выдачи компании "Удостоверения о хозяйствовании" считается датой образования компании с ограниченной ответственностью.

Статья 28. Если реальная стоимость внесенных в качестве вкладов вещей, прав промышленной собственности, незапатентованной технологии, прав пользования землей после образования компании с ограниченной ответственностью оказывается явно ниже стоимости, определенной в уставе компании, то участники, предоставившие эти вклады, обязаны возместить разницу в стоимости; другие участники, занимавшиеся созданием компании, несут солидарную ответственность за это.

Статья 29. Если одновременно с созданием компании с ограниченной ответственностью образуется ее филиал, то следует обратиться с заявлением о регистрации создаваемого филиала в орган, ведающий регистрацией компаний, и получить "Удостоверение о хозяйствовании".

При образовании филиала компании с ограниченной ответственностью после создания этой компании, законный представитель компании должен обратиться с заявлением в орган, ведающий регистрацией компаний, и получить "Удостоверение о хозяйствовании".

Статья 30. После создания компании с ограниченной ответственностью надлежит выдать участникам свидетельства о вкладах.

Свидетельство о вкладе должно содержать следующие сведения:

1) наименование компании;
2) дата регистрации компании;
3) зарегистрированный капитал компании;
4) имя либо наименование участника, стоимость внесенного вклада и дата внесения;
5) номер свидетельства и дата его выдачи.

Свидетельство о вкладе скрепляется печатью компании.

Статья 31. Компания с ограниченной ответственностью обязана вести реестр участников, в котором должны содержаться следующие сведения:

1) имена и фамилии либо наименования участников, места их проживания либо нахождения;
2) стоимость вкладов участников;
3) номера свидетельств о вкладах.

Статья 32. Участники имеют право знакомиться с протоколами собраний участников, а также с финансовыми и бухгалтерскими отчетами компании.

Статья 33. Прибыль распределяется среди участников пропорционально их вкладам. Если компания увеличивает капитал, в первую очередь участники могут вкладывать средства.

Статья 34. Участники не должны забирать свои вклады после регистрации компании.

Статья 35. Участники могут уступать свои вклады друг другу полностью либо частично.

Если участник уступает свой вклад лицу, не входящему в число участников, то следует получить согласие более половины всех участников компании; участник, уступающий вклад без получения согласия, должен предложить купить уступаемый вклад; если передаваемый вклад не покупается, это рассматривается как согласие на уступку.

При уступке вклада с согласия участников другие участники при прочих равных условиях пользуются правом преимущественной покупки этого вклада.

Статья 36. После уступки вклада согласно закону имя и фамилия или наименование лица, к которому перешел вклад, его место жительства или нахождения, а также сумма переданного вклада заносятся компанией в реестр участников.

Глава 2. Организационная структура

Статья 37. Собрание участников компании с ограниченной ответственностью состоит из всех участников. Оно является высшим органом компании и осуществляет свою компетенцию в соответствии с настоящим Законом.

Статья 38. Собрание участников в соответствии со своей компетенцией:

1) определяет направление деятельности компании и утверждает инвестиционный план;
2) избирает и сменяет дирекцию, решает вопросы оплаты труда членов дирекции;
3) избирает и сменяет ревизионный орган, в который входят представители участников, решает вопросы оплаты труда его членов;
4) рассматривает и утверждает отчеты дирекции;
5) рассматривает и утверждает отчеты ревизионного органа;
6) рассматривает и утверждает ежегодный проект финансового плана компании, проект отчета о его выполнении;
7) рассматривает и утверждает предложения по распределению прибыли компании, а также по покрытию убытков;
8) принимает решения об увеличении либо уменьшении размера зарегистрированного капитала;
9) принимает решения о выпуске облигаций;
10) принимает решения о передаче вкладов участников лицам, не входящим в их число;
11) принимает решения о слиянии, разделении компании, изменении ее формы, о ее прекращении и расчетах;
12) вносит изменения в устав компании.

Статья 39. Процедура работы собрания участников и порядок голосования определяются уставом компании, если иное не установлено настоящим Законом.

Решения собрания участников об увеличении либо уменьшении зарегистрированного капитала, о разделении, слиянии, прекращении компании или изменении ее формы должны приниматься не менее чем двумя третями участников, обладающих правом голоса.

Статья 40. Компания может изменять свой устав. Решения об изменении устава должны приниматься не менее чем двумя третями участников, обладающих правом голоса.

Статья 41. На собраниях участники обладают количеством голосов пропорционально размерам их вкладов.

Статья 42. Первое собрание участников созывается участником, внесшим максимальный вклад, и проводится под его председательством; компетенция собрания осуществляется согласно установлениям настоящего Закона.

Статья 43. Собрания участников бывают очередные и внеочередные.

Очередные собрания созываются в срок, определенный уставом компании. Внеочередные собрания могут созываться по требованию четверти участников, обладающих правом голоса, трети членов дирекции либо ревизионного органа.

Если в компании с ограниченной ответственностью создается дирекция, то собрания участников созываются дирекцией под председательством генерального директора. Если генеральный директор из-за особых обстоятельств не может исполнять свои обязанности, собрание проводится под председательством назначенных генеральным директором его заместителя либо иного члена дирекции.

Статья 44. О созыве собрания участников все участники должны быть уведомлены за 15 дней до назначенного срока.

Вопросы, рассматриваемые и решаемые на собрании участников, должны отражаться в протоколах собрания, а присутствующие участники обязаны поставить подписи под протоколом.

Статья 45. Дирекция компании с ограниченной ответственностью может насчитывать от трех до тринадцати членов.

В дирекцию компании с ограниченной ответственностью, созданной двумя или более государственными предприятиями либо двумя или более иными субъектами, в которые вложены государственные средства, должен входить представитель рабочих и служащих компании. Представитель рабочих и служащих в составе дирекции избирается рабочими и служащими демократическим путем.

В дирекции создается должность генерального директора; можно создавать одну-две должности заместителя генерального директора. Решение о создании должностей генерального директора и его заместителя (заместителей) закрепляется уставом компании.

Генеральный директор является законным представителем компании.

Статья 46. Дирекция несет ответственность перед собранием и в соответствии со своей компетенцией:

1) отвечает за созыв собраний участников, а также докладывает собранию о своей работе;
2) исполняет решения собрания участников;
3) утверждает план хозяйственной деятельности компании и инвестиционные проекты;
4) разрабатывает ежегодный проект финансового плана компании, проект годового отчета о его выполнении;
5) разрабатывает предложения по распределению прибыли компании, а также по покрытию убытков;
6) разрабатывает предложения по увеличению либо уменьшению зарегистрированного капитала;
7) разрабатывает предложения о слиянии, разделении компании, изменении ее формы, о ее прекращении;

8) определяет структуру управления в рамках компании;
9) приглашает и освобождает от должности управляющего (генерального управляющего) компанией; по предложению управляющего приглашает и освобождает от должности заместителя управляющего, лицо, отвечающее за финансы, решает вопросы оплаты их труда;
10) устанавливает основную систему управления компанией.

Статья 47. Срок полномочий дирекции определяется уставом компании, но не превышает трех лет. По истечении срока полномочий дирекции ее можно переизбрать на новый срок.

До истечения срока полномочий собрание участников не должно без серьезных оснований освобождать дирекцию от ее служебных обязанностей.

Статья 48. Заседания дирекции созываются генеральным директором и проводятся под его председательством. Если генеральный директор из-за особых обстоятельств не может исполнять свои обязанности, то заседание созывается назначенным генеральным директором его заместителем или другим членом дирекции и проводится под его председательством. Более трети членов дирекции могут предложить созвать заседание.

Статья 49. Порядок проведения заседаний дирекции и процедура голосования определяются уставом компании, если иное не установлено настоящим Законом.

О созыве заседания дирекции все ее члены уведомляются за 10 дней до назначенного срока.

Вопросы, рассматриваемые и решаемые на заседаниях дирекции, отражаются в протоколах заседаний, а присутствующие на заседаниях члены дирекции подписывают протоколы.

Статья 50. Управляющий компанией с ограниченной ответственностью приглашается на должность и освобождается от нее дирекцией. Управляющий несет ответственность перед дирекцией и в соответствии со своей компетенцией:

1) руководит производственно-хозяйственной деятельностью компании, организует практическое осуществление решений дирекции;
2) организует исполнение годовых планов хозяйственной деятельности компании, инвестиционных проектов;
3) разрабатывает предложения о создании структуры управления в рамках компании;
4) разрабатывает предложения относительно основной системы управления компанией;
5) устанавливает конкретные правила внутреннего распорядка;
6) ходатайствует о приглашении и об освобождении от должности заместителя управляющего и лица, отвечающего за финансы;
7) приглашает на работу и освобождает от должностей ответственных работников-управленцев, за исключением тех, которые приглашаются на работу и освобождаются от должностей дирекцией;

8) решает прочие вопросы, отнесенные к его компетенции уставом компании либо дирекцией.

Управляющий принимает участие в заседаниях дирекции.

Статья 51. Если число участников компании с ограниченной ответственностью и ее размер сравнительно невелики, то обязанности директора могут быть возложены на одного из участников без образования дирекции. Лицо, исполняющее обязанности директора, может по совместительству быть управляющим компанией.

В своей деятельности директор должен руководствоваться статьей 46 настоящего Закона, а также уставом компании.

Если в компании с ограниченной ответственностью дирекция не создается, то лицо, исполняющее обязанности директора, является законным представителем компании.

Статья 52. Если размер компании, а также масштабы ее хозяйственной деятельности сравнительно велики, то создается ревизионная комиссия не менее чем из трех человек. Из числа членов ревизионной комиссии избирается ее председатель.

Ревизионная комиссия формируется из представителей участников компании и, в соответствующей пропорции, из представителей рабочих и служащих компании; конкретная пропорция устанавливается уставом компании. Представители рабочих и служащих в ревизионной комиссии избираются рабочими и служащими компании демократическим путем.

Если число участников компании с ограниченной ответственностью и масштаб деятельности сравнительно невелики, можно создать ревизионный орган из одного-двух человек.

Члены дирекции, управляющий, а также лицо, отвечающее за финансы, не могут быть членами ревизионной комиссии по совместительству.

Статья 53. Срок полномочий ревизионной комиссии составляет три года. По истечении срока полномочий можно переизбрать ревизионную комиссию на новый срок.

Статья 54. Ревизионная комиссия в соответствии со своей компетенцией:

1) проверяет финансы компании;
2) контролирует действия дирекции, управляющего на предмет соблюдения ими законов, положений, устава компании при исполнении своих обязанностей;
3) требует от дирекции, управляющего исправить положение, когда их действия наносят ущерб интересам компании;
4) вносит предложения о созыве внеочередного собрания участников;
5) осуществляет прочие права, закрепленные уставом компании.

Ревизионная комиссия принимает участие в заседаниях дирекции.

Статья 55. При рассмотрении и решении вопросов, относящихся к заработной плате рабочих и служащих компании, их благосостоянию, безопасности производства, а также охране труда, его страхованию, равно как и

прочих вопросов, связанных с насущными интересами рабочих и служащих, вначале надлежит заслушивать мнение профсоюза компании, рабочих и служащих, а также приглашать на соответствующие заседания представителей профсоюза или рабочих и служащих.

Статья 56. При рассмотрении и решении важных вопросов производственно-хозяйственной деятельности, разработке важных правил надлежит заслушивать мнения и предложения профсоюза компании и ее рабочих и служащих.

Статья 57. В состав дирекции компании, ее ревизионного органа, на должность управляющего не могут выдвигаться лица, если они:

1) лишены гражданской дееспособности либо ограничены в ней;
2) были подвергнуты наказанию в связи с преступной коррупцией, взяточничеством, захватом имущества, использованием имущества не по назначению либо в связи с нарушением общественно-экономического порядка, причем после отбытия ими наказания еще не прошло пяти лет, либо если они были лишены политических прав в связи с совершенным преступлением, после чего не прошло пяти лет;
3) работали в составе правления либо были директорами, управляющими компании, предприятия, которые были признаны банкротами из-за неэффективного хозяйствования, а также несут персональную ответственность за банкротство данной компании, предприятия, причем со времени банкротства не прошло трех лет;
4) были законными представителями компаний, предприятий, которые из-за нарушений закона были лишены "Удостоверений о хозяйствовании", а также несут персональную ответственность за это, причем со времени лишения "Удостоверений о хозяйствовании" не прошло трех лет;
5) лично имеют сравнительно большие по объему долговые обязательства, не погашенные к установленному сроку.

Если компания в нарушение установлений предыдущей части настоящей статьи избирает, назначает таких лиц в состав дирекции, ревизионного органа либо приглашает их на должность управляющего, то их избрание, назначение, приглашение являются недействительными.

Статья 58. Государственные служащие не должны совмещать свою работу с работой в дирекциях, ревизионных органах компаний, на должностях управляющих компаниями.

Статья 59. Члены дирекции, ревизионного органа, управляющий обязаны соблюдать устав компании, добросовестно исполнять свои служебные обязанности, защищать интересы компании, не допускать использования своего положения в компании и своих служебных полномочий в личных интересах.

Члены дирекции, ревизионного органа, управляющий не должны использовать свои служебные права для получения взяток или иных незаконных доходов, не должны захватывать имущество компании.

Статья 60. Члены дирекции, ревизионного органа, управляющий не должны использовать средства компании не по прямому назначению или выдавать кредиты другим лицам за счет средств компании.

Члены дирекции, управляющий не должны от своего имени или от имени других лиц открывать депозитные счета за счет средств компании.

Члены дирекции, управляющий не должны за счет средств компании обеспечивать обязательства участников компании или других лиц.

Статья 61. Члены дирекции, управляющий не должны сами или в интересах других лиц заниматься работой, аналогичной той, которая возложена на них в данной компании, либо вести деятельность, наносящую ущерб интересам данной компании. В случае занятия подобной работой или деятельностью полученные в результате этого доходы должны относиться к собственности компании.

Члены дирекции, управляющий не должны от своего имени заключать договоры с компанией или вести с ней торговлю, если иное не установлено уставом компании либо не одобрено собранием участников.

Статья 62. Члены дирекции, ревизионного органа, управляющий не должны раскрывать секреты компании без согласия собрания участников, если иное не установлено законом.

Статья 63. Если при осуществлении своей служебной компетенции члены дирекции, ревизионного органа, управляющий нарушают законодательство или устав компании, в результате чего компании причиняется ущерб, на них возлагается ответственность по его возмещению.

Глава 3. Компании, создаваемые исключительно на государственные средства

Статья 64. Под компаниями, создаваемыми исключительно на государственные средства, настоящий Закон понимает компании с ограниченной ответственностью, создаваемые на основе самостоятельных инвестиций уполномоченными государством инвестиционными органами либо ведомствами.

Компании, производящие специфическую продукцию, установленную Государственным советом, либо функционирующие в специально установленных сферах, должны иметь форму компаний, создаваемых исключительно на государственные средства.

Статья 65. Устав компании, создаваемой исключительно на государственные средства, разрабатывается на основе настоящего Закона уполномоченным государством инвестиционным органом или ведомством либо готовится советом директоров и затем направляется для рассмотрения и одобрения уполномоченному государством инвестиционному органу или ведомству.

Статья 66. Компания, создаваемая исключительно на государственные средства, не образует собрания участников. Уполномоченный государством инвестиционный орган или ведомство предоставляют совету директоров компании право осуществлять часть полномочий собрания участников, решать важные вопросы в деятельности компании; однако такие вопросы, как слияние компаний, их разделение, прекращение, увеличение или уменьшение капитала и выпуск облигаций, должны решаться уполномоченным государством инвестиционным органом либо ведомством.

Статья 67. Уполномоченные государством инвестиционные органы или ведомства согласно законодательству, административным установлениям осуществляют контроль и управление в отношении государственного имущества компании, созданной исключительно на государственные средства.

Статья 68. Совет директоров компании, создаваемой исключительно на государственные средства, осуществляет свою компетенцию в соответствии со статьями 46 и 66 настоящего Закона. Срок полномочий совета директоров составляет три года.

Совет директоров компании образуется в составе от трех до девяти человек, которые назначаются на срок деятельности совета либо смещаются уполномоченным государством инвестиционным органом или ведомством. В число членов совета директоров должен быть включен представитель рабочих и служащих компании. Этот представитель избирается рабочими и служащими демократическим путем.

Один из членов совета директоров является генеральным директором; при необходимости можно учреждать должность заместителя генерального директора. Генеральный директор, его заместитель назначаются из числа членов совета директоров уполномоченным государством инвестиционным органом или ведомством.

Генеральный директор является законным представителем компании.

Статья 69. В компании, создаваемой исключительно на государственные средства, учреждается должность управляющего, который приглашается на должность или освобождается от нее советом директоров. Управляющий осуществляет свои полномочия в соответствии со статьей 50 настоящего Закона.

С согласия уполномоченного государством инвестиционного органа или ведомства член совета директоров может быть управляющим по совместительству.

Статья 70. Генеральный директор, его заместитель, члены совета директоров, управляющий без согласия уполномоченного государством инвестиционного органа или ведомства не могут по совместительству выступать в качестве ответственных лиц в других компаниях с ограниченной ответственностью, акционерных компаниях с ограниченной ответственностью, иных хозяйственных организациях.

Статья 71. Передача имущества компании, создаваемой исключительно на государственные средства, в соответствии с законодательством,

административными установлениями производится уполномоченным государством инвестиционным органом или ведомством с соблюдением процедур по переходу прав на имущество.

Статья 72. Крупные компании, созданные исключительно на государственные средства, располагающие здоровой системой хозяйственного управления, сравнительно хорошо ведущие хозяйственную деятельность, могут быть уполномочены Государственным советом на осуществление прав собственника в отношении имущества компании.

Раздел III. Создание акционерной компании с ограниченной ответственностью и ее организационная структура

Глава 1. Создание

Статья 73. При создании акционерной компании с ограниченной ответственностью должны соблюдаться следующие условия:

1) количество инициаторов отвечает закону;
2) акционерный капитал, оплаченный акционерами и образованный путем открытого привлечения средств, достигает минимальной суммы, установленной законом;
3) выпуск акций, прочие подготовительные мероприятия проведены в соответствии с законодательными установлениями;
4) устав компании разработан инициаторами и утвержден на учредительном собрании;
5) компания обладает наименованием, создана отвечающая закону необходимая организационная структура акционерной компании с ограниченной ответственностью;
6) компания имеет твердо определенное место осуществления производственно-хозяйственной деятельности и необходимые для этого условия.

Статья 74. Создание акционерной компании с ограниченной ответственностью может осуществляться в следующих формах: инициаторами или путем привлечения средств.

Под созданием компании инициаторами понимается порядок, когда инициаторы подписываются на все акции, которые должны быть выпущены компанией, и создают компанию.

Под созданием компании путем привлечения средств понимается порядок, когда инициаторы подписываются на часть акций, которые должны быть выпущены компанией, а остальная часть акций распределяется путем открытой подписки.

Статья 75. Акционерная компания с ограниченной ответственностью образуется не менее чем пятью инициаторами, причем более половины инициаторов должны проживать на территории Китая.

Если в акционерную компанию с ограниченной ответственностью преобразуется государственное предприятие, то число инициаторов может быть менее пяти, однако создание компании должно проводиться путем привлечения средств.

Статья 76. Инициаторы создания акционерной компании с ограниченной ответственностью обязаны в соответствии с установлениями настоящего Закона подписаться на акции, а также взять на себя обязанности по проведению прочих подготовительных мероприятий по созданию компании.

Статья 77. Создание акционерной компании с ограниченной ответственностью должно проводиться с разрешения уполномоченного Государственным советом ведомства либо народного правительства на уровне провинции.

Статья 78. Под зарегистрированным капиталом акционерной компании с ограниченной ответственностью понимается реально полученная общая стоимость акционерного капитала к моменту регистрации компании.

Минимальный размер зарегистрированного капитала акционерной компании с ограниченной ответственностью составляет 10 миллионов юаней. Если акционерной компании с ограниченной ответственностью необходимо увеличить минимальный размер зарегистрированного капитала сверх установленного, вопрос решается особо, путем принятия законодательных, административных установлений.

Статья 79. Устав акционерной компании с ограниченной ответственностью должен содержать следующие сведения:

1) наименование и место нахождения компании;
2) сфера деятельности компании;
3) форма создания компании;
4) общее количество акций компании, стоимость каждой акции, зарегистрированный капитал компании;
5) имена и фамилии либо наименования инициаторов, количество акций, на которое они подписались;
6) права и обязанности участников;
7) состав совета директоров, его компетенция, срок деятельности, а также порядок проведения его заседаний;
8) законный представитель компании;
9) состав ревизионной комиссии, ее компетенция, срок деятельности, а также порядок проведения заседаний;
10) способы распределения прибыли компании;
11) основания прекращения компании и порядок расчетов;
12) порядок уведомлений и публичных объявлений со стороны компании;
13) прочие условия, необходимость закрепления которых признается общим собранием участников.

Статья 80. Инициаторы в качестве вкладов могут использовать деньги, а также вещи, права промышленной собственности, незапатентованную тех-

нологию, права пользования землей. В отношении выступающих в качестве вкладов вещей, прав промышленной собственности, незапатентованной технологии или прав пользования землей необходимо провести оценку, проверить имущество, а также перевести их стоимость в акции. Нельзя допускать недооценку либо переоценку. Оценка прав пользования землей производится в соответствии с установлениями законодательства.

Общая стоимость прав промышленной собственности, незапатентованной технологии, внесенных инициаторами в качестве вкладов, не должна превышать 20 % зарегистрированного капитала акционерной компании с ограниченной ответственностью.

Статья 81. При преобразовании государственного предприятия в акционерную компанию с ограниченной ответственностью строго запрещается пересчитывать государственное имущество в акции по низкой цене, дешево его распродавать или безвозмездно распределять между гражданами.

Статья 82. Если акционерная компания с ограниченной ответственностью создается инициаторами, то инициаторы после выпуска акций на основании положений принятого в письменной форме устава компании должны немедленно оплатить всю стоимость акций; если акции оплачиваются правами промышленной собственности, незапатентованной технологией или правами пользования землей, то надлежит согласно закону выполнить процедуру передачи связанных с ними имущественных прав.

После того как инициаторы полностью внесут свои средства, надлежит избрать совет директоров и ревизионную комиссию; совет директоров направляет в орган, ведающий регистрацией компаний, документ, подтверждающий получение разрешения на создание компании, устав компании, свидетельство о проверке капиталов, прочие документы и заявление о регистрации.

Статья 83. Если акционерная компания с ограниченной ответственностью создается путем привлечения средств, то инициаторы подписываются не менее чем на 35 % всех акций компании, а остальная часть акций распределяется путем открытой подписки.

Статья 84. При объявлении открытой подписки на акции инициаторы должны обратиться с соответствующим заявлением в ведомство Государственного совета по контролю за ценными бумагами, а также представить следующие документы:

1) документ, подтверждающий получение разрешения на создание компании;
2) устав компании;
3) план хозяйственной деятельности;
4) фамилии или наименования инициаторов, количество акций, на которые они подписались, виды вкладов, а также свидетельство о проверке капиталов;
5) информация о подписке на акции;

6) наименование и адрес банка, в котором хранятся средства, поступившие от продажи акций;
7) наименование организации, занимающейся распространением акций и соответствующее соглашение с ней.

Без разрешения ведомства Государственного совета по контролю за ценными бумагами инициаторы не должны начинать открытую подписку на акции.

Статья 85. С разрешения ведомства Государственного совета по контролю за ценными бумагами акционерная компания с ограниченной ответственностью может объявить открытую подписку на акции за рубежом. Конкретные правила проведения подписки в таком случае определяются Государственным советом в особом порядке.

Статья 86. Ведомство Государственного совета по контролю за ценными бумагами дает разрешение на проведение подписки на акции, если соблюдены условия, установленные настоящим Законом. Если условия не соблюдены, разрешение не дается.

Подлежит отмене уже полученное разрешение, если выяснится, что оно не соответствует настоящему Закону. Если подписка на акции еще не начата, то она откладывается. Если подписка уже произведена, то лица, подписавшиеся на акции, могут потребовать от инициаторов возвращения вложенных средств, а также выплаты банковских процентов за соответствующий период.

Статья 87. Информация о подписке на акции должна прилагаться к выработанному инициаторами уставу компании и содержать следующие сведения:

1) количество акций, на которое подписались инициаторы;
2) номинальная стоимость каждой акции и общая сумма выпуска;
3) количество выпускаемых акций на предъявителя;
4) права и обязанности лиц, подписавшихся на акции;
5) даты начала и завершения подписки на акции данного выпуска, а также пояснение о том, могут ли лица, подписавшиеся на акции, вернуть купленные акции при просрочке и невыполнении подписки.

Статья 88. Объявляя открытую подписку на акции, инициаторы должны публично объявить о подписке, а также завести реестр акционеров. В реестре акционеров отражаются сведения, указанные в предыдущей статье, а также данные о том, на какое количество акций подписались акционеры, о суммах, о месте жительства или месте нахождения. Сведения скрепляются подписями с приложением печати. Лица, подписывающиеся на акции, вносят плату в соответствии с количеством приобретаемых акций.

Статья.89. При проведении открытой подписки на акции инициаторы должны распространять их при помощи образованной согласно закону организации, занимающейся операциями с ценными бумагами, а также заключить с ней соответствующее соглашение.

Статья 90. При проведении открытой подписки на акции инициаторы должны заключить соглашение с банком относительно хранения средств, поступивших от продажи акций.

Банк, заключивший соответствующее соглашение с инициаторами, обязан в соответствии с ним аккумулировать и хранить средства от продажи акций, а также выдать владельцам акций документы о получении от них средств. Банк также отвечает за предоставление соответствующим ведомствам подтверждений о полученных средствах.

Статья 91. После получения средств от выпуска акций надлежит через установленный законом орган по проверке капиталов провести проверку капиталов и получить свидетельство. Инициаторы должны в течение 30 дней организовать и провести учредительное собрание. Учредительное собрание состоит из акционеров.

Если выпускаемые акции не удается полностью разместить в установленный срок либо если после получения средств от выпуска акций инициаторы в течение 30 дней не проведут учредительное собрание, то акционеры могут потребовать от инициаторов возвращения своих вложенных средств, а также выплаты банковских процентов за соответствующий период.

Статья 92. Инициаторы за 15 дней до проведения учредительного собрания обязаны уведомить всех акционеров о дате собрания и опубликовать об этом объявление. Собрание может проводиться, только если на нем присутствуют акционеры, представляющие не менее половины всех акций.

Учредительное собрание в пределах своей компетенции:

1) обсуждает доклад инициаторов о подготовительных мероприятиях по созданию компании;
2) принимает устав компании;
3) избирает членов совета директоров;
4) избирает членов ревизионной комиссии;
5) утверждает расходы, связанные с созданием компании;
6) утверждает оценку имущества, внесенного инициаторами в качестве вкладов;
7) в случаях действия непреодолимой силы или значительных изменений в условиях деятельности, непосредственно влияющих на создание компании, может принять решение о том, чтобы компанию не создавать.

Решения учредительного собрания по перечисленным выше вопросам должны приниматься не менее чем половиной присутствующих на собрании акционеров, обладающих правом голоса.

Статья 93. Инициаторы и акционеры после оплаты стоимости акций или внесения вкладов в оплату стоимости акций не должны изымать свой акционерный капитал, за исключением случаев, когда выпускаемые акции не удается своевременно разместить, либо когда инициаторы не провели учредительное собрание в установленный срок, либо когда учредительное собрание приняло решение не образовывать компанию.

Статья 94. Совет директоров в течение 30 дней после проведения учредительного собрания должен направить в орган, ведающий регистрацией компаний, наряду с заявлением о регистрации следующие документы:

1) документ, подтверждающий получение разрешения на создание компании со стороны соответствующего компетентного ведомства;
2) протокол учредительного собрания;
3) устав компании;
4) доклад о проверке состояния финансов компании;
5) свидетельство о проверке капиталов;
6) список членов совета директоров и ревизионной комиссии с указанием их места жительства;
7) имя, фамилию и место жительства законного представителя компании.

Статья 95. Орган, ведающий регистрацией компаний, в течение 30 дней после получения заявления о регистрации акционерной компании с ограниченной ответственностью должен разрешить регистрацию либо отказать в ней. Если регистрация производится при соблюдении условий, установленных настоящим Законом, то компании выдается "Удостоверение о хозяйствовании". Если установления настоящего Закона не соблюдены, регистрация не производится.

Дата выдачи компании "Удостоверения о хозяйствовании" считается датой образования компании. После образования компании об этом дается публичное объявление.

После регистрации акционерной компании с ограниченной ответственностью, созданной путем привлечения средств, надлежит довести до сведения ведомства Государственного совета по контролю за ценными бумагами состояние дел с подпиской на акции.

Статья 96. Если одновременно с созданием акционерной компании с ограниченной ответственностью образуется ее филиал, надлежит обратиться с заявлением о регистрации создаваемого филиала в орган, ведающий регистрацией компаний, и получить "Удостоверение о хозяйствовании".

При образовании филиала после создания акционерной компании с ограниченной ответственностью заявление о регистрации от законного представителя компании надлежит направить в орган, ведающий регистрацией компаний; филиалу также выдается "Удостоверение о хозяйствовании".

Статья 97. Инициаторы создания акционерной компании с ограниченной ответственностью несут следующую ответственность:

1) солидарную ответственность в отношении обязательств и расходов, возникших вследствие действий по созданию компании, в случае если компанию окажется невозможно создать;
2) солидарную ответственность по возвращению средств, вложенных акционерами в акции, а также по выплате банковских процентов за соответствующий период, если компанию окажется невозможно создать;

3) ответственность перед компанией по возмещению убытков, если в процессе ее создания по вине инициаторов ее интересам был причинен ущерб.

Статья 98. При преобразовании компании с ограниченной ответственностью в акционерную компанию с ограниченной ответственностью надлежит соблюдать установленные настоящим Законом условия создания акционерной компании с ограниченной ответственностью, а также действовать в соответствии с порядком создания такой компании, установленным настоящим Законом.

Статья 99. При разрешенном согласно закону преобразовании компании с ограниченной ответственностью в акционерную компанию с ограниченной ответственностью общая пересчитанная стоимость акций должна соответствовать чистой стоимости имущества компании. Если при разрешенном согласно закону преобразовании компании с ограниченной ответственностью в акционерную компанию с ограниченной ответственностью объявляется открытая подписка на акции в целях увеличения капитала, то следует руководствоваться соответствующими правилами проведения открытой подписки, установленными настоящим Законом.

Статья 100. Если компания с ограниченной ответственностью согласно закону преобразуется в акционерную компанию с ограниченной ответственностью, то все обязательства и права требования первоначальной компании с ограниченной ответственностью переходят к акционерной компании с ограниченной ответственностью после преобразования.

Статья 101. Акционерная компания с ограниченной ответственностью должна хранить у себя устав компании, реестр акционеров, протоколы общих собраний акционеров, финансовые и бухгалтерские отчеты.

Глава 2. Общее собрание акционеров

Статья 102. Общее собрание акционеров образуется акционерами акционерной компании с ограниченной ответственностью. Общее собрание акционеров является высшим органом компании и решает вопросы своей компетенции в соответствии с настоящим Законом.

Статья 103. Общее собрание акционеров в соответствии со своей компетенцией:

1) определяет курс деятельности компании и утверждает инвестиционный план;
2) избирает и сменяет совет директоров, решает вопросы оплаты труда членов совета директоров;
3) избирает и сменяет ревизионную комиссию, в которую входят представители акционеров, решает вопросы оплаты труда ее членов;
4) рассматривает и утверждает отчеты совета директоров;
5) рассматривает и утверждает отчеты ревизионной комиссии;

6) рассматривает и утверждает ежегодный проект финансового плана компании, проект отчета о его выполнении;
7) рассматривает и утверждает предложения по распределению прибыли компании, а также по покрытию убытков;
8) принимает решения об увеличении или уменьшении зарегистрированного капитала компании;
9) принимает решения о выпуске облигаций;
10) принимает решения о слиянии, разделении, прекращении компании и о расчетах;
11) вносит изменения в устав компании.

Статья 104. Общее собрание акционеров созывается один раз в год. Внеочередное общее собрание акционеров подлежит созыву в течение двух месяцев при каждом из следующих обстоятельств:
1) если число членов совета директоров оказывается меньше числа, установленного настоящим Законом, либо не достигает двух третей числа, установленного уставом компании;
2) если непокрытые убытки компании достигают трети общей суммы ее акционерного капитала;
3) если акционеры, владеющие более чем 10 % акций компании, требуют созыва внеочередного собрания;
4) если созыв внеочередного собрания признается необходимым советом директоров;
5) если ревизионная комиссия ставит вопрос о созыве внеочередного собрания.

Статья 105. За созыв общего собрания акционеров отвечает совет директоров в соответствии с установлениями настоящего Закона. Собрание проводится под председательством генерального директора. Если генеральный директор из-за особых обстоятельств не может исполнять свои обязанности, то собрание проводится под председательством назначенных генеральным директором заместителя генерального директора или иного члена совета директоров. О созыве общего собрания и о вопросах, которые будут решаться, все акционеры должны быть уведомлены за 30 дней до установленной даты. Внеочередное общее собрание акционеров не должно принимать решений по вопросам, не указанным в уведомлении.

Если рассматривается вопрос о выпуске акций на предъявителя, то об этом должно быть объявлено за 45 дней до созыва собрания.

Если на общем собрании присутствуют лица, владеющие акциями на предъявителя, то они должны депонировать акции в компании за пять дней до созыва собрания и забрать их после завершения собрания.

Статья 106. Присутствующие на собрании акционеры голосуют по принципу "одна акция — один голос".

Решения общего собрания акционеров должны приниматься большинством голосов акционеров, присутствующих на собрании. Решения о слия-

нии, разделении или прекращении компании должны приниматься двумя третями голосов акционеров, присутствующих на общем собрании.

Статья 107. Вопросы о внесении изменений в устав компании решаются двумя третями голосов акционеров, присутствующих на общем собрании.

Статья 108. Акционер может поручить доверенному лицу присутствовать на общем собрании акционеров. Доверенное лицо обязано предъявить компании доверенность, полученную от акционера, и пользоваться правом голоса в пределах полученных полномочий.

Статья 109. Общее собрание акционеров обязано отражать в протоколе собрания решения по рассматриваемым вопросам. Протокол подписывается присутствующими на собрании членами совета директоров. Протокол общего собрания хранится вместе со списком присутствовавших на собрании акционеров и доверенностями присутствовавших доверенных лиц.

Статья 110. Акционер имеет право знакомиться с уставом компании, протоколами общих собраний акционеров, финансовыми и бухгалтерскими отчетами, вносить предложения о деятельности компании или делать запросы.

Статья 111. Если решения общего собрания акционеров, совета директоров противоречат законодательству, причиняют ущерб законным правам и интересам акционеров, то акционер вправе возбудить в народном суде иск и потребовать прекращения подобных противозаконных и противоправных действий.

Глава 3. Совет директоров. Управляющий

Статья 112. Акционерная компания с ограниченной ответственностью создает совет директоров, который может насчитывать от пяти до девятнадцати человек.

Совет директоров несет ответственность перед общим собранием акционеров и в соответствии со своей компетенцией:

1) отвечает за созыв общего собрания акционеров, а также докладывает собранию о своей работе;
2) исполняет решения общего собрания акционеров;
3) утверждает план хозяйственной деятельности компании и инвестиционные проекты;
4) разрабатывает ежегодный проект финансового плана компании, проект годового отчета о его выполнении;
5) разрабатывает предложения по распределению прибыли компании, а также по покрытию убытков;
6) разрабатывает предложения по увеличению или уменьшению зарегистрированного капитала, а также по выпуску облигаций компании;
7) разрабатывает предложения по слиянию, разделению, прекращению компании;
8) определяет структуру управления в рамках компании;

9) приглашает либо освобождает от должности управляющего компанией, по предложению управляющего приглашает либо освобождает от должности заместителя управляющего, лицо, отвечающее за финансы, решает вопросы оплаты их труда;
10) устанавливает основную систему управления компанией.

Статья 113. В совете директоров создается должность генерального директора, можно также создавать должности одного или двух заместителей генерального директора. Генеральный директор и его заместитель (заместители) избираются большинством голосов членов совета директоров.

Генеральный директор является законным представителем компании.

Статья 114. Генеральный директор в соответствии со своей компетенцией:

1) председательствует на общих собраниях акционеров, созывает заседания совета директоров и председательствует на них;
2) контролирует исполнение решений совета директоров;
3) подписывает акции, облигации компании.

Заместитель генерального директора помогает генеральному директору в работе, в случаях когда генеральный директор не может исполнять свои обязанности, исполняет его обязанности по указанию генерального директора.

Статья 115. Срок полномочий совета директоров определяется уставом компании, но не превышает трех лет. По истечении срока совет можно переизбрать на новый срок.

До истечения срока полномочий общее собрание акционеров не должно без серьезных оснований освобождать совет директоров от его служебных обязанностей.

Статья 116. Совет директоров ежегодно проводит не менее двух заседаний, о каждом заседании все члены совета должны быть уведомлены за 10 дней до назначенного срока.

Способ и срок уведомления о созыве внеочередного заседания совета директоров можно установить отдельно.

Статья 117. Заседание совета директоров должно проводиться только при условии присутствия на нем не менее половины членов совета. Решения совета директоров должны приниматься большинством голосов всех членов.

Статья 118. На заседаниях совета директоров его члены должны присутствовать лично. При невозможности личного присутствия можно в письменной форме доверить свои полномочия другому члену совета; в доверенности следует указать объем полномочий.

Вопросы, рассматриваемые и решаемые на заседаниях совета директоров, отражаются в протоколе заседания, а присутствующие на заседании члены совета и секретарь подписывают протоколы.

Члены совета директоров несут ответственность за решения совета. Если эти решения противоречат законодательству или уставу компании, ведут к причинению серьезных убытков для компании, причастные к принятию решений члены совета директоров несут перед компанией ответственность по возмещению убытков. Однако если будет установлено, что при голосовании член совета выступал с возражениями и это зафиксировано в протоколе, то он может быть освобожден от ответственности.

Статья 119. Акционерная компания с ограниченной ответственностью создает должность управляющего, который приглашается на должность и освобождается от нее советом директоров. Управляющий несет ответственность перед советом директоров и в соответствии со своей компетенцией:

1) руководит производственно-хозяйственной деятельностью компании, организует практическое осуществление решений совета директоров;
2) организует исполнение годовых планов хозяйственной деятельности компании, инвестиционных проектов;
3) разрабатывает предложения о создании структуры управления в рамках компании;
4) разрабатывает предложения относительно основной системы управления компанией;
5) устанавливает конкретные правила внутреннего распорядка;
6) ходатайствует о приглашении на должность и освобождении от должности заместителя управляющего, лица, отвечающего за финансы;
7) приглашает на работу и освобождает от должностей ответственных работников-управленцев, за исключением тех, которые приглашаются на работу и освобождаются от должностей советом директоров;
8) осуществляет прочие полномочия, предоставленные ему уставом компании и советом директоров.

Управляющий принимает участие в заседаниях совета директоров.

Статья 120. На период, когда заседания совета директоров не проводятся, компания может возложить исполнение части полномочий совета директоров на уполномоченного советом генерального директора.

Совет директоров компании может принять решение о совмещении одним из его членов обязанностей управляющего.

Статья 121. При рассмотрении и решении вопросов, относящихся к заработной плате рабочих и служащих компании, их благосостоянию, безопасности производства, а также охране труда, его страхованию, равно как и прочих вопросов, связанных с насущными интересами рабочих и служащих, вначале надлежит заслушивать мнение профсоюза компании, рабочих и служащих, а также приглашать на соответствующие заседания представителей профсоюза или рабочих и служащих.

Статья 122. При рассмотрении и решении важных вопросов производственно-хозяйственной деятельности, разработке важных правил надле-

жит заслушивать мнения и предложения профсоюза компании, рабочих и служащих.

Статья 123. Члены совета директоров, управляющий обязаны строго соблюдать устав компании, добросовестно исполнять свои служебные обязанности, защищать интересы компании, не допускать использования своего положения в компании и своих служебных полномочий в личных интересах.

Соответствующие установления статей 57–63 настоящего Закона относительно запрета возложения на граждан обязанностей членов дирекции, управляющего, а также установления об обязанностях, ответственности членов дирекции, управляющего компании с ограниченной ответственностью применяются также к членам совета директоров акционерной компании с ограниченной ответственностью и управляющему.

Глава 4. Ревизионная комиссия

Статья 124. Акционерная компания с ограниченной ответственностью создает ревизионную комиссию в количестве не менее трех человек. Ревизионная комиссия избирает председателя из числа своих членов.

Ревизионная комиссия формируется из представителей акционеров и, в соответствующей пропорции, из представителей рабочих и служащих компании; конкретная пропорция устанавливается уставом компании.

Члены совета директоров, управляющий, а также лицо, отвечающее за финансы, не могут быть членами ревизионной комиссии по совместительству.

Статья 125. Срок полномочий ревизионной комиссии составляет три года. По истечении срока полномочий ревизионную комиссию можно переизбрать на новый срок.

Статья 126. Ревизионная комиссия в соответствии со своей компетенцией:

1) проверяет финансы компании;
2) контролирует действия членов совета директоров, управляющего на предмет соблюдения ими законов, положений, устава компании при исполнении своих обязанностей;
3) требует от совета директоров, управляющего исправить положение, когда их действия наносят ущерб интересам компании;
4) вносит предложения о созыве внеочередного общего собрания акционеров;
5) осуществляет прочие права, закрепленные уставом компании.

Ревизионная комиссия принимает участие в заседаниях совета директоров.

Статья 127. Форма рассмотрения вопросов ревизионной комиссией и порядок голосования устанавливаются уставом компании.

Статья 128. Ревизионная комиссия в соответствии с законодательством, уставом компании добросовестно осуществляет права и обязанности по контролю.

Соответствующие установления статей 57–59, 62–63 настоящего Закона относительно запрета возложения на граждан обязанностей членов ревизионной комиссии, а также установления об обязанностях, ответственности членов ревизионной комиссии компании с ограниченной ответственностью применяются к членам ревизионной комиссии акционерной компании с ограниченной ответственностью.

Раздел IV. Выпуск и передача акций акционерной компании с ограниченной ответственностью

Глава 1. Выпуск акций

Статья 129. Капитал акционерной компании с ограниченной ответственностью разделяется на акции; все акции имеют равную стоимость.

Акции компании выпускаются в форме сертификатов акций. Сертификат акций представляет собой выпущенное компанией свидетельство, подтверждающее, что акционер владеет акциями.

Статья 130. Выпуск акций проводится на основе принципов публичности, справедливости, беспристрастности; одинаковые акции должны обеспечивать равные права и интересы.

Сертификаты акций одного выпуска должны быть одинаковы с точки зрения условий выпуска и цены акций. Каждая акция, приобретенная любой единицей или физическим лицом, должна иметь одинаковую покупную цену.

Статья 131. Цена выпускаемых акций может равняться их номинальной стоимости, а также может ее превосходить, но не может быть ниже.

Если цена выпускаемых акций превосходит номинальную стоимость, то следует получить разрешение ведомства Государственного совета по контролю за ценными бумагами.

Полученные дополнительные суммы при выпуске акций, цена которых превосходит номинальную стоимость, включаются в капитал компании, в ее резервный фонд.

Конкретные правила контроля за выпуском акций повышенной стоимости устанавливаются Государственным советом особо.

Статья 132. Сертификат акций имеет форму бланка или иную форму, устанавливаемую ведомством Государственного совета по контролю за ценными бумагами.

Сертификат акций должен содержать следующие сведения:

1) наименование компании;
2) дату регистрации (создания) компании;
3) вид сертификата, его номинальную стоимость, а также количество акций, им представляемых;
4) порядковый номер.

Сертификат подписывается генеральным директором с приложением печати компании.

Сертификат инициатора должен иметь пометку о том, кому он принадлежит.

Статья 133. Сертификаты акций, выдаваемые компанией инициаторам, уполномоченным государством инвестиционным органам, юридическим лицам, должны быть именными, то есть содержать фамилию инициатора, наименование органа или юридического лица. Не разрешается вносить наименование другого лица или фамилию представителя.

Сертификаты акций, выпускаемые для широких масс, могут быть как именными, так и на предъявителя.

Статья 134. Именные сертификаты, выпускаемые компанией, подлежат занесению в реестр акционеров и должны содержать следующие сведения:

1) фамилию (наименование) акционера, его место жительства (нахождения);
2) количество акций, которыми владеет акционер;
3) порядковый номер сертификата, которым владеет акционер;
4) дату приобретения акций акционером.

В случае выпуска сертификатов акций на предъявителя надлежит указывать количество акций, порядковый номер и дату выпуска.

Статья 135. Государственный совет может особо установить правила выпуска компаниями сертификатов акций иного вида, помимо тех, о которых говорится в настоящем Законе.

Статья 136. После регистрации создания акционерной компании с ограниченной ответственностью акционерам вручаются сертификаты акций по установленной форме. До регистрации создания компании не разрешается вручать акционерам сертификаты.

Статья 137. При выпуске компанией новых акций должны соблюдаться следующие условия:

1) акции предыдущего выпуска уже размещены и с того времени прошло более года;
2) компания в течение последних трех лет непрерывно получала прибыль и выплачивала дивиденды акционерам;
3) в финансовых документах компании в течение трех последних лет не замечено нарушений;
4) ожидаемая норма прибыли компании предполагается на уровне банковских процентов за тот же срок.

Компания, распределяющая прибыль данного года в виде новых акций, не подвергается ограничениям, установленным в пункте 2 первой части настоящей статьи.

Статья 138. При выпуске компанией новых акций общее собрание акционеров должно принять соответствующее решение следующего содержания:

1) виды и количество новых акций;
2) стоимость выпуска новых акций;
3) даты начала и завершения выпуска новых акций;
4) виды и цена новых акций, выпускаемых для первоначальных акционеров.

Статья 139. После принятия общим собранием акционеров решения о выпуске новых акций совет директоров должен обратиться за разрешением в уполномоченное Государственным советом ведомство либо народное правительство на уровне провинции. Если речь идет о публичной подписке на акции, следует получить разрешение от ведомства Государственного совета по контролю за ценными бумагами.

Статья 140. При получении компанией разрешения и объявлении публичной подписки на новые акции необходимо опубликовать проспект эмиссии новых акций, финансовый отчет, связанные с ними пояснения, а также завести реестр акционеров.

Объявляя публичную подписку на новые акции, компания должна заключить соглашение о распространении акций с созданной согласно закону организацией, занимающейся операциями с ценными бумагами.

Статья 141. При выпуске новых акций компания может установить их цену с учетом доходов от своей деятельности и увеличения стоимости имущества.

Статья 142. После завершения размещения новых· акций следует обратиться в орган, ведающий регистрацией компаний, и зарегистрировать изменения, а также дать публичное объявление.

Глава 2. Отчуждение акций

Статья 143. Акционер согласно закону может отчуждать акции, которыми владеет.

Статья 144. Для отчуждения акций акционер обязан обратиться на фондовую биржу, созданную согласно закону.

Статья 145. Именные сертификаты передаются акционером путем совершения передаточной надписи либо в иной форме, установленной законодательством.

Отчуждение именного сертификата фиксируется компанией в реестре акционеров путем занесения в него фамилии (наименования) и места жительства (нахождения) лица, которому уступаются акции.

Указанные в предыдущей части настоящей статьи изменения в составе акционеров не могут регистрироваться за 30 дней до созыва общего собрания акционеров либо за пять дней до установленного компанией срока распределения дивидендов.

Статья 146. Сертификаты на предъявителя передаются акционером лицу, которому уступаются акции, на созданной согласно закону фондовой бирже, что порождает переход прав на акции.

Статья 147. Инициаторы создания компании, владеющие ее акциями, не должны уступать их в течение трех лет со времени образования компании.

Члены совета директоров, ревизионной комиссии, управляющий компанией обязаны уведомлять компанию об акциях, которыми они владеют; они не должны отчуждать акции в течение срока пребывания на своих постах.

Статья 148. Уполномоченные государством инвестиционные органы могут согласно закону отчуждать акции, которыми они располагают, а также могут покупать акции у других акционеров. Их полномочия по продаже и покупке акций, способы контроля устанавливаются законодательством особо.

Статья 149. Компания не должна скупать собственные акции, но это не относится к случаям, когда компания выводит акции из оборота с целью уменьшения своего капитала либо объединения с другой компанией, владеющей ее акциями.

После скупки своих акций в соответствии с установлениями первой части настоящей статьи компания обязана в течение 10 дней ликвидировать соответствующую часть акций и согласно законодательству зарегистрировать изменения, а также дать об этом объявление.

Компания не должна принимать свои акции в качестве залога.

Статья 150. В случае похищения, утери либо уничтожения именного сертификата акционер может в соответствии с порядком, установленным Гражданским процессуальным кодексом, потребовать от народного суда признания данного сертификата недействительным.

После того как суд в установленном порядке признает данный сертификат недействительным, акционер может обратиться в компанию с заявлением о выдаче сертификата взамен предыдущего.

Глава 3. Компания на рынке ценных бумаг

Статья 151. Под компаниями, действующими на рынке ценных бумаг, в настоящем Законе понимаются акционерные компании с ограниченной ответственностью, совершающие операции с выпущенными акциями на рынке ценных бумаг с разрешения Государственного совета или уполномоченного им ведомства по контролю за ценными бумагами.

Статья 152. Акционерная компания с ограниченной ответственностью, желающая предложить свои акции на рынке ценных бумаг, должна отвечать следующим условиям:

1) на акции с разрешения ведомства Государственного совета по контролю за ценными бумагами уже проведена публичная подписка;
2) общая сумма акционерного капитала компании составляет не менее 50 миллионов юаней;
3) компания функционирует более трех лет, непрерывно получая прибыль в течение последних трех лет; если компания возникла в ре-

зультате реорганизации государственного предприятия согласно закону либо если образовалась впервые после вступления в силу настоящего Закона, а главным инициатором ее создания было государственное крупное или среднее предприятие, то она приносит хозрасчетный доход;

4) количество акционеров, располагающих акциями номинальной стоимостью более 1 000 юаней, составляет не менее 1 000, а количество акций, размещенных путем публичной подписки, составляет более 25 % от общего числа акций компании; если общая сумма акционерного капитала компании превышает 400 миллионов юаней, то доля ее акций, размещенных путем публичной подписки, должна быть не менее 15 %;
5) компания в течение последних трех лет работала без серьезных нарушений законодательства, а ее финансовые и бухгалтерские отчеты не содержали ложных сведений;
6) иным условиям, установленным Государственным советом.

Статья 153. Акционерная компания с ограниченной ответственностью, желающая предложить свои акции на рынке, должна обратиться за разрешением в Государственный совет или в уполномоченное им ведомство по контролю за ценными бумагами, а также представить соответствующие документы согласно установлениям законодательства.

Государственный совет или уполномоченное им ведомство по контролю за ценными бумагами дают разрешение на операции с акциями на рынке ценных бумаг при условии соблюдения установлений настоящего Закона; в противном случае разрешение не дается.

После получения разрешения на осуществление операций с акциями компания обязана публично сообщить о своей деятельности на рынке, а также представить документы, связанные с получением разрешения, в установленном месте для знакомства с ними широких масс.

Статья 154. Акции компании, которой разрешена деятельность на рынке ценных бумаг, поступают на рынок согласно соответствующим законодательным установлениям.

Статья 155. С разрешения ведомства Государственного совета по контролю за ценными бумагами акции компаний могут предлагаться на зарубежных рынках. Конкретные правила устанавливаются Государственным советом особо.

Статья 156. Компания, действующая на рынке ценных бумаг, обязана в соответствии с законодательством регулярно и публично сообщать о своем финансовом положении и хозяйственной деятельности, два раза в течение финансового года обнародовать свои финансовые и бухгалтерские отчеты.

Статья 157. Ведомство Государственного совета по контролю за ценными бумагами принимает решение о временном приостановлении сделок

с акциями компании, действующей на рынке, при наличии любого из следующих обстоятельств:

1) произошедшие изменения в общей сумме акционерного капитала компании, в распределении акционерных прав более не соответствуют условиям рынка ценных бумаг;
2) компания объявляет о своем финансовом положении, не соблюдая установленный порядок, либо в ее финансовых и бухгалтерских отчетах содержатся ложные сведения;
3) компания допустила серьезное нарушение законодательства;
4) компания в течение трех последних лет непрерывно несет убытки.

Статья 158. Ведомство Государственного совета по контролю за ценными бумагами принимает решение о прекращении операций с акциями компании на рынке ценных бумаг, если реальные последствия одного из обстоятельств, предусмотренных в пунктах 2 и 3 предыдущей статьи, серьезны, либо если положение, о котором говорится в пунктах 1 и 4 предыдущей статьи, невозможно устранить в определенный срок, что ведет к несоответствию условиям рынка ценных бумаг.

Если компания принимает решение о своем роспуске, либо если компетентный орган административного управления согласно закону требует ее закрытия, либо если она объявляется банкротом согласно закону, то ведомство Государственного совета по контролю за ценными бумагами принимает решение о прекращении рыночных операций с акциями компании.

Раздел V. Облигации компаний

Статья 159. Акционерные компании с ограниченной ответственностью, компании, созданные исключительно на государственные средства, и компании с ограниченной ответственностью, созданные на основе инвестиций двух и более государственных предприятий либо двух и более прочих субъектов, в которые вложены государственные средства, в целях привлечения капитала для производственно-хозяйственной деятельности могут выпускать облигации в соответствии с установлениями настоящего Закона.

Статья 160. Под облигациями компаний в настоящем Законе понимаются выпущенные компаниями в соответствии с законодательно закрепленным порядком ценные бумаги, подлежащие погашению в определенный срок с выплатой процентов.

Статья 161. При выпуске компаниями облигаций должны соблюдаться следующие условия:

1) чистая стоимость имущества акционерной компании с ограниченной ответственностью составляет не менее 30 миллионов юаней, а чистая стоимость имущества компании с ограниченной ответственностью — не менее 60 миллионов юаней;
2) общая стоимость облигаций не превышает 40 % чистой стоимости имущества компании;

3) средняя прибыль за последние три года, которая может быть распределена, достаточна для выплаты годовых процентов по облигациям компании;
4) направленность использования инвестиционных средств, образуемых за счет выпуска облигаций, соответствует промышленной политике государства;
5) процент по облигациям не превышает уровень процентной ставки, ограниченной Государственным советом;
6) иные условия, установленные Государственным советом.

Средства, привлеченные путем выпуска облигаций, компания обязана использовать в целях, разрешенных органом, дающим разрешение на выпуск; эти средства нельзя использовать для возмещения убытков и непроизводственных расходов.

Статья 162. Не допускается последующий выпуск облигаций при каждом из следующих условий:
1) если облигации предыдущего выпуска еще не размещены;
2) если компания нарушает свои обязательства в отношении выпущенных облигаций либо задерживает их погашение вместе с процентами, и подобное положение приобрело длительный характер.

Статья 163. Выпуск облигаций акционерной компанией с ограниченной ответственностью, компанией с ограниченной ответственностью осуществляется по решению собрания участников (акционеров), основанному на предложении совета директоров (дирекции).

Выпуск облигаций компанией с ограниченной ответственностью, созданной исключительно на государственные средства, производится по решению уполномоченного государством инвестиционного органа или уполномоченного государством ведомства.

После принятия решения в соответствии с установлениями первой и второй частей настоящей статьи компания должна обратиться за разрешением в ведомство Государственного совета по контролю за ценными бумагами.

Статья 164. Объем выпуска облигаций компанией определяется Государственным советом. Если ведомство Государственного совета по контролю за ценными бумагами разрешает компании выпуск облигаций, превышение установленного Государственным советом объема выпуска не допускается.

Ведомство Государственного совета по контролю за ценными бумагами дает разрешение компании на выпуск облигаций при условии соблюдения установлений настоящего Закона; в противном случае разрешение не дается.

Подлежат отмене уже выданные разрешения, если выяснится, что установленные настоящим Законом положения не соблюдены. Если выпуск облигаций еще не начат, он приостанавливается. Если облигации уже выпущены, то разместившая их компания должна вернуть приобретшим облигации лицам соответствующие суммы вместе с банковскими процентами за соответствующий срок.

Статья 165. При обращении в ведомство Государственного совета по контролю за ценными бумагами за разрешением на выпуск облигаций компания должна представить следующие документы:

1) свидетельство о регистрации компании;
2) устав компании;
3) сведения о способах размещения облигаций;
4) отчет об оценке имущества и свидетельство о проверке капиталов.

Статья 166. После получения разрешения на выпуск облигаций компания обязана публично сообщить о способах размещения облигаций.

Данное сообщение должно включать следующие основные сведения:

1) наименование компании;
2) общий объем выпуска и номинальная стоимость облигаций;
3) процентная ставка;
4) срок и порядок погашения облигаций;
5) даты начала и завершения выпуска облигаций;
6) чистая стоимость имущества компании;
7) общая стоимость уже выпущенных облигаций, обязательства по которым еще не истекли;
8) организация, занимающаяся размещением облигаций компании по соглашению с ней.

Статья 167. На бланках облигаций, выпускаемых компанией, должны указываться наименование компании, номинальная стоимость облигации, процентная ставка, срок погашения; на бланках также ставится подпись генерального директора с приложением печати компании.

Статья 168. Облигации компании могут быть именными и на предъявителя.

Статья 169. Выпускаемые компанией облигации должны оформляться в виде купонных книжек.

Если выпускаются именные облигации, то на их корешках должны быть указаны:

1) фамилия (наименование) и место жительства (нахождения) владельца облигации;
2) дата получения облигации владельцем и ее порядковый номер;
3) общий объем выпуска, номинальная стоимость облигации, процентная ставка, срок и порядок погашения облигации;
4) дата выпуска облигации.

Если выпускаются облигации на предъявителя, то на их корешках должны быть указаны объем выпуска, процентная ставка, срок и порядок погашения, дата выпуска и порядковый номер облигации.

Статья 170. Облигации компаний могут отчуждаться. Отчуждение облигаций должно производиться на фондовой бирже, созданной согласно закону.

Стоимость уступки облигации устанавливается по соглашению между владельцем и приобретателем.

Статья 171. Именная облигация передается путем совершения владельцем передаточной надписи либо в иной форме, установленной законодательством.

Отчуждение именной облигации фиксируется компанией на корешке облигации путем указания фамилии (наименования) приобретателя и его места жительства (нахождения).

Облигация на предъявителя передается владельцем облигации на созданной согласно закону фондовой бирже, что порождает переход прав на облигацию.

Статья 172. Компания, действующая на рынке ценных бумаг, по решению общего собрания акционеров может выпускать облигации, которые могут конвертироваться в акции, а также устанавливать конкретные правила конвертации при разработке порядка размещения своих облигаций.

Выпуск облигаций, которые могут конвертироваться в акции, допускается с разрешения ведомства Государственного совета по контролю за ценными бумагами. В случае если облигации компании могут конвертироваться в акции, помимо соблюдения условий выпуска облигаций надлежит также соблюдать условия выпуска акций.

Конвертируемые облигации должны содержать на своих купонах соответствующую информацию, а на корешках облигаций должен быть указан объем выпуска.

Статья 173. В случае если облигации могут конвертироваться в акции, компания обязана выдавать такие акции в обмен на облигации согласно установленным ею правилам, однако владельцы облигаций пользуются правом выбора при решении вопроса об обмене.

Раздел VI. Финансы и отчетность компаний

Статья 174. Компания в соответствии с законодательством и установлениями компетентных ведомств Государственного совета, занимающихся вопросами финансов, обязана создать систему контроля за финансами и систему отчетности.

Статья 175. По завершении каждого финансового года компания обязана составить финансовый и бухгалтерский отчеты, а также согласно закону подвергнуться проверке.

Финансовый и бухгалтерский отчеты должны содержать следующие сведения и относящиеся к ним документы:

1) пассив имущества;
2) прибыли и убытки;
3) изменения в финансовом положении;
4) документы, свидетельствующие о финансовом положении;
5) данные о распределении прибыли.

Статья 176. Компания с ограниченной ответственностью в установленный уставом срок обязана направлять финансовый и бухгалтерский отчеты всем участникам.

Финансовый и бухгалтерский отчеты акционерной компании с ограниченной ответственностью должны быть подготовлены и представлены для ознакомления акционеров за 20 дней до созыва общего собрания акционеров.

Акционерная компания с ограниченной ответственностью, созданная путем привлечения средств, должна открыто публиковать свои финансовый и бухгалтерский отчеты.

Статья 177. При распределении прибыли после уплаты налогов в текущем году компания должна направлять 10 % прибыли в свой фонд накопления, а от 5 до 10 % прибыли — в фонд благосостояния. Если размер фонда накопления составляет более 50 % зарегистрированного капитала компании, то можно этот фонд не увеличивать.

Если средств из фонда накопления не хватает для покрытия убытков компании за предыдущий год, то до отчисления средств в фонды накопления и благосостояния надлежит в первую очередь использовать прибыль для покрытия убытков в данном году.

После отчисления из прибыли, оставшейся после уплаты налогов, в фонд накопления, компания по решению собрания участников (акционеров) может делать отчисления в добровольный фонд накопления.

Прибыль, остающаяся после покрытия убытков компании и после отчислений в фонды накопления и благосостояния, в компании с ограниченной ответственностью распределяется пропорционально вкладам участников, а в акционерной компании с ограниченной ответственностью — пропорционально количеству акций, которыми владеют акционеры.

Если общее собрание акционеров (участников) либо совет директоров (дирекция) в нарушение установлений предыдущей части настоящей статьи распределят прибыль среди акционеров (участников) до покрытия убытков и отчисления средств в фонды накопления и благосостояния, то надлежит возвратить прибыль, распределенную в нарушение установлений.

Статья 178. В соответствии с установлениями настоящего Закона дополнительные средства, полученные от акций, цена которых превышает номинальную стоимость, а также иные доходы, включаемые в фонд накопления согласно постановлениям компетентных ведомств Государственного совета, занимающихся вопросами финансов, компания должна отчислять в фонд накопления.

Статья 179. Фонд накопления используется для покрытия убытков, расширения производственно-хозяйственной деятельности компании либо для увеличения ее капитала.

Если акционерная компания с ограниченной ответственностью по решению общего собрания акционеров использует фонд накопления для уве-

личения капитала, то акционерам в соответствии с количеством первоначально приобретенных акций выдаются новые акции либо повышается номинальная стоимость каждой акции. Однако в том случае, когда образованный согласно закону фонд накопления переводится в капитал, размер средств, остающихся в этом фонде, не должен быть менее 25 % зарегистрированного капитала.

Статья 180. Образованный согласно закону фонд благосостояния используется в целях благосостояния коллектива рабочих и служащих данной компании.

Статья 181. Компания не должна вести бухгалтерские книги помимо тех, которые предусматриваются нормативными установлениями.

Имущество компании не должно храниться на банковских счетах, открытых от имени каких-либо лиц.

Раздел VII. Слияние и разделение компаний

Статья 182. Вопросы о слиянии и разделении компании должны решаться собранием участников (акционеров).

Статья 183. Слияние и разделение акционерной компании с ограниченной ответственностью должны проводиться с разрешения ведомства, уполномоченного Государственным советом, либо народного правительства на уровне провинции.

Статья 184. Слияние компаний может проводиться в форме поглощения либо образования новой компании.

Когда одна компания поглощает другую, поглощаемая компания прекращается. Когда две и более компаний сливаются, образуя одну новую, прекращаются прежние компании.

Слияние компаний должно проводиться на основе соглашения, заключенного сторонами. При этом составляются реестры имущественных пассивов и описи имущества. Компания в течение 10 дней после принятия решения о слиянии должна уведомить кредиторов, в течение 30 дней дать по меньшей мере три объявления в газетах. Кредиторы в течение 30 дней после получения письменного уведомления и в течение 90 дней после появления первого объявления (если уведомление не получено) имеют право потребовать от компании погашения долгов либо предоставления соответствующих гарантий. Компании не должны сливаться, если долги не погашены либо не предоставлены соответствующие гарантии.

При слиянии компаний права требования, обязательства каждой из сторон переходят к компании, которая продолжается после слияния, либо к компании, которая вновь образуется.

Статья 185. При разделении компании ее имущество разделяется в соответствующей пропорции.

При разделении компании надлежит составить реестр имущественных пассивов и опись имущества. Компания в течение 10 дней после принятия решения о разделении должна уведомить кредиторов, в течение 30 дней дать по меньшей мере три объявления в газетах. Кредиторы в течение 30 дней после получения письменного уведомления и в течение 90 дней после появления первого объявления (если уведомление не получено) имеют право потребовать от компании погашения долгов либо предоставления соответствующих гарантий. Компания не должна разделяться, если долги не погашены либо не предоставляются соответствующие гарантии.

Обязательства, возникшие до разделения компании, переходят к компаниям, образовавшимися после разделения, в соответствии с достигнутым соглашением.

Статья 186. Если компании необходимо уменьшить зарегистрированный капитал, следует составить реестр имущественных пассивов и опись имущества.

Компания в течение 10 дней после принятия решения об уменьшении зарегистрированного капитала должна уведомить кредиторов, в течение 30 дней дать по меньшей мере три объявления в газетах. Кредиторы в течение 30 дней после получения письменного уведомления и в течение 90 дней после появления первого объявления (если уведомление не получено) имеют право потребовать от компании погашения долгов либо предоставления соответствующих гарантий.

Зарегистрированный капитал компании после его уменьшения не должен быть меньше установленной законом минимальной суммы.

Статья 187. Компания с ограниченной ответственностью при увеличении зарегистрированного капитала организует внесение участниками новых вкладов в соответствии с установленными настоящим Законом правилами относительно внесения вкладов.

Акционерная компания с ограниченной ответственностью при выпуске новых акций в целях увеличения зарегистрированного капитала организует приобретение новых акций акционерами в соответствии с установленными настоящим Законом правилами относительно приобретения акций акционерных компаний с ограниченной ответственностью.

Статья 188. При слиянии либо разделении компаний регистрация происходящих изменений согласно закону должна проводиться в органах, ведающих регистрацией компаний. При прекращении компаний согласно закону должна проводиться регистрация прекращения. При создании новых компаний согласно закону проводится регистрация образованных компаний.

Увеличение либо уменьшение зарегистрированного капитала компании согласно закону регистрируется в органах, ведающих регистрацией компаний.

Раздел VIII. Банкротство, прекращение компаний и расчеты

Статья 189. Если компания не может своевременно погасить долги и по закону объявляется банкротом, то народный суд согласно соответствующим законодательным установлениям образует ликвидационную группу, состоящую из участников (акционеров), представителей компетентных органов и соответствующих специалистов, для проведения расчетов в связи с банкротством.

Статья 190. Компания может прекращаться при каждом из следующих обстоятельств:

1) истечение срока деятельности компании, определенного в уставе, либо возникновение определенных в уставе иных причин для прекращения;
2) решение собрания акционеров (участников) о прекращении;
3) прекращение по причине слияния или разделения компании.

Статья 191. Если компания прекращается в связи с обстоятельствами, указанными в пунктах 1 и 2 статьи 190, то надлежит в течение 15 дней образовать ликвидационную группу. Ликвидационная группа компании с ограниченной ответственностью образуется участниками; ликвидационная группа акционерной компании с ограниченной ответственностью образуется из лиц, которых избирает общее собрание акционеров. Если срок образования ликвидационной группы не соблюден, то кредиторы могут обратиться в народный суд с ходатайством о назначении соответствующих лиц в ликвидационную группу. Народный суд обязан принять ходатайство и своевременно определить состав ликвидационной группы.

Статья 192. Если компания ликвидируется согласно закону в принудительном порядке вследствие допущенных с ее стороны правонарушений, то она подлежит прекращению. Ликвидационная группа в таком случае образуется соответствующим компетентным органом из акционеров (участников), сотрудников соответствующих органов и специалистов.

Статья 193. Ликвидационная группа в период проведения расчетов осуществляет следующую компетенцию:

1) разбирается с имуществом компании, составляет реестр имущественных пассивов, опись имущества;
2) уведомляет кредиторов в персональном или в общем порядке;
3) регулирует и завершает незаконченные дела компании;
4) выплачивает задолженности по налогам;
5) предъявляет требования и погашает задолженности;
6) управляет имуществом компании, оставшимся после погашения задолженностей;
7) представляет компанию в гражданском процессе.

Статья 194. Ликвидационная группа в течение 10 дней с момента образования обязана уведомить кредиторов, а также в течение 30 дней

дать по меньшей мере три объявления в газетах. Кредиторы в течение 30 дней после получения письменного уведомления и в течение 90 дней после появления первого объявления (если уведомление не получено) должны обратиться в ликвидационную группу с заявлениями о своих требованиях.

Обращаясь с заявлением, кредитор должен обосновать свое требование, а также представить подтверждающие документы. Ликвидационная группа обязана зарегистрировать требование.

Статья 195. По завершении урегулирования имущественных вопросов, составлении реестра имущественных пассивов и описи имущества ликвидационная группа обязана разработать проект осуществления расчетов, а также ознакомить с ним общее собрание акционеров (участников) либо соответствующие компетентные органы.

Если за счет имущества компании возможно погасить долги, то это имущество распределяется для покрытия расходов, связанных с проведением расчетов, для выплаты заработной платы рабочим и служащим и покрытия расходов по страхованию труда, для погашения задолженностей по налогам, расчетов по долгам компании.

Имущество компании, остающееся после покрытия расходов и выплат, о которых говорится во второй части настоящей статьи, распределяется среди участников компании с ограниченной ответственностью пропорционально размерам их вкладов, а среди акционеров акционерной компании с ограниченной ответственностью — в соответствии с количеством принадлежащих им акций.

В период проведения расчетов компания не должна начинать новую хозяйственную деятельность. Имущество компании не должно распределяться среди акционеров (участников) до покрытия расходов и осуществления выплат, о которых говорится во второй части настоящей статьи.

Статья 196. Если при расчетах, связанных с прекращением компании, после урегулирования имущественных вопросов, составления реестра имущественных пассивов, описи имущества ликвидационная группа выяснит, что имущества компании не достаточно для погашения долгов, то она немедленно должна обратиться в народный суд по поводу объявления компании банкротом.

После объявления компании банкротом по решению народного суда ликвидационная группа должна передать суду все дела, связанные с расчетами.

Статья 197. После завершения расчетов ликвидационная группа должна составить соответствующий доклад, ознакомить с ним собрание акционеров (участников) либо соответствующие компетентные органы, а также направить его в орган, ведающий регистрацией компаний, для регистрации прекращения компании и дать публичное объявление о прекращении. Если заявления о регистрации прекращения компании не последует, то орган, ведающий регистрацией компаний, аннулирует “Удостоверение о хозяйствовании”, а также дает публичное объявление об этом.

Статья 198. Члены ликвидационной группы обязаны быть преданными своему делу, согласно закону исполнять обязанности при проведении расчетов.

Членам ликвидационной группы запрещается использовать служебное положение для получения взяток или прочих незаконных доходов, захватывать имущество компании.

Если член ликвидационной группы умышленно либо вследствие серьезной ошибки причиняет ущерб компании или кредиторам, то на него возлагается ответственность по возмещению ущерба.

Раздел IX. Филиалы иностранных компаний

Статья 199. Иностранные компании в соответствии с установлениями настоящего Закона могут создавать в пределах территории Китая свои филиалы и заниматься производственно-хозяйственной деятельностью.

Под иностранными компаниями, о которых говорится в настоящем Законе, понимаются компании, которые образованы в соответствии с зарубежным законодательством и зарегистрированы за пределами Китая.

Статья 200. Для создания филиала на территории Китая иностранная компания обязана обратиться с ходатайством в компетентный китайский орган, а также предоставить свой устав, свидетельство о регистрации в своем государстве и прочие соответствующие документы. После получения разрешения компания обращается в орган, ведающий регистрацией компаний, для прохождения согласно закону регистрации и получения "Удостоверения о хозяйствовании".

Правила, согласно которым иностранным компаниям разрешается создание филиалов, устанавливаются Государственным советом особо.

Статья 201. При создании филиала на территории Китая иностранная компания обязана назначить ответственного представителя или руководителя данного филиала, а также выделить филиалу соответствующие средства для его деятельности.

Если возникает вопрос о минимально необходимой сумме средств для деятельности филиала иностранной компании, то этот вопрос решается Государственным советом особо.

Статья 202. Филиал иностранной компании обязан в своем наименовании указывать государственную принадлежность иностранной компании, а также форму ответственности.

Филиал иностранной компании обязан иметь устав иностранной компании.

Статья 203. Создаваемый на территории Китая филиал иностранной компании, относящейся к иностранным юридическими лицам, не наделяется статусом китайского юридического лица.

Иностранная компания несет гражданскую ответственность за хозяйственную деятельность своего филиала на территории Китая.

Статья 204. Созданный с разрешения компетентного органа филиал иностранной компании в своей деятельности на территории Китая обязан строго соблюдать китайское законодательство, не должен причинять ущерба общественным интересам Китая. Законные права и интересы филиала находятся под защитой китайских законов.

Статья 205. При ликвидации своего филиала, созданного на территории Китая, иностранная компания обязана согласно закону погасить задолженности, провести расчеты в соответствии с порядком, установленным настоящим Законом. До тех пор пока не погашены задолженности, не разрешается переводить за границу имущество своего филиала.

Раздел X. Юридическая ответственность

Статья 206. В случае нарушения установлений настоящего Закона, предоставления ложных сведений о зарегистрированном капитале при регистрации компании или фальшивых подтверждающих документов либо при сокрытии важных фактов с помощью иных поддельных средств при регистрации компании, издается распоряжение об исправлении положения. При попытке предоставить ложные сведения о зарегистрированном капитале налагается штраф в размере от 5 до 10 % от суммы ложно указанного зарегистрированного капитала. В случае предоставления фальшивых подтверждающих документов либо при сокрытии важных фактов с помощью иных поддельных средств налагается штраф в размере от 10 до 100 тысяч юаней. При отягчающих обстоятельствах аннулируется регистрация компании. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 207. В случае изготовления документов, содержащих ложные сведения о подписке на акции, ложного реестра акционеров, выпуска акций или облигаций в целях привлечения средств для исполнения обязательств компании издается распоряжение о прекращении выпуска, возвращении собранных средств и процентов по ним, а также о наложении штрафа в размере от 1 до 5 % от суммы незаконно собранных средств. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 208. Если инициаторы создания компании, ее участники не вносят денежные, вещные вклады или не передают имущественные права, производят ложные инвестиции, обманывают кредиторов и широкие массы, то издается распоряжение об исправлении положения, а также об уплате штрафа в размере от 5 до 10 % от суммы ложных инвестиций. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 209. Если инициаторы, участники компании после ее создания изымают свои капиталы, то издается распоряжение об исправлении

положения, а также об уплате штрафа в размере от 5 до 10 % от суммы изымаемого капитала. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 210. В случае самовольного, без разрешения компетентного органа, установленного настоящим Законом, выпуска акций и облигаций издается распоряжение о прекращении выпуска, возвращении собранных средств и процентов по ним, а также об уплате штрафа в размере от 1 до 5 % от собранной суммы. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 211. Если компания в нарушение настоящего Закона ведет бухгалтерские книги помимо тех, которыми она должна вести в соответствии с установленным порядком, то издается распоряжение об исправлении положения, а также об уплате штрафа в размере от 10 до 100 тысяч юаней. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Если какое-либо лицо открывает от своего имени депозитный счет, используя имущество компании, то незаконные доходы конфискуются, а также налагается штраф в сумме, от двух до пяти раз превышающей незаконные доходы. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 212. Если компания предоставляет своим участникам и широким массам ложную информацию о своем финансовом положении либо скрывает важные факты на сей счет, то непосредственно ответственные руководящие лица и прочие прямо причастные лица наказываются штрафом в размере от 10 до 100 тысяч юаней. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 213. Если в нарушение установлений настоящего Закона государственное имущество пересчитывается в акции, сбывается по заниженной цене или безвозмездно распределяется среди других лиц, то непосредственно ответственные руководящие лица и прочие прямо причастные лица привлекаются к административной ответственности. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 214. Если члены дирекции (совета директоров), ревизионной комиссии, управляющий, используя служебное положение, берут взятки, получают иные незаконные доходы либо захватывают имущество компании, то незаконные доходы конфискуются, а также издается распоряжение о возвращении имущества. Компания применяет к виновным меры наказания. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Если члены дирекции (совета директоров), управляющий используют средства компании не по назначению либо предоставляют кредиты другим лицам за счет этих средств, то издается распоряжение о возвращении средств. Компания применяет к виновным меры наказания. Полученные доходы об-

ращаются в собственность компании. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Если члены дирекции (совета директоров) в нарушение установлений настоящего Закона используют имущество компании для обеспечения долговых обязательств участников (акционеров) данной компании либо иных лиц, то издается распоряжение об отмене обеспечения и об ответственности по погашению долгов согласно закону. Доходы, полученные незаконным путем, обращаются в собственность компании. При отягчающих обстоятельствах компания применяет к виновным меры наказания.

Статья 215. Если члены дирекции (совета директоров), управляющий в нарушение установлений настоящего Закона занимаются самостоятельной деятельностью либо совместно с другими лицами ведут деятельность, сходную с той, которой они занимаются в своей компании, то компания, помимо обращения в собственность компании полученных доходов, применяет к виновным меры наказания.

Статья 216. Если компания в нарушение установлений настоящего Закона использует средства из фондов накопления и благосостояния, то издается распоряжение о полном возмещении использованных средств. Возможна также уплата компанией штрафа в размере от 10 до 100 тысяч юаней.

Статья 217. Если при слиянии, разделении компании, сокращении ее зарегистрированного капитала либо при проведении расчетов уведомление кредиторов или дача объявления об этом осуществляются в нарушение установлений настоящего Закона, то издается распоряжение об исправлении положения. Возможна также уплата компанией штрафа в размере от 10 до 100 тысяч юаней.

Если при проведении расчетов компания скрывает имущество, составляет фальшивые документы, в которых отражаются пассивы или активы, либо распределяет свое имущество до погашения долгов, то издается распоряжение об исправлении положения. На компанию налагается штраф в размере от 1 до 5 % суммы сокрытого либо распределенного до погашения долгов имущества. На непосредственно ответственных руководящих лиц и на лиц, прямо причастных к нарушениям, налагается штраф в размере от 10 до 100 тысяч юаней. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 218. Если ликвидационная группа представит доклад о проделанной работе органу, ведающему регистрацией компаний, не отвечающий установлениям настоящего Закона, либо если в направленном ею докладе будут скрыты важные факты или окажутся значительные упущения, то издается распоряжение об исправлении положения.

Если члены ликвидационной группы, используя служебное положение, из корыстных побуждений допускают противозаконные действия, добиваются получения незаконных доходов либо захватывают имущество компании, то издается распоряжение о возвращении имущества, незаконные доходы кон-

фискуются, а на виновных налагается штраф в сумме, от 2 до 5 раз превышающей незаконные доходы. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 219. Если при оценке имущества, проверке капиталов выявляются фальшивые документы либо если такие документы представляет орган, ведающий проверкой, то незаконные доходы конфискуются, налагается штраф в сумме, от 2 до 5 раз превышающей незаконные доходы. Кроме того, компетентное ведомство согласно закону может приостановить деятельность данного органа, лишить непосредственно виновных лиц свидетельства о праве заниматься соответствующей деятельностью. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Если при оценке имущества, проверке капиталов допускаются серьезные ошибки либо если орган, ведающий проверкой, предоставляет документы со значительными недостатками, то издается распоряжение об исправлении положения. При отягчающих обстоятельствах налагается штраф в сумме, от 2 до 3 раз превышающей полученные доходы, а компетентное ведомство согласно закону может приостановить деятельность этого органа, лишить непосредственно виновных лиц свидетельств о праве заниматься соответствующей деятельностью.

Статья 220. Компетентное ведомство, уполномоченное Государственным советом, рассматривает заявления о нарушении установлений настоящего Закона при создании компаний или выпуске акций. При отягчающих обстоятельствах непосредственно ответственные руководящие лица и лица, прямо причастные к нарушениям, привлекаются к административной ответственности согласно закону. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 221. Ведомство Государственного совета по контролю за ценными бумагами рассматривает заявления о нарушении установлений настоящего Закона при проведении подписки на акции, продаже акций на рынке и выпуске облигаций. При отягчающих обстоятельствах непосредственно ответственные руководящие лица и лица, прямо причастные к нарушениям, привлекаются к административной ответственности согласно закону. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 222. Органы, ведающие регистрацией компаний, регистрируют заявления о нарушении порядка регистрации, закрепленного настоящим Законом. При отягчающих обстоятельствах непосредственно ответственные руководящие лица и лица, прямо причастные к нарушениям, привлекаются к административной ответственности согласно закону. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 223. Если вышестоящее по отношению к органу, ведающему регистрацией, ведомство приказывает указанному органу зарегистрировать

заявление о регистрации в нарушение порядка, закрепляемого настоящим Законом, либо способствовать незаконной регистрации, то непосредственно ответственные руководящие лица и лица, прямо причастные к нарушениям, привлекаются к административной ответственности согласно закону. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 224. В случае регистрации компании с ограниченной ответственностью или акционерной компании с ограниченной ответственностью в нарушение установлений законодательства либо незаконного использования наименования компании с ограниченной ответственностью или акционерной компании с ограниченной ответственностью издается распоряжение об исправлении положения или о запрете соответствующих действий. Также может налагаться штраф в размере от 10 до 100 тысяч юаней. При наличии состава уголовного преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Статья 225. Если компания без уважительных причин не начинает функционировать в течение более шести месяцев после создания либо если, начав функционировать, она прекращает деятельность на шесть месяцев подряд, то орган, ведающий регистрацией компаний, аннулирует "Удостоверение о хозяйствовании", выданное данной компании.

Если в подлежащих регистрации сведениях о компании происходят изменения, но они не регистрируются в порядке, установленном настоящим Законом, то издается распоряжение о проведении регистрации в определенный срок. В случае просрочки налагается штраф в размере от 10 до 100 тысяч юаней.

Статья 226. Если иностранная компания в нарушение установлений настоящего Закона самовольно создает филиал на территории Китая, то издается распоряжение об исправлении положения либо о закрытии филиала. Также может налагаться штраф в размере от 10 до 100 тысяч юаней.

Статья 227. Если соответствующие компетентные ведомства, отвечающие за выдачу разрешений в соответствии с настоящим Законом, не рассматривают заявления, соответствующие условиям, установленным Законом, либо если органы, ведающие регистрацией компаний, не регистрируют заявления, соответствующие условиям, установленным Законом, то заинтересованные лица могут согласно закону настоять на повторном рассмотрении вопроса либо возбудить иск в административном порядке.

Статья 228. Если компания, нарушающая установления настоящего Закона, обязана нести гражданскую ответственность по возмещению убытков и уплате штрафа, неустойки, но ее имущества для этого недостаточно, то на нее в первую очередь возлагается гражданская ответственность по возмещению убытков.

Раздел XI. Дополнительные установления

Статья 229. Сохраняются компании, созданные и зарегистрированные до вступления в силу настоящего Закона в соответствии с законодательством, местными актами и разработанными соответствующими компетентными ведомствами Государственного совета "Мнением о нормах, подлежащих соблюдению для компаний с ограниченной ответственностью" и "Мнением о нормах, подлежащих соблюдению для акционерных компаний с ограниченной ответственностью". Если среди этих компаний встречаются такие, которые не полностью соответствуют условиям, установленным настоящим Законом, то надлежит в течение ограниченного срока привести их в соответствие с этими условиями. Конкретные правила на сей счет устанавливаются Государственным советом особо.

Статья 230. Настоящий Закон вступает в силу с 1 июля 1994 года.

ПОЛОЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПОРЯДКЕ РЕГИСТРАЦИИ ПРЕДПРИЯТИЙ КАК ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ

(принято Государственным советом КНР 13 мая 1988 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящее Положение разработано на основании соответствующих установлений Общих положений гражданского права Китайской Народной Республики в целях создания системы контроля за регистрацией предприятий как юридических лиц, признания за предприятиями статуса юридических лиц, защиты законных прав и интересов предприятий, пресечения незаконного хозяйствования, поддержания экономического порядка в обществе.

Статья 2. Перечисленные ниже предприятия, отвечающие условиям юридического лица, должны согласно установлениям настоящего Положения пройти регистрацию в качестве юридических лиц:

1) предприятия общенародной собственности;
2) предприятия коллективной собственности;
3) хозяйственные объединения;
4) созданные на территории Китайской Народной Республики совместные предприятия с китайским и иностранным капиталом, кооперационные предприятия и предприятия иностранного капитала;
5) частные предприятия;
6) прочие предприятия, которые согласно закону должны проходить регистрацию в качестве юридических лиц.

Статья 3. При обращении предприятия по поводу регистрации как юридического лица, оно, после проверки органом по регистрации предприятий как юридических лиц и получения разрешения на регистрацию, получает "Удостоверение о хозяйствовании предприятия как юридического лица", приобретает статус юридического лица, его законные права и интересы получают государственную юридическую защиту.

Недопустимо заниматься хозяйственной деятельностью без проверки и разрешения компетентного органа по регистрации предприятий как юридических лиц, если согласно закону требуется пройти регистрацию в качестве юридического лица.

Глава II. Органы ведающие регистрацией

Статья 4. Компетентными органами по регистрации предприятий как юридических лиц (далее сокращенно именуемые — органы по регистрации)

являются Государственное управление торгово-промышленной администрации и местные органы торгово-промышленной администрации всех уровней. Органы по регистрации всех уровней под руководством вышестоящих органов исполняют служебные функции согласно закону, не подвергаясь незаконному вмешательству в свою деятельность.

Статья 5. Созданные по разрешению Государственного совета КНР либо уполномоченных ведомств Госсовета всекитайские компании, группы предприятий *, компании по экспорту и импорту регистрируются после проверки Государственным управлением торгово-промышленной администрации и с его разрешения. Совместные предприятия с китайским и иностранным капиталом, кооперационные предприятия, предприятия иностранного капитала регистрируются после проверки и с разрешения Государственного управления торгово-промышленной администрации или уполномоченных им местных органов торгово-промышленной администрации.

Филиалы (отделения) всекитайских компаний, созданные с разрешения народных правительств провинций, автономных районов, городов центрального подчинения либо уполномоченных этими правительствами компетентных органов, прочие предприятия и группы предприятий, компании по экспорту и импорту регистрируются после проверки и с разрешения органов торгово-промышленной администрации провинций, автономных районов, городов центрального подчинения.

Прочие предприятия регистрируются после проверки и с разрешения органов торгово-промышленной администрации городов, уездов (районов) по месту их нахождения.

Статья 6. Органы по регистрации всех уровней должны создать систему регистрационных архивов и регистрационной статистики, располагать соответствующей основной информацией о регистрации предприятий как юридических лиц в целях обслуживания плановой товарной экономики.

Органы по регистрации в соответствии с общественными потребностями должны планово развивать услуги по предоставлению широким массам информации о регистрации предприятий как юридических лиц.

Глава III. Условия для регистрации. Единицы**, обращающиеся по поводу регистрации

Статья 7. Единица, обращающаяся по поводу регистрации в качестве юридического лица, должна отвечать следующим условиям:

1) иметь наименование, организационную структуру и устав;

---

* Имеются в виду различные хозяйственные объединения, обладающие и не обладающие статусом юридического лица (*прим. перев.*).

** Под единицами обычно понимаются бюджетные организации (*прим. перев.*).

2) располагать определенным местом для хозяйствования и необходимым оборудованием;
3) располагать капиталом и персоналом, отвечающим установлениям государства и соответствующим масштабу ее производственно-хозяйственной деятельности или деятельности по оказанию услуг.
4) обладать способностью самостоятельно нести гражданскую ответственность;
5) вести хозяйствование в сфере, отвечающей государственным законам, установлениям и политике.

Статья 8. При регистрации предприятия в качестве юридического лица обращение исходит от гражданина, ответственного за создание данного предприятия.

При регистрации хозяйственного объединения, самостоятельно несущего гражданскую ответственность, обращение исходит от гражданина, ответственного за создание объединения.

Глава IV. Данные, подлежащие регистрации

Статья 9. Подлежат регистрации следующие основные данные: наименование предприятия как юридического лица, его место нахождения, место хозяйствования, законный представитель, сектор экономики, сфера хозяйствования, способ хозяйствования, зарегистрированный капитал, количество персонала, пределы хозяйствования, филиалы и отделения.

Статья 10. Предприятие как юридическое лицо может использовать только одно наименование. Заявляемое при регистрации предприятия наименование утверждается органом по регистрации; предприятие приобретает на него исключительное право в установленной сфере после проверки и регистрации.

При ходатайстве по поводу создания совместных предприятий с китайским и иностранным капиталом, кооперационных предприятий с китайским и иностранным капиталом и предприятий иностранного капитала следует до рассмотрения и утверждения договора, устава обратиться в органы по регистрации, чтобы зарегистрировать наименование предприятия.

Статья 11. Законным представителем предприятия, регистрируемого после проверки и с разрешения органов по регистрации, является гражданин, представляющий предприятие и осуществляющий служебные полномочия. Образец подписи законного представителя надлежит предоставить органу по регистрации.

Статья 12. Зарегистрированный капитал представляет собой имущество, переданное государством предприятию как юридическому лицу в хозяйственное управление, или стоимостное выражение собственного имущества предприятия как юридического лица.

Если при регистрации создаваемого предприятия объявленная сумма регистрируемого капитала не совпадает с реальным капиталом, вопрос решается согласно специальным государственным установлениям.

Статья 13. Сфера хозяйственной деятельности предприятия как юридического лица должна соответствовать его капиталу, месту нахождения, оборудованию, составу персонала и техническим мощностям; согласно соответствующим государственным установлениям можно избирать один род деятельности в качестве основного, совмещая его с другими. Предприятие как юридическое лицо должно заниматься хозяйственной деятельностью в пределах зарегистрированной сферы хозяйствования.

Глава V. Порядок регистрации создаваемого предприятия

Статья 14. При регистрации создаваемого предприятия надлежит в течение 30 дней после получения разрешения компетентного органа обратиться с заявкой в компетентный орган по регистрации; при отсутствии компетентного органа проверка производится органом по регистрации. Орган по регистрации должен в течение 30 дней после принятия дела к рассмотрению вынести решение о проверке и регистрации или об отказе.

Статья 15. При обращении по поводу создания предприятия как юридического лица надлежит представить следующие документы и подтверждения:

1) заявку с просьбой о регистрации, подписанную лицом, отвечающим за создание предприятия;
2) документ о рассмотрении и разрешении от компетентного органа;
3) устав организации;
4) свидетельство о кредитоспособности, свидетельство о проверке происхождения капиталов, гарантийные документы;
5) документы, удостоверяющие личность ответственного за создание предприятия лица;
6) свидетельство о праве пользования помещением и месте хозяйствования;
7) прочие документы и справки.

Статья 16. Организация, обращающаяся по поводу регистрации создаваемого предприятия, по получении, после проверки и с разрешения компетентного органа по регистрации, "Удостоверения о хозяйствовании предприятия как юридического лица" объявляет о создании предприятия. Предприятие на основе "Удостоверения о хозяйствовании предприятия как юридического лица" может иметь свою печать, открывать счета в банках, заключать договоры, вести хозяйственную деятельность.

Органы по регистрации в зависимости от обстоятельств создания предприятия как юридического лица могут выдавать копии (дубликаты) "Удостоверения о хозяйствовании предприятия как юридического лица".

Глава VI. Регистрация изменений

Статья 17. При изменении предприятием своего наименования, места нахождения, места хозяйствования, при смене законного представителя, изменении характера деятельности, сферы хозяйствования, способа хозяйствования, изменениях в зарегистрированном капитале, сроках деятельности, а также при создании новых филиалов (отделений) или их ликвидации надлежит регистрировать указанные изменения.

Статья 18. При регистрации изменений надлежит после получения разрешения компетентного органа в течение 30 дней обратиться в орган по регистрации для регистрации изменений.

Статья 19. При разделении, слиянии, перемещении предприятий надлежит после получения разрешения компетентного органа в течение 30 дней обратиться в орган по регистрации для регистрации изменений, создания либо упразднения предприятия.

Глава VII. Регистрация прекращения предприятия

Статья 20. При прекращении работы предприятия, при его упразднении, при объявлении предприятия банкротом либо его прекращении по иным причинам надлежит обратиться в орган по регистрации для регистрации прекращения.

Статья 21. При регистрации прекращения предприятия как юридического лица надлежит представить заявление, подписанное законным представителем, разрешающий документ от компетентного органа, свидетельство о расчетах по долгам или документы ликвидационной комиссии. После проверки и с разрешения органа по регистрации надлежит сдать "Удостоверение о хозяйствовании предприятия как юридического лица", копии этого "Удостоверения", печать; о закрытии предприятия сообщается в банк, в котором были открыты счета предприятия.

Статья 22. Если после получения "Удостоверения о хозяйствовании предприятия как юридического лица" предприятие в течение шести месяцев не развернет хозяйственную деятельность или прекратит ее на целый год, считается, что предприятие прекратилось; орган по регистрации должен изъять "Удостоверение о хозяйствовании предприятия как юридического лица" и его копии (дубликаты), печать предприятия, а также уведомить о прекращении предприятия банк, в котором предприятие открыло счета.

Глава VIII. Публичное объявление, ежегодная проверка и контроль за подтверждением

Статья 23. О создании предприятия, изменении его наименования, прекращении предприятия органом по регистрации делается публичное

объявление. Без разрешения органа по регистрации другие организации не должны давать таких объявлений.

Статья 24. Для контроля за регистрацией предприятий как юридических лиц осуществляются систематические ежегодные проверки. Предприятие в сроки, установленные органом по регистрации, должно предоставлять отчеты о ежегодных проверках, балансовый отчет о капиталах или сведения об имущественных пассивах. Орган по регистрации должен проводить проверку по всем основным пунктам, подлежащим регистрации.

Статья 25. Заверенное органом по регистрации "Удостоверение о хозяйствовании предприятия как юридического лица" является подтверждающим документом предприятия; за исключением случаев, когда орган по регистрации может согласно установленному порядку изъять либо аннулировать "Удостоверение", никакие другие организации и лица не должны его изымать, завладевать им либо уничтожать его.

При утере предприятием "Удостоверения" либо его копии (дубликата) надлежит опубликовать объявление и только после этого можно ходатайствовать о выдаче нового "Удостоверения".

Запрещается подделка, исправления, одалживание, передача, продажа, самовольное копирование "Удостоверения о хозяйствовании предприятия как юридического лица" либо его копий (дубликатов).

Статья 26. При регистрации создаваемого предприятия, регистрации изменений, а также при проведении ежегодных проверок надлежит вносить установленную плату. При регистрации открытия предприятия вносится плата в размере 0,1 % от зарегистрированного капитала; если зарегистрированный капитал превышает 10 миллионов юаней, то с превышающей части взимается плата в размере 0,05 %; если зарегистрированный капитал превышает 100 миллионов юаней, то с превышающей части плата не взимается. Минимальная сумма платы за регистрацию составляет 50 юаней. Размер платы при регистрации изменений и при ежегодных проверках устанавливается Государственным управлением торгово-промышленной администрации.

Глава IX. Контроль за регистрацией предпринимательской деятельности хозяйственных, общественных, научно-технических организаций

Статья 27. Хозяйственные единицы , прочие организации, а также общественные, научно-технические организации при создании на основе соответствующих государственных установлений предприятий, отвечающих условиям юридического лица, регистрируют указанные предприятия. После проверки и с разрешения органа по регистрации такие предприятия получают "Удостоверение о хозяйствовании предприятия как юридического лица" и только после этого могут заниматься хозяйственной деятельностью.

Статья 28. Хозяйственные единицы, общественные, научно-технические организации, занимающиеся предпринимательской деятельностью согласно соответствующим государственным установлениям на основе самоокупаемости и не получающие средств от государства, в случае если они отвечают условиям юридического лица, регистрируются органами по регистрации. Заниматься предпринимательской деятельностью они могут только после проверки и с разрешения органа по регистрации и по получении "Удостоверения о хозяйствовании предприятия как юридического лица".

Глава X. Контроль и управление

Статья 29. Орган по регистрации согласно закону исполняет следующие служебные обязанности по контролю и управлению предприятиями как юридическими лицами:

1) наблюдает за регистрацией создаваемых предприятий, изменениями в их деятельности, контролирует их ликвидацию согласно установленному порядку;
2) наблюдает за хозяйственной деятельностью, осуществляемой в соответствии с регистрируемыми данными, уставами и договорами предприятий;
3) наблюдает за соблюдением предприятиями и их законными представителями государственных законов, положений;
4) пресекает и расследует противозаконную хозяйственную деятельность предприятий, охраняет их законные права и интересы.

Статья 30. Орган по регистрации может, исходя из обстановки, подвергнуть предприятие таким санкциям, как предупреждение, наложение штрафа, конфискация незаконных доходов, приостановление деятельности для наведения порядка, изъятие либо аннулирование "Удостоверения о хозяйствовании предприятия как юридического лица" при каждом из следующих обстоятельств:

1) сокрытие действительного положения дел при регистрации, обман либо самовольное создание предприятия без прохождения проверки и без разрешения на регистрацию;
2) самовольное изменение основных регистрируемых данных либо выход за пределы хозяйственной деятельности, установленные при регистрации;
3) проведение регистрации прекращения предприятия не в соответствии с установленным порядком или предоставление докладов по ежегодной проверке, проведение ежегодной проверки с нарушением порядка;
4) подделка, исправление, одалживание, передача, продажа либо самовольное копирование "Удостоверения", распространение его копий (дубликатов);

5) изъятие капитала с целью его сокрытия; перемещение, сокрытие имущества с целью уклонения от исполнения долговых обязательств;
6) занятие противозаконной хозяйственной деятельностью.

При применении указанных выше санкций в отношении предприятий — юридических лиц надлежит с учетом обстоятельств совершения противозаконных деяний привлекать к административной, экономической ответственности законных представителей предприятий. При нарушении уголовного законодательства судебные органы согласно закону привлекают виновных к уголовной ответственности.

Статья 31. При рассмотрении противозаконной деятельности предприятий органы по регистрации обязаны выяснить факты, разобраться согласно закону, письменно уведомить предприятие о своем решении.

Статья 32. Если предприятие не согласно с санкциями, примененными органами по регистрации, оно может в течение 15 дней после получения уведомления о санкциях обратиться в вышестоящий орган по регистрации с ходатайством о пересмотре решения. Вышестоящий орган по регистрации обязан вынести решение в течение 30 дней после получения ходатайства о пересмотре. Если предприятие не согласно с пересмотренным решением, оно может в течение 30 дней после получения уведомления о пересмотре обратиться в народный суд. Если по истечении этого срока обращение в народный суд не последует, а также не будет уплачен штраф, то орган по регистрации может в установленном порядке уведомить банк, в котором открыты счета предприятия, о наложенном на предприятие штрафе.

Статья 33. При аннулировании "Удостоверения о хозяйствовании предприятия как юридического лица" орган по регистрации обязан изъять печать предприятия, а также уведомить банк, в котором предприятие открыло счета, о ликвидации предприятия; долги и кредиты предприятия регулируются компетентным ведомством либо ликвидационной комиссией.

Статья 34. При нарушении сотрудниками компетентных органов, органов по регистрации установлений настоящего Положения, серьезном пренебрежении или злоупотреблении ими служебными обязанностями, при совершении различных правонарушений, включая вымогательство и получение взяток, либо при покушении на законные права и интересы предприятий как юридических лиц надлежит с учетом обстоятельств привлекать виновных к административной или экономической ответственности; при нарушении уголовного законодательства судебные органы согласно закону привлекают виновных к уголовной ответственности.

Глава XI. Дополнительные установления

Статья 35. При создании предприятием — юридическим лицом филиала, который самостоятельно не несет гражданскую ответственность, данное предприятие должно его зарегистрировать; после проверки и с разрешения органа по регистрации филиал получает "Удостоверение о хозяй-

ствовании" и ведет хозяйственную деятельность в пределах, установленных при регистрации.

Если хозяйственная единица, общественная, научно-техническая организация, которым государство выделяет средства, занимается хозяйственной деятельностью либо создает предприятие, не отвечающее условиям юридического лица, то данная единица или организация обращается по поводу регистрации, после проверки и с разрешения органа по регистрации получает "Удостоверение о хозяйствовании" и занимается хозяйственной деятельностью в пределах, установленных при регистрации.

Конкретный регистрационный контроль осуществляется согласно установлениям настоящего Положения.

Статья 36. Предприятия, впервые создаваемые с разрешения соответствующих ведомств Госсовета или плановых органов всех ступеней, в случаях если истек год после их создания, должны пройти соответствующую регистрацию согласно специальным установлениям.

Статья 37. Если предприятие, отвечающее условиям юридического лица и созданное до принятия настоящего Положение, уже прошло проверку, получило разрешение от органов по регистрации, то оно больше не проходит регистрацию.

Статья 38. Ответственность за толкование настоящего Положения возлагается на Государственное управление торгово-промышленной администрации; подробные правила по применению настоящего Положения разрабатываются Государственным управлением торгово-промышленной администрации.

Статья 39. Настоящее Положение вступает в силу с 1 июня 1988 года. Одновременно прекращают действие Правила регистрации совместных предприятий с китайским и иностранным капиталом, опубликованные Государственным советом 26 июля 1980 года, Положение о регистрации промышленных и торговых предприятий, опубликованное Государственным советом 9 августа 1982 года, Временное положение о порядке регистрации компаний, утвержденное Государственным советом 14 августа 1985 года и опубликованное Государственным управлением торгово-промышленной администрации 25 августа 1985 года.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОВМЕСТНЫХ ПРЕДПРИЯТИЯХ С КИТАЙСКИМ И ИНОСТРАННЫМ КАПИТАЛОМ

(принят 2-й сессией Всекитайского собрания народных представителей пятого созыва 1 июля 1979 г.;

пересмотрен в соответствии с "Решением о пересмотре Закона Китайской Народной Республики о совместных предприятиях с китайским и иностранным капиталом" 3-й сессии ВСНП седьмого созыва 4 апреля 1990 г.)

Статья 1. В целях расширения международного экономического сотрудничества и технического обмена Китайская Народная Республика разрешает иностранным компаниям, предприятиям и прочим хозяйственным организациям или отдельным лицам (далее сокращенно именуемым — иностранные партнеры) в соответствии с принципом равноправия и взаимной выгоды и с разрешения Правительства Китая организовывать в пределах Китайской Народной Республики совместные предприятия с китайскими компаниями, предприятиями и прочими хозяйственными организациями (далее сокращенно именуемыми — китайские партнеры).

Статья 2. Китайское Правительство согласно закону охраняет инвестиции иностранных партнеров в совместные предприятия, долю получаемой прибыли и прочие законные права и интересы иностранных партнеров в соответствии с утвержденными китайским Правительством соглашениями, договорами, уставами.

Во всей своей деятельности совместные предприятия обязаны строго соблюдать установления законов, распоряжений и соответствующих положений Китайской Народной Республики.

Государство не осуществляет национализации и реквизиции в отношении совместных предприятий. При особых обстоятельствах с учетом общественных интересов и согласно установленному законом порядку в отношении совместных предприятий может осуществляться реквизиция при предоставлении соответствующей компенсации.

Статья 3. Подписанные партнерами по совместным предприятиям соглашения, договоры, уставы надлежит представлять для рассмотрения и утверждения компетентным государственным органам по вопросам внешнеэкономических связей и внешней торговли (далее сокращенно именуемым — органы по рассмотрению и утверждению). Органы по рассмотрению и утверждению обязаны в течение трех месяцев принять решение об утверждении или отказе в нем. Совместное предприятие после получения разрешения обращается в компетентный орган Государственной торгово-

промышленной администрации для регистрации, получает "Удостоверение о хозяйствовании" и начинает функционировать.

Статья 4. Формой совместного предприятия является компания с ограниченной ответственностью.

В зарегистрированном капитале совместного предприятия доля инвестиций иностранного партнера, как правило, не может быть ниже 25 %.

Партнеры по совместному предприятию получают прибыль, несут риск и убытки согласно доле в зарегистрированном капитале.

Если зарегистрированный капитал партнера передается, необходимо получить согласия всех партнеров по совместному предприятию.

Статья 5. Партнеры по совместному предприятию могут осуществлять инвестиции наличными деньгами, материальными средствами, правами промышленной собственности.

Техника и оборудование, выступающие в качестве инвестиций иностранного партнера, должны быть действительно передовыми, отвечающими потребностям Китая. Если умышленно поставляемые отсталые техника и оборудование причиняют убытки, то убытки подлежат возмещению.

Инвестиции китайского партнера могут включать право пользования земельными участками, предоставляемыми на период деятельности совместного предприятия. Если право пользования земельным участком не выступает в качестве части инвестиций китайского партнера, совместное предприятие обязано уплатить Правительству КНР за пользование участком.

Упомянутые выше инвестиции должны быть определены в договоре о совместном предприятии и в его уставе; стоимость инвестиций (за исключением земельных участков) устанавливается партнерами путем консультаций.

Статья 6. Совместное предприятие образует совет директоров, численный состав которого определяется партнерами путем согласования и фиксируется в договоре, уставе; партнеры назначают и заменяют своих представителей в совете директоров. Председатель совета директоров и заместитель председателя определяются сторонами путем консультаций либо избираются советом директоров. Если обязанности председателя совета директоров возлагаются на представителя одной стороны в совместном предприятии, то обязанности заместителя председателя совета возлагаются на представителя другой стороны. Совет директоров решает важные вопросы совместного предприятия на основе принципа равновесия и взаимной выгоды.

Компетенция совета директоров определяется в уставе совместного предприятия, она состоит в рассмотрении и решении всех важных вопросов деятельности совместного предприятия: планов развития предприятия, предложений о производственно-хозяйственной деятельности, валютных доходов и расходов, распределения прибыли, планирования заработной платы, прекращения предприятия, а также вопроса о назначении либо приглашении главного управляющего, его заместителей, главного инженера, главного бухгалтера, ревизора, установлении их компетенции, материального вознаграждения и т.д.

Должности заместителей главного управляющего (либо заместителей директора предприятия) разделяются между представителями сторон.

Вопросы найма и увольнения рабочих и служащих совместного предприятия согласно закону регламентируются соглашением, договором сторон.

Статья 7. Из валовой прибыли совместного предприятия после уплаты им подоходного налога согласно установлениям налогового законодательства Китайской Народной Республики производятся удержания в определенные уставом совместного предприятия резервный фонд, фонд развития предприятия; чистая прибыль распределяется в соответствии с долями партнеров в зарегистрированном капитале.

Согласно соответствующим государственным налоговым и административным установлениям совместное предприятие может пользоваться налоговыми льготами в виде снижения налоговых ставок или освобождения от уплаты налогов.

Иностранный партнер в случае реинвестиции своей доли чистой прибыли в пределах Китая может ходатайствовать о возвращении уже внесенной части подоходного налога.

Статья 8. Совместное предприятие на основании "Удостоверения о хозяйствовании" должно открыть валютный счет в банке либо иной финансовой организации, которым государственными органами валютного контроля разрешено заниматься делами, связанными с валютой.

В соответствующих валютных делах совместное предприятие должно действовать строго в соответствии с Положением Китайской Народной Республики о контроле за иностранной валютой.

Совместное предприятие в своей хозяйственной деятельности может непосредственно обращаться в иностранные банки с целью получения денежных средств.

По всем вопросам страхования совместного предприятия надлежит обращаться в китайские страховые компании.

Статья 9. Производственно-хозяйственные планы совместных предприятий должны доводиться до сведения компетентных ведомств и исполняться посредством хозяйственных договоров.

Необходимые совместному предприятию сырье, топливо, комплектующие следует закупать преимущественно в Китае; также можно закупать их непосредственно на международном рынке за счет собственных валютных средств.

Совместные предприятия поощряются к сбыту продукции за пределами Китая. Экспортная продукция может сбываться на внешнем рынке непосредственно совместными предприятиями либо соответствующими организациями по их поручению; также разрешается сбыт через китайские внешнеторговые организации. Продукция совместных предприятий может сбываться и на китайском рынке.

При необходимости совместное предприятие может создать филиал за пределами Китая.

Статья 10. Чистая прибыль, полученная иностранным партнером после исполнения обязанностей, установленных законами, соглашениями, договорами, а также средства, полученные по истечении срока совместного предприятия или при приостановке его деятельности, и прочие средства могут быть переведены за границу согласно Положению о контроле за иностранной валютой в валюте, обусловленной договором о совместном предприятии.

Поощряются вклады иностранных партнеров в Банк Китая в конвертируемой валюте.

Статья 11. Доходы иностранных рабочих и служащих совместного предприятия в виде заработной платы и их прочие законные доходы могут переводиться за границу в соответствии с Положением о контроле за иностранной валютой после внесения индивидуального подоходного налога согласно налоговому законодательству Китайской Народной Республики.

Статья 12. Устанавливаются различные сроки деятельности совместных предприятий с учетом разных областей деятельности, неодинаковых условий. В некоторых областях совместные предприятия должны самостоятельно устанавливать сроки деятельности, в других областях совместные предприятия могут не устанавливать сроков. Если совместное предприятие с установленным сроком деятельности продлевается с согласия партнеров, то следует не позже чем за шесть месяцев до истечения срока обратиться с ходатайством в органы по рассмотрению и утверждению. Органы по рассмотрению и утверждению должны в течение одного месяца со дня получения ходатайства принять решение о разрешении либо об отказе.

Статья 13. В случаях, если совместное предприятие терпит серьезные убытки, если одна из сторон не исполняет установленные договором и уставом обязанности, если возникает непреодолимая сила, то с согласия партнеров по совместному предприятию, при отсутствии возражений со стороны органов по рассмотрению и утверждению, можно прекратить договорные отношения, обратившись в компетентное ведомство Государственной торгово-промышленной администрации для регистрации. В случае возникновения убытков по причине нарушения договора экономическая ответственность возлагается на сторону, нарушившую договор.

Статья 14. В случае спора между партнерами, который совет директоров не может разрешить путем консультаций, спор регулируется китайскими арбитражными органами либо другими арбитражными органами, о которых договорятся партнеры.

Статья 15. Настоящий Закон вступает в силу со дня его опубликования. Право внесения изменений в настоящий Закон принадлежит Всекитайскому собранию народных представителей.

ПОЛОЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРИМЕНЕНИИ ЗАКОНА О СОВМЕСТНЫХ ПРЕДПРИЯТИЯХ С КИТАЙСКИМ И ИНОСТРАННЫМ КАПИТАЛОМ

(опубликовано Государственным советом КНР 20 сентября 1983 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящее Положение принято в целях благоприятствования успешному претворению в жизнь Закона Китайской Народной Республики о совместных предприятиях с китайским и иностранным капиталом (далее сокращенно именуемый — Закон о совместных предприятиях с китайским и иностранным капиталом).

Статья 2. Совместные предприятия с китайским и иностранным капиталом (далее сокращенно именуемые — совместные предприятия), созданные на территории Китая в соответствии с Законом о совместных предприятиях с китайским и иностранным капиталом, являются китайскими юридическими лицами, находятся под юрисдикцией КНР и защитой китайских законов.

Статья 3. Совместные предприятия, созданные на территории Китая, должны содействовать развитию китайской экономики и повышению научно-технического уровня в интересах социалистической модернизации. Основными отраслями, в которых разрешено создание совместных предприятий, являются:

1) энергетика, промышленность строительных материалов, химическая, металлургическая промышленность;
2) машиностроение, приборостроение, промышленность по производству оборудования для добычи нефти на морском дне;
3) электроника, производство электронно-вычислительных машин, средств связи;
4) легкая, текстильная, пищевая, фармацевтическая промышленность, производство медицинского оборудования, упаковочных материалов;
5) сельское хозяйство, животноводство, растениеводство;
6) туризм и сфера обслуживания.

Статья 4. При внесении предложений о создании совместных предприятий следует уделять внимание экономической эффективности и учитывать хотя бы одно из требований, перечисленных ниже:

1) применение передовой техники и научных методов управления, возможность увеличения ассортимента продукции, повышение качества и объемов выпускаемой продукции, экономия энергии и материалов;

2) выгоды с точки зрения технической реконструкции предприятий, возможность сокращения инвестиций, повышение эффективности и увеличение доходов;
3) возможность расширения экспортного производства, увеличение валютных доходов;
4) возможность подготовки технического и управленческого персонала.

Статья 5. Не подлежат утверждению предложения о создании совместных предприятий, если имеет место хотя бы одно из следующих обстоятельств:

1) причинение ущерба суверенитету Китая;
2) нарушение китайских законов;
3) несоответствие требованиям развития китайской национальной экономики;
4) загрязнение окружающей среды;
5) явная несправедливость условий подписанных соглашений, договоров, уставов; ущерб правам и интересам одной из сторон.

Статья 6. В случае отсутствия иных установлений компетентным правительственным ведомством, в чьем ведении находится китайский партнер по совместному предприятию, является ведомство, курирующее совместное предприятие (далее сокращенно именуемое — ведомство совместного предприятия). Если в совместном предприятии насчитывается два или более китайских партнеров, подведомственных разным ведомствам совместного предприятия или районам, то соответствующим ведомствам и районам надлежит посредством консультаций определить единое ведомство совместного предприятия.

Ведомство совместного предприятия несет ответственность за руководство совместным предприятием, оказание ему помощи и контроль над ним.

Статья 7. Совместное предприятие имеет право осуществлять свою деятельность самостоятельно в пределах установлений китайского законодательства, а также соглашений и договоров о совместных предприятиях и их уставов. Все соответствующие ведомства должны оказывать ему помощь и поддержку.

Глава II. Создание и регистрация

Статья 8. Создание совместного предприятия на территории Китая подлежит рассмотрению и утверждению Министерством внешних экономических связей и внешней торговли Китайской Народной Республики (далее сокращенно именуемое — Министерство). После утверждения Министерство выдает удостоверение об утверждении.

Министерство уполномочивает народные правительства соответствующих провинций, автономных районов, городов центрального подчинения или соответствующие министерства и ведомства Государственного совета

(далее сокращенно именуемые — уполномоченные органы) рассматривать и утверждать создание совместных предприятий, если:

1) общая сумма инвестиций находится в пределах суммы, установленной Государственным советом, а китайский партнер по совместному предприятию располагает источником капиталов;
2) от государства не требуется выделения дополнительного сырья, не затрагивается общегосударственный баланс топлива, энергии, транспортных перевозок, внешнеторговых экспортных квот.

Уполномоченные органы после утверждения создания совместного предприятия должны доложить об этом Министерству; Министерство выдает удостоверение об утверждении.

(Министерство внешнеэкономических связей и внешней торговли вместе с уполномоченными органами далее сокращенно именуются — органы по рассмотрению и утверждению.)

Статья 9. При создании совместного предприятия надлежит действовать в соответствии с изложенным ниже порядком:

1. Китайский партнер по совместному предприятию представляет ведомству совместного предприятия письменное предложение о создании совместного предприятия с предполагаемым иностранным партнером и доклад об изучении предварительных возможностей. Данное письменное предложение и доклад об изучении предварительных возможностей после изучения ведомством совместного предприятия и получения его согласия передаются органам по рассмотрению и утверждению, и только тогда стороны совместного предприятия могут провести работу по изучению возможностей и на основании этого обсудить и подписать соглашение и договор о совместном предприятии и его устав.

2. Предлагая создание совместного предприятия, китайский партнер по совместному предприятию несет ответственность за предоставление органам по рассмотрению и утверждению перечисленных ниже официальных документов:

а) письменного предложения о создании совместного предприятия;
б) доклада об изучении возможностей, составленного сторонами совместного предприятия;
в) соглашения и договора о совместном предприятии, подписанных уполномоченными представителями сторон совместного предприятия, и его устава;
г) списка кандидатов на должности председателя совета директоров совместного предприятия, его заместителей и членов совета директоров, предложенных сторонами совместного предприятия;
д) мнений ведомства совместного предприятия и народного правительства провинции, автономного района, города центрального подчинения по месту нахождения совместного предприятия о создании данного совместного предприятия.

Все перечисленные выше документы должны быть составлены на китайском языке, а документы, указанные в подпунктах "б", "в", "г", могут быть одновременно составлены на одном из иностранных языков по соглашению сторон совместного предприятия. Документы, составленные на обоих языках, имеют одинаковую силу.

Статья 10. В течение трех месяцев со дня получения всех документов, упомянутых в пункте 2 статьи 9 настоящего Положения, органы по рассмотрению и утверждению должны принять решение об утверждении или отказе в нем. В случае обнаружения неправильностей в упомянутых выше документах органы по рассмотрению и утверждению должны потребовать внесения исправлений в установленный срок; в противном случае решение об утверждении не принимается.

Статья 11. В течение одного месяца по получении удостоверения об утверждении стороны в соответствии с Положением Китайской Народной Республики о регистрации совместных предприятий с китайским и иностранным капиталом* должны на основании удостоверения об утверждении произвести регистрацию в органах торгово-промышленной администрации провинции, автономного района, города центрального подчинения (далее сокращенно именуемые — органы по регистрации и управлению) по месту нахождения совместного предприятия. День выдачи совместному предприятию разрешения на деятельность считается днем создания данного совместного предприятия.

Статья 12. Если иностранный вкладчик, намеренный создать в Китае совместное предприятие, не находит конкретного объекта для сотрудничества с китайской стороны, он может, представив первоначальный проект о совместном предприятии, обратиться к китайской Компании по международному посредничеству и инвестициям или организациям по посредничеству и инвестициям соответствующих провинций, автономных районов, городов центрального подчинения, а также к соответствующим организациям с просьбой рекомендовать объект для сотрудничества.

Статья 13. Соглашение о совместном предприятии, упомянутое в настоящем Положении, означает документ, выработанный сторонами совместного предприятия, содержащий согласованные мнения сторон об основных положениях и принципах создания совместного предприятия.

Договор о совместном предприятии означает документ, выработанный сторонами совместного предприятия, содержащий согласованные мнения сторон о взаимных правах и обязанностях при создании совместного предприятия.

Устав совместного предприятия означает документ, в котором в соответствии с положениями договора о совместном предприятии устанавливаются согласованные между сторонами условия, такие как цели совместного предприятия, принципы его организации, методы руководства им и т.д.

---

* Отменено с 1 июня 1988 г. *(прим. сост.).*

В случае противоречий между соглашением и договором предпочтение отдается соглашению о совместном предприятии.

С согласия сторон совместного предприятия также допускается разработка лишь договора о совместном предприятии и его устава без разработки соглашения о совместном предприятии.

Статья 14. Договор о совместном предприятии должен содержать основные положения, перечисленные ниже:

1) наименования сторон совместного предприятия и государства, где они зарегистрированы; официальные адреса и фамилии представителей, их профессии, гражданство;
2) наименование совместного предприятия; его официальный адрес; цели, сфера и масштаб деятельности;
3) общий объем инвестиций в совместное предприятие; зарегистрированный капитал; доли инвестиций каждой из сторон, соотношение этих долей; формы инвестиций; сроки внесения капиталов, а также положения, касающиеся неполных объемов инвестиций и передачи инвестиций;
4) распределение прибылей между сторонами и соотношение размера убытков;
5) состав совета директоров совместного предприятия, распределение должностей в совете, а также служебные обязанности, компетенция и порядок приглашения на работу главного управляющего, его заместителей и иного руководящего административного персонала;
6) основное используемое оборудование, технология, а также источники их поступления;
7) способы закупки сырья и реализации продукции, соотношение продукции, реализуемой в Китае и за границей;
8) меры по регулированию прихода и расхода иностранной валюты;
9) принципы ведения финансовых дел, отчетности, ревизии;
10) положения, относящиеся к использованию рабочей силы, заработной плате, социальному обеспечению, трудовому страхованию;
11) срок существования совместного предприятия, порядок его прекращения и ликвидации;
12) ответственность за нарушение договора;
13) способы и порядок разрешения споров между сторонами;
14) используемый в договоре язык и условия вступления договора в силу.

Приложения к договору о совместном предприятии имеют одинаковую силу с договором.

Статья 15. Разработка договора, его действительность, толкование, исполнение, а также разрешение споров должны соответствовать законодательству Китая.

Статья 16. Устав совместного предприятия должен содержать основные положения, перечисленные ниже:

1) наименование и официальный адрес совместного предприятия;
2) цели, сфера и срок деятельности совместного предприятия;
3) наименования сторон совместного предприятия и государства, где они зарегистрированы, официальные адреса и фамилии представителей, их профессии, гражданство;
4) общий объем инвестиций в совместное предприятие; зарегистрированный капитал; доли инвестиций в каждой из сторон, соотношение этих долей; положения о передаче инвестиций, распределение прибылей и соотношение размера убытков;
5) состав совета директоров, его права и обязанности, срок пребывания директоров на своих постах, ответственность председателя совета директоров, его заместителей;
6) структура управления, правила ведения текущих дел, служебные обязанности главного управляющего, его заместителей и иного руководящего административного персонала, порядок приглашения их на работу и увольнения;
7) принципы ведения финансовых дел, отчетности, ревизии;
8) порядок прекращения деятельности и ликвидации;
9) порядок внесения изменений в устав.

Статья 17. Соглашение и договор о совместном предприятии, его устав вступают в силу после утверждения органами по рассмотрению и утверждению; то же самое относится к изменениям.

Статья 18. Органы по рассмотрению и утверждению и органы по регистрации и управлению несут ответственность по проверке соблюдения договоров о совместных предприятиях, их уставов и контролю над ними.

Глава III. Форма организации и зарегистрированный капитал

Статья 19. Совместное предприятие представляет собой компанию с ограниченной ответственностью. Стороны совместного предприятия несут ответственность в пределах внесенных ими вкладов.

Статья 20. Общий объем инвестиций в совместное предприятие (включая займы) составляют суммы средств, предназначенных для капитального строительства, и оборотных средств, привлеченных для обеспечения объема производства, определенного в договоре о совместном предприятии и его уставе.

Статья 21. Зарегистрированный капитал совместного предприятия представляет собой общую сумму капитала, зарегистрированного органами по регистрации и управлению с целью создания предприятия; данный капитал должен складываться из объемов капиталов, внесенных сторонами.

Зарегистрированный капитал совместного предприятия должен, как правило, выражаться в валюте КНР, а также может выражаться в иностранной валюте, в отношении которой стороны имели договоренность.

Статья 22. Совместное предприятие в период деятельности не должно сокращать свой зарегистрированный капитал.

Статья 23. В случае намерения одной из сторон совместного предприятия передать свою долю инвестиций полностью или частично третьей стороне, следует получить согласие другой стороны, а также разрешение органов по рассмотрению и утверждению.

Если одна сторона полностью или частично передает свою долю инвестиций, другая сторона совместного предприятия пользуется преимущественным правом ее приобретения.

Условия, на которых одна из сторон передает третьей стороне свою долю инвестиций, не должны быть более благоприятными по сравнению с условиями ее передачи другой стороне совместного предприятия.

В случае нарушения изложенных выше установлений передача инвестиций является недействительной.

Статья 24. Увеличение зарегистрированного капитала совместного предприятия, его передача или иные меры по распоряжению им подлежат рассмотрению советом директоров и последующему утверждению низовыми органами по рассмотрению и утверждению с последующей регистрацией изменений в низовом органе по регистрации и управлению.

Глава IV. Формы инвестиций

Статья 25. Партнеры по совместному предприятию могут осуществлять инвестиции в виде денег, а также в виде оцениваемых по стоимости строений, производственных помещений, машинного оборудования или прочих материалов, прав промышленной собственности, секретов производства, прав пользования земельными участками и т.д. Если инвестиции осуществляются в виде строений, производственных помещений, машинного оборудования или прочих материалов, прав промышленной собственности, секретов производства, то их оценка устанавливается сторонами совместного предприятия в соответствии с принципом равенства и взаимной выгоды посредством консультаций или третьей стороной, приглашаемой для этого с согласия обеих сторон.

Статья 26. Иностранная валюта, вкладываемая зарубежным партнером по совместному предприятию, переводится в валюту КНР в соответствии с обменным курсом, объявленным Государственным управлением Китайской Народной Республики по контролю за иностранной валютой (далее сокращенно именуемое — Государственное управление по контролю за иностранной валютой) на день уплаты, или переводится в иностранную валюту, о которой стороны имели договоренность.

Перевод наличной валюты Китая, вкладываемой китайским партнером по совместному предприятию, в иностранную валюту производится в соответствии с обменным курсом, объявленным Государственным управлением по контролю за иностранной валютой на день уплаты.

Статья 27. Машинное оборудование и прочие материалы, вкладываемые иностранным партнером по совместному предприятию в виде капиталов, должны отвечать условиям, перечисленным ниже:

1) быть необходимыми для производства совместного предприятия;
2) не могут производиться в Китае, а если произведены, то по слишком высокой цене или не соответствуют требованиям с точки зрения технических характеристик и времени поставки;
3) их цены не должны превышать цен международного рынка на аналогичное машинное оборудование и прочие материалы в соответствующий период времени.

Статья 28. Права промышленной собственности или секреты производства, вкладываемые иностранным партнером по совместному предприятию, должны отвечать условиям, перечисленным ниже:

1) способствовать производству новой продукции, крайне необходимой Китаю, или продукции, пригодной для экспорта;
2) давать возможность несомненному улучшению технических характеристик существующего производства, качества, повышения эффективности производства;
3) давать возможность очевидной экономии сырья, топлива, энергии.

Статья 29. Иностранный партнер по совместному предприятию, вкладывая в виде инвестиций права промышленной собственности или запатентованную технику, должен представить соответствующую документацию на эти права или технику, в том числе дубликаты патентов или удостоверений о зарегистрированных товарных знаках, свидетельства об их действительности и технических характеристиках, практической стоимости, данные для перерасчета цен на них, а также подписанное китайским партнером соглашение о ценах и прочие необходимые документы. Все эти документы составляют приложение к договору о совместном предприятии.

Статья 30. Вкладываемые иностранным партнером по совместному предприятию машинное оборудование или прочие материалы, права промышленной собственности или секреты производства подлежат проверке и одобрению ведомством совместного предприятия с последующей информацией органов по рассмотрению и утверждению для их разрешения.

Статья 31. Стороны совместного предприятия должны полностью осуществить инвестиции в течение срока, установленного договором. В случае неосуществления их в срок или неосуществления вообще в соответствии с положениями договора взимаются проценты по задолженности или возмещаются убытки.

Статья 32. После внесения сторонами совместного предприятия своих капиталов этот факт должен быть удостоверен китайским официальным финансовым инспектором, который выдает соответствующее свидетельство. На основании этого совместное предприятие составляет удостоверение об инвестициях. Удостоверение об инвестициях содержит следующие положения: наименование совместного предприятия; день, месяц и год его создания; наименование партнеров (или их фамилии и имена) и суммы их инвестиций; день, месяц и год помещения капиталов; день, месяц и год составления удостоверения об инвестициях.

Глава V. Совет директоров и аппарат управления

Статья 33. Совет директоров является высшим органом совместного предприятия, решающим все главные вопросы, относящиеся к совместному предприятию.

Статья 34. Состав совета директоров не может быть менее трех человек. Распределение директорских мест устанавливается в ходе консультаций сторон совместного предприятия с учетом соотношения инвестиций.

Директора выдвигаются сторонами совместного предприятия. Председатель совета директоров назначается китайским партнером по совместному предприятию, заместители председателя — иностранным партнером.

Срок пребывания директоров в должности устанавливается в четыре года; стороны совместного предприятия могут продлевать этот срок.

Статья 35. Совет директоров ежегодно проводит по меньшей мере одно заседание. Председатель совета директоров несет ответственность за созыв заседания и председательствует на нем. Если председатель совета директоров не может созвать заседание, то за созыв заседания и его ведение несут ответственность уполномоченные им заместители или иные члены совета. По предложению более одной трети совета директоров председатель совета созывает внеочередное заседание совета.

Заседание совета директоров может проводиться, если на нем присутствуют более двух третей числа членов. Если директор не может присутствовать на заседании, он письменно уполномочивает другое лицо представлять его, присутствовать на заседаниях и принимать решения.

Заседания совета директоров, как правило, должны проводиться по официальному адресу совместного предприятия.

Статья 36. При условии единогласия членов совета, присутствующих на заседании совета директоров, могут приниматься решения по следующим вопросам:

1) внесение изменений в устав совместного предприятия;
2) прекращение деятельности совместного предприятия, его ликвидация;

3) увеличение, передача зарегистрированного капитала совместного предприятия;
4) слияние совместного предприятия с другой хозяйственной организацией.

Для решения других вопросов можно руководствоваться правилами о порядке рассмотрения дел, изложенными в уставе совместного предприятия.

Статья 37. Председатель совета директоров является законным представителем совместного предприятия. Если председатель совета директоров не может исполнять служебные обязанности, он должен уполномочить своего заместителя или иного члена совета представлять совместное предприятие.

Статья 38. Совместное предприятие образует аппарат управления, на который возлагается обязанность ведения повседневной хозяйственно-управленческой работы на предприятии. В аппарате управления создаются должности главного управляющего и нескольких его заместителей. Заместители главного управляющего помогают ему в работе.

Статья 39. Главный управляющий выполняет решения, принятые на заседании совета директоров, организует повседневную хозяйственно-управленческую работу на совместном предприятии и руководит ею. В пределах полученных от совета директоров полномочий главный управляющий представляет совместное предприятие в его внешних операциях, назначает и смещает подчиненный персонал, осуществляет прочие права и исполняет обязанности, предоставленные ему советом директоров.

Статья 40. Главный управляющий, заместители главного управляющего приглашаются на работу советом директоров совместного предприятия. Обязанности главного управляющего и его заместителей могут возлагаться как на китайских, так и на иностранных граждан.

По предложению совета директоров председатель совета, его заместители, члены совета могут совмещать служебные обязанности главного управляющего, его заместителей или иного руководящего административного персонала совместного предприятия.

При решении важных вопросов главный управляющий должен консультироваться со своими заместителями.

Главный управляющий или заместители главного управляющего не могут совмещать обязанности главного управляющего или его заместителей на другом предприятии; они также не могут служить в других хозяйственных организациях, конкурирующих с данным предприятием.

Статья 41. В случае совершения главным управляющим, его заместителями и прочим руководящим административным персоналом различных злоупотреблений, пренебрежения ими служебными обязанностями совет директоров может уволить их в любое время.

Статья 42. Если совместному предприятию необходимо создать свой филиал (включая контору по сбыту) за границей, в Сянгане * или Аомыне **, необходимо разрешение Министерства внешнеэкономических связей и внешней торговли.

Глава VI. Ввоз техники

Статья 43. Ввоз техники, о котором упоминается в настоящей главе, означает необходимую технику, получаемую совместным предприятием от третьей стороны или от партнеров по предприятию.

Статья 44. Ввозимая совместным предприятием техника должна соответствовать назначению, быть передовой; продукция, произведенная с помощью такой техники, должна приносить явную социально-экономическую пользу на внутреннем рынке или обладать конкурентоспособностью на международном рынке.

Статья 45. При заключении соглашений о передаче техники необходимо охранять права совместных предприятий на самостоятельное хозяйствование; в соответствии с установлениями статьи 29 настоящего Положения следует требовать от стороны, экспортирующей технику, предоставления соответствующих документов.

Статья 46. Соглашение о передаче техники, заключенное совместным предприятием после рассмотрения и получения согласия ведомства совместного предприятия, подлежит утверждению органами по рассмотрению и утверждению.

Соглашения о передаче техники должны содержать следующие условия:

1) расходы по использованию техники должны отвечать принципу справедливости и рациональности. Как правило, следует применять метод выплат путем отчислений. При применении этого метода процент отчислений не должен превышать обычный международный уровень. Процент отчислений должен рассчитываться в соответствии с объемом чистых доходов от сбыта продукции, произведенной с использованием данной техники или в соответствии с другим рациональным методом расчетов, в отношении которого между сторонами существует договоренность;
2) если между сторонами не существует иной договоренности, сторона, экспортирующая технику, не должна ставить ограничений перед стороной, импортирующей технику, с точки зрения районов экспорта товаров, их количества и цены;

---

* Гонконг *(прим. перев.)*.

** Макао *(прим. перев.)*.

3) срок действия соглашения о передаче техники, как правило, не должен превышать 10 лет;
4) по истечении срока действия соглашения о передаче техники сторона, импортирующая технику, вправе продолжать использование данной техники;
5) стороны, заключившие соглашение о передаче техники, должны находиться в равных условиях с точки зрения взаимного обмена усовершенствованной техникой;
6) сторона, импортирующая технику, вправе закупать на рынках, которые, по ее мнению, являются подходящими, необходимое машинное оборудование, запасные части и сырье;
7) недопустимо включение в соглашение неразумных пунктов ограничительного характера, запрещаемых законодательством Китая.

Глава VII. Право пользования земельным участком и связанные с этим расходы

Статья 47. Совместное предприятие должно последовательно осуществлять принцип экономии при пользовании участком. Совместное предприятие, которому требуется земельный участок, должно обратиться по месту своего нахождения с просьбой в ведомство городского (уездного) уровня, ведающее вопросами земельного управления; после рассмотрения и утверждения вопроса и заключения договора оно получает право пользования участком. В договоре должны быть указаны площадь участка, место его нахождения, назначение, срок действия договора, расходы, связанные с правом пользования участком (далее сокращенно именуемые — плата за использование участка), права и обязанности сторон, штраф в случае нарушения договора и т.д.

Статья 48. Если право пользования участком уже принадлежит китайскому партнеру по совместному предприятию, то китайский партнер может использовать это право в качестве инвестиций в совместное предприятие. Денежное выражение инвестиций должно равняться плате за использование участка в связи с приобретением этого права.

Статья 49. Уровень платы за использование участка устанавливается народным правительством провинции, автономного района, города центрального подчинения по месту нахождения предприятия с учетом назначения участка, географических условий и условий окружающей среды, расходов по реквизиции земли, сносу строений, переселению, а также требований совместного предприятия в отношении инфраструктуры. Соответствующие документы, определяющие размер платы, представляются в Министерство внешнеэкономических связей и внешней торговли и компетентное государственное ведомство, ведающее вопросами земельного управления.

Статья 50. Совместное предприятие, занимающееся сельским хозяйством, животноводством, с согласия народных правительств провинций, автономных районов, городов центрального подчинения по месту нахождения предприятия может уплачивать определенный процент своих доходов в качестве платы за использование участка местному ведомству, ведающему вопросами земельного управления.

Статья 51. Плата за использование участка не подлежит регулированию в течение пяти лет со времени начала пользования землей; в дальнейшем, когда экономическое развитие, изменения спроса и предложения, географических условий и условий окружающей среды потребуют регулирования, оно должно проводиться как минимум раз в три года.

Статья 52. Плата за использование участка, связанная с получением совместным предприятием согласно установлениям статьи 47 настоящего Положения права пользования участком, должна вноситься по истечении годового срока со времени начала пользования землей, установленного договором. Если за первый календарный год срок пользования землей превышает шесть месяцев, плата вносится как за полгода; если срок пользования землей не превышает шести месяцев, плата не взимается. Если в течение срока действия договора плата за использование участка подвергается регулированию, она подлежит внесению в соответствии с новым размером, начиная с года регулирования.

Статья 53. Совместное предприятие, которому предоставлено право пользования участком, обладает лишь правом пользования им, но не правом собственности на него; передача этого права пользования не допускается.

Глава VIII. Планирование, закупка и сбыт

Статья 54. План капитального строительства совместного предприятия (включая строительные мощности, различные строительные материалы, воду, электричество, газ и т.д.) должен составляться в соответствии с утвержденным докладом об изучении возможностей. Данный план включается в план капитального строительства ведомства совместного предприятия, которое должно обеспечить выполнение плана предприятия, предоставив ему преимущества для обеспечения плана.

Статья 55. Фонд капитального строительства совместного предприятия находится под единым управлением банка, в котором совместное предприятие открыло счет.

Статья 56. Совместное предприятие в соответствии с положениями договора о совместном предприятии, относящимися к его сфере хозяйствования и масштабам производства, разрабатывает хозяйственно-производственный план; этот план подлежит утверждению советом директоров и представлению в ведомство совместного предприятия.

Ведомство совместного предприятия, а также плановые и административные органы всех уровней не должны направлять совместному предприятию хозяйственно-производственные планы директивного характера.

Статья 57. Совместное предприятие имеет право самостоятельно решать вопрос о закупке необходимых ему машинного оборудования, сырья, топлива, комплектующих, транспортных средств и канцелярского оборудования (далее сокращенно именуемые — материалы) в Китае или за границей; однако при равных условиях в первую очередь закупки должны производиться в Китае.

Статья 58. Материалы, закупаемые совместным предприятием в Китае, поставляются следующими путями:

1) материалы, относящиеся к распределяемым в плановом порядке, включаются в планы поставок ведомства совместного предприятия и поставляются органами материального снабжения и торговли или производственными предприятиями в соответствии с договорными обязательствами;
2) материалы, относящиеся к ведению органов материального снабжения и торговли, закупаются у соответствующих хозяйственных единиц;
3) материалы, относящиеся к тем, которые находятся в свободном рыночном обращении, закупаются у производственных предприятий или через их сбытовые и комиссионные органы;
4) экспортные материалы, относящиеся к ведению внешнеторговых компаний, закупаются у соответствующих внешнеторговых компаний.

Статья 59. Объем закупок канцелярского оборудования и товаров повседневного спроса, необходимых совместным предприятиям и приобретаемых в Китае, не ограничивается.

Статья 60. Китайское правительство поощряет сбыт совместными предприятиями своей продукции на международном рынке.

Статья 61. Продукция, изготовленная совместным предприятием, в которой Китай испытывает острую необходимость или которую вынужден ввозить, подлежит сбыту преимущественно на китайском внутреннем рынке.

Статья 62. Совместное предприятие имеет право самостоятельно экспортировать свою продукцию; оно может также поручать экспорт своей продукции сбытовой организации иностранного партнера по совместному предприятию или на комиссионных началах китайским внешнеторговым компаниям.

Статья 63. В пределах установленной в договоре о совместном предприятии сферы хозяйствования совместное предприятие импортирует необходимые для его производства машинное оборудование, комплектующие, сырье, топливо; предприятие должно ежегодно составлять план в соответствии с государственными установлениями, предусматривающими полу-

чение разрешения на импорт, и каждые шесть месяцев обращаться за данным разрешением.

Машинное оборудование и прочие материалы, помещаемые иностранным партнером по совместному предприятию в виде инвестиций, можно импортировать непосредственно, основываясь на документах, утвержденных органами по рассмотрению и утверждению. По поводу материалов, импортируемых с превышением объема, предусмотренного договором о совместном предприятии, надлежит обращаться за отдельными разрешениями в соответствии с государственными установлениями, согласно которым требуется получение разрешения на импорт.

Совместное предприятие может самостоятельно заниматься экспортом произведенной продукции; в отношении продукции, для экспорта которой согласно государственным установлениям требуются разрешения, совместное предприятие в соответствии со своим годовым планом экспорта обращается за разрешениями каждые шесть месяцев.

Статья 64. Совместное предприятие сбывает продукцию в Китае следующими способами:

1) материалы, относящиеся к распределяемым в плановом порядке, включаются ведомством совместного предприятия в планы органов материального снабжения и в соответствии с планом сбыта поставляются установленным потребителям;
2) материалы, относящиеся к ведению органов материального снабжения и торговли, сбываются на основе договоров по закупке, заключаемых этими органами с совместным предприятием;
3) часть указанных выше двух видов материалов, которая не покрывается планами закупок, а также материалы, не принадлежащие к этим видам, совместное предприятие может сбывать самостоятельно или доверить сбыт соответствующей организации на комиссионных началах;
4) экспортную продукцию совместных предприятий и те материалы, которые китайские внешнеторговые компании вынуждены импортировать, предприятия могут сбывать китайским внешнеторговым компаниям, получая за это валюту.

Статья 65. Цены на материалы, закупаемые совместным предприятием в Китае, и на необходимые ему услуги определяются в соответствии с изложенными ниже установлениями:

1) цены на шесть видов сырья, используемого непосредственно для производства экспортной продукции, — золото, серебро, платину, нефть, каменный уголь, древесину — рассчитываются в соответствии с ценами международного рынка, представляемыми Государственным управлением по контролю за иностранной валютой или внешнеторговым ведомством, и оплачиваются в иностранной или китайской валюте;

2) цены на экспортные или импортные товары, закупаемые у китайских внешнеторговых компаний, устанавливаются путем переговоров между покупателем и продавцом с учетом цен международного рынка;
3) цены на используемый в качестве топлива уголь и горючее для транспорта, необходимые для производства продукции, сбываемой в Китае, и на прочие материалы, не упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, а также плата за предоставляемые совместному предприятию воду, электричество, газ, отопление, транспортные перевозки, услуги, инженерные разработки, консультации, объявления и т.д. должны устанавливаться в размере, одинаковом с расценками для государственных предприятий, и оплачиваться в валюте Китая.

Статья 66. Цены на продукцию совместного предприятия, сбываемую в Китае, за исключением тех видов продукции, цены на которые утверждаются ведомством по контролю за ценами с учетом цен международного рынка, должны соответствовать ценам, установленным государством, а также отвечать качеству продукции и оплачиваться в валюте Китая. Цены на сбываемую продукцию, которые устанавливаются совместным предприятием, сообщаются ведомству по контролю за ценами.

Цены на экспортную продукцию совместного предприятия устанавливаются предприятием самостоятельно и сообщаются ведомству совместного предприятия и ведомству по контролю за ценами.

Статья 67. Совместные предприятия и другие китайские хозяйственные организации разрешают споры по договорам хозяйственного характера в соответствии с законодательными установлениями и ответственностью, предусмотренными в заключенных ими договорах.

Статья 68. Совместное предприятие обязано, исходя из соответствующих установлений, составлять статистическую отчетность о производстве, поставках, сбыте и направлять ее ведомству совместного предприятия, статистическому ведомству и прочим заинтересованным ведомствам.

Глава IX. Налоги

Статья 69. Совместное предприятие согласно соответствующим законодательным установлениям Китайской Народной Республики обязано уплачивать различные налоги.

Статья 70. Рабочие и служащие совместного предприятия на основе Закона Китайской Народной Республики об индивидуальном подоходном налоге* обязаны уплачивать индивидуальный подоходный налог.

Статья 71. Освобождаются от уплаты таможенных пошлин и от обложения единым торгово-промышленным налогом следующие материалы, импортируемые совместным предприятием:

* *См.:* КНР. Конституция и законодательные акты. М., «Прогресс», 1984 *(прим. сост.).*

1) машинное оборудование, запасные части и прочие материалы (прочие материалы означают необходимые совместному предприятию материалы для строительства производственных помещений, а также для монтажа и крепления оборудования и механизмов), вносимые иностранным партнером по совместному предприятию в соответствии с договором в качестве инвестиций;
2) машинное оборудование, запасные части и прочие материалы, импортируемые за счет денежных средств, включенных совместным предприятием в общую сумму инвестиций;
3) машинное оборудование, запасные части и материалы, импортируемые совместным предприятием с разрешения органов по рассмотрению и утверждению за счет дополнительного капитала, производство и поставку которых в стране гарантировать невозможно;
4) сырье и вспомогательные материалы, элементы оборудования, запасные части и упаковочные материалы, импортируемые совместным предприятием из-за границы с целью производства экспортной продукции.

Указанные выше освобождаемые от обложения единым торгово-промышленным налогом импортируемые материалы не подлежат освобождению от уплаты таможенных пошлин или от обложения дополнительными налогами в соответствии с существующим порядком, если разрешена их перепродажа в Китае или они используются не по назначению, а в качестве продукции, сбываемой в Китае.

Статья 72. Продукция, произведенная совместным предприятием для экспорта, за исключением тех ее видов, которые ограничены для экспорта государством, с разрешения Министерства финансов Китайской Народной Республики может освобождаться от обложения единым торгово-промышленным налогом.

В отношении продукции, произведенной совместным предприятием для внутреннего сбыта, предприятие может обращаться по поводу уменьшения ставок единого торгово-промышленного налога или освобождения от него, если уплата налога затруднена в начальный период деятельности предприятия.

Глава X. Валютный контроль

Статья 73. Все связанные с иностранной валютой вопросы деятельности совместного предприятия регулируются в соответствии с Временным положением Китайской Народной Республики о контроле за иностранной валютой * и установлениями соответствующих нормативных актов.

Статья 74. Совместное предприятие на основе разрешения на деятельность, выданного Главным управлением торгово-промышленной администрации Китайской Народной Республики, может открыть счет в иностран-

* *См.:* КНР. Конституция и законодательные акты. М., «Прогресс», 1984 *(прим. сост.).*

ной или китайской валюте в Банке Китая или другом определенном банке; банк, где открыт счет, контролирует поступления и расходы.

Все доходы совместного предприятия в иностранной валюте должны помещаться на инвалютный счет в банке, где открыт счет предприятия; все инвалютные платежи производятся с этого счета. Проценты по вкладу выплачиваются в соответствии с размерами процентных ставок, установленных Банком Китая.

Статья 75. Инвалютные поступления и расходы совместного предприятия, как правило, должны быть сбалансированы. Если у совместного предприятия продукция на основе утвержденных доклада об изучении возможностей и договора поступает преимущественно для внутреннего сбыта и баланс инвалютных поступлений и расходов не может быть обеспечен, то народные правительства соответствующих провинций, автономных районов, городов центрального подчинения или компетентное ведомство Государственного совета должны принять меры по поддержанию баланса, используя валютные резервы; если это невозможно, вопрос решается путем включения его в план после рассмотрения Министерством внешних экономических связей и внешней торговли совместно с Государственным плановым комитетом Китайской Народной Республики и с их разрешения.

Статья 76. Если совместное предприятие открывает инвалютный счет в зарубежном банке либо банках Сянгана или Аомыня, оно должно получить разрешение Государственного управления по контролю за иностранной валютой или его отделения, а также информировать Государственное управление по контролю за иностранной валютой о своих инвалютных поступлениях и расходах и представить банковские счета.

Статья 77. Филиал совместного предприятия, созданный за границей либо в Сянгане или Аомыне, открывает счет в Банке Китая через его местное отделение. Филиал обязан ежегодно через совместное предприятие сообщать Государственному управлению по контролю за иностранной валютой или его отделению о состоянии своих активов и пассивов, а также о доходах.

Статья 78. В связи с производственной необходимостью совместное предприятие может в соответствии с Временными правилами предоставления Банком Китая займов совместным предприятиям обращаться в Банк Китая за займами в инвалюте или валюте КНР. Размер ссудного процента для совместного предприятия устанавливается Банком Китая. Совместное предприятие также может привлекать заемные инвалютные средства через посредство иностранных банков, банков Сянгана или Аомыня, однако оно обязано извещать об этом Государственное управление по контрою за иностранной валютой или его отделения.

Статья 79. Иностранные рабочие и служащие совместного предприятия, рабочие и служащие из Сянгана или Аомыня после уплаты согласно закону индивидуального подоходного налога со своей заработной платы и прочих законных доходов могут обращаться в Банк Китая по поводу

перевода за границу всей валюты, остающейся у них после вычетов расходов на жизнь в Китае.

Глава XI. Финансы и отчетность

Статья 80. Система финансов и отчетности совместного предприятия должна устанавливаться на основании соответствующего законодательства Китая и установлений о системе финансовой отчетности с учетом финансового положения совместного предприятия; этот порядок доводится до сведения местного финансового ведомства и налоговых органов.

Статья 81. Совместное предприятие устанавливает должность главного бухгалтера, который помогает главному управляющему и отвечает за ведение финансовой отчетности. В случае необходимости устанавливается должность заместителя главного бухгалтера.

Статья 82. Совместное предприятие устанавливает должность ревизора (на небольшом предприятии эта должность может не устанавливаться), который отвечает за контроль и проверку финансового баланса, счетов, а также за представление докладов совету директоров и главному управляющему.

Статья 83. Финансовый год на совместном предприятии соответствует календарному году, то есть составляет период с 1 января по 31 декабря по григорианскому календарю.

Статья 84. В расчетах совместного предприятия используется общепринятый в международной практике порядок возникновения прав и обязательств и метод балансовых счетов. Все обязательственные документы, бухгалтерские книги, отчеты должны составляться на китайском языке; одновременно может использоваться один из иностранных языков, согласованный сторонами совместного предприятия.

Статья 85. Совместное предприятие в принципе использует валюту КНР в качестве основной денежной единицы для ведения счетов; с согласия сторон в качестве основной денежной единицы также может использоваться какая-либо иностранная валюта.

Статья 86*. Помимо ведения счетов с использованием основной денежной единицы, совместное предприятие также должно вести счета в денежных единицах, реально используемых в доходах и расходах, в отношении наличных средств, банковских и прочих вкладов, а также долговых обязательств, поступлений и платежей, если эти денежные единицы не совпадают с основной денежной единицей.

Совместное предприятие, ведущее счета в иностранной валюте, помимо сведений о расчетах в иностранной валюте, также должно отдельно представлять сведения о расчетах в переводе на валюту КНР.

---

* В редакции Уведомления Государственного совета КНР о внесении изменений в ч. 3 ст. 86 Положения КНР о применении Закона о совместных предприятиях с китайским и иностранным капиталом от 21 декабря 1987 г.

Валютный баланс, образующийся при пересчете с валюты на валюту из-за разницы в курсах валют, отражается в бухгалтерских документах в качестве доходов и расходов по переводным операциям. При подведении годового баланса колебания в курсах валют, фиксируемые в бухгалтерских документах, сальдо, отражаемое в книге соответствующих валютных счетов, должно рассчитываться согласно соответствующим установлениям китайского законодательства и правилам финансовой отчетности.

Статья 87. Принципы распределения прибыли совместного предприятия, остающейся после уплаты подоходного налога согласно Закону Китайской Народной Республики о подоходном налоге с совместных предприятий с китайским и иностранным капиталом, следующие:

1) соотношение отчислений для резервного фонда, фонда поощрения и благосостояния рабочих и служащих, фонда развития предприятия устанавливается советом директоров;
2) резервный фонд используется с целью выделения средств для покрытия убытков совместного предприятия; помимо того, с разрешения органов по рассмотрению и утверждению этот фонд может использоваться для увеличения капитала данного предприятия, расширения производства;
3) распределение прибыли может производиться после отчисления средств в три вида фондов, установленных в п. 1 данной статьи; при условии принятия советом директоров решения о распределении прибыли она должна распределяться пропорционально долям инвестиций сторон совместного предприятия.

Статья 88. Распределение прибыли не должно производиться прежде, чем будут покрыты убытки предыдущего финансового года. Нераспределенная прибыль, остающаяся с предыдущего финансового года, может быть распределена вместе с прибылью текущего года.

Статья 89. Совместное предприятие должно ежеквартально и ежегодно представлять отчетные сведения сторонам совместного предприятия, местным налоговым органам, ведомству совместного предприятия и финансовому ведомству того же уровня.

Копии годовых финансовых отчетов подлежат направлению первоначальному органу по рассмотрению и утверждению.

Статья 90. Считаются имеющими силу только после проверки и удостоверения китайским официальным финансовым инспектором следующие нижеперечисленные документы, справки, сведения совместного предприятия:

1) удостоверения об инвестициях сторон совместного предприятия (если в виде инвестиций помещаются материалы, право пользования земельным участком, права промышленной собственности, секреты производства, то сюда же входят подписанные и согласованные сторонами совместного предприятия оценочные имущественные ведомости и документы о соглашении);
2) годовые финансовые отчеты совместного предприятия;
3) финансовые отчеты о ликвидации совместного предприятия.

Глава XII. Рабочие и служащие

Статья 91. Прием и увольнение рабочих и служащих совместного предприятия, а также вопросы заработной платы, социального обеспечения, трудового страхования, безопасности труда, трудовой дисциплины и т.д. решаются согласно Положению Китайской Народной Республики о труде на совместных предприятиях с китайским и иностранным капиталом.

Статья 92. Совместное предприятие должно стремиться к повышению профессионально-технического уровня рабочих и служащих, а также должно установить строгую систему проверки их квалификации, чтобы рабочие и служащие могли обеспечивать модернизацию совместного предприятия в области производства и управления.

Статья 93. Система заработной платы и поощрений на совместном предприятии должна соответствовать принципам распределения по труду, большей оплаты за бóльшую работу.

Статья 94. Заработная плата и материальное обеспечение главного управляющего и его заместителей, главного инженера и его заместителей, главного бухгалтера и его заместителей, ревизора и прочего руководящего административного персонала устанавливаются советом директоров.

Глава XIII. Профсоюз

Статья 95. Рабочие и служащие совместного предприятия имеют право согласно Закону Китайской Народной Республики о профессиональных союзах (далее сокращенно именуемый — Закон о профсоюзах Китая) и положениям Устава китайских профсоюзов создавать низовую профсоюзную организацию и осуществлять профсоюзную деятельность.

Статья 96. Профсоюз совместного предприятия представляет интересы рабочих и служащих; он имеет право представлять рабочих и служащих при подписании трудового договора с совместным предприятием, а также контролировать выполнение трудового договора.

Статья 97. Основные задачи профсоюза совместного предприятия заключаются в защите демократических прав и материальных интересов рабочих и служащих, в содействии совместному предприятию при создании и рациональном использовании фондов поощрения и благосостояния, в организации политической, научной, технической и профессиональной учебы рабочих и служащих, развертывании культурно-просветительной и спортивной работы, воспитании рабочих и служащих в духе соблюдения трудовой дисциплины, стремления к выполнению хозяйственных задач предприятия.

Статья 98. Представитель профсоюза имеет право присутствовать на заседаниях совета директоров при обсуждении важных вопросов, таких как перспективные планы развития, хозяйственно-производственная деятельность и т.д., выражать мнения и требования рабочих и служащих.

Представитель профсоюза имеет право присутствовать на заседаниях совета директоров при рассмотрении и решении таких вопросов, как поощрения и взыскания, система заработной платы, социальное обеспечение, охрана труда и трудовое страхование и т.д.; совет директоров должен учитывать мнение профсоюза, сотрудничать с ним.

Статья 99. Совместное предприятие должно активно поддерживать деятельность профсоюза данного предприятия. Согласно положениям Закона о профсоюзах Китая совместное предприятие должно предоставить профсоюзной организации необходимое помещение и оборудование для работы, проведения собраний, организации в коллективе рабочих и служащих мероприятий по социальному обеспечению, культурно-просветительных, спортивных мероприятий. Совместное предприятие должно ежемесячно выделять два процента от общей суммы реальной заработной платы рабочих и служащих предприятия на расходы профсоюза; эта сумма используется профсоюзом данного предприятия в соответствии с правилами, регулирующими профсоюзные расходы, установленными Всекитайской федерацией профсоюзов.

Глава XIV. Срок деятельности, прекращение деятельности, ликвидация

Статья 100 *. Срок деятельности совместного предприятия устанавливается сторонами совместного предприятия путем консультаций с учетом конкретных условий различных отраслей и проектов. Срок деятельности предприятия, созданного для реализации обычного проекта, составляет от 10 до 30 лет. Срок деятельности предприятия, созданного для реализации проекта, характеризующегося большим объемом инвестиций, длительным сроком строительства, низким уровнем прибыли, либо проекта, связанного с поставкой зарубежным партнером передовой технологии или основного оборудования для производства современной продукции, либо проекта, связанного с производством продукции, обладающей конкурентоспособностью в международном масштабе, может продлеваться до 50 лет. По специальному разрешению Государственного совета этот срок может превышать 50 лет.

Статья 101. Срок деятельности совместного предприятия определяется сторонами совместного предприятия и фиксируется в соглашении и договоре о совместном предприятии, его уставе. Срок деятельности исчисляется со дня выдачи разрешения на деятельность.

Если стороны совместного предприятия соглашаются продлить срок его деятельности, они должны за шесть месяцев до истечения этого срока обратиться с подписанным полномочными представителями сторон хода-

---

* В редакции Уведомления Государственного совета КНР о внесении изменений в ст. 100 Положения КНР о применении Закона о совместных предприятиях с китайским и иностранным капиталом от 15 января 1986 г.

тайством о продлении срока деятельности в органы по рассмотрению и утверждению. Органы по рассмотрению и утверждению должны дать согласие в течение месяца со дня получения ходатайства.

После утверждения продленного срока деятельности совместное предприятие согласно установлениям Положения Китайской Народной Республики о регистрации совместных предприятий с китайским и иностранным капиталом должно выполнить формальности по регистрации изменения.

Статья 102. Совместное предприятие прекращает деятельность:

1) по истечении срока деятельности;
2) вследствие неспособности продолжать деятельность из-за значительных убытков;
3) при неисполнении одной из сторон обязанностей, определенных в соглашении и договоре о совместном предприятии, его уставе, что ведет к невозможности продолжения деятельности;
4) вследствие невозможности продолжения деятельности из-за значительных убытков, вызванных действием непреодолимой силы — природными бедствиями, войнами и т.д.;
5) вследствие недостижения совместным предприятием его целей при одновременном отсутствии перспектив развития;
6) при возникновении иных причин прекращения деятельности, определенных договором о совместном предприятии и его уставом.

В случаях, предусмотренных пп. 2, 3, 4, 5, 6 данной статьи, совет директоров предприятия должен представить органам по рассмотрению и утверждению письменное предложение о прекращении деятельности, которое ими утверждается.

В случае, предусмотренном п. 3 данной статьи, сторона совместного предприятия, не выполняющая обязанности, определенные соглашением и договором о совместном предприятии, его уставом, несет ответственность перед совместным предприятием по возмещению убытков.

Статья 103. После объявления о прекращении деятельности совместного предприятия совет директоров должен разработать порядок и принципы ликвидации, назвать кандидатов в ликвидационную комиссию, а также информировать ведомство совместного предприятия с целью рассмотрения и утверждения вопроса о ликвидации и наблюдения за ее ходом.

Статья 104. Члены ликвидационной комиссии, как правило, должны назначаться из числа директоров совместного предприятия. Если члены совета не могут выполнять обязанности членов ликвидационной комиссии или не подходят для этой деятельности, совместное предприятие может пригласить для этой цели китайских зарегистрированных финансовых инспекторов, юристов. Органы по рассмотрению и утверждению могут направить представителя для наблюдения за процессом ликвидации, если сочтут это необходимым.

14—4607

Расходы по ликвидации предприятия и вознаграждение членам ликвидационной комиссии подлежат первоочередной выплате за счет имущества предприятия.

Статья 105. Задачи ликвидационной комиссии заключаются в проведении всесторонней проверки имущества совместного предприятия, его требований и долгов, составлении балансовой и имущественной ведомостей, предложений относительно оценки и учета имущества, в разработке плана ликвидации; практически ликвидация проводится после одобрения предложений советом директоров.

В период ликвидации ликвидационная комиссия от имени данного совместного предприятия может выступать в суде в качестве истца и ответчика.

Статья 106. Совместное предприятие отвечает по долгам всем своим имуществом. Имущество, оставшееся после погашения долгов совместного предприятия, распределяется пропорционально долям инвестиций сторон, если иное не предусмотрено соглашением и договором о совместном предприятии, его уставом.

При прекращении деятельности совместного предприятия в качестве дохода рассматривается и согласно закону облагается подоходным налогом доля, на которую увеличился зарегистрированный капитал предприятия, превышающая чистый объем активных средств или остатки имущества предприятия. Иностранный партнер по совместному предприятию при переводе за границу доли своих инвестиций, превышающей чистый объем его активных средств или остатки его имущества, согласно закону уплачивает подоходный налог.

Статья 107. После завершения работы по ликвидации совместного предприятия ликвидационная комиссия представляет совету директоров доклад о результатах своей деятельности, который предлагается к рассмотрению; после этого комиссия направляет доклад в низовые органы по рассмотрению и утверждению, выполняет формальности по аннулированию регистрации в низовых органах по регистрации и управлению и возвращает разрешение на деятельность.

Статья 108. После прекращения деятельности совместного предприятия все счета и документы остаются у бывшего китайского партнера по совместному предприятию.

Глава XV. Разрешение споров

Статья 109. Споры, возникающие между сторонами совместного предприятия по поводу толкования или выполнения условий соглашения и договора о совместном предприятии, его устава, подлежат по мере возможности разрешению путем дружественных консультаций или посредничества. Если консультации или посредничество не дают результатов, спор разрешается посредством арбитража или народным судом.

Статья 110. Стороны совместного предприятия обращаются в арбитраж на основании соответствующего письменного соглашения об арбитраже. Спор может быть представлен на рассмотрение Комиссии по арбитражу в области внешнеэкономических связей и внешней торговли в соответствии с арбитражным порядком, установленным данной Комиссией. С согласия сторон спор также может быть рассмотрен арбитражным органом, находящимся в государстве стороны-ответчика или в третьем государстве, в соответствии с порядком, установленным арбитражным органом.

Статья 111. Если стороны совместного предприятия не заключили письменного соглашения об арбитраже, любая сторона может на основании закона обратиться в народный суд Китая.

Статья 112. Во время разрешения спора сторонам совместного предприятия надлежит, за исключением спорных вопросов, продолжать выполнение положений и иных условий, установленных в соглашении и договоре о совместном предприятии, его уставе.

Глава XVI. Дополнительные установления

Статья 113. Китайским органам, ведающим визами, разрешается упрощать формальности и оказывать содействие иностранным рабочим и служащим совместного предприятия, рабочим и служащим из Сянгана и Аомыня (включая членов их семей), которым приходится постоянно пересекать китайскую государственную границу в обоих направлениях.

Статья 114. Ведомство совместного предприятия несет ответственность за представление документов и выполнение выездных формальностей, касающихся китайских рабочих и служащих совместного предприятия, которым по роду работы необходимо выезжать из страны для ознакомления, деловых встреч, учебы или подготовки кадров.

Статья 115. Иностранные рабочие и служащие совместного предприятия, рабочие и служащие из Сянгана и Аомыня могут ввозить необходимые транспортные средства и канцелярское оборудование, уплачивая согласно установленному порядку таможенную пошлину и единый торгово-промышленный налог.

Статья 116. Совместное предприятие, созданное в особой экономической зоне, подчиняется установленному порядку, если иное не предусмотрено законами и положениями, принятыми Всекитайским собранием народных представителей, Постоянным комитетом Всекитайского собрания народных представителей или Государственным советом.

Статья 117. Право толкования настоящего Положения принадлежит Министерству внешнеэкономических связей и внешней торговли.

Статья 118. Настоящее Положение вступает в силу со дня его опубликования.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О КООПЕРАЦИОННЫХ ПРЕДПРИЯТИЯХ С КИТАЙСКИМ И ИНОСТРАННЫМ УЧАСТИЕМ

(принят 7-й сессией Всекитайского собрания народных представителей первого созыва13 апреля 1988 г.)

Статья 1. Настоящий Закон разработан в целях расширения экономической кооперации и технического обмена с зарубежными странами, содействия организации кооперационных предприятий с китайским и иностранным участием (далее сокращенно именуемых — кооперационные предприятия), создаваемых в границах Китая иностранными предприятиями, прочими хозяйственными организациями и частными лицами (далее сокращенно именуемыми — иностранные партнеры) совместно с китайскими предприятиями или прочими хозяйственными организациями (далее сокращенно именуемыми — китайские партнеры).

Статья 2. При создании кооперационного предприятия китайскими и иностранными партнерами надлежит согласно установлениям настоящего Закона установить в договоре о кооперационном предприятии условия инвестиций или сотрудничества, распределения полученных доходов или продукции, риска и ответственности за убытки, способ управления и хозяйствования, а также принадлежность имущества при прекращении кооперационного предприятия.

Кооперационное предприятие приобретает согласно закону статус юридического лица, если отвечает условиям юридического лица, установленным китайским законодательством.

Статья 3. Государство согласно закону охраняет законные права и интересы кооперационного предприятия, китайских и иностранных партнеров.

Кооперационное предприятие обязано соблюдать китайские законы и постановления, не причинять ущерба общественным интересам Китая.

Соответствующие государственные органы согласно закону осуществляют контроль за кооперационными предприятиями.

Статья 4. Государство поощряет создание кооперационных предприятий, ориентированных на производство экспортной продукции или оснащенных передовой технологией.

Статья 5. Заявка о создании кооперационного предприятия вместе с подписанными китайскими и иностранными партнерами соглашением, договором, уставом и прочими документами должна направляться в компетентное ведомство Госсовета, занимающееся вопросами внешнеэкономических связей и внешней торговли, или в уполномоченные Госсоветом органы и местные правительства для рассмотрения и принятия решения (далее сокращенно именуемые — органы по рассмотрению и решению). Орган по

рассмотрению и решению обязан в течение 15 дней после получения заявки принять решение о создании предприятия либо об отказе.

Статья 6. После принятия решения по заявке о создании кооперационного предприятия надлежит в течение 30 дней после получения письменного разрешения обратиться в органы торгово-промышленной администрации для регистрации и получения "Удостоверения о хозяйствовании". Дата выдачи "Удостоверения о хозяйствовании" кооперационному предприятию считается датой создания данного предприятия.

Кооперационное предприятие обязано в течение 30 дней после своего создания обратиться в налоговые органы для регистрации.

Статья 7. Если в период деятельности кооперационного предприятия его партнеры путем консультаций согласятся внести важные изменения в договор о кооперационном предприятии, надлежит обратиться в орган по рассмотрению и решению для получения разрешения; если изменения по своему содержанию распространяются на установленные законом моменты, регистрируемые органами торгово-промышленной администрации и налоговыми органами, надлежит обратиться в эти органы и выполнить формальности по регистрации изменений.

Статья 8. В качестве инвестиций китайских и иностранных партнеров либо условий сотрудничества могут выступать наличные средства, материальные ценности, права землепользования, права промышленной собственности, незапатентованная технология и прочие имущественные права.

Статья 9. Китайские и иностранные партнеры обязаны в соответствии с законодательными установлениями и условиями договора о кооперационном предприятии в срок и в полном объеме осуществить инвестиции, исполнить обязательства по созданию условий для сотрудничества.

Если стороны не исполнили своих обязательств в срок, они могут исполнить их в течение периода, определенного органами торгово-промышленной администрации; если обязательства останутся по-прежнему неисполненными и по истечении этого срока, вопрос регулируется согласно соответствующим государственным установлениям органами по рассмотрению и решению и органами торгово-промышленной администрации.

Проверка осуществления инвестиций китайскими и иностранными партнерами или создания ими условий для сотрудничества проводится китайским зарегистрированным ревизором или соответствующим учреждением, после чего выдается подтверждающий документ.

Статья 10. При передаче полностью или частично одной из сторон по кооперационному предприятию своих прав или обязанностей, установленных договором о предприятии, следует заручиться согласием другой стороны, а также поставить в известность орган по рассмотрению и решению для получения санкции.

Статья 11. Кооперационное предприятие осуществляет хозяйственную деятельность в соответствии с утвержденным договором о предприятии и его уставом. Право кооперационного предприятия на самостоятельное хозяйствование не должно ущемляться.

Статья 12. Кооперационное предприятие должно образовать совет директоров либо орган совместного управления, который в соответствии с договором о предприятии или уставом решает важные вопросы кооперационного предприятия. Если на одного из партнеров возлагаются обязанности председателя совета директоров, главы органа совместного управления, то другой партнер несет обязанности вице-председателя, заместителя главы органа. Совет директоров или орган совместного управления могут решать вопрос о назначении либо приглашении главного управляющего, на которого возлагается работа по повседневному хозяйственному управлению кооперационным предприятием. Главный управляющий несет ответственность перед советом директоров либо органом совместного управления.

Если после создания кооперационного предприятия вопросы хозяйственного управления поручаются лицу, не входящему в число китайских и иностранных партнеров, необходимо заручиться согласием совета директоров либо органа совместного управления, поставить в известность орган по рассмотрению и решению, а также выполнить формальности по регистрации изменения в органе торгово-промышленной администрации.

Статья 13. Вопросы зачисления на должности рабочих и служащих, их увольнения, оплаты труда, социального благосостояния, охраны и страхования труда и т.д. должны регулироваться путем заключения договоров согласно закону.

Статья 14. Профсоюзная организация, созданная согласно закону рабочими и служащими кооперационного предприятия, занимается профсоюзной деятельностью, защищает законные права и интересы рабочих и служащих.

Кооперационное предприятие должно создать необходимые условия для деятельности профсоюза.

Статья 15. Кооперационное предприятие обязано следовать принятой в Китае системе бухгалтерского учета, в установленном порядке направлять финансовые отчеты, а также находиться под контролем финансовых и налоговых органов.

Если кооперационное предприятие нарушает установления первой части настоящей статьи, не следует принятой в Китае системе бухгалтерского учета, финансовые и налоговые органы могут подвергнуть его штрафу, а органы торгово-промышленной администрации могут потребовать приостановления хозяйственной деятельности либо аннулировать "Удостоверение о хозяйствовании".

Статья 16. На основании "Удостоверения о хозяйствовании" кооперационное предприятие обязано открыть валютный счет в банке либо в ином финансовом органе, которым государственными органами валютного контроля разрешены операции с валютой.

Кооперационное предприятие ведет свои валютные дела согласно соответствующим установлениям государственных органов валютного контроля.

Статья 17. Кооперационное предприятие может обращаться за кредитами в финансовые учреждения на территории Китая, а также может получать кредиты за рубежом.

Вопрос о кредитах и прочих гарантиях, используемых партнерами в качестве инвестиций или условий для сотрудничества, решается каждой стороной самостоятельно.

Статья 18. Средства на различные виды страхования кооперационного предприятия направляются в страховые организации на территории Китая.

Статья 19. Кооперационное предприятие может в пределах разрешенной сферы хозяйствования ввозить необходимые ему материальные ресурсы, вывозить свою продукцию. Необходимые кооперационному предприятию в пределах разрешенной сферы хозяйствования сырьевые товары, топливо и прочие ресурсы могут закупаться как на внутреннем, так и на международном рынке.

Статья 20. Кооперационное предприятие обязано самостоятельно поддерживать баланс валютных доходов и расходов. Если кооперационное предприятие не может самостоятельно поддерживать баланс валютных доходов и расходов, оно может обратиться согласно государственным установлениям за помощью к соответствующим органам.

Статья 21. Кооперационное предприятие уплачивает налоги в соответствии с государственным налоговым законодательством; оно может также пользоваться льготами в виде снижения налоговых ставок, освобождения от налогов.

Статья 22. Китайские и иностранные партнеры в соответствии с условиями договора о кооперационном предприятии распределяют доходы или продукцию, несут риск и убытки.

Если китайские и иностранные партнеры в договоре о кооперационном предприятии установили, что по истечении периода сотрудничества все основные фонды кооперационного предприятия переходят в собственность китайского партнера, то в договоре о кооперационном предприятии можно закрепить правила предварительного возмещения инвестиций иностранному партнеру в период сотрудничества. Если в договоре о кооперационном предприятии установлено, что иностранный партнер возмещает инвестиции до уплаты подоходного налога, то необходимо обратиться с ходатайством в финансовые и налоговые органы и получить разрешение этих органов согласно соответствующим установлениям налогового законодательства.

Если в соответствии с установлениями первой части настоящей статьи иностранный партнер в период сотрудничества должен предварительно возместить инвестиции, то китайские и иностранные партнеры должны взять на себя ответственность по обязательствам кооперационного предприятия в соответствии с законодательством и условиями договора о предприятии.

Статья 23. Доля прибыли, причитающейся иностранному партнеру после исполнения обязательств, закрепляемых законодательством и договором о кооперационном предприятии, его прочие законные доходы и финансовые средства, которые он получает при прекращении предприятия, могут согласно закону переводиться за границу.

Доходы иностранных рабочих и служащих кооперационного предприятия в виде заработной платы, а также их прочие законные доходы могут переводиться за границу после уплаты индивидуального подоходного налога согласно закону.

Статья 24. При истечении срока деятельности кооперационного предприятия либо при досрочном его прекращении надлежит в установленном законом порядке произвести расчеты по средствам предприятия, его долгам и требованиям. Китайские и иностранные партнеры в соответствии с условиями договора о кооперационном предприятии обязаны определить принадлежность имущества предприятия.

При истечении срока деятельности кооперационного предприятия либо при досрочном его прекращении надлежит обратиться в органы торгово-промышленной администрации и налоговые органы для выполнения формальностей по регистрации прекращения деятельности.

Статья 25. Срок деятельности кооперационного предприятия устанавливается в договоре о предприятии китайскими и иностранными партнерами путем переговоров. Если партнеры соглашаются продлить срок деятельности кооперационного предприятия, надлежит за 180 дней до истечения его срока деятельности обратиться с заявлением в орган по рассмотрению и решению. Орган по рассмотрению и решению должен принять решение в течение 30 дней после получения заявления.

Статья 26. При возникновении споров в связи с исполнением китайскими и иностранными партнерами договора о кооперационном предприятии, согласно его уставу следует добиваться их разрешения путем консультаций либо посредничества. Если партнеры не желают разрешать спор путем консультаций, посредничества либо если это не принесло результатов, можно передать спор на рассмотрение китайских или иных арбитражных органов в соответствии с арбитражной оговоркой в договоре о кооперационном предприятии или достигнутым позже письменным соглашением об арбитраже.

Если китайские и иностранные партнеры не включили арбитражную оговорку в договор о кооперационном предприятии либо впоследствии не достигли письменного соглашения, можно возбудить дело в народном суде.

Статья 27. Компетентное ведомство Государственного совета, занимающееся вопросами внешнеэкономических связей и внешней торговли, на основе настоящего Закона разрабатывает правила его применения, которые начинают действовать после утверждения их Государственным советом.

Статья 28. Настоящий Закон вступает в силу со дня опубликования.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРЕДПРИЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО КАПИТАЛА

(принят 4-й сессией Всекитайского собрания народных представителей шестого созыва 12 апреля 1986 г.)

Статья 1. В целях расширения внешнеэкономического сотрудничества и технического обмена, содействия развитию народного хозяйства страны Китайская Народная Республика разрешает иностранным предприятиям и другим хозяйственным организациям или отдельным лицам (далее сокращенно именуемым – иностранные инвесторы) создавать в Китае предприятия иностранного капитала и осуществляет охрану законных прав и интересов таких предприятий.

Статья 2. Именуемое в настоящем Законе предприятие иностранного капитала представляет собой предприятие, созданное в Китае полностью на основе капитала иностранного инвестора согласно соответствующим законам Китая. К данным предприятиям не относятся филиалы иностранных предприятий и других хозяйственных организаций в Китае.

Статья 3. Создаваемое предприятие иностранного капитала должно содействовать развитию народного хозяйства Китая, а также применять передовую технологию и оборудование либо экспортировать всю или бóльшую часть продукции.

Государство постановлениями Государственного совета запрещает или ограничивает деятельность созданного предприятия иностранного капитала.

Статья 4. Капиталовложения иностранного инвестора, получаемая прибыль и иные законные права и интересы иностранного инвестора охраняются китайскими законами.

Предприятие иностранного капитала обязано соблюдать китайские законы и постановления и не наносить вред общественным интересам Китая.

Статья 5. Государство не национализирует и не реквизирует предприятия иностранного капитала. При особых обстоятельствах и в случае необходимости, определяемых общественными интересами, предприятие иностранного капитала может быть реквизировано в установленном законом порядке с выплатой соответствующей компенсации.

Статья 6. Заявка на создание предприятия иностранного капитала рассматривается и утверждается компетентным органом по внешнеэкономическим связям и внешней торговле Государственного совета либо органом, которому Государственный совет предоставит это право. Орган по рассмотрению и утверждению заявок должен в течение 90 дней с момента получения заявки принять решение о разрешении или об отказе.

Статья 7. После получения разрешения на создание предприятия иностранного капитала иностранный инвестор в течение 30 дней с момента получения свидетельства о таком утверждении должен обратиться в Главное управление торгово-промышленной администрации с просьбой о регистрации и выдаче разрешения на ведение хозяйственной деятельности. Дата выдачи разрешения на хозяйственную деятельность предприятия иностранного капитала является датой создания данного предприятия.

Статья 8. Предприятие иностранного капитала, если оно соответствует требованиям китайских законов относительно юридического лица, приобретает на законных основаниях права китайского юридического лица.

Статья 9. Предприятие иностранного капитала должно осуществить инвестиции в течение срока, установленного органом по рассмотрению и утверждению заявок. В случае просрочки и неисполнения инвестиций Главное управление торгово-промышленной администрации имеет право изъять и аннулировать разрешение на ведение хозяйственной деятельности.

Главное управление торгово-промышленной администрации производит проверки и осуществляет контроль за инвестированием предприятия иностранного капитала.

Статья 10. При разделении, слиянии или иных важных изменениях предприятия иностранного капитала следует обратиться за разрешением к органу по рассмотрению и утверждению заявок и зарегистрировать это изменение в Главном управлении торгово-промышленной администрации.

Статья 11. Планы производственной деятельности предприятия иностранного капитала должны представляться компетентным органам.

Предприятие иностранного капитала осуществляет хозяйственно-управленческую деятельность согласно утвержденному уставу и без вмешательства извне.

Статья 12. Предприятие иностранного капитала при найме китайских рабочих и служащих согласно закону заключает контракты, содержащие условия о приеме, увольнении, заработной плате, льготах и доплатах, об охране труда, о социальном страховании.

Статья 13. Рабочие и служащие предприятий иностранного капитала согласно закону создают профсоюзные организации, которые осуществляют профсоюзную деятельность и защищают законные права и интересы рабочих и служащих.

Предприятие иностранного капитала должно предоставлять необходимые условия для деятельности профсоюза данного предприятия.

Статья 14. Предприятие иностранного капитала в Китае обязано вести бухгалтерские книги, осуществлять самостоятельный хозяйственный расчет, представлять требуемую бухгалтерскую отчетность и подчиняться контролю финансовых и налоговых органов.

Если предприятие иностранного капитала в Китае отказывается вести бухгалтерские книги, то финансовые и налоговые органы могут наложить штраф, а Главное управление торгово-промышленной администрации может потребовать прекращения хозяйственной деятельности или аннулировать разрешение на ведение хозяйственной деятельности.

Статья 15. Сырье, топливо и другие материальные ресурсы, которые необходимы предприятию иностранного капитала в пределах, разрешенных для осуществления хозяйственной деятельности, могут закупаться в Китае и на мировом рынке. При прочих равных условиях их следует закупать в первую очередь в Китае.

Статья 16. Все виды страхования предприятия иностранного капитала должны осуществляться страховыми компаниями, находящимися в Китае.

Статья 17. Предприятие иностранного капитала уплачивает налоги в соответствии с государственными установлениями о налогах и может получать льготы, связанные с уменьшением налоговых ставок или с освобождением от налогов.

Если предприятие иностранного капитала в Китае реинвестирует прибыль после уплаты подоходного налога, то оно может в соответствии с государственными установлениями ходатайствовать о возмещении суммы подоходного налога на реинвестируемую часть прибыли.

Статья 18. Операции предприятия иностранного капитала в иностранной валюте осуществляются в соответствии с государственными установлениями о контроле за иностранной валютой.

Предприятие иностранного капитала самостоятельно решает вопрос о сбалансированности доходов и расходов в иностранной валюте.

Продукция предприятия иностранного капитала сбывается на китайском рынке с разрешения соответствующего компетентного органа, а в случае несбалансированности доходов и расходов в иностранной валюте данный вопрос решается органом, разрешающим продажу этой продукции на китайском рынке.

Статья 19. Иностранный инвестор может переводить за границу законную прибыль, полученную на предприятии иностранного капитала, другие законные доходы, а также средства, оставшиеся после ликвидации предприятия.

Заработная плата и другие законные доходы иностранных рабочих и служащих могут переводиться за границу после уплаты установленного законом индивидуального подоходного налога.

Статья 20. Иностранный инвестор заявляет о сроке деятельности предприятия иностранного капитала, который утверждается органом по рассмотрению и утверждению заявок. При необходимости продления этого срока заявление в орган по рассмотрению и утверждению заявок должно быть подано за 180 дней до истечения этого срока. Орган по рассмотре-

нию и утверждению заявок в течение 30 дней с момента получения заявления решает вопрос о разрешении или об отказе.

Статья 21. О ликвидации предприятия иностранного капитала должно быть объявлено своевременно. Ликвидация производится в установленном законом порядке.

До завершения ликвидации иностранный инвестор не может распоряжаться собственностью предприятия, кроме как в целях его ликвидации.

Статья 22. При ликвидации предприятия Главное управление торгово-промышленной администрации должно аннулировать регистрацию предприятия и отозвать разрешение на ведение хозяйственной деятельности.

Статья 23. Компетентный орган по внешнеэкономическим связям и внешней торговле Государственного совета на основе настоящего Закона разрабатывает подробные положения о порядке его выполнения, которые вступают в силу после их утверждения Государственным советом.

Статья 24. Настоящий Закон вступает в силу со дня его опубликования.

ПОЛОЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРИМЕНЕНИИ ЗАКОНА О ПРЕДПРИЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО КАПИТАЛА

(принято Государственным советом КНР 28 октября 1990 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящее Положение разработано в соответствии со статьей 23 Закона КНР о предприятиях иностранного капитала.

Статья 2. Предприятия иностранного капитала подчиняются китайским законам и находятся под их защитой.

Предприятие иностранного капитала при осуществлении хозяйственной деятельности в пределах территории Китая обязано соблюдать китайские законы, положения, не должно причинять ущерб общественным интересам Китая.

Статья 3. Создание предприятий иностранного капитала должно способствовать экономическому развитию китайской нации, вести к достижению экономической эффективности, а также соответствовать по меньшей мере одному из следующих условий:

1) предприятие должно использовать передовую технологию и оборудование, развивать производство новой продукции, экономить энергоносители и сырье, производить высококлассную продукцию, которая может замещать импортируемую;
2) стоимость экспортируемой продукции за год должна превышать 50 % от стоимости всей годовой продукции, должен осуществляться баланс доходов и расходов в иностранной валюте или валютные доходы должны превышать расходы.

Статья 4. Запрещается создание предприятий иностранного капитала в следующих областях:

1) периодическая печать, издательства, радио, телевидение, кино;
2) внутренняя и внешняя торговля, страхование;
3) почтово-телеграфная связь;
4) иные области деятельности, в которых Правительством Китая запрещается создание предприятий иностранного капитала.

Статья 5. Ограничивается создание предприятий иностранного капитала в следующих областях:

1) общественные дела;
2) транспорт;
3) недвижимость;
4) кредиты и инвестиции;
5) аренда.

Заявки о создании предприятий иностранного капитала в одной из выше указанных областей подлежит рассмотрению Министерством внешних экономических связей и внешней торговли КНР (далее сокращенно именуемым – Министерство), если иное не установлено китайским законодательством.

Статья 6. Заявки о создании предприятия иностранного капитала не утверждаются при наличии одного из следующих обстоятельств:

1) ущемление суверенитета Китая либо угроза общественным интересам;
2) угроза государственной безопасности Китая;
3) нарушение китайского законодательства;
4) несоответствие требованиям развития китайской национальной экономики;
5) возможность загрязнения окружающей среды.

Статья 7. Предприятие иностранного капитала в пределах установленной сферы хозяйственной деятельности пользуется самостоятельностью в хозяйственных делах, вмешательство в его хозяйственные дела не допускается.

Глава II. Порядок создания

Статья 8. Министерство после рассмотрения заявки о создании предприятия иностранного капитала выдает удостоверение об утверждении. Удостоверение об утверждении выдается уполномоченным Государственным советом народным правительством провинции, автономного района, города центрального подчинения либо города или особой экономической зоны, являющихся единицами планирования, если заявка о создании предприятия иностранного капитала связана со следующими обстоятельствами:

1) если общая сумма инвестиций находится в тех пределах, которые соответствуют установленным Государственным советом полномочиям по утверждению проектов;
2) если от государства не требуется выделения дополнительного сырья, не затрагивается общегосударственный баланс топлива, энергии, транспортных перевозок, внешнеторговых экспортных квот.

Народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения либо городов или особых экономических зон, являющихся единицами планирования, в пределах предоставленных Государственным советом полномочий при утверждении создания предприятий иностранного капитала должны в течение 15 дней после утверждения доложить об этом в Министерство (Министерство, народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения, а также городов и специальных экономических зон, являющихся единицами планирования, далее сокращенно именуются — органы по рассмотрению и утверждению).

Статья 9. Если заявка о создании предприятия иностранного капитала касается вопросов о разрешении экспорта его продукции, объеме экспорта, разрешении импорта либо импорта, ограничиваемого государством, то согласно соответствующей управленческой компетенции вначале надлежит заручиться согласием Министерства.

Статья 10. Зарубежный инвестор до представления заявки о создании предприятия иностранного капитала обязан сообщить народному правительству по месту нахождения предприятия на уровне уезда или выше о следующем: цель создания предприятия; сфера хозяйственной деятельности; масштаб деятельности; производимая продукция; используемое техническое оборудование; соотношение долей продукции, реализуемых на китайском и зарубежном рынке; площадь требующегося земельного участка; необходимые условия обеспечения водой, электроэнергией, углем, газом, прочими энергоносителями, а также их количество; потребности в коммунальных услугах.

Местное народное правительство на уровне уезда или выше должно в течение 30 дней после получения указанного сообщения от зарубежного инвестора дать ему ответ в письменной форме.

Статья 11. Создающий предприятие зарубежный инвестор обязан через народное правительство по месту нахождения предприятия на уровне уезда или выше направить заявку органам по рассмотрению и утверждению, к которой следует приложить следующие документы:

1) предложение о создании предприятия иностранного капитала;
2) доклад об изучении возможностей;
3) устав предприятия иностранного капитала;
4) список законных представителей (или кандидатов в члены правления) предприятия иностранного капитала;
5) документы, подтверждающие юридическое и финансовое положение зарубежного инвестора;
6) письменный ответ народного правительства по месту нахождения предприятия иностранного капитала на уровне уезда или выше;
7) список материалов, которые необходимо импортировать;
8) прочие необходимые документы.

Документы, указанные в пунктах 1 и 3, представляются на китайском языке; документы, указанные в пунктах 2, 4, 5, могут представляться на иностранном языке, но необходимо сопроводить их переводом на китайский.

В случае, если заявка о создании предприятия иностранного капитала исходит от двух или более зарубежных инвесторов, надлежит направить в органы по рассмотрению и утверждению копию заключенного между ними договора.

Статья 12. Органы по рассмотрению и утверждению должны в течение 10 дней после получения всех документов, связанных с заявкой о создании предприятия иностранного капитала, решить вопрос о разрешении или об отказе. Если эти органы установят, что указанные выше документы непол-

ны либо содержат ошибки, следует потребовать устранения недостатков в течение определенного срока.

Статья 13. После утверждения заявки о создании предприятия иностранного капитала органами по рассмотрению и утверждению зарубежный инвестор обязан в течение 30 дней после получения удостоверения об утверждении обратиться в органы торгово-промышленной администрации для регистрации и получения "Удостоверения о хозяйствовании". Дата выдачи предприятию "Удостоверения о хозяйствовании" считается датой создания данного предприятия иностранного капитала.

Если зарубежный инвестор в течение 30 дней после получения удостоверения об утверждении не пройдет регистрацию в органах торгово-промышленной администрации, то удостоверение об утверждении предприятия иностранного капитала автоматически теряет силу.

Предприятие иностранного капитала обязано в течение 30 дней после его создания пройти регистрацию в налоговых органах.

Статья 14. Зарубежный инвестор может доверить китайским организациям, оказывающим услуги предприятиям с участием иностранного капитала, или иной китайской хозяйственной организации выполнение требований, установленных в первой части статьи 9, в статьях 10 и 11, однако необходимо заключить договор поручения.

Статья 15. В заявке о создании предприятия иностранного капитала должно содержаться следующее:

1) имя, фамилия либо наименование зарубежного инвестора, место жительства (нахождения), место регистрации и фамилия законного представителя, его гражданство, служебные обязанности;
2) наименование создаваемого предприятия иностранного капитала, место нахождения;
3) сфера хозяйственной деятельности; виды продукции; масштаб производства;
4) общая сумма инвестиций в предприятие иностранного капитала; зарегистрированный капитал; источник капитала; способы инвестиций и сроки;
5) форма организации и структура создаваемого предприятия иностранного капитала; список законных представителей;
6) основное используемое производственное оборудование, степень его новизны, технология производства, уровень сложности и т.д.;
7) направления реализации продукции, районы, каналы и способы реализации, а также пропорция реализации на китайском и зарубежном рынках;
8) распределение доходов и расходов в иностранной валюте;
9) вопросы формирования структуры предприятия, комплектования его штата, найма рабочих и служащих, их благосостояния, подготовки кадров, страхования, охраны труда и т.д.;
10) степень возможного загрязнения окружающей среды и меры противодействия;

11) выбор участка для предприятия и его площадь;
12) финансовые средства, источники энергии, сырье, необходимые для капитального строительства и производственно-хозяйственной деятельности, а также способы обеспечения ими;
13) графики и планы реализации мероприятий;
14) срок хозяйственной деятельности создаваемого предприятия иностранного капитала.

Статья 16. Устав предприятия иностранного капитала должен иметь следующие пункты:

1) наименование предприятия; место нахождения;
2) содержание хозяйственной деятельности; сфера деятельности;
3) общая сумма инвестиций; зарегистрированный капитал; срок вложения капитала;
4) организационная форма;
5) внутренняя организационная структура и связанные с ней служебные полномочия; правила рассмотрения вопросов; законный представитель, а также компетенция и ответственность генерального управляющего, главного инженера, главного бухгалтера;
6) принципы и система ведения финансовых дел, бухгалтерского учета и аудита;
7) управление трудовыми отношениями;
8) срок осуществления хозяйственной деятельности, прекращение и ликвидация предприятия;
9) порядок внесения изменений в устав.

Статья 17. Устав предприятия иностранного капитала вступает в силу после его утверждения органами по рассмотрению и утверждению; то же относится и к изменениям устава.

Статья 18. В случае разделения, слияния предприятия иностранного капитала либо значительных изменений в структуре его капиталов, вызванных иными причинами, надлежит получить разрешение органов по рассмотрению и утверждению, а также пригласить китайского официального финансового инспектора для проверки и представления финансового отчета; по получении разрешения органов по рассмотрению и утверждению следует обратиться в органы торгово-промышленной администрации для выполнения формальностей по регистрации изменений.

Глава III. Организационная форма и зарегистрированный капитал

Статья 19. Компания с ограниченной ответственностью является организационной формой предприятия иностранного капитала. С разрешения соответствующих органов допускаются иные формы ответственности. Если предприятие иностранного капитала выступает в форме компании с ограниченной ответственностью, то зарубежный инвестор отвечает по обязательствам предприятия в пределах суммы вложенных им средств. Если

предприятие иностранного капитала имеет иную форму ответственности, то зарубежный инвестор отвечает по обязательствам предприятия согласно установлениям китайского законодательства.

Статья 20. Под общей суммой инвестиций в предприятие иностранного капитала понимается сумма средств, необходимых для открытия предприятия, средств, вкладываемых в капитальное строительство в соответствии с масштабами производства, а также оборотных средств, используемых в производстве.

Статья 21. Под зарегистрированным капиталом предприятия иностранного капитала понимается общая сумма инвестиций, зарегистрированная в органах торгово-промышленной администрации при создании предприятия, то есть все средства, вложенные зарубежным инвестором.

Зарегистрированный капитал предприятия должен соответствовать масштабам его хозяйственной деятельности. Соотношение зарегистрированного капитала и общей суммы инвестиций должно соответствовать установлениям китайского законодательства.

Статья 22. Предприятие иностранного капитала в период хозяйственной деятельности не должно уменьшать свой зарегистрированный капитал.

Статья 23. Увеличение и передача зарегистрированного капитала предприятия иностранного капитала допускаются с разрешения органов по рассмотрению и утверждению; также необходимо выполнение соответствующих формальностей по регистрации изменений в органах торгово-промышленной администрации.

Статья 24. Залог, передача имущества или прав предприятия иностранного капитала третьим лицам допускаются с разрешения органов по рассмотрению и утверждению, при условии предоставления соответствующей информации в органы торгово-промышленной администрации.

Статья 25. Законный представитель предприятия иностранного капитала определяется в уставе и является ответственным лицом, осуществляющим представительские полномочия.

Если законный представитель не может осуществлять свои полномочия, следует назначить доверенное лицо и снабдить его доверенностью в письменной форме.

Глава IV. Способы инвестиций и сроки

Статья 26. Зарубежный инвестор может использовать в качестве инвестируемых средств свободно конвертируемую валюту, а также машинное оборудование, права промышленной собственности, запатентованную технологию и т.д.

С разрешения органов по рассмотрению и утверждению зарубежный инвестор может использовать в качестве инвестиций также прибыль в ки-

тайской валюте, полученную от других предприятий иностранного капитала, действующих на территории Китая.

Статья 27. Если зарубежный инвестор осуществляет инвестиции в виде машинного оборудования, то это оборудование должно отвечать следующим условиям:

1) оно должно быть необходимым для производства на предприятии иностранного капитала;
2) оно не должно быть произведено в Китае либо произведено, но не удовлетворяет требованиям с точки зрения своих технических характеристик или сроков поставки.

Стоимость данного оборудования не должна превышать обычную стоимость аналогичного оборудования на международном рынке в соответствующее время.

Следует составить подробный список устанавливаемого на предприятии оборудования и указать наименование оборудования, его виды, количество, стоимость и т.д.; список направляется в органы по рассмотрению и утверждению в качестве приложения к заявке о создании предприятия иностранного капитала.

Статья 28. Если зарубежный инвестор осуществляет инвестиции в виде прав промышленной собственности, запатентованных технологий, то эти права и технологии должны отвечать следующим условиям:

1) принадлежать самому зарубежному инвестору;
2) давать возможность производить остро необходимую Китаю новую продукцию, которую можно экспортировать.

Стоимость прав промышленной собственности, запатентованных технологий должна совпадать с принципами определения стоимости, общепринятыми в международном обороте; стоимость прав и технологий в денежном выражении не должна превышать 20 % зарегистрированного капитала предприятия.

В отношении инвестированных в предприятие прав промышленной собственности, запатентованных технологий необходимо располагать подробными материалами, включая копию свидетельства о праве собственности, документы о технических характеристиках, о реальной стоимости прав, об основаниях и критериях расчета стоимости и т.д.; эти материалы направляются в органы по рассмотрению и утверждению в качестве приложения к заявке о создании предприятия иностранного капитала.

Статья 29. По прибытии вышеуказанного машинного оборудования в китайский порт предприятие иностранного капитала обязано ходатайствовать перед китайскими органами торговой инспекции о проведении проверки и представлении конкретного отчета о проверке.

Если виды машинного оборудования, его качество и количество не соответствуют указанным в списке, переданном зарубежным инвестором органам по рассмотрению и утверждению, то эти органы вправе потребовать от инвестора исправления положения в установленный срок.

Статья 30. Органы по рассмотрению и утверждению вправе провести проверку использования прав промышленной собственности, запатентованных технологий. Если окажется, что данные права и технологии не соответствуют тем, которые указаны в материалах, ранее представленных зарубежным инвестором, то органы по рассмотрению и утверждению вправе потребовать от инвестора исправления положения в установленный срок.

Статья 31. Зарубежный инвестор в письменном предложении о создании предприятия иностранного капитала и в уставе предприятия должен оговорить срок, в течение которого осуществляются инвестиции. Инвестор может наметить промежуточные сроки осуществления инвестиций, однако последний из них не должен превышать трех лет со дня выдачи "Удостоверения о хозяйствовании". В течение первого периода сумма капиталовложений не должна быть менее 15 % от общей суммы, а его длительность не должна превышать 90 дней с момента выдачи предприятию "Удостоверения о хозяйствовании".

Если зарубежный инвестор окажется не в состоянии осуществить инвестиции в течение первого периода в соответствии с установлениями первой части настоящей статьи, то удостоверение об утверждении предприятия иностранного капитала автоматически теряет силу. Предприятие иностранного капитала должно выполнить формальности по снятию с учета в органах торгово-промышленной администрации, вернуть "Удостоверение о хозяйствовании"; если то и другое не исполнено, органы торгово-промышленной администрации аннулируют "Удостоверение о хозяйствовании" и дают официальное объявление об этом.

Статья 32. Все последующие сроки после первого должны строго соблюдаться зарубежным инвестором. Если без уважительных причин инвестиции не будут осуществлены в течение дополнительных 30 дней, то это означает наступление последствий, предусмотренных второй частью статьи 31 настоящего Положения.

Если у зарубежного инвестора имеются уважительные причины, чтобы ходатайствовать о продлении срока осуществления инвестиций, то надлежит заручиться согласием органов по рассмотрению и утверждению, а также сообщить в органы торгово-промышленной администрации.

Статья 33. После осуществления инвестиций в каждый из намеченных сроков предприятие иностранного капитала обязано пригласить официального китайского финансового инспектора для проверки и представления отчета, а также сообщить в органы по рассмотрению и утверждению и в органы торгово-промышленной администрации.

Глава V. Пользование землей и связанные с этим расходы

Статья 34. Земельный участок для предприятия иностранного капитала выделяется народным правительством на уровне уезда или выше по месту нахождения предприятия с учетом ситуации на местах.

Статья 35. Предприятие иностранного капитала в течение 30 дней после выдачи "Удостоверения о хозяйствовании" обязано представить в ведающий вопросами земельного управления орган народного правительства на уровне уезда или выше по месту нахождения предприятия удостоверение об утверждении и "Удостоверение о хозяйствовании" для выполнения формальностей, касающихся землепользования, и получения свидетельства о землепользовании.

Статья 36. Свидетельство о землепользовании является юридическим документом о праве предприятия иностранного капитала на пользование землей. Предприятие в период своей хозяйственной деятельности не должно без разрешения передавать свое право землепользования.

Статья 37. При получении свидетельства о землепользовании предприятие иностранного капитала обязано вносить плату за пользование землей ведомству, ведающему вопросами земельного управления, по месту нахождения предприятия.

Статья 38. Если предприятие иностранного капитала использует уже освоенную землю, надлежит внести плату за освоение земли.

Плата за освоение земли, о которой говорится в первой части настоящей статьи, включает в себя расходы, связанные с расчисткой земельного участка и возведением основных сооружений, предназначенных для предприятия иностранного капитала. Плата за освоение земли может вноситься единовременно или ежегодно.

Статья 39. Если предприятие иностранного капитала использует неосвоенную землю, то допускается самостоятельное освоение либо привлечение в этих целях соответствующей китайской организации. Строительство основных сооружений организуется в едином порядке народным правительством на уровне уезда или выше по месту нахождения предприятия иностранного капитала.

Статья 40. Нормы расчета платы за пользование землей и освоение земли устанавливаются соответствующим китайским законодательством.

Статья 41. Срок пользования землей предприятием иностранного капитала равен установленному сроку его хозяйственной деятельности.

Статья 42. Предприятие иностранного капитала может приобретать право землепользования не только в соответствии с установлениями настоящей главы, но и в соответствии с другими нормами китайского законодательства.

Глава VI. Закупка и сбыт

Статья 43. Предприятие иностранного капитала самостоятельно вырабатывает планы производственно-хозяйственной деятельности и осуществляет их; планы производственно-хозяйственной деятельности должны доводиться до сведения отраслевого ведомства по месту нахождения предприятия.

Статья 44. Предприятие иностранного капитала вправе самостоятельно закупать необходимые ему машинное оборудование, сырье, топливо, детали, комплектующие, узлы, средства транспорта и конторское оборудование (далее сокращенно именуемые — материальные ресурсы).

При закупке материальных ресурсов в Китае предприятие иностранного капитала при прочих равных условиях должно отдавать предпочтение продукции китайских предприятий.

Статья 45. При сбыте своей продукции на китайском рынке предприятие иностранного капитала обязано соблюдать установленную пропорцию сбыта.

Если предприятие иностранного капитала намерено сбывать на китайском рынке свою продукцию сверх установленной пропорции, то надлежит получить разрешение органов по рассмотрению и утверждению.

Статья 46. Предприятие иностранного капитала вправе самостоятельно экспортировать свою продукцию, а также осуществлять экспорт через китайские внешнеторговые компании или китайские компании за рубежом на комиссионных началах.

Предприятие иностранного капитала вправе самостоятельно сбывать свою продукцию в Китае в установленной пропорции, а также организовывать сбыт через китайские торговые организации на комиссионных началах.

Статья 47. Если зарубежный инвестор использует машинное оборудование в качестве инвестиций и согласно китайскому законодательству нуждается в получении разрешения на импорт, то предприятие иностранного капитала на основании списков разрешенного импорта оборудования и материальных ресурсов непосредственно либо через посреднические структуры обращается в компетентные органы за разрешением на импорт.

Если предприятие иностранного капитала в рамках установленной сферы хозяйственной деятельности импортирует материальные ресурсы, необходимые как для нужд самого предприятия, так и для его производственной деятельности, и согласно китайскому законодательству нуждается в получении разрешения на импорт, то надлежит разработать годовой план импорта и каждые полгода обращаться за разрешением в органы, выдающие разрешение.

Если предприятие иностранного капитала экспортирует продукцию и согласно китайскому законодательству нуждается в получении разрешения на экспорт, то надлежит разработать годовой план экспорта и каждые полгода обращаться за разрешением в органы, выдающие разрешение.

Статья 48. Цены на материальные ресурсы, импортируемые предприятием иностранного капитала, и на необходимые ему технические услуги не должны превышать цены на аналогичные ресурсы и услуги, складывающиеся на мировом рынке в соответствующий период времени. Цены на продукцию, экспортируемую предприятием иностранного капитала, устанавливаются им самостоятельно с учетом цен мирового рынка в соответ-

ствующий период времени, однако не ниже рациональных экспортных цен. В случае использования завышенных импортных и заниженных экспортных цен, а также других способов уклонения от уплаты налогов, налоговые органы вправе на основании налогового законодательства привлекать виновных к юридической ответственности.

Предприятие иностранного капитала при сбыте на китайском рынке продукции согласно установленной пропорции обязано соблюдать соответствующие китайские установления относительно контроля за ценами.

Упомянутые выше цены должны доводиться до сведения органов по контролю за ценами и налоговых органов, а также находиться под их контролем.

Статья 49. Предприятие иностранного капитала в соответствии с Законом КНР о статистике и используемыми в Китае правилами о статистике иностранного капитала представляет статистические материалы, направляет статистическую отчетность.

Глава VII. Налоги

Статья 50. Предприятие иностранного капитала обязано в соответствии с китайским законодательством уплачивать налоги.

Статья 51. Рабочие и служащие предприятия иностранного капитала обязаны в соответствии с китайским законодательством уплачивать индивидуальный подоходный налог.

Статья 52. Предприятие иностранного капитала освобождается от таможенных пошлин и единого торгово-промышленного налога при импорте следующих материальных ресурсов:

1) используемого зарубежным инвестором в качестве инвестиций машинного оборудования, деталей, материалов для строительства, а также материалов, необходимых для оборудования и механизмов;
2) машинного оборудования, деталей, транспортного оборудования и оборудования для контроля за производством, необходимых предприятию для производственной деятельности и импортируемых в качестве инвестиций, входящих в общую сумму инвестиций;
3) необходимых предприятию для производства экспортной продукции сырья, вспомогательных материалов, узлов, деталей и упаковочных материалов.

Если упомянутые выше импортируемые материальные ресурсы с соответствующего разрешения перепродаются в Китае или используются для производства продукции, сбываемой в Китае, то они облагаются налогами, в том числе дополнительными, в соответствии с китайским налоговым законодательством.

Статья 53. Идущие на экспорт товары, производимые предприятием иностранного капитала, согласно налоговому законодательству освобождаются от таможенных пошлин и единого торгово-промышленного налога, за исключением установленных Китаем ограничений на экспорт.

Глава VIII. Валютный контроль

Статья 54. Связанные с иностранной валютой операции предприятия иностранного капитала регулируются согласно соответствующим установлениям китайского законодательства о контроле за валютой.

Статья 55. Предприятие иностранного капитала на основании выданного органами торгово-промышленной администрации "Удостоверения о хозяйствовании" открывает счета в банках, которые могут заниматься валютными операциями на территории Китая. Банк, в котором открыт счет, контролирует поступления и расходы.

Доходы предприятия иностранного капитала в иностранной валюте должны заноситься на инвалютный счет в банке, где открыт счет предприятия; все инвалютные платежи производятся с этого инвалютного счета.

Статья 56. Предприятие иностранного капитала обязано самостоятельно обеспечивать баланс инвалютных доходов и расходов.

Если предприятие иностранного капитала не в состоянии самостоятельно обеспечивать баланс инвалютных доходов и расходов, то зарубежный инвестор должен в письменной заявке о создании предприятия оговорить это обстоятельство и предложить конкретные планы решения вопроса; органы по рассмотрению и утверждению после обсуждения с соответствующим ведомством дают ответ.

Если в заявке о создании предприятия оговорено, что предприятие самостоятельно обеспечивает баланс инвалютных доходов и расходов, то никакой правительственный орган не несет ответственности за обеспечение этого баланса.

Если продукция предприятия иностранного капитала производится для замещения импортной, в которой Китай испытывает острую потребность, и сбывается в Китае, то с разрешения китайских органов валютного контроля предприятие может продавать ее за иностранную валюту.

Статья 57. Если в связи с производственными и хозяйственными потребностями предприятию иностранного капитала необходимо открыть инвалютный счет в банке за пределами Китая, то надлежит получить разрешение китайских органов валютного контроля, а также в соответствии с установлениями китайских органов валютного контроля систематически предоставлять отчеты о инвалютных доходах и расходах и результаты проверки банковских счетов.

Статья 58. Заработная плата и прочие законные доходы в иностранной валюте иностранных рабочих и служащих предприятия, а также рабочих и служащих из Сянгана и Аомэня могут свободно переводиться за границу после уплаты налогов в соответствии с китайским налоговым законодательством.

Глава IX. Финансы и отчетность

Статья 59. В соответствии с китайским законодательством и правилами финансовых органов предприятие иностранного капитала обязано

организовать систему финансов и отчетности, о которой сообщить финансовым и налоговым органам по месту своего нахождения.

Статья 60. Финансовый год на предприятии иностранного капитала начинается 1 января и кончается 31 декабря по григорианскому календарю.

Статья 61. Из прибыли предприятия иностранного капитала, остающейся после уплаты подоходного налога с предприятий согласно китайскому налоговому законодательству, отчисляются средства в резервный фонд, фонд материального поощрения рабочих и служащих и фонд благосостояния. Доля средств, направляемых в резервный фонд, не должна быть менее 10 % от прибыли, остающейся после уплаты налогов; средства в этот фонд можно не направлять, если его общий размер достигает 50 % от суммы зарегистрированного капитала. Доли средств, направляемых в фонд материального поощрения рабочих и служащих и фонд благосостояния, устанавливаются предприятием самостоятельно.

Не допускается распределение прибыли до того, как покрыты убытки прошлого финансового года; нераспределенная прибыль прошлого финансового года может быть распределена вместе с прибылью текущего финансового года.

Статья 62. Составляемые предприятием иностранного капитала финансовые документы, бухгалтерские книги и отчеты должны вестись на китайском языке; если для этого используется иностранный язык, то надлежит снабдить документы примечаниями на китайском языке.

Статья 63. Предприятие иностранного капитала должно осуществлять самостоятельный хозяйственный расчет.

Годовые финансовые отчеты и баланс предприятия иностранного капитала должны составляться в соответствии с правилами, установленными китайскими финансовыми и налоговыми органами. Если отчеты и баланс составляются в иностранной валюте, то надлежит одновременно составлять их в пересчете на валюту КНР.

Для проверки годовых финансовых отчетов и баланса предприятия иностранного капитала следует пригласить официального китайского финансового инспектора, который составляет собственный отчет.

Упомянутые во второй и третьей частях настоящей статьи годовые финансовые отчеты и баланс предприятия иностранного капитала вместе с отчетом официального китайского финансового инспектора надлежит передать в установленный срок финансовым и налоговым органам, а также уведомить органы по рассмотрению и утверждению и органы торгово-промышленной администрации.

Статья 64. Зарубежный инвестор может пригласить китайского или иностранного бухгалтера для проверки бухгалтерских книг предприятия иностранного капитала; расходы при этом несет сам инвестор.

Статья 65. Предприятие иностранного капитала обязано направлять в финансовые и налоговые органы сведения об имущественной ответственности, прибылях и убытках за год, а также информировать об этом

органы по рассмотрению и утверждению и органы торгово-промышленной администрации.

Статья 66. Предприятие иностранного капитала обязано содержать свои бухгалтерские книги доступными для контроля финансовых и налоговых органов.

В случае нарушения установления первой части настоящей статьи финансовые и налоговые органы могут применять к предприятию штрафные санкции, а органы торгово-промышленной администрации могут обязать предприятие прекратить деятельность либо аннулировать "Удостоверение о хозяйствовании".

Глава X. Рабочие и служащие

Статья 67. Между рабочими и служащими, нанимаемыми предприятием иностранного капитала, и предприятием должны заключаться трудовые контракты в соответствии с китайским законодательством. В контрактах должны оговариваться условия приема, увольнения, оплаты труда, материально-бытового положения, охраны труда, страхования и т.д.

Предприятиям иностранного капитала запрещается использовать труд подростков.

Статья 68. Предприятие иностранного капитала должно отвечать за профессионально-техническую подготовку кадров, за создание системы аттестации работников, чтобы побуждать рабочих и служащих к повышению своей квалификации для удовлетворения требованиям предприятия в плане производства и развития.

Глава XI. Профсоюз

Статья 69. Рабочие и служащие предприятия иностранного капитала вправе в соответствии с установлениями Закона КНР о профсоюзах создавать низовую профсоюзную организацию, проводить профсоюзную работу.

Статья 70. Профсоюз на предприятии иностранного капитала, представляя права и интересы рабочих и служащих, вправе заключать коллективный договор с предприятием, а также контролировать исполнение этого договора.

Статья 71. Основные задачи профсоюза на предприятии иностранного капитала заключаются в следующем: в соответствии с нормами китайского законодательства защищать законные права и интересы рабочих и служащих, помогать предприятию рационально формировать и использовать фонды благосостояния и материального поощрения рабочих и служащих; организовывать учебу рабочих и служащих в области политики, науки и техники, профессиональных знаний, повышать их уровень в области литературы и искусства, физической культуры; воспитывать рабочих и

служащих в целях соблюдения трудовой дисциплины, выполнения различных хозяйственных задач предприятия.

Профсоюзные представители имеют право присутствовать на совещаниях, на которых рассматриваются и решаются вопросы поощрения рабочих и служащих, заработной платы, благосостояния, охраны и страхования труда. Предприятие иностранного капитала обязано учитывать мнение профсоюза, сотрудничать с ним.

Статья 72. Предприятие иностранного капитала должно активно поддерживать деятельность профсоюза, в соответствии с установлениями Закона КНР о профсоюзах предоставить профсоюзной организации необходимые помещения и оборудование для работы профсоюзной организации, проведения собраний, организации в коллективе рабочих и служащих культурно-массовых, физкультурных и прочих мероприятий. Предприятие ежемесячно отчисляет в фонд профсоюза 2 % от общей суммы фактической заработной платы; профсоюз на предприятии использует эти средства согласно соответствующим правилам о расходовании денежных средств профсоюзов, установленным Всекитайской федерацией профсоюзов.

Глава XII. Срок деятельности, прекращение деятельности и ликвидация

Статья 73. Срок деятельности предприятия иностранного капитала определяется зарубежным инвестором в письменной заявке о создании предприятия с учетом конкретных условий различных отраслей и профиля предприятия и устанавливается органами по рассмотрению и утверждению.

Статья 74. Срок деятельности предприятия иностранного капитала исчисляется со дня выдачи "Удостоверения о хозяйствовании".

Если по истечении срока деятельности предприятия требуется продление этого срока, то надлежит за 180 дней до истечения срока направить органам по рассмотрению и утверждению ходатайство о продлении срока деятельности. Органы по рассмотрению и утверждению обязаны принять решение в течение 30 дней после получения ходатайства.

Если разрешение на продление срока деятельности предприятия получено, то надлежит в течение 30 дней с момента получения соответствующего документа обратиться в органы торгово-промышленной администрации для регистрации изменений.

Статья 75. Предприятие иностранного капитала обязано прекратить деятельность при наличии любого из следующих обстоятельств:

1) истечение срока деятельности;
2) решение зарубежного инвестора ликвидировать предприятие из-за неэффективной деятельности, серьезных убытков;
3) невозможность продолжения деятельности из-за значительного ущерба, вызванного действием непреодолимой силы — стихийными бедствиями, войнами и т.п.;

4) банкротство;
5) нарушение китайского законодательства, ликвидация предприятия по закону в связи с нарушением общественных интересов;
6) возникновение иных причин для прекращения деятельности, предусмотренных в уставе предприятия иностранного капитала.

В случаях, предусмотренных пунктами 2, 3, 4 первой части настоящей статьи, предприятию следует направить письменное предложение о прекращении деятельности органам по рассмотрению и утверждению. Дата принятия этими органами решения считается датой прекращения деятельности.

Статья 76. В случае прекращения деятельности предприятия иностранного капитала согласно установлениям пунктов 1, 2, 3, 6 статьи 75 надлежит в течение 15 дней с момента прекращения деятельности дать публичное объявление и уведомить ответственных лиц, а также в течение 15 дней после объявления представить данные о порядке ликвидации, принципах формирования ликвидационной комиссии и ее составе и приступить к ликвидации по получении разрешения органов по рассмотрению и утверждению.

Статья 77. Ликвидационная комиссия должна состоять из законного представителя предприятия иностранного капитала, представителей кредиторов, а также представителей соответствующих китайских компетентных органов; в комиссии должны участвовать также китайский официальный финансовый инспектор, юрист и др.

Расходы по ликвидации оплачиваются в первоочередном порядке из остающегося имущества предприятия иностранного капитала.

Статья 78. Ликвидационная комиссия осуществляет следующие полномочия:

1) созывает собрание кредиторов;
2) контролирует имущество и решает имущественные вопросы, составляет перечень долгов и требований и проводит инвентаризацию имущества;
3) представляет основания оценки стоимости имущества и расчетов стоимости;
4) разрабатывает планы расчетов;
5) предъявляет к оплате требования и погашает долги;
6) выявляет денежные суммы, подлежащие уплате пайщиками, но не выплаченные;
7) распределяет оставшееся имущество;
8) представляет предприятие иностранного капитала при возбуждении иска или встречного иска в суде.

Статья 79. До тех пор, пока расчеты предприятия иностранного капитала со своими должниками и кредиторами не завершены, зарубежный инвестор не вправе переводить на счета либо перемещать финансовые средства предприятия за пределы Китая, а также не вправе распоряжаться имуществом предприятия самостоятельно.

По завершении расчетов чистая сумма фондов и оставшегося имущества предприятия в части, превосходящей зарегистрированный капитал, рассматривается как прибыль, с которой уплачивается подоходный налог в соответствии с китайским налоговым законодательством.

Статья 80. По завершении расчетов предприятию надлежит обратиться в органы торгово-промышленной администрации для регистрации прекращения деятельности и возвращения "Удостоверения о хозяйствовании".

Статья 81. При распоряжении имуществом ликвидируемого предприятия иностранного капитала при прочих равных условиях китайские предприятия и хозяйственные организации пользуются преимущественным правом покупки этого имущества.

Статья 82. Если предприятие иностранного капитала прекращает деятельность в соответствии с установлениями пункта 4 статьи 75, расчеты производятся согласно соответствующему китайскому законодательству.

Если предприятие иностранного капитала прекращает деятельность в соответствии с установлениями пункта 5 статьи 75, расчеты производятся на основе соответствующих правил.

Глава XIII. Дополнительные установления

Статья 83. Все виды страхования предприятий иностранного капитала производятся китайскими страховыми компаниями.

Статья 84. К хозяйственным договорам, заключенным предприятием иностранного капитала с другими китайскими предприятиями или хозяйственными организациями, применяется Закон КНР о хозяйственном договоре.

К хозяйственным договорам, заключенным предприятием иностранного капитала с зарубежными компаниями, предприятиями или гражданами, применяется Закон КНР о внешнеэкономическом договоре.

Статья 85. Компании, предприятия и прочие хозяйственные организации либо частные лица из Сянгана, Аомэня или Тайваня, а также проживающие за рубежом китайские граждане при создании на материке предприятий, полностью основанных на их средства, действуют согласно настоящему Положению.

Статья 86. Занятые на предприятии иностранного капитала иностранные рабочие и служащие, а также рабочие и служащие из Сянгана, Аомэня или Тайваня могут ввозить в Китай необходимые для личного пользования транспортные средства и предметы повседневного обихода, соблюдая установленные Китаем формальности, связанные с ввозом.

Статья 87. Ответственность за толкование настоящего Положения возлагается на Министерство внешних экономических связей и внешней торговли.

Статья 88. Настоящее Положение вступает в силу со дня опубликования.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ХОЗЯЙСТВЕННОМ ДОГОВОРЕ

(принят 4-й сессией Всекитайского собрания народных представителей пятого созыва 13 декабря 1981 г.;

пересмотрен в соответствии с Постановлением о внесении изменений в Закон КНР о хозяйственном договоре, принятым 3-м заседанием ПК ВСНП восьмого созыва 2 сентября 1993 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящий Закон разработан в целях обеспечения здорового развития социалистической рыночной экономики, охраны законных прав и интересов сторон в хозяйственных договорах, поддержания общественно-экономического порядка, содействия социалистической модернизации.

Статья 2. Настоящий Закон применяется к договорам, заключенным между юридическими лицами, прочими хозяйственными организациями, индивидуальными хозяйствами в промышленности и торговле, сельскими дворами, хозяйствующими по подряду, как равными субъектами гражданского права для достижения определенных хозяйственных целей, четкого определения взаимных прав и обязанностей.

Статья 3. Хозяйственный договор должен составляться в письменной форме, кроме случаев, когда расчет производится немедленно. Документы, телеграммы, графики, связанные с изменением договора по согласию сторон, также являются составной частью договора.

Статья 4. При заключении хозяйственного договора необходимо соблюдать законодательство и административные установления. Никаким единицам и частным лицам не разрешается использовать договор для занятия противозаконной деятельностью, подрыва общественно-экономического порядка, причинения ущерба государственным и общественным интересам, получения незаконных доходов.

Статья 5. При заключении хозяйственного договора следует руководствоваться принципом равенства сторон и взаимной выгоды, достижения согласия в процессе консультаций. Ни одной из сторон не разрешается навязывать свою волю другой стороне. Никаким единицам и частным лицам не разрешается незаконное вмешательство.

Статья 6. Заключенный согласно закону хозяйственный договор немедленно приобретает юридически обязывающую силу. Стороны обязаны полностью исполнять установленные договором обязанности, ни одной из сторон не разрешается самовольно изменять либо расторгать договор.

Статья 7. Недействительными считаются следующие хозяйственные договоры:

1) нарушающие законодательство и административные установления;
2) заключенные с помощью обмана, угрозы и т.д.;
3) заключенные представителем с превышением его полномочий, заключенные с самим собой от имени представляемого, а также заключенные с другими лицами, если представителем сторон является одно и то же лицо;
4) нарушающие государственные или общественные интересы.

Недействительный хозяйственный договор не обладает юридически обязывающей силой с момента заключения. Если недействительной признается часть договора, то в остальном он сохраняет силу, если недействительная часть не затрагивает остальной части.

Недействительность хозяйственных договоров признается народным судом либо арбитражным органом.

Статья 8. Положения настоящего Закона применяются к договорам купли-продажи, подряда на строительство, подряда на выполнение работ, договорам перевозки грузов, снабжения электроэнергией, складского хранения, аренды имущества, займа, страхования имущества, а также к другим хозяйственным договорам, если иное не установлено законом.

Глава II. Заключение и исполнение хозяйственного договора

Статья 9. Хозяйственный договор считается заключенным, если стороны в соответствии с законом пришли к согласию относительно существенных условий договора.

Статья 10. При заключении хозяйственного договора через представителя необходимо вначале получить документ, подтверждающий наличие полномочий, а затем в соответствии с объемом полномочий подписать договор от имени представляемого; только после этого у представляемого непосредственно возникают права и обязанности.

Статья 11. Если государство вследствие необходимости направляет предприятиям директивный план, то между соответствующими предприятиями согласно законодательству и административным установлениям должен быть заключен хозяйственный договор, устанавливающий права и обязанности предприятий.

Статья 12. Хозяйственный договор должен содержать следующие основные положения:

1) объект договора (имеются в виду продукция, услуги, объекты строительства и т.д.);
2) количество и качество;
3) цена либо оплата;
4) срок, место и способ исполнения;
5) ответственность за нарушение договора.

Условия, присутствующие в договоре согласно законодательным установлениям либо в связи с характером хозяйственного договора, а также условия, на включении которых настаивает одна из сторон, также являются существенными условиями хозяйственного договора.

Статья 13. Если хозяйственный договор предусматривает исполнение денежных обязательств, то для расчетов и выплат необходимо использовать валюту Китая, если иное не установлено законодательством либо административными установлениями.

Кроме случаев, когда государство разрешает использовать наличные деньги для исполнения обязательств, денежные расчеты следует осуществлять, используя банковские счета либо векселя.

Статья 14. Одна из сторон может предоставить другой стороне задаток. После исполнения хозяйственного договора задаток возвращается либо засчитывается в счет цены договора. Если сторона, давшая задаток, не исполнит договор, то она теряет право требовать возвращения задатка. Если сторона, получившая задаток, не исполнит договор, то она должна вернуть задаток в двойном размере.

Статья 15. Если одна из сторон в хозяйственном договоре требует гарантии, то гарантировать исполнение может поручитель. Если сторона, за которую поручились, не исполнит договор, то в соответствии с условиями поручительства исполнение возлагается на поручителя либо поручитель и виновная сторона несут солидарную ответственность.

Статья 16. После признания хозяйственного договора недействительным стороны должны возвратить друг другу полученное на основании данного договора. Виновная сторона должна возместить убытки, причиненные другой стороне в этой связи; при виновности обеих сторон каждая из них несет соответствующую ответственность.

Если стороны намеренно заключили договор, нарушающий государственные либо общественные интересы, то всё, что ими было получено или подлежало получению, должно быть передано в собственность государственной казны. Если подобные намерения имела только одна сторона, то эта сторона должна вернуть другой стороне все полученное от нее; сторона, действия которой не были намеренными, должна передать в собственность государственной казны то, что ею было получено или подлежало получению от другой стороны.

Статья 17. В договорах купли-продажи (включая договоры поставки, заготовки, предварительной покупки, встречной купли-продажи, а также договоры о сотрудничестве, координации и т.д.) количество и качество продукции, качество упаковки, цена продукции и сроки ее передачи определяются следующим образом:

1) количество продукции закрепляется в договоре путем согласования между продавцом и покупателем. Способ измерения количества продукции определяется в соответствии с государственными установлениями; если таковых не имеется, то способ измерения определяется сторонами по соглашению;

2) требования к качеству продукции и упаковки, если есть государственные или специализированные стандарты, не могут быть ниже этих стандартов и закрепляются в договоре; если государственные и специализированные стандарты отсутствуют, качество определяется сторонами и закрепляется в договоре.

   Продавец несет ответственность за качество продукции и упаковки, предоставляет необходимую при получении продукции техническую информацию либо образец для экспертизы.

   Методы экспертизы качества продукции, карантинного надзора определяются согласно соответствующим установлениям Государственного совета; если таковых не имеется, то эти методы определяются сторонами по соглашению;

3) цена продукции устанавливается по соглашению сторон, кроме случаев, когда цены устанавливаются государством.

   Если цена устанавливается государством, то при корректировке государственных цен в течение установленного договором срока оплаты цена рассчитывается в соответствии с ценой на момент оплаты. В случае просрочки передачи продукции при повышении цены она определяется в соответствии с прежней, при понижении цены она определяется в соответствии с новой ценой. В случае просрочки отправки продукции или платежа при повышении цены она определяется в соответствии с прежней;

4) передача (отправка) продукции должна осуществляться в срок, установленный договором. Если одна из сторон просит о досрочной передаче (отправке) либо об отсрочке, то следует предварительно достичь соглашения по этому вопросу и действовать в соответствии с соглашением.

Статья 18. При заключении договора подряда на строительные работы, включая инженерные изыскания, проектирование, сооружение, монтаж, между генеральным подрядчиком и строительной организацией может быть заключен генеральный договор подряда; также можно заключать отдельные договоры между несколькими подрядчиками и строительной организацией. Договоры подряда на строительные работы государственного значения заключаются в соответствии с порядком, установленным государством, а также утвержденными государством инвестиционными планами, плановыми заданиями и прочими документами.

В договоре на изыскательские и проектные работы надлежит установить для обеих сторон срок предоставления основных материалов об инженерных изысканиях, проектировании, проектной документации (включая смету), требования к качеству проектирования, а также прочие условия сотрудничества.

В договоре на строительно-монтажные работы надлежит четко определить область работ, условия, касающиеся сроков строительства, времени начала и завершения промежуточных работ, качества строительства, его

стоимости, сроков передачи технической документации, ответственности за поставку материалов и оборудования, выделения ассигнований, проведения расчетов, сдачи и приемки, сотрудничества сторон и т.д.

Сдача и приемка завершенных строительных работ должна проводиться на основании рабочих чертежей и пояснительных записок, установленных государством правил сдачи и приемки, стандартов качества.

Статья 19. Договор подряда на выполнение работ должен заключаться с учетом ассортимента и номенклатуры продукции, которой располагает заказчик, его требований к качеству, а также с учетом возможностей подрядчика по переработке, выполнению заказа, ремонту. Если договором не установлено иное, то подрядчик обязан выполнить работу по переработке, исполнению заказа, ремонту на своем оборудовании, используя свою технологию и рабочую силу. Без согласия заказчика не допускается передача принятого обязательства третьей стороне. Заказчик обязан принять от подрядчика изготовленную им продукцию либо результаты работы, а также выплатить вознаграждение.

Подрядчик должен своевременно проверить сырье, предоставленное заказчиком. В случае, если обнаружится, что оно не соответствует условиям договора, надлежит сразу же уведомить заказчика и потребовать замены либо пополнения. Подрядчик не может самовольно заменять сырье, поставленное заказчиком, детали в изделии, подлежащем ремонту. Нарушители несут ответственность по возмещению убытков.

При проведении ремонта жилья или при переработке партии нестандартных изделий подрядчик должен подвергаться необходимой проверке и контролю со стороны заказчика, однако заказчик не вправе мешать нормальной работе подрядчика. Подрядчик, выполняя задания по копированию, переводу, проектированию, а также по экспертизе свойств продукции, ее качества и т.п., в случае требования заказчика о сохранении секретности должен строго соблюдать это требование.

Если заказчик не принимает заказ в течение более шести месяцев после наступления срока получения, то подрядчик вправе продать заказ и после вычета из полученной суммы стоимости вознаграждения за работу, расходов по хранению, поместить остаток денежных средств в банк на имя заказчика.

Статья 20. Договор перевозки грузов заключается путем переговоров между отправителем и перевозчиком. При смешанных и транзитных перевозках надлежит четко установить ответственность двух либо нескольких сторон и способ передачи грузов.

Если отправляемый груз требует упаковки в соответствии с установленными требованиями, то отправитель обязан упаковать его, соблюдая нормы, установленные компетентными государственными органами; если не существует единых стандартов в отношении упаковки, то надлежит упаковать груз в соответствии с принципом безопасности перевозки; в противном случае перевозчик вправе отказаться от перевозки.

Статья 21. Договор снабжения электроэнергией заключается в соответствии с потребностями потребителя и возможностями поставщика. В договоре следует предусмотреть мощность тока, количество электроэнергии, срок потребления и ответственность за нарушение договора.

Статья 22. Договор складского хранения заключается путем переговоров между поклажедателем с учетом его планов хранения и хранителем с учетом его возможностей хранения. Для хранения мелких товаров заключается договор на основании соответствующих правил хранения.

В договоре складского хранения надлежит четко указать наименование сохраняемой продукции, ее вид, количество, способ хранения, моменты, подлежащие проверке, и способ проверки, предусмотреть формальности, соблюдаемые при поступлении продукции на склад и ее выдаче со склада, допустимые потери и меры по их предотвращению, несение расходов по хранению и способ расчетов, ответственность за нарушение договора.

Хранитель должен провести проверку поступившей на склад продукции на предмет внешнего вида упаковки, установленной договором, а также определенных в нем вида продукции, ее количества и качества. Если обнаружится, что поступившая на склад продукция не соответствует условиям договора, то надлежит своевременно уведомить поклажедателя. Если после проверки хранителем обнаружится, что вид продукции, ее количество, качество не соответствуют условиям договора, то на хранителя возлагается ответственность по возмещению убытков.

Поклажедатель должен предоставить хранителю материалы, необходимые для проверки продукции; в противном случае при обнаружении несоответствия договору вида продукции, ее количества и качества хранитель не несет ответственности по возмещению убытков.

Статья 23. В договоре аренды имущества следует четко указать наименование арендуемого имущества, его количество, применение, срок аренды, арендную плату и сроки ее внесения, ответственность за сохранность и ремонт имущества во время аренды, ответственность за нарушение договора.

Арендодатель обязан передать арендатору имущество в соответствии со сроком и нормами, установленными в договоре. Если арендодатель передает третьему лицу право собственности на имущество, договор аренды продолжает оставаться в силе для нового собственника имущества.

Арендатор может передать арендуемую вещь в пользование третьему лицу в связи с производственной необходимостью, однако предварительно следует получить согласие арендодателя на это.

Размер арендной платы определяется в соответствии с едиными государственными нормами; если такие нормы отсутствуют, размер арендной платы устанавливается по соглашению сторон.

Статья 24. При заключении договора займа следует соблюдать соответствующие установления Государственного совета. В договоре надлежит четко определить сумму займа, его назначение, срок, проценты за пользо-

вание займом, способ расчетов, а также ответственность за нарушение договора.

Статья 25. Договор страхования имущества совершается, когда страхователь заявляет о необходимости страховки, а страховщик соглашается застраховать его имущество, а также по достижении ими согласия относительно условий договора. Страховщик должен своевременно выдать страхователю страховой полис либо страховое свидетельство.

В договоре страхования надлежит четко установить объект страхования, место его нахождения (или средство перевозки и маршрут), страховую сумму, страховую ответственность, исключительную ответственность, способ возмещения убытков, порядок выплаты страховых расходов, а также срок действия договора.

Страхователь обязан обеспечить безопасность страхуемого имущества. Страховщик может проверять состояние безопасности страхуемого имущества, а при обнаружении факторов, угрожающих безопасности, обязан своевременно уведомить страхователя с целью их устранения.

Если ответственность за возмещение ущерба, причиненного страхуемому имуществу, возлагается на третье лицо, а страхователь предъявляет претензии к страховщику, то страховщик в соответствии с условиями договора может первым возместить ущерб, однако страхователь обязан передать страховщику право требования возмещения, а также оказать ему содействие в получении возмещения от третьего лица.

Глава III. Изменение и расторжение хозяйственного договора

Статья 26. Разрешается изменять либо расторгать хозяйственный договор при наличии каждого из следующих обстоятельств:

1) если стороны пришли к соглашению путем консультаций и это не причинит ущерба государственным и общественным интересам;
2) если действие непреодолимой силы привело к невозможности исполнения всех обязательств, вытекающих из хозяйственного договора;
3) если одна из сторон не исполнила договор в течение установленного срока.

В случае наступления обстоятельств, предусмотренных пунктами 2 и 3 настоящей статьи, одна из сторон вправе уведомить другую сторону о расторжении договора. Если изменение либо расторжение хозяйственного договора ведет к односторонним убыткам, то на виновную сторону возлагается обязанность по их возмещению, за исключением случаев, когда согласно закону допускается освобождение от ответственности.

Если одна из сторон подвергается слиянию, разделению, то обязанности по исполнению договора и вытекающие из него права переходят к стороне (сторонам), возникшей (возникшим) после реорганизации.

Статья 27. Уведомление либо соглашение об изменении или расторжении хозяйственного договора должно быть составлено в письменной форме (включая документы, телеграммы и т.д.). За исключением обстоятельств,

когда действие непреодолимой силы привело к невозможности исполнения всех обязательств, вытекающих из хозяйственного договора, либо когда одна из сторон не исполнила договор в течение установленного срока, первоначальный хозяйственный договор сохраняет силу до того, пока не достигнуто соглашение.

Статья 28. Хозяйственный договор после его заключения не может быть изменен либо расторгнут в связи со сменой контрагента или законного представителя.

Глава IV. Ответственность за нарушение хозяйственного договора

Статья 29. Если по вине одной из сторон хозяйственный договор не может быть исполнен или не может быть исполнен полностью, на виновную сторону возлагается ответственность за нарушение договора; если виновны обе стороны, то ответственность за нарушение договора распределяется между ними с учетом реальных обязательств.

Лица, которые несут прямую ответственность за серьезные происшествия или крупные убытки, связанные с пренебрежением служебными обязанностями, должностными преступлениями или прочими противозаконными действиями, подлежат привлечению к экономической, административной ответственности вплоть до уголовной.

Статья 30. Если одна из сторон не может исполнить хозяйственный договор из-за действия непреодолимой силы, она должна своевременно уведомить другую сторону о невозможности исполнения либо попросить об отсрочке исполнения или о частичном исполнении хозяйственного договора. После получения соответствующих подтверждающих документов разрешается отсрочка исполнения, частичное исполнение или неисполнение, а также с учетом обстоятельств частичное или полное освобождение от ответственности за нарушение договора.

Статья 31. При нарушении хозяйственного договора одной из сторон надлежит уплатить другой стороне неустойку. Если из-за нарушения договора у другой стороны возникли убытки, превышающие размер неустойки, они тоже должны быть возмещены; часть убытков, не покрываемая неустойкой, возмещается дополнительно. Если другая сторона требует продолжать исполнение договора, его исполнение следует продолжить.

Статья 32. Неустойка, денежная компенсация должны быть уплачены в течение десяти дней после определения ответственности. В противном случае неуплата рассматривается как просрочка платежа.

Статья 33. Ответственность при нарушении договора купли-продажи:

1. Ответственность продавца:

а) если ассортимент, стандарты, количество, качество продукции и качество ее упаковки не соответствуют условиям договора либо если продукция не передана в установленный договором срок, следует уплатить неустойку, возмещение;

б) если продукция ошибочно направлена в другое место или другой единице (лицу), следует не только нести ответственность за ее доставку в установленное договором место или единице (лицу), но также оплатить возникшие по этой причине излишние транспортные расходы; в случае просрочки передачи продукции уплачивается неустойка за просрочку.

2. Ответственность покупателя:

а) в случае возвращения продукции, находящейся в процессе транспортировки, следует уплатить неустойку, возмещение;

б) в случае оплаты или отправки продукции не в срок, установленный договором, следует уплатить неустойку, возмещение;

в) в случае изменения места прибытия груза из-за ошибочно указанного адреса или времени возникает ответственность по возмещению связанных с этим дополнительных расходов.

Статья 34. Ответственность при нарушении договора подряда на строительные работы:

1. Ответственность подрядчика:

а) в случае убытков, связанных с низким качеством проектно-изыскательских работ или затягиванием работ из-за несвоевременной передачи проектно-изыскательской документации, единица, занимающаяся инженерными изысканиями и проектированием, продолжает работу по улучшению проекта, а также уменьшает плату за свою деятельность либо полностью отказывается от платы вплоть до возмещения убытков;

б) в случае несоответствия качества строительства условиям договора заказчик вправе потребовать проведения в ограниченный срок бесплатного ремонта или переделки, перестройки; если после ремонта, переделки или перестройки строительные работы принимаются с просрочкой, подрядчик уплачивает неустойку за просрочку;

в) при несоблюдении сроков сдачи строительства, установленных договором, уплачивается неустойка за просрочку.

2. Ответственность заказчика:

а) в случаях несоблюдения установленных договором сроков поставки строительных материалов, оборудования, выделения денежных средств, технической документации, строительных площадок и т.д., кроме случаев, когда допускается продление срока строительных работ, надлежит возместить фактические убытки подрядчику, вызванные приостановкой, задержкой работ;

б) в случаях приостановки, задержки проводимых строительных работ следует принять меры для предотвращения или сокращения убытков и одновременно возместить подрядчику убытки и фактические расходы, вызванные приостановкой, задержкой работ, обратными перевозками, перераспределением механизмов, оборудования, скоплением материалов и конструкций и т.д.;

в) в случаях нарушения регулярности поставок материалов из-за из-

менения плана либо возобновления изыскательских и проектных работ, приостановки этих работ или их переделки, вызванных несвоевременным созданием необходимых условий для их проведения, покрываются дополнительные расходы подрядчика в соответствии с его фактическими затратами;

г) заказчик сам несет ответственность, если возникают претензии к качеству вследствие приемки незавершенных работ, преждевременной эксплуатации объекта;

д) в случаях просрочки приемки строительства или оплаты строительных работ выплачивается неустойка за просрочку.

Статья 35. Ответственность при нарушении договора подряда на выполнение работ:

1. Ответственность подрядчика:

а) в случаях порчи, уничтожения материалов и продукции, поставленных заказчиком, из-за неправильного хранения на подрядчика возлагается ответственность по возмещению убытков;

б) в случаях выполнения работы для заказчика не в соответствии с качественными и количественными условиями, установленными договором, следует провести бесплатный ремонт, восполнить недостающее количество или сократить плату за работу; если результат работы имеет серьезные недостатки, то также следует нести ответственность по возмещению убытков.

2. Ответственность заказчика:

а) в случаях затягивания работы из-за непоставки подрядчику материалов в срок, поставки материалов ненадлежащего качества либо в ненадлежащем количестве следует нести ответственность по возмещению убытков;

б) в случае просрочки получения заказанной или отремонтированной вещи покрываются расходы подрядчика по хранению вещи сверх срока;

в) при просрочке оплаты уплачивается неустойка за просрочку.

Статья 36. Ответственность при нарушении договора перевозки грузов:

1. Ответственность перевозчика:

а) в случае отправки груза не в соответствии с уbтановленными договором сроком и видом транспорта отправителю в качестве компенсации уплачивается неустойка;

б) в случае прибытия груза в иное место или иному лицу надлежит бесплатно доставить его в указанный в договоре пункт назначения или лицу; если груз доставлен с просрочкой, уплачивается неустойка;

в) в случае утраты, недостачи, изменения качества, загрязнения, порчи груза в процессе его перевозки уплачивается возмещение в соответствии с фактическими убытками (включая расходы на упаковку и перевозку);

г) если за утрату, недостачу, изменение качества, загрязнение, порчу груза при транзитных перевозках ответственность по возмещению убытков возлагается на перевозчика, то возмещение уплачивает перевозчик на конечной стадии маршрута; затем перевозчик на конечной стадии маршрута требует возмещения от других перевозчиков, виновных в случившемся;

д) при перевозке, производимой в соответствии с законодательством и при соблюдении условий договора, перевозчик не несет ответственности за нарушение договора в случаях утраты, недостачи, изменения качества, загрязнения, порчи груза, если эти факты вызваны следующими причинами:
- действием непреодолимой силой;
- естественными свойствами самого груза;
- рациональными потерями груза;
- ошибкой самого отправителя либо получателя.

2. Ответственность отправителя:

а) в случае просрочки предоставления груза или несоответствия требованиям, установленным договором, перевозчику уплачивается неустойка;

б) в случаях скрытой перевозки, перевозки среди обычного груза опасных веществ, ложных сообщений о весе тяжелых грузов, в результате чего возникают поломка подъемного оборудования, повреждение груза при падении, опрокидывание подъемника, взрывы, разъедание и прочие происшествия, отправитель несет ответственность по возмещению убытков;

в) в случаях повреждений, вызванных дефектами упаковки и ведущих к загрязнению, разъеданию, порче других грузов или транспортного оборудования, механизмов, машин, влекущих ранения или гибель людей, отправитель несет ответственность по возмещению убытков;

г) в случаях, когда отправитель сам погрузил продукцию на подъездном пути или на подъездном пути в порту, на станции, на специальной железной дороге, а при выгрузке продукции в месте назначения обнаружилась ее порча, недостача, то при сохранности пломбы на вагоне или при отсутствии следов вскрытия груза он должен нести ответственность по возмещению убытков получателю;

д) в случаях, когда продукция отгружается и перевозится в цистернах, но получатель не может ее выгрузить из-за отсутствия товаросопроводительных документов, в которых указываются стандарты качества продукции, либо документа об экспертизе, получателю возмещаются расходы по выгрузке, а также уплачивается неустойка.

Статья 37. Ответственность при нарушении договора снабжения электроэнергией:

1. Ответственность поставщика:

поставщик обязан обеспечить безопасность снабжения электроэнергией в соответствии с установленными государством нормами

электроснабжения и условиями договора. Если энергоснабжение ограничивается по определенным причинам, то надлежит предварительно уведомить об этом потребителя. В случае ограничения электроснабжения без уважительных причин либо его прекращения по вине поставщика надлежит возместить убытки, понесенные потребителем.

2. Ответственность потребителя:
потребитель использует электроэнергию в соответствии с условиями договора. Если вследствие особых обстоятельств возникает необходимость превышения норм электропотребления либо невозможность электропотребления в соответствии с установленным в договоре временем, то надлежит предварительно уведомить об этом поставщика. В случае превышения норм электропотребления либо электропотребления в неустановленное время надлежит уплатить неустойку.

Ответственность при нарушении договоров на снабжение водой, газом регламентируется по аналогии с установлениями настоящей статьи.

Статья 38. Ответственность при нарушении договора складского хранения:

1. Ответственность хранителя:

а) в случае утраты, недостачи, изменения качества, загрязнения, порчи продукции во время ее нахождения на складе из-за несоблюдения условий хранения возникает ответственность по возмещению убытков. Если порча, изменение качества продукции вызваны несоответствием упаковки условиям договора либо превышением срока хранения, ответственность по возмещению убытков не возникает;

б) в случае порчи опасных веществ или скоропортящейся продукции из-за несоблюдения установленной технологии хранения или ненадлежащих условий хранения возникает ответственность по возмещению убытков;

в) если по вине хранителя невозможно получить продукцию со склада либо разместить ее на складе, надлежит в соответствии с условиями договора возместить транспортные расходы поклажедателя и уплатить неустойку;

г) если по вине хранителя перевозимая продукция не может быть отправлена в срок, следует возместить убытки поклажедателя, вызванные просрочкой передачи товара; в случае отправки продукции в иное место, нежели установлено договором, надлежит не только согласно договору бесплатно доставить продукцию в установленный пункт назначения, но и возместить поклажедателю вызванный этим реальный ущерб.

2. Ответственность поклажедателя:

а) при сдаче на хранение легковоспламеняющихся, взрывоопасных, ядовитых и прочих опасных веществ надлежит указать на это об-

стоятельство в договоре, а также предоставить необходимые материалы для обеспечения безопасности; в противном случае, если это приводит к порче продукции, ранениям или гибели людей, на поклажедателя возлагается ответственность по возмещению вреда, а также уголовная ответственность, если это предусмотрено законом;

б) в случае хранения продукции сверх согласованного количества либо просрочки ее получения помимо оплаты расходов по хранению надлежит также уплатить неустойку.

Статья 39. Ответственность при нарушении договора аренды имущества:

1. Ответственность арендатора:

а) в случае порчи, утраты арендуемого имущества из-за ненадлежащего его использования, плохого ухода, содержания возникает ответственность по ремонту или возмещению убытков;

б) в случае самовольного разрушения, переделки жилого помещения, оборудования, механизмов и прочего имущества возникает ответственность по возмещению вызванных этим убытков;

в) в случае самовольной передачи арендуемого имущества в субаренду или занятия незаконной деятельностью арендодатель вправе расторгнуть договор;

г) в случае просрочки возвращения имущества помимо дополнительной платы за аренду следует также уплатить неустойку.

2. Ответственность арендодателя:

а) в случае непредставления арендуемого имущества в срок, установленный договором, надлежит уплатить неустойку;

б) в случае предоставления в аренду имущества, качество которого не соответствует договору, возникает ответственность по возмещению причиненных этим убытков;

в) в случае предоставления соответствующего оборудования, приспособлений в нарушение условий договора, что ведет к невозможности своевременного и нормального использования их арендатором, надлежит не только предоставить недостающие вещи, но и уплатить неустойку;

г) если при сдаче в аренду судов, вагонов, другого крупного оборудования из-за несоблюдения арендодателем правил эксплуатации или из-за ошибок обслуживающего персонала срок предоставления имущества в аренду затягивается, арендатору согласно договору или соответствующим установлениям уплачивается неустойка.

Статья 40. Ответственность при нарушении договора займа:

1. Ответственность кредитора:

если кредитор не предоставил своевременно заем в соответствии с условиями договора, он должен уплатить неустойку.

2. Ответственность должника:

если должник не возвратил заем в соответствии с условиями договора, он несет ответственность за нарушение договора, а также обязан уплатить проценты в увеличенном размере;

если должник использует заем, предоставленный согласно политической установке, не в соответствии с условиями договора, надлежит увеличить проценты за кредит. Кредитор вправе потребовать досрочного погашения займа частично или полностью.

Статья 41. Ответственность при нарушении договора страхования имущества:

1. Ответственность страховщика:

в случае убытков, вызванных наступлением страхового случая, страховщик возмещает их в пределах страховой суммы. Рациональные расходы, которые несет страховщик, предпринимая в целях избежания или сокращения убытков в пределах границ страховой ответственности действия по спасению, защите имущества, приведению дел в порядок, возбуждению иска, возмещаются в соответствии с условиями договора. При несвоевременном возмещении расходов возникает ответственность за нарушение договора.

2. Ответственность страхователя:

в случае сокрытия страхователем реального положения относительно страхуемого имущества страховщик вправе расторгнуть договор или не нести ответственности по возмещению;

в случае, если страхователь обнаружил опасность для страхуемого имущества, но не принял меры к ее устранению, он сам несет ответственность за убытки, возникшие вследствие этого, а страховщик не несет ответственности по возмещению.

Глава V. Урегулирование споров, связанных с хозяйственными договорами. Арбитраж

Статья 42. При возникновении спора, связанного с хозяйственным договором, стороны могут разрешить его путем переговоров либо урегулирования. Если стороны не желают разрешить спор путем переговоров, урегулирования либо если переговоры, урегулирование не дали результатов, можно обратиться с заявлением в арбитражный орган в соответствии с условием об арбитраже, включенным в хозяйственный договор, или на основе достигнутого позже письменного соглашения об арбитраже. Если стороны не включили в хозяйственный договор условие об арбитраже, а впоследствии не достигли письменного соглашения об арбитраже, они могут возбудить дело в народном суде.

При вынесении решения арбитражный орган составляет его в письменной форме. Арбитражное решение подлежит исполнению сторонами.

Если одна из сторон в течение установленного срока не исполняет арбитражное решение, другая сторона может обратиться в народный суд для принудительного исполнения.

Статья 43. Срок для обращения в арбитраж в целях разрешения спора, вытекающего из хозяйственного договора, равен двум годам. Этот срок отсчитывается со дня, когда стороны узнали либо должны были узнать о нарушении своих прав.

Глава VI. Контроль за хозяйственными договорами

Статья 44. Органы торгово-промышленной администрации народных правительств на уровне уезда и выше, а также прочие соответствующие органы в соответствии с компетенцией, установленной законами, административными установлениями, несут ответственность по контролю за хозяйственными договорами.

Статья 45. Органы торгово-промышленной администрации народных правительств на уровне уезда и выше, а также прочие соответствующие органы в соответствии с компетенцией, установленной законами, административными установлениями, несут ответственность за принятие мер в отношении противозаконных действий, связанных с использованием хозяйственных договоров для причинения ущерба государственным, общественным интересам; при наличии состава преступления виновные привлекаются к уголовной ответственности.

Глава VII. Дополнительные установления

Статья 46. К внешнеэкономическим и техническим договорам применяются соответственно установления Закона КНР о внешнеэкономическом договоре и Закона КНР о техническом договоре.

Статья 47. Настоящий Закон вступает в силу с 1 июля 1982 года.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ТЕХНИЧЕСКОМ ДОГОВОРЕ

(принят 21-м заседанием Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей шестого созыва 23 июня 1987 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящий Закон принят в целях активизации развития науки и техники, содействия науке и технике как фактору, служащему социалистической модернизации, защиты законных прав и интересов сторон, заключивших технический договор, поддержания порядка на рынках техники.

Статья 2. Настоящий Закон применяется к договорам, устанавливающим права и обязанности граждан в области освоения техники, ее передачи, технических консультаций и технического обслуживания, заключенным между юридическими лицами, юридическими лицами и гражданами, между гражданами. Однако Закон не применяется, если одной из сторон является иностранное предприятие, иная иностранная организация либо иностранец.

Статья 3. При заключении технического договора необходимо соблюдать законы и положения, содействовать научно-техническому прогрессу, ускорять применение и распространение результатов научно-технического прогресса.

Статья 4. При заключении технического договора необходимо соблюдать принципы добровольности и равенства, взаимной выгоды, возмездности, а также добросовестности и доверия.

Статья 5. Если содержание технического договора имеет отношение к государственной безопасности или жизненно важным интересам государства, которые необходимо сохранять в тайне, применяются соответствующие государственные установления.

Статья 6. Технические результаты, достигнутые при выполнении заданий организации или при использовании преимущественно материально-технических условий какой-либо организации, представляют собой служебные технические результаты данной организации. Право использования, передачи служебных технических результатов принадлежит данной организации; организация вправе заключать технические договоры в отношении упомянутых служебных технических результатов. Организация обязана поощрить лицо, добившееся указанного служебного технического результата, в соответствии с выгодой, полученной от использования или передачи служебного технического результата.

Право использования, передачи неслужебных технических результатов принадлежит лицу, их достигшему; это лицо вправе заключать технические

договоры относительно соответствующих неслужебных технических результатов.

При подаче заявки на патентование служебных или неслужебных технических результатов и получении патентных прав применяются соответствующие положения Закона КНР о патентах.

Лицо, достигшее технического результата, имеет право именовать себя автором технического результата в соответствующей документации о техническом результате, а также вправе получить почетную грамоту, поощрение.

Статья 7. Соответствующие компетентные ведомости Государственного совета, народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения, основываясь на требованиях государственных или общественных интересов, вправе решать, чтобы незапатентованные технические результаты, имеющие важное значение, которыми располагают организации общенародной собственности, входящие в их систему или находящиеся в сфере их ведения, внедрялись и использовались в определенных ими организациях. Организация, использующая технические результаты, несет строгую ответственность за сохранение в тайне указанных технических результатов; организация, использующая технические результаты, обязана выплатить вознаграждение в соответствии с двусторонней договоренностью; если стороны не могут прийти к соглашению, то орган, принявший в свое время решение, устанавливает приемлемую плату.

Если требуется расширить применение незапатентованного технического результата, имеющего важное значение для государственных или общественных интересов, который достигнут организаций коллективной собственности или отдельным лицом, то вопрос решается после рассмотрения и утверждения соответствующим компетентным ведомством Государственного совета по правилам, установленным в первой части настоящей статьи.

Статья 8. Органы, ведающие техническими договорами, определяются Государственным советом.

Глава II. Заключение, исполнение и расторжение технических договоров

Статья 9. Технические договоры заключаются, изменяются и расторгаются в письменной форме.

Статья 10. Технический договор считается заключенным после подписания, приложения печаток сторонами; если государственные установления требуют его рассмотрения и утверждения соответствующим органом, договор считается заключенным после рассмотрения и утверждения им.

Статья 11. Стороны могут условиться об обеспечении технического договора. Если поручителем выступает третье лицо, то договор считается заключенным после его подписания, приложения печаток поручителем и должником.

Статья 12. Цена или вознаграждение, а также способы платежа предусматриваются в техническом договоре.

Статья 13. Стороны могут заключить технический договор через уполномоченных представителей. Доверитель должен передать представителю доверенность. Представитель обязан, действуя в пределах полномочий, полученных от доверителя, заключить договор от имени доверителя.

Статья 14. Посреднические организации, предоставляющие услуги для заключения технических договоров, должны соблюдать соответствующие установления настоящего Закона, следовать принципам добросовестности и доверия, они могут получать приемлемую плату.

Статья 15. Условия технического договора определяются сторонами. Как правило, условия договора должны включать:

1) наименование предмета договора;
2) содержание, сферу и требования целей работы;
3) план, промежуточные сроки, срок, место и способ исполнения;
4) сохранение в тайне технической информации и соответствующих материалов;
5) ответственность за риск;
6) принадлежность технического результата и его распределение;
7) критерии и способы практической проверки;
8) цену или вознаграждение, а также способы платежа;
9) неустойку либо порядок расчета возмещения убытков;
10) порядок урегулирования споров;
11) объяснения названий и технических терминов.

Связанные с исполнением договора исходные технические материалы, обоснования и оценки, отдельные задания и планы, технические стандарты и нормы, исходные расчеты и техническая документация, а также чертежи, графики, числовые данные, фотографии и т.п. по соглашению сторон являются составными частями договора.

Статья 16. Технический договор после заключения в соответствии с законом сразу же приобретает юридическую силу; стороны должны полностью исполнять установленные договором обязательства, ни одна из сторон не вправе самовольно изменять или расторгать договор.

Статья 17. В случае неисполнения одной из сторон технического договора либо исполнения договорных обязательств не в соответствии с установленными условиями, а также в случае нарушения договора другая сторона вправе требовать его исполнения или принятия мер для восстановления положения и возмещения убытков.

Ответственность одной из сторон по возмещению в связи с нарушением договора должна соответствовать убыткам, понесенным другой стороной по этой причине; однако недопустимо завышение возмещения, предусмотренного при заключении договора на случай его нарушения одной из сторон.

Стороны могут установить в договоре, что в случае нарушения договора одной из сторон другой стороне выплачивается определенная неустойка; также можно установить порядок расчета возмещения убытков, возникших по причине нарушения договора.

Если сторона терпит убытки по причине нарушения договора другой стороной, она должна своевременно принять надлежащие меры для предотвращения увеличения убытков; в случае увеличения убытков вследствие несвоевременного принятия надлежащих мер указанная сторона не вправе требовать возмещения возросших убытков.

Статья 18. В случае нарушения технического договора обеими сторонами каждая из них несет соответствующую ответственность.

Статья 19. Если одна из сторон не в состоянии исполнить обязательства по техническому договору из-за вышестоящего органа, следует в соответствии с условиями договора возместить убытки другой стороне или принять иные меры для восстановления положения, а затем решить вопрос об ответственности за убытки, нанесенные ей из-за вышестоящего органа.

Статья 20. Если сторона не может исполнить договор вследствие действия непреодолимой силы, она освобождается от ответственности за неисполнение договора.

Статья 21. Считаются недействительными перечисленные ниже технические договоры:

1) нарушающие законы, положения или наносящие ущерб государственным, общественным интересам;
2) незаконно монополизирующие технику, препятствующие техническому прогрессу;
3) посягающие на законные права и интересы других лиц;
4) заключенные путем обмана или угрозы.

Недействительные договоры не обладают юридической силой с момента их заключения; если недействительна часть договора не влияет на остальную часть, оставшаяся часть считается действительной.

Статья 22. Заключение технических договоров, которые нарушают законы, положения или причиняют ущерб государственным, общественным интересам, а также занятие противозаконной деятельностью влекут административную или уголовную ответственность согласно закону.

Статья 23. С согласия сторон технический договор может быть изменен либо расторгнут.

Изменение либо расторжение договора, заключенного после рассмотрения и утверждения соответствующим органом, допускается при согласии того органа, который рассмотрел и утвердил его.

Статья 24. Одна из сторон вправе уведомить другую сторону о расторжении договора, если его выполнение становится ненужным или невозможным при возникновении любого из следующих обстоятельств:

1) вследствие нарушения договора другой стороной;

2) вследствие действия непреодолимой силы;
3) если технология, являющаяся объектом освоения по договору, предана гласности третьим лицом.

Статья 25. Изменение, расторжение технического договора не затрагивает прав сторон требовать возмещения убытков.

Статья 26. В течение срока действия технического договора ни одна из сторон не может без согласия другой стороны передавать частично или полностью свои права и обязанности третьим лицам.

Глава III. Договор об освоении техники

Статья 27. Под договором об освоении техники подразумевается договор, заключенный между сторонами в целях разработки и освоения новой техники, новой продукции, новой технологии и новых материалов, а также их систем.

Договор об освоении техники включает договор о выполнении работ и договор сотрудничества.

Статья 28. Под договором о выполнении работ по освоению техники подразумевается договор, по которому одна сторона поручает другой стороне провести разработку и освоение техники.

Основные обязанности заказчика заключаются в следующем:
1) оплатить в соответствии с условиями договора расходы по разработке и освоению и выплатить вознаграждение;
2) предоставить в соответствии с условиями договора технические материалы, исходные числовые данные, а также выполнить совместные работы;
3) получить своевременно результаты разработки и освоения.

Основные обязанности исполнителя заключаются в следующем:
1) составить и выполнить план разработки и освоения;
2) рационально использовать средства для разработки и освоения;
3) своевременно осуществить разработку и освоение, передать результаты разработки и освоения, представить соответствующие технические материалы и необходимые технические указания, оказать помощь заказчику в овладении результатами разработки и освоения.

Статья 29. Если заказчик в нарушение договора прекращает, затягивает работу по разработке и освоению или способствует ее невыполнению, он обязан уплатить неустойку либо возместить убытки.

Если исполнитель в нарушение договора прекращает, затягивает работу по разработке и освоению, то, за исключением случаев, когда надлежит принять меры к восстановлению положения и продолжать исполнение договора, он обязан уплатить неустойку либо возместить убытки. В случае невыполнения работы по разработке и освоению техники надлежит полностью

или частично возместить расходы по разработке и освоению, возвратить вознаграждение, уплатить неустойку либо возместить убытки.

Статья 30. Под договором сотрудничества по освоению техники подразумевается договор, заключенный сторонами для совместного проведения разработки и освоения.

Основные обязанности сторон, сотрудничающих в освоении техники, заключаются в следующем:

1) осуществить вложения средств, включая вложения техники в соответствии в условиями договора;
2) принять участие в работе по разработке и освоению в соответствии с разделением труда, установленным договором;
3) координированно сотрудничать со всеми другими сторонами.

Статья 31. Если какая-либо из сторон, сотрудничающих в освоении техники, нарушает договор, прекращает, затягивает или не выполняет работу по разработке и освоению, она должна уплатить неустойку либо возместить убытки.

Статья 32. Принадлежность технических результатов, достигнутых при исполнении договора об освоении техники, и принципы их распределения устанавливаются следующим образом:

1. Право на подачу заявки для патентования результатов изобретательского творчества, достигнутых в ходе освоения по договору о выполнении работ, принадлежит исполнителю, если договором не установлено иное. Если право на патент получает исполнитель, то заказчик может применять указанный патент безвозмездно.

Если исполнитель уступает свое право на подачу заявки для патентования, то заказчик может первым получить право на подачу заявки.

2. Право на подачу заявки для патентования результатов изобретательского творчества, достигнутых в ходе сотрудничества в освоении техники, принадлежит совместно всем сотрудничающим сторонам, если договором не установлено иное. Если одна сторона уступает свое совместное право на подачу заявки для патентования, то другая сторона или остальные стороны могут первыми получить это право.

Если одна из сторон, сотрудничающих в освоении техники, заявляет об отказе от совместного права на подачу заявки для патентования, заявка может быть самостоятельно подана другой стороной или совместно остальными сторонами. После получения патентных прав на результат изобретательского творчества сторона, отказавшаяся от права на подачу заявки, может безвозмездно применять указанный патент.

Если одна из сторон, сотрудничающих в освоении техники, не соглашается подать заявку для патентования, другая сторона или остальные стороне не вправе подавать заявку.

3. Способы распределения права использования и права передачи незапатентованных результатов, достигнутых в ходе освоения по договору о

выполнении работ по освоению или договору сотрудничества в освоении, а также распределения получаемой выгоды определяются сторонами в договоре. Если договором это не предусмотрено, то правом использования и правом передачи стороны обладают в равной мере. Однако исполнитель, осуществляющий разработку и освоение по договору, не должен передавать результаты разработок и освоения техники третьей стороне, пока эти результаты не будут предложены заказчику.

Статья 33. Ответственность за риск в случае невыполнения или частичного невыполнения разработок и освоения, вызванных техническими трудностями, возникающими в процессе исполнения договора об освоении техники, которые невозможно преодолеть, определяется сторонами в договоре. Если договором это не предусмотрено, ответственность за риск справедливо распределяется между сторонами.

В случае, если одна из сторон обнаружит, что упомянутые выше обстоятельства могут привести к невыполнению или частичному невыполнению разработок и освоения, она должна своевременно уведомить другую сторону, а также предпринять надлежащие меры для уменьшения убытков; если одна из сторон своевременно не уведомит другую сторону, а также не предпримет надлежащих мер, что приведет к увеличению убытков, то она должна нести ответственность за возросшие убытки

Глава IV. Договор о передаче техники

Статья 34. Под договором о передаче техники подразумевается договор, заключенный сторонами в целях передачи патентных прав, прав на подачу заявок для патентования, получения разрешения на применение патентов, передачи незапатентованной техники.

Статья 35. Договор о передаче техники может устанавливать сферу применения патентов или сферу использования незапатентованной техники передающей и получающей сторонами. Однако недопустимо ограничивать техническую конкуренцию и техническое развитие, используя условия договора.

Статья 36. При заключении договора о передаче патентных прав или прав на подачу заявок для патентования надлежит соблюдать соответствующие установления Закона КНР о патентах.

Статья 37. Основные обязанности передающей стороны по договору, касающиеся применения патента, заключаются в следующем:

1) разрешить получающей стороне применение патента в области, установленной договором;
2) передать технические материалы, относящиеся к применению патента, обеспечить необходимое техническое руководство.

Основные обязанности получающей стороны по договору, касающиеся применения патента, заключаются в следующем:

1) применять патент в области, установленной договором; не разрешать применение патента иным лицам, помимо установленных в договоре;
2) уплатить за использование в соответствии с условиями договора.

Статья 38. Если договор о передаче техники касается патента, надлежит указать автора изобретения, решения, лицо, подавшее заявку на патент, патентовладельца, срок подачи заявки, ее номер, номер патента, срок действия патентных прав.

Договор, разрешающий применение патента, действителен только на срок действия указанных патентных прав. После окончания срока действия патентных прав или объявления патентных прав недействительными патентовладелец не должен заключать с другими лицами договор, разрешающий применение указанного патента.

Статья 39. Основные обязанности передающей стороны по договору о передаче незапатентованной техники заключается в следующем:
1) предоставить в соответствии с условиями договора технические материалы, обеспечить техническое руководство;
2) обеспечить практическое использование техники, ее надежность;
3) выполнить установленное договором условие о соблюдении секретности.

Основные обязанности получающей стороны по договору о передаче незапатентованной техники заключаются в следующем:
1) использовать технику в сфере, установленной договором;
2) уплатить за пользование в соответствии с условиями договора;
3) выполнить установленное договором условие о соблюдении секретности.

Статья 40. При нарушении договора передающей стороной на нее возлагается ответственность в следующих случаях:
1) если техника передана не в соответствии с условиями договора, то, помимо частичного или полного возвращения платы за пользование, надлежит уплатить неустойку либо возместить убытки;
2) если область применения патента или использования незапатентованной техники превышает область, установленную договором, и если в нарушение договора самовольно разрешено третьей стороне применение указанного патента или использование указанной незапатентованной техники, то надлежит прекратить действия, нарушающие договор, уплатить неустойку либо возместить убытки;
3) если нарушено установленное договором условие о соблюдении секретности, надлежит уплатить неустойку либо возместить убытки.

Статья 41. При нарушении договора получающей стороной на нее возлагается ответственность в следующих случаях:
1) если за пользование уплачено не в соответствии с условиями договора, надлежит внести недостающую сумму, а также уплатить установленную неустойку в соответствии с договором; в случае невне-

сения платы за пользование или неуплаты неустойки надлежит прекратить применение патента или использование незапатентованной техники, возвратить технические материалы, уплатить неустойку либо возместить убытки;

2) если область применения патента или использования незапатентованной техники превышает область, установленную договором, и если без согласия передающей стороны самовольно разрешено третьей стороне применение указанного патента или использование указанной незапатентованной техники, то надлежит прекратить действия, нарушающие договор, уплатить неустойку либо возместить убытки;
3) если нарушено установленное договором условие о соблюдении секретности, надлежит уплатить неустойку либо возместить убытки.

Статья 42. Если в соответствии с условиями договора применение патента, использование незапатентованной техники получающей стороной ведет к ущемлению законных прав и интересов других лиц, ответственность возлагается на передающую сторону.

Статья 43. В соответствии с принципом взаимной выгоды стороны могут в договоре о передаче техники установить способ распределения технических результатов, связанных с последующим усовершенствованием применяемых патентов и незапатентованной техники. Если договором это не предусмотрено, ни одна из сторон не имеет права требовать у другой стороны часть технических результатов, связанных с последующим усовершенствованием.

Глава V. Договоры о технических консультациях и о техническом обслуживании

Статья 44. Под договором о технических консультациях подразумевается договор, заключенный с целью предоставления одной стороной другой стороне обоснований по определенным техническим вопросам, технических прогнозов, исследований по специальным техническим вопросам, аналитических оценок.

Статья 45. Основные обязанности стороны, получающей консультации по договору о технических консультациях, заключаются в следующем:

1) разъяснить требующую консультаций проблему, в соответствии с условиями договора предоставить исходные технические материалы и материалы, имеющие отношение к проблеме, числовые данные;
2) получить своевременно результаты работы, проделанной консультирующей стороной, выплатить вознаграждение.

Основные обязанности консультирующей стороны по договору о технических консультациях заключаются в следующем:

1) используя собственные технические знания, в установленный договором срок провести консультации или дать ответы на вопросы;

2) представить отчет о консультации, отвечающий требованиям, установленным договором.

Статья 46. Если сторона, получающая консультации по договору о технических консультациях, предоставила необходимые числовые данные и материалы не в соответствии с условиями договора, что повлияло на темпы и качество работы, выплаченное вознаграждение не возвращается, невыплаченное вознаграждение должно быть выплачено полностью.

Если консультирующая сторона по договору о технических консультациях несвоевременно представила отчет о консультации или если представленный отчет о консультации не отвечает условиям договора, надлежит уменьшить причитающееся ей вознаграждение или отказать в нем, а также она должна уплатить неустойку либо возместить убытки.

Если сторона, получающая консультацию по договору о технических консультациях, проводит мероприятия в соответствии с отчетом о консультации и мнением консультирующей стороны, которые отвечают требованиям, установленным договором, но несет убытки, то эти убытки возлагаются на сторону, получающую консультацию. Однако это не относится к случаям, когда договором установлено иное.

Статья 47. Под договором о техническом обслуживании подразумевается договор, по которому одна сторона, используя технические знания, решает специальные технические вопросы для другой стороны; сюда не включаются договоры о строительных работах, предусматривающие инженерные изыскания, проектирование, строительство, монтаж и договоры подряда на выполнение работ.

Статья 48. Основные обязанности стороны, получающей услуги по договору о техническом обслуживании, заключаются в следующем:

1) обеспечить в соответствии с договором условия для работы стороне, оказывающей услуги, выполнить согласованные задачи;
2) получить своевременно результаты работы стороны, оказывающей услуги, выплатить вознаграждение.

Основные обязанности стороны, оказывающей услуги по договору о техническом обслуживании, заключаются в следующем:

1) выполнить своевременно установленные договором работы, решить технический вопрос, обеспечить качество работы;
2) передать знания для решения технических вопросов.

Статья 49. Если сторона, получающая услуги по договору о техническом обслуживании, нарушает договор, влияет на темпы и качество работы, вследствие чего несвоевременно или с опозданием получает результаты работы от стороны, оказывающей услуги, последней надлежит полностью получить вознаграждение.

Если сторона, оказывающая услуги по договору о техническом обслуживании, выполняет свою работу не в соответствии с условиями договора, надлежит отменить причитающееся ей вознаграждение, а также она должна уплатить неустойку либо возместить убытки.

Статья 50. Новые технические результаты, достигнутые в процессе исполнения договора о технических консультациях, договора технического обслуживания в результате использования консультирующей или оказывающей услуги стороной технических материалов и условий работы, предоставленных стороной, получающей услуги, принадлежат консультирующей или оказывающей услуги стороне. Новые технические результаты, достигнутые в результате использования стороной, получающей услуги, результатов работы консультирующей или оказывающей услуги стороны, принадлежат стороне, получающей услуги. Однако это не относится к случаям, когда договором установлено иное.

Глава VI. Арбитраж и иски в связи со спорами по техническому договору

Статья 51. В случае возникновения споров по техническому договору стороны могут решать их путем консультаций или посредничества. Если стороны не желают решать спор путем консультаций или посредничества либо если консультации или посредничество не принесли результатов, стороны могут обратиться в заявлением в утвержденные государством арбитражные органы на основании условия договора об арбитраже или достигнутого впоследствии письменного соглашения о разрешении спора посредством арбитража.

В случае невыполнения одной из сторон решения арбитражных органов в установленный срок другая сторона может обратиться в народный суд с иском о принудительном исполнении.

Если стороны не предусмотрели в договоре условия об арбитраже, а впоследствии не достигли письменного соглашения о разрешении спора посредством арбитража, они могут обратиться с иском в народный суд.

Статья 52. Срок для обращения с иском в суд или в арбитраж по спорам, касающимся технических договоров, равен одному году; срок исчисляется с того дня, когда сторона узнала или должна была узнать о нарушении ее законных прав и интересов.

Глава VII. Дополнительные установления

Статья 53. К техническим договорам, заключенным после вступления в силу настоящего Закона, не применяется Закон о хозяйственном договоре.

Статья 54. Компетентные научно-технические ведомства Государственного совета могут на основании настоящего Закона разрабатывать положения о его применении, которые вступают в силу после их утверждения Государственным советом.

Статья 55. Настоящий Закон вступает в силу с 1 ноября 1987 года.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ВЕКСЕЛЕ

(принят 13-м заседанием Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей восьмого созыва 10 мая 1995 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящий Закон разработан и принят в целях регулирования сделок с векселями, обеспечения законных прав и интересов лиц – участников вексельного обращения, поддержания социально-экономического порядка, содействия развитию социалистической рыночной экономики.

Статья 2. Настоящий Закон применяется к вексельному обращению на территории Китайской Народной Республики.

Под векселями в настоящем Законе понимаются переводный вексель, простой вексель и чек.

Статья 3. В вексельном обращении необходимо соблюдать законы, административные постановления; не допускается причинение ущерба общественным интересам.

Статья 4. В соответствии с установленным законом порядком векселедатель при выписке векселя должен подписать вексель, поставить печать и нести ответственность по векселю согласно содержащимся в нем условиям.

Векселедержатель, осуществляя свои вексельные права, должен в соответствии с установленным законом порядком подписать вексель, поставить печать и предъявить его.

Если другое обязанное по векселю лицо подпишет его, то оно несет ответственность по векселю в соответствии с содержащимися в нем условиями.

Под вексельными правами, о которых говорится в настоящем Законе, понимается право векселедержателя требовать от обязанного по векселю лица уплаты вексельной суммы, включая право просьбы оплаты и право требования ее.

Под ответственностью по векселю, о которой говорится в настоящем Законе понимается обязанность обязанного по векселю лица уплатить векселедержателю указанную в векселе сумму.

Статья 5. Стороны в вексельном обязательстве могут поручить своим представителям подписать вексель; при этом на векселе надлежит указать на их представительские отношения. Если вексель подписан от имени представителя, но право представительства отсутствует, то ответственность по векселю должен нести тот, кто его подписал. Если представитель превысил

свои представительские полномочия, то он обязан нести ответственность по векселю в части, превышающей его полномочия.

Статья 6. Если вексель подписан лицом, не обладающим гражданской дееспособностью, либо лицом с ограниченной дееспособностью, то их подписи недействительны; однако это не влияет на действительность других подписей.

Статья 7. Подписание векселя может быть учинено в форме подписи, приложения печати либо подписи с приложением печати.

Юридические лица и прочие единицы, использующие вексель, при его подписании прикладывают к нему свою печать и подписывают его от имени своих законных или уполномоченных представителей.

Подписи на векселе должны означать собственные имена сторон по вексельному обязательству.

Статья 8. Сумма векселя обозначается одновременно прописью на китайском языке и цифрами; эти обозначения должны совпадать. В случае, если эти обозначения не совпадают, вексель недействителен.

Статья 9. Обозначения на векселе должны отвечать установлениям настоящего Закона.

Сумма векселя, его срок, наименование лица, которому платеж должен быть совершен, не подлежат изменению. Вексель, в который внесены изменения, считается недействительным.

Лицо, первым заполнившее вексель, может внести изменения в остальные обозначения на векселе, при этом данные изменения должны быть заверены подписью этого лица.

Статья 10. При выдаче векселя, его получении и передаче надлежит следовать принципам честности и доверия, устанавливать и поддерживать действительные отношения, с реальными правами и обязанностями.

При получении векселя следует уплатить надлежащую сумму, то есть сумму, о которой согласились стороны по вексельному отношению.

Статья 11. Согласно закону вексель может быть получен безвозмездно в связи с уплатой налогов, наследованием, дарением. В таком случае на него не распространяется ограничение по уплате надлежащей суммы. Однако приобретенные вексельные права не обладают преимуществом по сравнению с правами предыдущего владельца векселя.

Под предыдущим владельцем понимается лицо, чья подпись стоит на векселе, либо другие обязанные по векселю лица, подписавшие его до векселедержателя.

Статья 12. Вексель, полученный путем обмана, кражи или угрозы либо при заведомом знании о подобных обстоятельствах, а также вексель, полученный недобросовестно, не порождает вексельных правоотношений.

Вексель, полученный векселедержателем вследствие грубой ошибки, не в соответствии с настоящим Законом, также не порождает вексельных правоотношений.

Статья 13. Обязанному по векселю лицу запрещается по причине опротестования своих отношений с векселедателем либо предыдущим до векселедержателя владельцем векселя выдвигать возражения против векселедержателя. Однако это не относится к случаю, когда векселедержатель получил вексель, заведомо зная о существовании возражений.

Обязанное по векселю лицо может выдвигать возражения против векселедержателя, который не исполняет обусловленных обязательств и сам обладает непосредственным правом требования и обязанностью платежа по векселю.

Под возражениями понимаются основанные на настоящем Законе действия по отказу от исполнения обязательств обязанного по векселю лица в отношении лица, обладающего вытекающими из векселя правами требования.

Статья 14. Обозначения на векселе должны быть подлинными, не допускаются их подделка, изменение. Подделка, изменение подписи, прочих обозначений на векселе влекут юридическую ответственность.

Если подпись на векселе подделана, изменена, это не влияет на действительность других подлинных подписей на нем.

Если прочие подписи на векселе подверглись изменениям, то лица, подписавшие вексель до этого, отвечают за первоначальные обозначения; лица, подписавшие вексель после внесения в него изменений, отвечают за обозначения после изменений. В случае, если невозможно определить, поставлена ли подпись до либо после внесения изменений, считается, что она поставлена до внесения изменений.

Статья 15. При утрате векселя лицо, его утратившее, может своевременно сообщить плательщику по векселю о регистрации утраты и прекращении платежей по векселю. Однако это не относится к векселю с необозначенным плательщиком, которого невозможно установить, а также к векселю, по которому невозможно установить представителя плательщика.

Плательщик, получивший сообщение о регистрации утраты векселя и прекращении платежей, обязан временно прекратить платежи по данному векселю.

Лицо, утратившее вексель, обязано в течение трех дней после регистрации утраты и прекращения платежей либо сразу после утраты обратиться согласно закону в народный суд с ходатайством о публичном объявлении либо о возбуждении дела.

Статья 16. Векселедержатель при осуществлении вексельных прав в отношении обязанного по векселю лица либо при полном сохранении вексельных прав обязан осуществлять свои права по месту работы стороны по вексельному отношению и в рабочее время. Если сторона по вексельному отношению не имеет места работы, то это надлежит делать по месту ее проживания.

Статья 17. Вексельные права не осуществляются и прекращаются по истечении следующих сроков:

1) права векселедержателя в отношении векселедателя и акцептанта – через два года после наступления срока векселя; в случае с переводным векселем со сроком по предъявлении – через два года со дня выдачи векселя;
2) права векселедержателя в отношении чекодателя – через шесть месяцев со дня выдачи чека;
3) право требования векселедержателя к предыдущему владельцу векселя – через шесть месяцев со дня получения отказа в акцепте или платеже;
4) право повторного требования векселедержателя к предыдущему владельцу векселя – через три месяца со дня платежа либо через три месяца после возбуждения дела в суде.

Дата выдачи векселя и срок его оплаты определяются сторонами по вексельным отношениям согласно закону.

Статья 18. Если векселедержатель лишается вексельных прав в силу превышения срока их действия либо из-за неполноты вексельных обозначений, но по-прежнему обладает своими гражданскими правами, то он может потребовать от векселедателя либо акцептанта для удовлетворения своих соответствующих интересов возврата неуплаченной вексельной суммы.

Глава II. Переводный вексель

Раздел 1. Выдача векселя

Статья 19. Переводный вексель представляет собою вексель, который выдается векселедателем за его подписью и содержит поручение плательщику совершить безусловный платеж определенной денежной суммы получателю платежа либо векселедержателю по предъявлении либо в установленный срок.

Переводные векселя разделяются на банковские и коммерческие.

Статья 20. Под выдачей векселя понимается выставление векселя векселедателем, а также передача его получателю платежа.

Статья 21. Лицо, выдавшее переводный вексель, обязано состоять с плательщиком в действительных отношениях платежа по поручению, а также располагать надежными финансовыми источниками для уплаты вексельной суммы.

Не допускается получение обманным путем банковских денежных средств или средств другой стороны по вексельному отношению путем выдачи переводного векселя без указания надлежащей суммы.

Статья 22. Переводный вексель должен содержать следующие обозначения:

1) наименование "переводный вексель";
2) ничем не обусловленное поручение об уплате;

3) определенную сумму;

4) наименование того, кто должен уплатить;

5) наименование того, кому платеж должен быть совершен;

6) дату выдачи;

7) подпись векселедателя.

Переводный вексель недействителен, если на нем отсутствует одно из установленных выше обозначений.

Статья 23. Срок платежа, место платежа, место выдачи векселя и иные обозначения на переводном векселе должны быть указаны ясно и четко.

Переводный вексель, срок платежа по которому не указан, признается подлежащим оплате по предъявлении.

Переводный вексель, на котором не указано место платежа, признается подлежащим оплате по месту деятельности (работы) плательщика, его месту жительства или постоянного нахождения.

Переводный вексель, на котором не указано место выдачи, признается составленным по месту деятельности (работы) векселедателя, его месту жительства или постоянного нахождения.

Статья 24. На переводном векселе могут указываться и другие обозначения, относящиеся к его выдаче, помимо тех, которые установлены настоящим Законом. Однако такие обозначения не влияют на действительность векселя.

Статья 25. Срок платежа может обозначаться одним из следующих способов:

1) платеж по предъявлении;

2) платеж в указанный день;

3) платеж через определенное время после выдачи векселя;

4) платеж через определенное время после предъявления векселя.

Срок платежа, о котором говорится выше, рассматривается как день наступления платежа по векселю.

Статья 26. После выдачи переводного векселя векселедатель немедленно принимает на себя ответственность за гарантию акцепта данного векселя и его оплату. Если переводный вексель не будет акцептован либо платеж по нему не будет произведен, то векселедатель обязан уплатить векселедержателю соответствующую сумму и возместить расходы согласно положениям статей 70 и 71 настоящего Закона.

Раздел 2. Индоссамент

Статья 27. Векселедержатель может передать другому лицу определенные права, вытекающие из переводного векселя, либо предоставить такому лицу возможность использовать определенные права по данному векселю.

Переводный вексель не может передаваться, если векселедатель сделает на нем пометку "без права передачи".

Векселедержатель при осуществлении прав, о которых говорится в первой части настоящей статьи, обязан индоссировать переводный вексель и затем передать его.

Индоссамент представляет собой совершение соответствующей пометки с подписью индоссанта на оборотной стороне векселя или на дополнительном листе, приклеенном к векселю.

Статья 28. Если достоверность векселя не удовлетворяет требованиям индоссанта, то к векселю можно присоединить дополнительный лист, приклеив его к векселю.

Первое поименованное на дополнительном листе лицо обязано поставить подпись на переводном векселе и на месте склеивания векселя с дополнительным листом.

Статья 29. Индоссамент подписывается индоссантом; также указывается дата индоссамента.

Если дата индоссамента не указана, то считается, что он совершен до истечения срока по переводному векселю.

Статья 30. При передаче векселя путем совершения индоссамента либо при передаче тем же способом другому лицу определенных вексельных прав необходимо указать имя (наименование) индоссатора.

Статья 31. Переводный вексель, передаваемый путем совершения индоссамента, должен содержать непрерывный ряд индоссаментов. Векселедержатель подтверждает свои вексельные права непрерывным рядом индоссаментов. При передаче переводного векселя без индоссамента, но при получении его иным законным способом, права, вытекающие из векселя, подтверждаются при предоставлении доказательств согласно закону.

Под непрерывным рядом индоссаментов, о котором говорится в первой части настоящей статьи, понимаются ставящиеся в процессе передачи векселя и следующие друг за другом на векселе подписи передающих вексель индоссантов и получающих вексель индоссаторов.

Статья 32. При передаче переводного векселя путем совершения индоссамента его последний владелец обязан нести ответственность за подлинность индоссамента предыдущего владельца.

Под последним владельцем понимается другое обязанное по векселю лицо, подписавшее вексель после лица, чья подпись стоит на векселе.

Статья 33. Индоссамент не должен быть чем-либо обусловлен. Если индоссамент сопровождается какими-либо условиями, то эти условия не затрагивают действительности векселя. Недействителен индоссамент, по которому передается часть вексельной суммы либо по которому вексельная сумма передается двум или более лицам и разделяется между ними.

Статья 34. Если индоссант сделал на векселе пометку "без права передачи", а последний владелец векселя вновь передал его путем индос-

самента, то первоначальный индоссант не несет ответственности по обязательствам перед последним индоссатором, который является последним владельцем.

Статья 35. Если в индоссаменте сделана пометка "платите приказу", то индоссатор вправе вместо индоссанта осуществить вексельные права. Однако индоссатор не может еще раз передать вексельные права путем совершения индоссамента.

Переводный вексель может обеспечивать залог. При залоге в индоссаменте следует сделать пометку "в залог". Индоссатор при осуществлении согласно закону своих залоговых прав может использовать вексельные права.

Статья 36. В случае отказа акцептовать переводный вексель, отказа уплатить по нему или уплаты по истечении указанного срока передача векселя путем совершения индоссамента не допускается. В противном случае индоссант обязан нести ответственность по векселю.

Статья 37. После передачи переводного векселя путем совершения индоссамента индоссант немедленно принимает на себя ответственность за гарантию акцепта, совершенного его последним владельцем, и за платы по векселю. Если переводный вексель не будет акцептован либо платеж по нему не будет получен, то индоссант обязан уплатить векселедержателю вексельную сумму и возместить расходы согласно установлениям статей 70 и 71 настоящего Закона.

Раздел 3. Акцепт

Статья 38. Под акцептом понимается выраженное плательщиком по переводному векселю согласие уплатить вексельную сумму при наступлении указанного в векселе срока.

Статья 39. Векселедержатель обязан предъявить переводный вексель с датой платежа в указанный день либо сроком платежа через определенное время после выдачи векселя к акцепту до истечения срока платежа по векселю.

Под предъявлением к акцепту понимается предъявление векселедержателем переводного векселя плательщику, а также требование к нему о согласии совершить платеж.

Статья 40. В случае с переводным векселем со сроком платежа через определенное время после предъявления векселедержатель обязан предъявить его плательщику для акцепта в течение одного месяца со дня выдачи векселя. Если вексель предъявлен к акцепту не в установленный срок, векселедержатель теряет право требования к предыдущему владельцу векселя.

Вексель с платежом по предъявлении не нуждается в предъявлении к акцепту.

Статья 41. Плательщик обязан акцептовать предъявленный ему для акцепта переводный вексель в течение трех дней после предъявления его к акцепту или отказаться от акцепта.

При получении от векселедержателя переводного векселя для акцепта плательщик обязан выдать векселедержателю расписку в получении векселя. В расписке следует указать дату предъявления векселя для акцепта и поставить подпись.

Статья 42. Если плательщик акцептует переводный вексель, то он обязан на лицевой стороне векселя сделать пометку "акцептован", поставить дату акцепта и подпись. В случае с переводным векселем со сроком платежа через определенное время после предъявления надлежит при акцепте указать срок платежа.

Если дата акцепта на векселе не указана, этой датой признается последний день срока, установленного частью первой предыдущей статьи.

Статья 43. Плательщик не должен сопровождать акцепт переводного векселя какими-либо условиями. Если акцепт сопровождается условиями, то это рассматривается как отказ в акцепте.

Статья 44. После акцепта переводного векселя плательщик несет ответственность за платеж в срок.

Раздел 4. Вексельное поручительство

Статья 45. Обязательства по переводному векселю могут обеспечиваться ответственностью вексельного поручителя.

Вексельным поручителем может выступать любое лицо, кроме обязанных по векселю.

Статья 46. Вексельный поручитель обязан сделать следующие пометки на векселе либо дополнительном листе:

1) "поручительство";
2) свое имя и место жительства;
3) имя того, за кого дается вексельное поручительство;
4) дата поручительства;
5) подпись поручителя.

Статья 47. В случае, когда поручитель не сделает на переводном векселе или дополнительном листе пометку, указанную в пункте 3 предыдущей статьи, акцептант считается лицом, за которое дается поручительство, если вексель акцептован, и векселедатель считается лицом, за которое дается поручительство, если вексель не акцептован.

В случае, если вексельный поручитель не сделает на переводном векселе либо дополнительном листе пометку, указанную в пункте 4 предыдущей статьи, датой поручительства считается дата выдачи векселя.

Статья 48. При вексельном поручительстве не должны выдвигаться какие-либо условия; если условия выдвигаются, то это не влияет на ответственность по вексельному поручительству.

Статья 49. Вексельный поручитель несет ответственность по поручительству в отношении вексельных прав, которыми обладает векселедержатель, получивший переводный вексель законным путем. Однако это не относится к случаям, когда обязательства лица, за которые дается поручительство, недействительны из-за неполноты пометок на переводном векселе.

Статья 50. В случае с переводным векселем, по которому дано поручительство, вексельный поручитель обязан нести солидарную ответственность перед векселедержателем вместе с лицом, за которое он поручился. Если после наступления срока платежа по векселю платеж получить не удается, векселедержатель вправе потребовать уплату от вексельного поручителя, который обязан совершить платеж полностью.

Статья 51. Если вексельными поручителями выступают два или более лиц, они несут солидарную ответственность.

Статья 52. После исполнения обязательства по уплате по переводному векселю вексельный поручитель может пользоваться правами требования векселедержателя к тому, за кого было дано поручительство, и к предыдущему владельцу векселя.

Раздел 5. Платежи

Статья 53. Векселедержатель обязан предъявить вексель к платежу в следующие сроки:

1) в случае переводного векселя со сроком по предъявлении – плательщику в течение одного месяца со дня выдачи;
2) в случае переводного векселя с платежом в указанный день, с платежом через определенное время после выдачи либо с платежом через определенное время после предъявления – акцептанту в течение десяти дней со дня истечения срока.

Если векселедержатель предъявит вексель к платежу не в соответствии с указанными выше сроками, то после объяснений по этому поводу акцептант либо плательщик по-прежнему продолжают нести ответственность по оплате перед векселедержателем.

Предъявление к платежу, сделанное плательщику через банк, которому доверено получение платежа, либо через систему вексельного обращения, приравнивается к предъявлению векселя векселедержателем.

Статья 54. Если векселедержатель в соответствии с установлениями предыдущей статьи предъявил вексель к платежу, то плательщик обязан совершить платеж полностью в тот же день.

Статья 55. При получении платежа векселедержатель обязан расписаться в получении на векселе, а также передать плательщику переводный вексель. Если векселедержатель доверяет получение платежа банку, то доверенный банк после получения вексельной суммы переводит ее на счет векселедержателя; это рассматривается как расписка в получении.

Статья 56. Ответственность банка, которому векселедержатель доверяет получить платеж, ограничивается переводом такой вексельной суммы, какая указана на переводном векселе, на счет векселедержателя.

Ответственность банка, которому плательщик доверяет уплатить, ограничивается выплатой со счета плательщика такой вексельной суммы, какая указана на переводном векселе.

Статья 57. Плательщик, а также представляющее его лицо обязаны при платеже по векселю проверять непрерывность ряда индоссаментов на переводном векселе и подлинность удостоверения личности либо других подтверждающих документов, предъявляемых плательщику.

В случае, если плательщик, а также представляющее его лицо уплатят заведомо неправильно или по грубой небрежности, они несут ответственность самостоятельно.

Статья 58. Если плательщик досрочно уплатит по переводному векселю с платежом в указанный день, с платежом через определенное время после выдачи или через определенное время от предъявления, то плательщик несет ответственность за совершенные действия.

Статья 59. Если вексельная сумма указана в иностранной валюте, то ее надлежит уплатить в китайской валюте по рыночному курсу валют на день платежа.

Если стороны по вексельному отношению особо договорились о виде валюты, уплачиваемой по переводному векселю, то платеж производится согласно их договоренности.

Статья 60. Плательщик, совершив согласно закону полную оплату векселя, полностью освобождается от ответственности, возлагаемой на обязанное по векселю лицо.

Раздел 6. Право требования

Статья 61. В случае отказа в платеже при наступлении срока векселедержатель может использовать право требования к индоссанту, векседержателю, а также другим лицам, обязанным по переводному векселю.

Векселедержатель также может использовать право требования до наступления вексельного срока при любом из следующих обстоятельств:

1) в случае отказа в акцепте векселя;
2) в случае, если акцептант или плательщик умер либо скрылся;
3) в случае объявления акцептанта или плательщика банкротом согласно закону либо прекращения их предпринимательской деятель-

ности на основании административного распоряжения вследствие нарушения закона.

Статья 62. При использовании права требования векселедержатель обязан предоставить соответствующие доказательства отказа в акцепте или платеже.

Если векселедержатель получает отказ в акцепте или платеже, то акцептант или плательщик обязан предоставить доказательства в пользу отказа либо письменные объяснения причин неакцепта. Непредставление доказательств либо письменных объяснений причин неакцепта влечет за собой возникновение гражданской ответственности.

Статья 63. Если векселедержатель не может получить доказательства отказа вследствие того, что акцептант или плательщик умер или скрылся, либо по иным причинам, можно получить иные соответствующие доказательства согласно закону.

Статья 64. Если акцептант либо плательщик объявлен народным судом согласно закону банкротом, соответствующий документ народного суда имеет силу доказательства об отказе.

Если предпринимательская деятельность акцептанта или плательщика прекращена на основании административного распоряжения вследствие нарушения закона, то решение о санкции, вынесенное соответствующим компетентным административным органом, имеет силу доказательства отказа.

Статья 65. Если векселедержатель не может предоставить доказательства отказа в платеже или письменные объяснения причин неакцепта либо если предоставит другие законные доказательства не в соответствии с установленными сроками, то он теряет право требования к предыдущему владельцу векселя. Однако акцептант или плательщик по-прежнему обязан нести ответственность перед векселедержателем.

Статья 66. После получения соответствующих доказательств отказа в акцепте или платеже векселедержатель обязан в течение трех дней письменно уведомить предыдущего владельца векселя об отказе; предыдущий владелец векселя обязан в течение трех дней после получения уведомления письменно сообщить об этом предшествующему владельцу векселя. Векселедержатель также может одновременно направить письменные уведомления всем обязанным по переводному векселю лицам.

В случае уведомления не в соответствии со сроками, установленными в первой части настоящей статьи, векселедержатель может по-прежнему использовать право требования. В случае возникновения у предыдущего владельца векселя либо векселедателя убытков из-за задержки с уведомлением, ответственность по возмещению этих убытков ложится на те обязанные по векселю стороны, которые не направили уведомление в соответствии с установленными сроками. Однако сумма возмещения ограничивается размером суммы переводного векселя.

Если в течение установленного срока уведомление отправлено почтой по адресу, определенному законом или договором, это рассматривается как осуществление надлежащего уведомления.

Статья 67. Письменное уведомление, которое составляется согласно части первой предыдущей статьи, должно содержать основные обозначения на переводном векселе, а также разъяснение о причинах его неакцепта.

Статья 68. Лицо, выдавшее переводный вексель, и лицо, его индоссировавшее, и лицо, его акцептовавшее, а также лицо, поручившееся по векселю, несут солидарную ответственность перед векселедержателем.

Векселедержатель может использовать право требования к любому из этих лиц, нескольким из них либо ко всем сразу, независимо от очередности возникновения у них обязательств по переводному векселю.

Если векселедержатель уже предъявил требование к одному или нескольким обязанным по переводному векселю лицам, то он по-прежнему может воспользоваться правом требования в отношении других обязанных по векселю лиц. Лицо, которому предъявлено требование, после исполнения своих обязательств приобретает права наравне с векселедержателем.

Статья 69. Если векселедержатель выступает в качестве векселедателя, то он не имеет права требования к предыдущему владельцу векселя. Если векселедержатель выступает в качестве индоссанта, то он не имеет права требования к последующему владельцу векселя.

Статья 70. При осуществлении права требования векселедержатель может потребовать от лица, которому предъявлено требование, уплаты следующих сумм и возмещения расходов:

1) суммы переводного векселя, которую отказались платить;
2) процентов со дня наступления платежа или предъявления векселя к оплате и по день оплаты в соответствии с размером процентной ставки Народного банка Китая;
3) расходов по получению соответствующих доказательств отказа и по направлению уведомлений.

По исполнении обязательств лицом, которому предъявлено требование, векселедержатель обязан передать этому лицу переводный вексель и соответствующие доказательства отказа, а также выдать ему расписку о получении процентов и возмещении расходов.

Статья 71. Лицо, которому было предъявлено требование, после исполнения обязательств в соответствии с установлениями предыдущей статьи, может предъявить регрессное требование к остальным лицам, обязанным по переводному векселю, и требовать от них уплаты следующих сумм и возмещения расходов:

1) всей уплаченной им суммы;
2) процентов на упомянутую в пункте 1 сумму со дня наступления платежа по день оплаты в порядке регресса в соответствии с размером процентной ставки Народного банка Китая;

3) расходов по направлению уведомлений.

По исполнении обязательств лицом, которому предъявлено требование в порядке регресса, то лицо, которому требование было предъявлено ранее, обязано передать ему переводный вексель и соответствующие доказательства отказа, а также выдать ему расписку о получении процентов и возмещении расходов.

Статья 72. Лицо, которое исполнило обязательства по предъявленному ему требованию в соответствии с установлениями двух предыдущих статей, освобождается от ответственности.

Глава III. Простой вексель

Статья 73. Простой вексель представляет собой выданный за подписью векселедателя вексель, в котором он соглашается безо всяких условий уплатить по предъявлении векселя указанную в нем сумму получателю либо векселедержателю.

Под простым векселем в настоящем Законе понимается простой банковский вексель.

Статья 74. Лицо, выдавшее простой вексель, обязано располагать надежными финансовыми источниками для уплаты вексельной суммы, а также обязано гарантировать оплату.

Статья 75. Право лица на выдачу простого векселя устанавливается Народным банком Китая; конкретные правила на сей счет устанавливаются Народным банком Китая.

Статья 76. Простой вексель должен содержать следующие обозначения:

1) наименование "вексель";
2) ничем не обусловленное согласие уплатить;
3) определенную сумму;
4) наименование того, кому платеж должен быть совершен;
5) дату выдачи;
6) подпись векселедателя.

Простой вексель признается недействительным, если на нем отсутствует одно из установленных выше обозначений.

Статья 77. Место платежа, место выдачи и иные обозначения на простом векселе должны быть указаны ясно и четко.

Простой вексель, на котором не указано место платежа, признается подлежащим оплате по месту деятельности (работы) векселедателя.

Простой вексель, на котором не указано место выдачи, признается составленным по месту деятельности (работы) векселедателя.

Статья 78. Лицо, выдавшее простой вексель, несет ответственность по его оплате при предъявлении векселя векселедержателем к платежу.

Статья 79. Максимальный срок платежа по простому векселю не может превышать двух месяцев со дня его выдачи.

Статья 80. Если держатель простого векселя предъявит его к платежу не в соответствии с установленным сроком, то он утрачивает право требования к предыдущему владельцу векселя, за исключением векселедателя.

Статья 81. При осуществлении индоссамента простого векселя, поручительства и платежа по нему, а также права требования применяются помимо установлений настоящего раздела соответствующие установления о переводном векселе главы II настоящего Закона.

К выдаче простого векселя применяются помимо установлений настоящего раздела соответствующие установления о переводном векселе статьи 24 настоящего Закона.

Глава IV. Чек

Статья 82. Чек представляет собой выданный за подписью чекодателя вексель, в котором содержится поручение осуществляющему депозитные операции по чекам банку либо иному финансовому учреждению о безусловной уплате по его предъявлении определенной суммы получателю или чекодержателю.

Статья 83. Лицо, открывающее депозитный счет для чека, обязано пользоваться своим настоящим именем, а также предъявить документы, подтверждающие его личность.

При открытии депозитного счета для чека и использовании чеков необходимо располагать надежной кредитоспособностью, а также разместить на счете определенную сумму.

Лицо, открывающее депозитный счет для чека, обязано представить образец своей подписи и/или печати.

Статья 84. Чек может быть оплачен как наличными, так и путем оформления записей на счетах; в последнем случае на лицевой стороне чека делается пометка.

Если чек используется специально для получения наличных, то можно отдельно составить чек для расчета наличными; такой чек может использоваться только для получения наличных.

Если чек используется специально для оплаты путем оформления записей на счетах, то можно отдельно составить чек для оплаты таким способом; данный чек может использоваться только для оплаты путем оформления записей на счетах, по нему не допускается получение наличных.

Статья 85. Чек должен содержать следующие обозначения:

1) наименование "чек";

2) ничем не обусловленное поручение об уплате;

3) определенную сумму;

4) наименование того, кто должен уплатить;

5) дату выдачи;

6) подпись чекодателя.

Чек признается недействительным, если на нем отсутствует одно из установленных выше обозначений.

Статья 86. Сумма на чеке может быть обозначена дополнительно при получении на это права от чекодателя; чек без такого дополнительного обозначения не подлежит использованию.

Статья 87. Если на чеке не указан получатель платежа, то он может быть обозначен дополнительно при получении на это права от чекодателя.

Чек, на котором не указано место платежа, признается подлежащим оплате по месту деятельности (работы) плательщика.

Чек, на котором не указано место выдачи, признается составленным по месту деятельности (работы) чекодателя, его месту жительства или постоянного нахождения.

Чекодатель может указать на чеке себя в качестве получателя платежа.

Статья 88. Сумма чека, выданного чекодателем за его подписью, не должна при его оплате превышать фактическую сумму депозита, размещенного у плательщика.

Если сумма чека, выданного чекодателем за его подписью, при его оплате превышает фактическую сумму депозита, размещенного у плательщика, то такой чек признается чеком без покрытия. Выдача чеков без покрытия запрещается.

Статья 89. Чекодателю запрещается выдавать чеки, на которых его подпись и/или печать не соответствуют оставленным образцам.

Статья 90. Чекодатель обязан нести ответственность в отношении суммы чека и гарантировать уплату чекодержателю этой суммы.

При достаточности для уплаты по чеку суммы, размещенной чекодателем на депозите у плательщика, плательщик обязан уплатить полностью и в срок.

Статья 91. При использовании чека с платежом по предъявлении не допускается указание на нем даты платежа. Если дата платежа указана, то данное обозначение не имеет силы.

Статья 92. Чекодержатель обязан предъявить чек к оплате в течение десяти дней с момента выдачи. В случае с чеками, используемыми в отдельных районах, срок их предъявления к оплате устанавливается Народным банком Китая в особом порядке.

При истечении срока предъявления чека к оплате плательщик может не осуществлять платеж; в таком случае чекодатель по-прежнему несет ответственность по чеку перед чекодержателем.

Статья 93. Если плательщик уплатил указанную в чеке сумму согласно закону, то он больше не несет ответственности перед чекодателем

по возложенному на него поручению об оплате, а также не несет ответственности по оплате перед чекодержателем. Однако это не относится к случаю, когда плательщик уплатил заведомо неправильно или по грубой небрежности.

Статья 94. При осуществлении индоссамента чека и платежа по нему, а также права требования применяются помимо установлений настоящего раздела соответствующие установления о переводном векселе главы II настоящего Закона.

К выдаче чека применяются помимо установлений настоящего раздела соответствующие установления о переводном векселе, содержащиеся в статьях 24 и 26 настоящего Закона.

Глава V. Применение законодательства к зарубежным векселям

Статья 95. Применение законодательства к зарубежным векселям регулируется установлениями настоящего раздела.

Под зарубежными векселями, о которых говорится в первой части настоящей статьи, понимаются векселя, выдача которых, индоссамент, акцепт, поручительство, платеж и прочие связанные с ними сделки осуществляются как на территории Китайской Народной Республики, так и за ее пределами.

Статья 96. Если международными договорами, которые заключены Китайской Народной Республикой или к которым она присоединилась, предусмотрено иное, чем установлениями настоящего Закона, то применяются положения международных договоров. Однако это не относится к тем случаям, когда Китайская Народная Республика сделала оговорки в отношении некоторых положений.

Если настоящий Закон, а также международные договоры, которые заключены Китайской Народной Республикой или к которым она присоединилась, не содержит соответствующих положений, допускается использование международного обычая.

Статья 97. Гражданская дееспособность лиц, обязанных по векселю, определяется правом их государств.

Если в соответствии с правом их государств обязанные по векселю лица признаются недееспособными либо ограниченно дееспособными, а по праву места совершения сделки – полностью дееспособными, то применяется право места совершения сделки.

Статья 98. К обозначениям на выдаваемых переводном и простом векселях применяется право места их выдачи.

К обозначениям на выдаваемом чеке применяется право места выдачи, но с согласия сторон может применяться также право места платежа.

Статья 99. К индоссаменту векселя, его акцепту, платежу и поручительству по векселю применяется право места совершения сделки.

Статья 100. К сроку осуществления права требования по векселю применяется право места выдачи векселя.

Статья 101. К сроку предъявления векселя, форме соответствующих доказательств отказа, к сроку представления доказательств отказа применяется право места платежа.

Статья 102. К порядку защиты вексельных прав лица, утратившего вексель, применяется право места платежа.

Глава VI. Юридическая ответственность

Статья 103. Уголовную ответственность согласно закону влечет любое из связанных с векселями следующих обманных действий:

1) подделка, изменение векселя;
2) умышленное использование подделанного, измененного векселя;
3) выдача чека без покрытия либо умышленная выдача чека, на котором подпись или печать не соответствуют оставленным образцам, с целью неправомерного завладения ценностями;
4) выдача переводного, простого векселя без надежных финансовых источников, их обеспечивающих, с целью неправомерного завладения ценностями;
5) выдача переводного, простого векселя с ложными обозначениями с целью неправомерного завладения ценностями;
6) использование чужого векселя либо умышленное использование просроченного или недействительного векселя с целью неправомерного завладения ценностями;
7) совершение одного из указанных в предыдущем пункте действий плательщиком в сговоре с векселедателем, векселедержателем.

Статья 104. Если любое из упомянутых в предыдущей статье действий совершено при смягчающих обстоятельствах и не образует состава преступления, то согласно соответствующим государственным установлениям оно влечет административную ответственность.

Статья 105. Если работник финансовой организации, халатно относясь к служебным обязанностям, в ходе выполнения операций, связанных с векселями, выступит в качестве акцептанта, плательщика или поручителя по векселю в нарушение положений настоящего Закона, то на него налагается взыскание; причинение значительного убытка, образующего состав преступления, влечет уголовную ответственность согласно закону.

В случае причинения сторонам по векселю убытков из-за упомянутых выше действий работника финансовой организации, данная организация и непосредственно виновные лица несут ответственность по возмещению убытков согласно закону.

Статья 106. Если плательщик по векселю умышленно отказывается платить, затягивает платеж по векселю с платежом по предъявлении или в

наступивший вексельный срок, то на него налагается штраф органами финансового контроля; на непосредственно виновных лиц налагается взыскание.

В случае причинения убытков векселедержателю вследствие умышленного отказа плательщика, затягивания платежа на плательщика возлагается ответственность по возмещению убытков согласно закону.

Статья 107. В случае совершения иных действий в нарушение установлений настоящего Закона, помимо влекущих ответственность по возмещению убытков согласно установлениям Закона, в результате чего убытки возникают у других лиц, также надлежит нести гражданскую ответственность согласно закону.

Глава VII. Дополнительные установления

Статья 108. Сроки, установленные настоящим Законом, исчисляются согласно соответствующим установлениям Общих положений гражданского права Китайской Народной Республики.

Если срок указывается в месяцах, то он наступает в соответствующий день того месяца, в котором должен быть совершен платеж; если день не указан, то срок наступает в последний день месяца.

Статья 109. Форма переводного векселя, простого векселя, чека должна быть единой.

Формы вексельных документов и правила изготовления печатей устанавливаются Народным банком Китая.

Статья 110. Подробные правила контроля за вексельным обращением разрабатываются Народным банком Китая на основании настоящего Закона и вводятся в действие после утверждения их Государственным советом.

Статья 111. Настоящий Закон вступает в действие с 1 января 1996 года.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ

(принят 15-м заседанием Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей седьмого созыва 7 сентября 1990 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящий Закон основывается на Конституции КНР в целях охраны авторского права и связанных с ним интересов создателей произведений литературы, искусства, научного творчества, поощрения создания и распространения произведений, полезных для строительства социалистической духовной и материальной цивилизации, ускорения развития социалистической культуры и науки, их процветания.

Статья 2. Согласно настоящему Закону авторское право распространяется на произведения китайских граждан, юридических лиц, организаций, не являющихся юридическими лицами, независимо от того, выпущены произведения в свет или нет.

Согласно настоящему Закону авторское право распространяется на произведения иностранцев, если они впервые выпущены в свет на территории Китая.

Авторское право на произведения иностранцев, выпущенные в свет за пределами территории Китая, регулируется на основе соглашений, заключенных Китаем с соответствующими странами, или международных договоров, в которых участвует Китай. Это авторское право охраняется настоящим Законом.

Статья 3. К произведениям, о которых говорится в настоящем Законе, относятся произведения литературы, искусства, естественных и общественных наук, инженерно-технического творчества, созданные в следующих формах:

1) письменные произведения;
2) устные произведения;
3) музыкальные, театральные, песенные, хореографические произведения;
4) изобразительные, фотографические произведения;
5) кинофильмы, телепередачи, видеозаписи;
6) проектно-конструкторская документация, чертежи, пояснения к ним;
7) географические карты, схемы, прочие произведения в графической форме;
8) программное обеспечение для вычислительных машин;

9) прочие произведения, признаваемые таковыми в законодательном порядке.

Статья 4. Произведения, которые запрещается обнародовать, распространять в законодательном порядке, не пользуются охраной, предоставляемой настоящим Законом.

Автор при использовании своего авторского права не должен нарушать Конституцию и законодательство, причинять ущерб общественным интересам.

Статья 5. Настоящий Закон не применяется в отношении:

1) законов и положений, а также решений, постановлений, указаний государственных органов и прочих документов законодательного, административного, судебного характера, равно как их официальных переводов;
2) информации о текущих новостях;
3) календарей, числовых таблиц, общеупотребительных бланков и формул.

Статья 6. Способы охраны авторского права на произведения фольклора устанавливаются Государственным советом особо.

Статья 7. Если правовая охрана произведений научно-технического творчества предусматривается Законом о патентах, Законом о техническом договоре и другими актами, применяются установления указанных актов.

Статья 8. Ведомство Государственного совета, занимающееся вопросами авторского права, отвечает за работу по обеспечению охраны авторских прав в масштабах всей страны; органы народных правительств провинций, автономных районов, городов центрального подчинения, ведающие вопросами авторского права, отвечают за работу по обеспечению охраны авторских прав в пределах подведомственных им административных районов.

Глава II. Авторское право

§ 1. Правообладатели и их правомочия

Статья 9. К обладателям авторского права относятся:

1) авторы;
2) обладающие авторскими правами согласно настоящему Закону другие граждане, юридические лица или организации, не являющиеся юридическими лицами.

Статья 10. Авторское право включает следующие личные и имущественные права:

1) право на выпуск произведения в свет, то есть право решить, станет ли произведение достоянием публики;
2) право на имя, то есть право заявить о личности автора, поставив подпись под произведением;

3) право на внесение изменений, то есть право изменить произведение либо уполномочить другое лицо сделать это;
4) право на неприкосновенность произведения, то есть право охранять произведение от искажений, изменений со стороны других лиц;
5) право на использование произведения и получение вознаграждения, то есть право использовать произведение различными способами, такими как воспроизведение, исполнение, трансляция, демонстрация, распространение, съемки фильма, телепередачи, создание видеозаписи или переработка, перевод, интерпретация, составление сборника и т.д.; другим лицам также может быть разрешено использовать произведение указанными выше способами, в результате чего возникает право на получение вознаграждения.

§ 2. Принадлежность авторских прав

Статья 11. Авторское право принадлежит автору, если настоящим Законом не установлено иное.

Гражданин, создавший произведение, является автором.

Автором произведения признается юридическое лицо или организация, не являющаяся юридическим лицом, если произведение создано под руководством юридического лица или организации, не являющейся юридическим лицом, выражает их творческий замысел, а юридическое лицо или организация, не являющаяся юридическим лицом, признает свою ответственность за произведение.

В случае отсутствия доказательств противоположного автором произведения признается гражданин, юридическое лицо или организация, не являющаяся юридическим лицом, чье имя (наименование) обозначено на произведении.

Статья 12. Авторское право на произведение, возникшее в результате переработки, перевода, интерпретации, систематизации существующих произведений, принадлежит лицу, осуществившему переработку, перевод, интерпретацию, систематизацию. Однако при использовании авторского права недопустимо нарушать авторское право на первоначальное произведение.

Статья 13. При создании произведения в результате сотрудничества двух и более лиц авторское право принадлежит сотрудничавшим авторам совместно. Лица, не принимавшие участия в создании произведения, не могут рассматриваться в качестве соавторов.

Если возможно раздельное использование произведения, созданного в соавторстве, за каждым автором может признаваться самостоятельное авторское право на созданную им часть произведения; однако при использовании авторских прав таким образом недопустимо нарушать авторское право на все произведение в целом.

Статья 14. Авторское право на произведение в форме сборника принадлежит составителю сборника, однако при использовании его авторс-

кого права недопустимо нарушать авторские права на первоначальные произведения.

Авторы произведений, которые включены в сборник и которые могут использоваться самостоятельно, вправе самостоятельно использовать свои права.

Статья 15. При создании произведения в форме кинофильма, телепередачи, видеозаписи режиссер, сценарист, автор текста, музыкального оформления, оператор и т.д. пользуются правом на имя; другие правомочия, относящиеся к авторскому праву, принадлежат продюсеру, создавшему кинофильм, телепередачу, видеозапись.

Автор драматического, музыкального произведения, которое вошло в кинофильм, телепередачу, видеозапись и которое может быть использовано отдельно, вправе самостоятельно использовать свои права.

Статья 16. Произведения, созданные гражданами при выполнении служебных обязанностей в организациях, являющихся либо не являющихся юридическими лицами, считаются служебными произведениями и за исключением случаев, указанных во второй части настоящей статьи, авторское право на эти произведения принадлежит авторам. Однако юридические лица или организации, не являющиеся юридическими лицами, имеют право преимущественного использования произведения в пределах сферы своей деятельности. В течение двух лет после создания произведения его автор без согласия организации не может разрешать третьим лицам использовать данное произведение подобно тому, как оно используется организацией.

При любом из следующих случаев автору служебного произведения принадлежит право на имя, а другие правомочия, относящиеся к авторскому праву, принадлежат юридическому лицу либо организации, не являющейся юридическим лицом; юридическое лицо либо организация, не являющаяся юридическим лицом, может поощрить автора:

1) если имеется в виду такое служебное произведение, как проектно-конструкторская документация, чертежи, пояснения к ним, программное обеспечение для вычислительных машин, географические карты и т.д., то есть произведение, созданное в основном с использованием материально-технических условий, предоставленных юридическим лицом либо организацией, не являющейся юридическим лицом, причем юридическое лицо либо организация, не являющаяся юридическим лицом, признает ответственность за служебное произведение;
2) если имеется в виду служебное произведение, авторское право на которое принадлежит юридическому лицу либо организации, не являющейся юридическим лицом, согласно законодательству, административно-правовым установлениям или условиям договора.

Статья 17. Принадлежность авторского права на произведение, созданное по заказу, определяется условиями договора между сторонами. Если договор не определяет принадлежность авторского права либо сторо-

ны не заключили договор, авторское право принадлежит исполнителю заказа.

Статья 18. Переход права собственности на оригинал произведения изобразительного искусства не рассматривается как переход авторского права на произведение; однако право на демонстрацию оригинала произведения изобразительного искусства принадлежит собственнику оригинала.

Статья 19. Если авторское право принадлежит гражданину, то после его смерти права на использование произведения и получение вознаграждения в течение установленного настоящим Законом периода их охраны переходят к правопреемникам автора в соответствии с положениями Закона о наследовании.

Если авторское право принадлежит юридическому лицу либо организации, не являющейся юридическим лицом, то в случае реорганизации, прекращения юридического лица либо организации, не являющейся юридическим лицом, их правами на использование произведения и получение вознаграждения в течение установленного настоящим Законом периода их охраны пользуется юридическое лицо либо организация, не являющаяся юридическим лицом, выступающие в качестве их правопреемников. В случае отсутствия юридического лица либо организации, не являющейся юридическим лицом, выступающих их правопреемниками, авторское право переходит к государству.

§ 3. Сроки охраны авторских прав

Статья 20. Срок охраны прав автора на имя, на внесение изменений, на неприкосновенность произведения не ограничен.

Статья 21. Права гражданина на выпуск произведения в свет, на использование произведения и на получение вознаграждения охраняются в течение всей жизни автора, а также в течение 50 лет после его смерти; охрана авторских прав прекращается на 50-й год после смерти автора, 31 декабря. Если речь идет о произведении, созданном в результате соавторства, то охрана авторских прав прекращается на 50-й год после смерти последнего автора, 31 декабря.

Если речь идет о произведении юридического лица или организации, не являющейся юридическим лицом, о служебном произведении, авторские права (за исключением права на имя) на которое принадлежат юридическому лицу или организации, не являющейся юридическим лицом, их права на выпуск произведения в свет, его использование и получение вознаграждения охраняются в течение 50 лет; охрана права прекращается на 50-й год после первого выпуска произведения в свет, 31 декабря. Однако настоящий Закон не обеспечивает охрану авторских прав, если произведение не выпущено в свет в течение 50 лет после создания.

Право на выпуск в свет кинофильмов, телепередач, видеозаписей, фотографических произведений, право на использование таких произведений и на получение вознаграждения охраняются в течение 50 лет; охрана прав прекращается на 50-й год после первого выпуска произведения в свет, 31 декабря. Однако настоящий Закон не обеспечивает охрану авторских прав, если произведение не выпущено в свет в течение 50 лет после создания.

§ 4. Ограничение прав

Статья 22. При следующих обстоятельствах допускается использование произведения без разрешения обладателя авторских прав, без выплаты ему вознаграждения, однако при условии обязательного указания имени автора, названия произведения; также недопустимо нарушать другие права обладателя авторского права, которые ему принадлежат согласно установлениям настоящего Закона:

1) использование выпущенных в свет произведений других лиц для самообразования, в исследовательских целях или для развлечения;
2) соответствующая ссылка на выпущенное в свет произведение другого лица в произведении, созданном для ознакомления с неким произведением, его оценки или объяснения какого-либо вопроса;
3) ссылка на выпущенное в свет произведение в газетах, периодических изданиях, радио- и телевизионных программах или документальных фильмах в целях информации о текущих новостях;
4) публикация в газетах, периодических изданиях или трансляция радио- и телестанциями редакционных, авторских статей, выпущенных в свет другими газетами, периодическими изданиями, радио- и телестанциями;
5) публикация в газетах, периодических изданиях или трансляция радио- и телестанциями выступлений, сделанных на массовых собраниях, за исключением случаев, когда автор не разрешает публиковать, транслировать его выступление;
6) перевод или воспроизведение в незначительном объеме выпущенных в свет произведений для использования преподавателями или научными работниками в целях аудиторного обучения или научных исследований; однако издание произведений в этих целях не допускается;
7) использование государственными органами выпущенных в свет произведений в целях выполнения функций этих органов;
8) воспроизведение изданий, находящихся в коллекциях библиотек, архивов, мемориальных музеев, музеев изящных искусств и прочих музеев, в целях их экспонирования или в связи с необходимостью сохранения;
9) бесплатное исполнение выпущенных в свет произведений;

10) копирование, рисование, фотографирование, видеозапись произведений искусства, установленных или экспонируемых в общественных местах вне аудиторий;
11) издание в Китае выпущенных в свет письменных произведений ханьской нации в переводе на языки национальных меньшинств;
12) издание выпущенных в свет произведений в качестве литературы для слепых.

Изложенные выше установления применяются в отношении ограничения прав издателей, исполнителей, создателей аудио- и видеозаписей, радио- и телестанций.

Глава III. Договоры, разрешающие использование авторского права

Статья 23. Использование произведения другого лица, за исключением случаев, когда настоящий Закон допускает использование без получения разрешения, требует заключения договора с обладателем авторского права или получения от него разрешения.

Статья 24. Договор включает следующие основные условия:
1) способ, которым разрешается использовать произведение;
2) является ли предоставленное право использования исключительным или нет;
3) сфера, период разрешаемого использования;
4) нормы и способы выплаты вознаграждения;
5) ответственность за нарушение договора;
6) прочие условия, которые стороны считают необходимым включить в договор.

Статья 25. Без разрешения обладателя авторских прав другая сторона не может пользоваться теми правами, в отношении которых в договоре не закреплено четкое разрешение.

Статья 26. Срок действия договора не должен превышать 10 лет. По истечении указанного срока договор может быть продлен.

Статья 27. Нормы выплаты вознаграждения за использование произведений устанавливаются ведомством Государственного совета, занимающимся вопросами авторского права, совместно с заинтересованными ведомствами.

Если договором предусмотрено иное, допустимо выплачивать вознаграждение в соответствии с договором.

Статья 28. Издатели, исполнители, создатели аудио- и видеозаписей, радио- и телестанции в случае приобретения права на использование авторских прав других лиц не должны нарушать права автора на имя, на внесение изменений в произведение, на неприкосновенность произведения, а также право на получение вознаграждения.

Глава IV. Издание, исполнение, аудио- и видеозапись, трансляция

§ 1. Издание книг, периодики

Статья 29. Книгоиздатель при издании книги должен заключить издательский договор с обладателем авторских прав, а также выплатить вознаграждение.

Статья 30. Книгоиздатель, передавая обладателю авторских прав изданное произведение, в течение установленного договором срока пользуется исключительным правом на издание. Установленный договором срок, в течение которого книгоиздатель пользуется исключительным правом на издание, не должен превышать 10 лет; по истечении срока договор может быть продлен.

Исключительное право на издание, которым пользуется книгоиздатель в течение установленного договором срока, охраняется законом, другие лица не должны издавать данное произведение.

Статья 31. Обладатель авторских прав обязан в установленный договором срок передать произведение для издания. Книгоиздатель обязан издать книгу, соблюдая установленные договором качество издания и сроки.

Если книгоиздатель не издает книгу в срок, установленный договором, он несет гражданскую ответственность в соответствии с установлениями статьи 47 настоящего Закона.

Если книгоиздатель выпускает дополнительный тираж, повторно издает произведение, он обязан уведомить обладателя авторских прав, а также выплатить вознаграждение. Если после распродажи тиража книгоиздатель отказывается от повторения тиража, повторного издания, обладетель авторских прав может прекратить договор.

Статья 32. Если обладатель авторских прав направляет рукопись в редакцию газеты, журнала, то в случае неполучения известия о решении относительно публикации от редакции газеты, журнала соответственно в течение 15 либо 30 дней со дня отправки рукописи он может направить то же произведение в редакцию другой газеты, журнала. Сказанное не относится к случаям, когда стороны договорились об ином.

После публикации произведения, если обладатель авторских прав не заявил о недопустимости перепечатки произведения целиком или выборочно, другие периодические издания могут перепечатывать его целиком или выборочно, однако обладателю авторских прав в установленном порядке выплачивается вознаграждение.

Статья 33. Книгоиздатель с разрешения автора вправе вносить изменения в произведение, сокращать его.

Редакция газеты, журнала может с разрешения автора вносить изменения в произведение, сокращать его, изменять содержание.

Статья 34. При публикации произведений, возникших в результате переработки, перевода, интерпретации, систематизации существующих произведений, составления сборников, надлежит выплатить вознаграждения обладателям авторских прав на переработанное произведение, перевод, интерпретированное, систематизированное произведение, сборник, а также обладателю авторских прав на первоначальное произведение.

§ 2. Исполнение

Статья 35. При использовании исполнителем (артистом, организацией, создающей постановку) не выпущенного в свет произведения, принадлежащего другому лицу, надлежит получить разрешение обладателя авторских прав, а также выплатить вознаграждение.

При использовании исполнителем в коммерческих целях выпущенного в свет произведения другого лица можно не испрашивать разрешения обладателя авторских прав, однако надлежит выплатить вознаграждение в установленном порядке; если обладатель авторских прав не дает разрешения на использование произведения, использовать произведение нельзя.

При использовании исполнителем в коммерческих целях произведения, возникшего в результате переработки, перевода, интерпретации, систематизации существующего произведения, надлежит в установленном порядке выплатить вознаграждения обладателям авторских прав на переработанное произведение, перевод, интерпретированное, систематизированное произведение, а также обладателю авторских прав на первоначальное произведение.

Если исполнитель использует произведение другого лица для создания аудио-, видеозаписи и включения ее в программу радиовещания, телевидения, применяются положения статей 37 и 40 настоящего Закона.

Статья 36. Исполнитель обладает следующими правами на исполненное произведение:

1) правом заявить о своем имени;
2) правом на охрану образа исполнения от искажения;
3) правом разрешать другим лицам прямую передачу с места исполнения;
4) правом разрешать другим лицам осуществлять аудио-, видеозапись в коммерческих целях, а также получать вознаграждение за это.

§ 3. Аудио- и видеозапись

Статья 37. При использовании не выпущенного в свет произведения другого лица для создания аудиозаписи необходимо получить разрешение обладателя авторских прав, а также выплатить вознаграждение. При использовании выпущенного в свет произведения другого лица для создания аудиозаписи можно не испрашивать разрешения обладателя авторских прав, однако надлежит выплатить вознаграждения обладателям авторских прав на переработанное произведение, перевод, интерпретированное, систе-

матизированное произведение, а также обладателям авторских прав на первоначальное произведение.

Статья 38. При создании аудио-, видеозаписи создатель должен заключить договор с исполнителем, а также выплатить вознаграждение.

Статья 39. Создатель аудио-, видеозаписи в отношении созданного им произведения пользуется правом разрешить другим лицам его воспроизведение, выпуск, а также правом на вознаграждение. Срок охраны этих прав составляет 50 лет, прекращаясь на 50-й год после первого выпуска данного произведения в свет, 31 декабря.

Создатель аудио-, видеозаписи, разрешенной к воспроизведению, выпуску, также должен выплатить вознаграждения обладателю авторских прав и исполнителю в установленном порядке.

§ 4. Трансляция по радио и телевидению

Статья 40. При использовании радио-, телестанцией не выпущенного в свет произведения другого лица для создания радио-, телепрограмм надлежит получить разрешение обладателя авторских прав, а также выплатить вознаграждение.

При использовании радио-, телестанцией выпущенного в свет произведения другого лица для создания радио-, телепрограмм можно не испрашивать разрешения обладателя авторских прав, однако если он не дает разрешения, использовать произведение нельзя; кроме того, за исключением случаев, когда согласно установлениям настоящего Закона можно не выплачивать вознаграждение, надлежит в установленном порядке выплатить вознаграждение.

При использовании радио-, телестанцией для создания радио-, телепрограмм произведения, возникшего в результате переработки, перевода, интерпретации, систематизации существующих произведений, надлежит выплатить вознаграждения обладателям авторских прав на переработанное произведение, перевод, интерпретированное, систематизированное произведение, а также обладателю авторских прав на первоначальное произведение.

Статья 41. Радио-, телестанция при создании радио-, телепрограмм должна заключить договор с исполнителем, а также выплатить вознаграждение.

Статья 42. Радио-, телестанция пользуется следующими правами в отношении созданных ею радио- и телепрограмм:

1) правом трансляции;
2) правом разрешать трансляцию другим лицам, а также получать вознаграждение;
3) правом разрешать воспроизведение, выпуск созданных ею радио- и телепрограмм, а также получать вознаграждение.

Срок охраны прав, указанных в первой части настоящей статьи, составляет 50 лет, прекращаясь на 50-й год после первой трансляции данной программы, 31 декабря.

Создатель аудио-, видеозаписи, разрешенной к воспроизведению, выпуску, также должен выплатить вознаграждения обладателю авторских прав и исполнителю в установленном порядке.

Статья 43. При использовании радио-, телестанцией выпущенных в свет произведений аудиозаписи в некоммерческих целях можно не испрашивать разрешения обладателя авторских прав, исполнителя, создателя аудиозаписи, не выплачивать вознаграждение.

Статья 44. При трансляции телестанцией кинофильмов, телепередач и видеозаписей других лиц надлежит получить разрешение продюсера кинофильма, телепередачи, создателя видеозаписи, а также выплатить вознаграждение.

Глава V. Юридическая ответственность

Статья 45. В случае совершения указанных ниже противоправных действий на нарушителя с учетом обстоятельств возлагается гражданская ответственность — такая, как прекращение посягательств, устранение воздействия, публичное принесение извинений, возмещение убытков и т.д.:

1) выпуск в свет произведения без разрешения обладателя авторских прав;
2) выпуск в свет произведения без разрешения соавтора; выпуск в свет произведения, созданного в результате сотрудничества с другими лицами, в качестве созданного единолично;
3) наличие подписи под произведением другого лица без участия в создании данного произведения с целью получения личной выгоды и известности;
4) искажение, изменение произведения другого лица;
5) использование различными способами (исполнение, трансляция, воспроизведение, демонстрация, публикация, создание кинофильма, телепередачи, видеозаписи или переработка, перевод, интерпретация, составление сборника и т.д.) произведения без разрешения обладателя авторских прав, если иное не установлено настоящим Законом;
6) выплата вознаграждения не в соответствии с установленным порядком при использовании произведения другого лица;
7) ведение прямой передачи с места исполнения без разрешения исполнителя;
8) прочие действия, нарушающие авторское право, а также права и интересы, связанные с авторским правом.

Статья 46. В случае совершения указанных ниже противоправных действий на нарушителя с учетом обстоятельств возлагается гражданская

ответственность — такая, как прекращение посягательства, устранение воздействия, публичное принесение извинений, возмещение убытков и т.д.; кроме того, ведомства и органы, ведающие вопросами авторского права, могут конфисковать незаконные доходы, накладывать на виновных штраф, подвергать их другим видам административных взысканий:

1) присвоение произведения другого лица, плагиат;
2) воспроизведение, выпуск произведения в целях извлечения прибыли без разрешения обладателя авторских прав;
3) издание книги, исключительное право на издание которой принадлежит другому лицу;
4) аудио-, видеозапись исполнения и выпуск ее в свет без разрешения исполнителя;
5) воспроизведение, выпуск созданной аудио-, видеозаписи без разрешения ее создателя;
6) воспроизведение, выпуск программ, созданных радио-, телестанцией, без ее разрешения;
7) изготовление, продажа подписанных другими лицами поддельных произведений искусства.

Статья 47. Если стороны не исполняют договорные обязательства либо исполняют их не в соответствии с условиями договора, на них возлагается гражданская ответственность согласно соответствующим установлениям Общих положений гражданского права.

Статья 48. Споры, связанные с нарушением авторских прав, могут разрешаться путем примирения; если примирение недостижимо или если после достижения мирового соглашения одна из сторон отказывается его исполнять, можно возбудить дело в народном суде. Допускается обращение непосредственно в народный суд, если стороны не желают разрешить спор путем примирения.

Статья 49. Споры, связанные с авторскими договорами, также можно разрешать в арбитражном порядке, обращаясь в арбитраж по авторским правам в соответствии с условием об арбитраже в договоре либо в соответствии с достигнутым впоследствии письменным арбитражным соглашением.

Стороны обязаны исполнить решение арбитража. В случае неисполнения решения арбитража одной из сторон другая сторона может возбудить иск в народном суде.

Если народный суд, в который поступило заявление, обнаружит противозаконность решения арбитража, он вправе не исполнять его. Если народный суд не исполняет решение, стороны могут обратиться в народный суд в связи с договорным спором.

Если стороны не внесли в договор арбитражную оговорку и впоследствии не достигли письменного соглашения об арбитраже, можно обратиться непосредственно в народный суд.

Статья 50. Если стороны не согласны с административным взысканием, они могут обратиться в народный суд в течение трех месяцев после получения извещения об административном взыскании; если в течение этого срока не последует ни обращения в суд, ни исполнения административного взыскания, ведомство или орган, занимающийся вопросами авторского права, может обратиться в народный суд.

Глава VI. Дополнительные установления

Статья 51. Используемый в настоящем Законе термин "авторское право" является синонимом термина "копирайт".

Статья 52. Под воспроизведением в настоящем Законе понимаются действия по изготовлению одного или многих экземпляров (копий) произведения такими способами, как печатание, ксерокопирование, копирование, снятие оттисков, запись и перезапись на магнитную ленту, пересъемка и т.д.

Проведение строительных работ, производство промышленных товаров в соответствии с проектно-конструкторской документацией, чертежами и пояснениями к ним не относятся к воспроизведению в смысле настоящего Закона.

Статья 53. Способы охраны программного обеспечения для вычислительных машин устанавливаются Государственным советом особо.

Статья 54. Положение о реализации настоящего Закона разрабатывается ведомством Государственного совета, занимающимся вопросами авторского права, и вступает в силу после рассмотрения и утверждения Государственным советом.

Статья 55. Авторские права, права издателей, исполнителей, создателей аудио- и видеозаписей, радио- и телестанций охраняются настоящим Законом, если на день вступления настоящего Закона в силу период действия этих прав не превышает сроков охраны, устанавливаемых настоящим Законом.

Случаи правонарушений или действий, нарушающих договоры, имевшие место до вступления настоящего Закона в силу, разбираются согласно соответствующим установлениям и политике того времени, когда эти случаи или действия имели место.

Статья 56. Настоящий Закон вступает в силу с 1 июня 1991 года.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПАТЕНТАХ

(принят 4-м заседанием Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей шестого созыва 12 марта 1984 г.; в редакции Постановления Постоянного комитета ВСНП от 4 сентября 1992 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящий Закон разработан с целью защиты патентных прав в области изобретательского творчества, поощрения изобретательского творчества, создания благоприятных условий для его расширения и применения результатов, в целях содействия развитию науки и техники в соответствии с потребностями социалистической модернизации.

Статья 2. Под изобретательским творчеством в настоящем Законе понимаются изобретения, полезные модели и дизайнерские решения.

Статья 3. Патентное управление Китайской Народной Республики получает и рассматривает заявки на патенты и предоставляет патентные права на результаты изобретательского творчества, отвечающие установлениям настоящего Закона.

Статья 4. Если результаты изобретательского творчества, на которые подаются заявки, касаются государственной безопасности или жизненно важных интересов государства, что требует сохранения их в тайне, то действуют соответствующие государственные установления.

Статья 5. Патентные права не предоставляются на результаты изобретательского творчества, которые противоречат государственному законодательству, общественной морали или наносят ущерб общественным интересам.

Статья 6. Право на подачу заявок для патентования результатов изобретательского творчества, достигнутых при исполнении служебных обязанностей или при преимущественном использовании материальных средств какой-либо организации, принадлежит данной организации; право на подачу заявок для патентования результатов неслужебного изобретательского творчества принадлежит лицу, сделавшему изобретение или предложившему дизайнерское решение; после утверждения заявки, в случае если она подана организацией общенародной собственности, владельцем патентных прав становится соответствующая организация; в случае если заявка была подана организацией коллективной собственности или отдельным лицом, обладателем патентных прав становится данная организация или лицо.

Право на подачу заявок для патентования результатов изобретательского творчества, достигнутых работниками предприятий иностранного капитала или предприятий с китайским и иностранным капиталом, находящихся в пределах территории Китая, принадлежит данным предприятиям; право на подачу заявок для патентования результатов неслужебного изобретательского творчества принадлежит лицу, сделавшему изобретение или предложившему дизайнерское решение. После утверждения заявки владельцем патентных прав становятся предприятие или лицо, подавшие заявку.

Владельцы и обладатели патентных прав именуются патентовладельцами.

Статья 7. Никаким организациям и лицам не разрешается препятствовать подаче заявок изобретателями или авторами дизайнерских решений для патентования результатов неслужебного изобретательского творчества.

Статья 8. Право на подачу заявок для патентования результатов изобретательского творчества, достигнутых в ходе кооперации двух и более организаций либо достигнутых организацией, занимавшейся работой по заданию другой организации, принадлежит той организации, которая достигла результата, либо тем организациям, которые совместно достигли результата, если иное не установлено соглашением; после утверждения заявки организация, подавшая заявку, становится владельцем или обладателем патентных прав.

Статья 9. Если заявки для патентования одинаковых результатов изобретательского творчества подаются двумя или более лицами, то патентные права предоставляются лицу, которое подало заявку первым.

Статья 10. Право по подачу заявки и право на патент могут передаваться.

Если право на подачу заявки или право на патент уступается организацией общенародной собственности, то необходимо получить разрешение компетентного органа вышестоящей ступени.

Если право на подачу заявки или право на патент уступается китайской организацией или китайским гражданином иностранному лицу, то необходимо получить разрешение соответствующего компетентного ведомства Государственного совета.

При передаче права на подачу заявки или права на патент стороны должны заключить письменное соглашение, которое вступает в силу после регистрации и публикации объявления Патентным управлением.

Статья 11. Если иное не установлено законом, то после предоставления патентных прав на изобретение или полезную модель никакие организации и лица без разрешения патентовладельца не должны в производственно-хозяйственных целях изготовлять, использовать, сбывать запатентованную продукцию либо использовать запатентованный способ, а также

использовать, сбывать продукцию, непосредственно полученную согласно запатентованному способу.

После предоставления патентных прав на дизайнерское решение никакие организации и лица не должны без разрешения патентовладельца в производственно-хозяйственных целях производить, сбывать продукцию, содержащую запатентованное дизайнерское решение.

Если иное не установлено законом, то после предоставления патентных прав патентовладелец вправе воспрепятствовать тому, чтобы другие лица без разрешения патентовладельца в целях, указанных в первой и второй частях настоящей статьи, импортировали запатентованную продукцию, непосредственно произведенную согласно запатентованному способу.

Статья 12. Любые организации или лица, использующие патенты других лиц, обязаны, за исключением установлений статьи 14 настоящего Закона, заключить письменное соглашение с патентовладельцем на получение разрешения, а также выплатить патентовладельцу вознаграждение за использование патента. Лица, получившие разрешение, не должны допускать использование данного патента какими-либо иными организациями или лицами, за исключением указанных в соглашении.

Статья 13. После опубликования заявки для получения патента на изобретение заявитель может требовать от организации или лица, использующих его изобретение, выплаты соответствующего вознаграждения.

Статья 14. Соответствующие компетентные ведомства Государственного совета, а также народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения, основываясь на государственном плане, вправе решать, чтобы входящие в их систему или подведомственные им организации общенародной собственности, обладающие патентами на важные результаты изобретательского творчества, разрешали использование патентов другим определенным организациям; при этом организации, использующие патенты в соответствии с государственными установлениями, выплачивают вознаграждение организациям, обладающим патентными правами.

Патенты китайских организаций коллективной собственности и отдельных граждан, имеющие важное значение для государственных или общественных интересов, в случае необходимости их широкого применения по ходатайству соответствующего компетентного ведомства Государственного совета и после разрешения Государственного совета могут быть использованы в соответствии с установлениями первой части данной статьи.

Статья 15. Патентовладелец вправе ставить на патентованной продукции или ее упаковке маркировку о патентовании и номер патента.

Статья 16. Организация, владеющая или обладающая патентом, должна поощрить изобретателя или автора дизайнерского решения и после применения запатентованного результата изобретательского творчества выплатить изобретателю или автору дизайнерского решения вознаг-

раждение с учетом широты области применения патента и получаемого экономического эффекта.

Статья 17. Изобретатель или автор решения имеют право именоваться так, как они обозначены в патентной документации.

Статья 18. В случае, если с заявкой на патент в Китае обращается иностранец, иностранное предприятие или иная иностранная хозяйственная организация, не имеющие в Китае постоянного места пребывания или конторы, вопрос решается на основании установлений настоящего Закона в соответствии с соглашением, заключенным Китаем со страной заявителя, или международным договором, в котором участвуют оба государства, или в соответствии с принципом взаимности.

Статья 19. В случае, если с заявкой на патент в Китае или по каким-либо иным патентным вопросам обращается иностранец, иностранное предприятие или иная иностранная хозяйственная организация, не имеющие в Китае постоянного места пребывания или конторы, вопрос решается через службу патентных поверенных, создаваемую Государственным советом.

В случае, если с заявкой на патент или по каким-либо иным патентным вопросам в Китае обращается китайская организация или гражданин, они могут решать вопросы через службу патентных поверенных.

Статья 20. В случае, если китайская организация или гражданин обращается за границу с заявкой на патент или на результат изобретательского творчества, достигнутый в Китае, то следует прежде всего обратиться в Патентное управление с заявкой на патент и после получения согласия соответствующего компетентного ведомства Государственного совета решать вопрос через службу патентных поверенных, создаваемую Государственным советом.

Статья 21. До опубликования заявки на патент или публикации объявления о ней сотрудники Патентного управления, а также соответствующие лица несут ответственность за сохранение ее содержания в тайне.

Глава II. Условия предоставления патентных прав

Статья 22. Изобретения и полезные модели, на которые предоставляются патентные права, должны обладать новизной, изобретательским уровнем и практической применимостью.

Новизна означает, что до дня подачи заявки ни в Китае, ни за рубежом об аналогичном изобретении или полезной модели не появлялось публикаций в печатных изданиях, что изобретение или модель не использовались в Китае открыто либо о них не было публично информации иным способом, а также если другие лица не представили ранее заявок на аналогичное изобретение или полезную модель в Патентное управление и не сообщили о них после дня подачи заявки в открытой патентной документации.

Изобретательский уровень означает, что по сравнению с техникой и технологией, существовавшими до дня подачи заявки, данное изобретение обладает выдающимися существенными особенностями и представляет собой очевидный прогресс, а данной полезной модели также присущи указанные существенные особенности и прогресс.

Практическая применимость означает, что данное изобретение или полезная модель могут изготовляться или применяться, а также могут приносить положительный эффект.

Статья 23. Дизайнерское решение, на которое предоставляются патентные права, не должно быть аналогичным или похожим на дизайнерские решения, о которых до дня подачи заявки в Китае и за рубежом появлялись публикации в печатных изданиях или которые открыто используются в Китае.

Статья 24. Результат изобретательского творчества, на который подается заявка на патент, не теряет новизны в течение шести месяцев со дня подачи заявки при наличии одного из следующих обстоятельств:

1) если он продемонстрирован на международной выставке, организованной или признанной Правительством Китая;
2) если он впервые обнародован на определенной научной или технической конференции;
3) если его содержание было раскрыто другим лицом без согласия заявителя.

Статья 25. Патентные права не предоставляются:

1) на научные открытия;
2) на правила и методы интеллектуальной деятельности;
3) на методы диагностики и лечения болезней;
4) на породы животных и сорта растений;
5) на вещества, полученные путем ядерных преобразований.

Патентные права согласно установлениям настоящего Закона могут предоставляться на способы производства продукции, о которой говорится в пункте 4 первой части настоящей статьи.

Глава III. Заявка на патент

Статья 26. При подаче заявки на патентование изобретений или полезных моделей необходимо представить в письменной форме заявление, описание изобретения и его формулу, а также ходатайство о предоставлении патентных прав.

Заявление должно содержать название изобретения или полезной модели, имя изобретателя или автора решения, имя или наименование заявителя, его адрес и другие сведения.

Описание должно содержать ясное и полное изложение изобретения или полезной модели, которое делало бы возможным их реализацию тех-

ническими специалистами в соответствующей области техники; в случае необходимости прилагаются схемы и чертежи. Формула должна содержать краткое изложение основных технических вопросов изобретения или полезной модели.

Ходатайство о предоставлении патентных прав должно основываться на описании и объяснять область защиты испрашиваемых патентных прав.

Статья 27. При подаче заявки на патентование дизайнерского решения необходимо представить в письменной форме заявление, а также изображение или фотографию данного дизайнерского решения, кроме того надлежит указать продукцию, для которой применяется данное дизайнерское решение, и ее видовую принадлежность.

Статья 28. День получения заявки Патентным управлением считается днем подачи заявки. Если заявка отправлена по почте, днем подачи заявки считается дата на почтовом штемпеле.

Статья 29. Если заявитель в течение 12 месяцев со дня первой подачи заявки на патент за рубежом в отношении изобретения или полезной модели, либо в течение шести месяцев со дня первой подачи заявки на патент за рубежом в отношении дизайнерского решения подает также заявку на патент в Китае в отношении идентичных результатов изобретательского творчества, то в соответствии с соглашением, заключенным Китаем с иностранным государством, или международным договором, в котором участвуют оба государства, или в соответствии с принципом взаимного признания приоритета заявитель может пользоваться правом приоритета.

Если заявитель в течение 12 месяцев со дня первой подачи заявки на патент в Китае в отношении изобретения или полезной модели подает заявку на патент в отношении идентичных результатов изобретательского творчества также в патентное ведомство, то он может пользоваться правом приоритета.

Статья 30. Заявитель, требующий установления приоритета, обязан при подаче заявки подать письменное заявление, а также в течение трех месяцев предоставить копии документов, относящихся к первой подаче заявки. Непредставление письменного заявления либо просрочка с предоставлением копий документов рассматривается как невыдвижение требования приоритета.

Статья 31. Заявка на патент в отношении изобретения или полезной модели должна ограничиваться одним изобретением или одной полезной моделью. Два и более изобретений или полезных моделей, относящихся к одной общей изобретательской концепции, могут быть представлены в одной заявке.

Статья 32. Заявитель может отозвать свою заявку на патент в любое время до предоставления ему патентных прав.

Статья 33. Заявитель может внести изменения в документы, относящиеся к подаче заявки. Однако изменения в документах, относящихся к подаче заявки на патент в отношении изобретения или полезной модели, не могут выходить за рамки первоначального описания и письменного ходатайства о предоставлении патентных прав. Изменения в документах, относящихся к подаче заявки в отношении дизайнерского решения, не могут выходить за рамки первоначального изображения или фотографии.

Глава IV. Экспертиза и утверждение заявок

Статья 34. Патентное управление после получения заявки на патентование изобретения официально публикует ее по истечении 18 месяцев со дня подачи заявки, если в ходе предварительной экспертизы сочтет ее соответствующей требованиям настоящего Закона. Патентное управление может по просьбе заявителя опубликовать его заявку раньше.

Статья 35. В течение трех лет со дня подачи заявки на патентование изобретения Патентное управление может по просьбе заявителя, поданной в течение указанного срока, провести экспертизу заявки по существу; при просрочке заявителя без уважительных причин данная заявка считается отозванной.

Патентное управление может в случае необходимости самостоятельно провести экспертизу по существу его заявки на патентование изобретения.

Статья 36. Если заявитель обращается с просьбой об экспертизе по существу его заявки на патентование изобретения, он должен представить соответствующие справочные материалы о своем изобретении, относящиеся к периоду до подачи заявки.

В случае подачи заявки после того, как она уже была подана за границей, и в случае если заявитель просит об экспертизе по существу, он должен представить материалы об изучении заявки или материалы о результатах экспертизы, произведенной за границей; если эти материалы не представлены без уважительных причин, данная заявка считается отозванной.

Статья 37. Если Патентное управление после проведения экспертизы по существу заявки на патентование изобретения признает ее не соответствующей установлениям настоящего Закона, оно обязано уведомить об этом заявителя и потребовать, чтобы он в установленный срок изложил свое мнение или внес исправления в заявку; если без уважительных причин этот срок не соблюден, данная заявка считается отозванной.

Статья 38. Если и после изложения мнения заявителя или внесения им изменений в заявку на патентование изобретения она по-прежнему

рассматривается Патентным управлением как не соответствующая установлениям настоящего Закона, то данная заявка отклоняется.

Статья 39. Если после экспертизы по существу заявки на патентование изобретения отсутствуют причины для ее отклонения, то Патентное управление должно принять решение о предоставлении патентных прав, выдать патент на изобретение, произвести регистрацию и опубликовать официальное сообщение.

Статья 40. Если после предварительной экспертизы заявки на патентование полезной модели или дизайнерского решения отсутствуют причины для ее отклонения, то Патентное управление должно принять решение о предоставлении патентных прав, выдать соответствующий патент, произвести регистрацию и опубликовать официальное сообщение.

Статья 41. Любая организация или лицо в течение шести месяцев со дня публикации официального сообщения Патентного управления о предоставлении патентных прав могут требовать от него лишения патентных прав, если сочтут, что данные патентные права были предоставлены в нарушение установлений настоящего Закона.

Статья 42. Патентное управление рассматривает требование о лишении патентных прав, принимает решение о лишении или сохранении патентных прав, а также уведомляет того, кто выдвигал требование, и патентовладельца. При принятии решения о лишении патентных прав Патентное управление производит регистрацию и публикует официальное сообщение.

Статья 43. Патентное управление создает комиссию по проверке и пересмотру патентов. В случае несогласия с решением Патентного управления об отклонении заявки либо с решением о лишении или сохранении патентных прав можно в течение трех месяцев со дня получения уведомления обратиться в комиссию по проверке и пересмотру патентов с требованием о пересмотре решения. Комиссия после рассмотрения вопроса и принятия решения уведомляет об этом лицо, подавшее заявку на патент, патентовладельца или лицо, требующее лишения патентных прав.

Если лицо, подавшее заявку на патентование изобретения, владелец патента на изобретение или лицо, требующее лишения патентных прав на изобретение, не согласны с решением комиссии по проверке и пересмотру патентов, они могут возбудить дело в народном суде в течение трех месяцев со дня получения уведомления.

Решение, принятое комиссией по проверке и пересмотру патентов в отношении лица, подавшего заявку, патентовладельца или лица, требующего лишения патентных прав, в связи с патентованием полезной модели дизайнерского решения, считается окончательным.

Статья 44. Права, которых патентовладелец был лишен, рассматриваются как не существовавшие с самого начала.

Глава V. Сроки, прекращение и недействительность патентных прав

Статья 45. Срок патентных прав на изобретение равен 20 годам, срок патентных прав на полезную модель и дизайнерское решение равен 10 годам, начиная со дня подачи заявки.

Статья 46. Патентовладелец обязан уплачивать пошлину, начиная с того года, когда ему были предоставлены патентные права.

Статья 47. Патентные права прекращаются до истечения срока при наличии одного из следующих обстоятельств:

1) в случае неуплаты установленной годовой пошлины;
2) в случае, если патентовладелец подает письменное заявление об отказе от своих патентных прав.

Прекращение патентных прав регистрируется Патентным управлением, которое публикует официальное сообщение об этом.

Статья 48. Если какая-либо организация или лицо по истечении шести месяцев со дня публикования официального сообщения Патентного управления о предоставлении патентных прав сочтут, что данные права были предоставлены не в соответствии с установлениями настоящего Закона, то они могут требовать от комиссии по пересмотру патентов объявления данных патентных прав недействительными.

Статья 49. В связи с требованием об объявлении недействительными патентных прав комиссия по проверке и пересмотру патентов проводит экспертизу, принимает решение и уведомляет лицо, обратившееся с требованием, и патентовладельца. В случае решения о недействительности патентных прав Патентное управление дает об этом официальное объявление.

В случае несогласия с решением комиссии по проверке и пересмотру патентов об объявлении недействительными патентных прав на изобретение или о сохранении патентных прав на изобретение можно в течение трех месяцев со дня получения уведомления возбудить дело в народном суде.

Решение комиссии по проверке и пересмотру патентов в связи с требованием об объявлении недействительными патентных прав на полезную модель и дизайнерское решение считается окончательным.

Статья 50. Объявленные недействительными патентные права рассматриваются как не существовавшие с самого начала.

Решение об объявлении патентных прав недействительными влечет признание не имеющими юридической силы с самого начала решений, определений по поводу нарушений патентных прав, вынесенных народными судами до объявления патентных прав недействительными, решений органов патентного контроля, принятых и исполненных в связи с нарушени-

ями патентных прав, а также уже исполненных договоров об использовании патентов или о передаче патентных прав. Однако ущерб, умышленно причиненный патентовладельцем другим лицам, подлежит возмещению.

Если в соответствии с установлениями второй части настоящей статьи патентовладелец или лицо, передавшее патентные права, не возместят лицам, получившим патентные права или разрешение на использование патента, расходы по использованию патента или по передаче патентных прав, то это рассматривается как явное нарушение принципа справедливости. В связи с этим патентовладелец или лицо, передавшее патентные права, обязаны полностью или частично возместить расходы по использованию патента или по передаче патентных прав лицам, получившим патентные права или разрешение на использование патента.

Установления второй и третьей частей настоящей статьи применяются и в случае досрочного прекращения патентных прав.

Глава VI. Принудительные лицензии на использование патентов

Статья 51. Организация, обладающая условиями для использования патента, может на разумных условиях просить владельца патента на изобретение или на полезную модель о предоставлении разрешения на использование патента; однако если такое разрешение не удается получить в течение достаточно длительного срока, то Патентное управление на основании ходатайства данной организации может предоставить ей принудительную лицензию на использование данного патента на изобретение или полезную модель.

Статья 52. В случае возникновения в государстве чрезвычайных обстоятельств или сложной ситуации либо в целях общественного блага Патентное управление может предоставлять принудительные лицензии на использование патентов на изобретения и полезные модели.

Статья 53. Если изобретение или полезная модель, на которые получен патент, являются технически более передовыми, чем изобретение или полезная модель, на которые патент получен ранее, а использование последнего изобретения или полезной модели зависит от использования прежнего изобретения или полезной модели, то Патентное управление по ходатайству владельца последнего по сроку патента может предоставить ему принудительную лицензию на использование предыдущего изобретения или полезной модели.

При предоставлении принудительной лицензии в соответствии с установлениями первой части данной статьи Патентное управление по ходатайству владельца предыдущего патента может предоставить ему принудительную лицензию на использование последующего изобретения или полезной модели.

Статья 54. Организация или лицо, обращающиеся с ходатайством о предоставлении принудительной лицензии в соответствии с установлениями настоящего Закона, должны представить доказательства о невозможности заключить на взаимоприемлемых условиях договор с патентовладельцем, разрешающий использование патента.

Статья 55. Патентное управление, приняв решение о предоставлении принудительной лицензии, должно зарегистрировать решение и опубликовать официальное сообщение.

Статья 56. Организация или лицо, получившие принудительную лицензию на использование патента, не обладают правом на его самостоятельное использование, а также не вправе разрешать его использование другим лицом.

Статья 57. Организация или лицо, получившие принудительную лицензию на использование патента, должны выплатить патентовладельцу необходимое вознаграждение за использование; сумма вознаграждения определяется по соглашению сторон; если стороны не придут к соглашению, то вопрос решается Патентным управлением.

Статья 58. Если патентовладелец не согласен с решением Патентного управления о принудительной лицензии на использование патента или о выплате вознаграждения за использование принудительной лицензии, он может предъявить иск в народный суд в течение трех месяцев со дня получения уведомления о решении.

Глава VII. Защита патентных прав

Статья 59. Область защиты патентных прав на изобретения или полезные модели определяется с учетом содержания правовых требований; описания, а также схемы и чертежи могут использоваться для толкования правовых требований.

Область защиты патентных прав на дизайнерские решения определяется с учетом патентуемых изделий, содержащих данное дизайнерское решение, представленное на рисунках или фотографиях.

Статья 60. Патентовладелец или заинтересованное лицо могут требовать проведения разбирательства органами патентного контроля, а также непосредственно обратиться в народный суд в случае использования патента без их разрешения, что представляет собой действия, нарушающие их права. Во время разбирательства органы патентного контроля вправе обязать нарушителя прекратить противоправные действия и возместить ущерб. Если стороны не удовлетворены, они могут предъявить иск в народный суд в течение трех месяцев со дня получения уведомления. Если в течение этого срока иск не предъявлен или если обязательство не выполнено, то органы патентного контроля могут обратиться в народный суд о принудительном исполнении.

20—4607

При возникновении спора в связи с нарушением прав, в случаях если патент на изобретение относится к способу производства какой-либо новой продукции, организация или лицо, производящие аналогичную продукцию, должны представить подтверждение о способе производства их продукции.

Статья 61. Срок давности для возбуждения дел, связанных с нарушением патентных прав, составляет два года и отсчитывается со дня, когда патентовладелец или заинтересованное лицо узнали или должны были узнать о противоправных действиях.

Статья 62. Ни одно из следующих обстоятельств не признается нарушением патентных прав:

1) если после продажи запатентованного продукта, произведенного патентовладельцем или с его разрешения, данный продукт используется или продается;
2) если имеет место использование и продажа запатентованного продукта при незнании того факта, что этот продукт производится и продается без разрешения патентовладельца;
3) если до подачи заявки на патент уже производится идентичная продукция, используется идентичный способ или подготовлено производство, использование этой продукции и способа, а также если производство, использование данной продукции продолжаются;
4) если на иностранном транспортном средстве, которое временно пересекает китайские территориальные воды и воздушное пространство в соответствии с соглашением, заключенным Китаем с государством его принадлежности, либо международным договором, в котором участвуют оба государства, либо в соответствии с принципом взаимности, используется соответствующий патент на устройство и оборудование указанного средства;
5) если соответствующий патент используется специально для научных исследований и опытов.

Статья 63. В случае подделки патентов другими лицами применяются положения статьи 60 настоящего Закона; при отягчающих обстоятельствах на лиц, непосредственно ответственных за подделку, возлагается уголовная ответственность в соответствии со статьей 127 Уголовного кодекса.

Если незапатентованная продукция выдается за патентованную или если незапатентованный способ выдается за патентованный, то органы патентного контроля обязаны отдать распоряжение о прекращении подобных действий, обязать нарушителя исправить положение с последующей публичной информацией об этом, а также наложить штраф.

Статья 64. Если в нарушение установлений статьи 20 настоящего Закона заявка на патент самовольно направляется в иностранное государство, в результате чего раскрываются важные государственные тайны, то к

виновному применяются административные меры той организацией, к которой он принадлежит, или вышестоящим компетентным органом; при отягчающих обстоятельствах виновный привлекается к уголовной ответственности согласно закону.

Статья 65. В случае захвата права заявки изобретателя или автора дизайнерского решения на патентование результата неслужебного изобретательского творчества и прочих прав, устанавливаемых настоящим Законом, к виновному применяются административные меры той организацией, к которой он принадлежит, или вышестоящим компетентным органом.

Статья 66. Если работник Патентного управления или государственный служащий совершает злоупотребление из корыстных побуждений, к нему применяются административные меры Патентным управлением или соответствующим компетентным органом; при отягчающих обстоятельствах виновный привлекается к уголовной ответственности в соответствии со статьей 188 Уголовного кодекса.

Глава VIII. Дополнительные установления

Статья 67. При подаче заявки на патент в Патентное управление и при выполнении прочих формальностей необходимо оплатить установленные расходы.

Статья 68. Подробные положения о применении настоящего Закона разрабатываются Патентным управлением и вступают в силу после утверждения Государственным советом.

Статья 69. Настоящий Закон вступает в силу с 1 апреля 1985 года.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ТОВАРНЫХ ЗНАКАХ

(принят 24-м заседанием Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей пятого созыва 23 августа 1982 г.; в редакции Постановления Постоянного комитета ВСНП о внесении изменений в Закон КНР о товарных знаках от 22 февраля 1993 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящий Закон разработан в целях усиления контроля за использованием товарных знаков, охраны исключительных прав на товарные знаки, содействия обеспечению качества товаров со стороны производителей и поддержания репутации товарных знаков, защиты интересов потребителей, содействия развитию социалистической товарной экономики.

Статья 2. Бюро товарных знаков Государственного управления торгово-промышленной администрации Государственного совета ведает регистрацией товарных знаков и контролирует их применение в общегосударственном масштабе.

Статья 3. В качестве зарегистрированного товарного знака понимается товарный знак, утвержденный и зарегистрированный Бюро товарных знаков; лицо, зарегистрировавшее товарный знак, пользуется исключительными правами на него, охраняемыми Законом.

Статья 4. Предприятиям, хозяйственным организациям и действующим в сфере промышленности и торговли единоличникам, желающим приобрести исключительные права на товарные знаки, используемые в отношении товаров, которые ими производятся, вырабатываются, перерабатываются, отбраковываются или сбываются, следует обращаться в Бюро товарных знаков по поводу регистрации знаков.

Предприятиям, хозяйственным организациям и действующим в сфере промышленности и торговли единоличникам, желающим приобрести исключительные права на товарные знаки, используемые в отношении предоставляемых ими услуг, следует обращаться в Бюро товарных знаков по поводу регистрации знаков.

Соответствующие установления настоящего Закона о товарных знаках применяются к знакам обслуживания.

Статья 5. В отношении товаров, товарные знаки на которые подлежат использованию и регистрации согласно государственным установлениям, должны подаваться заявки о регистрации товарных знаков. Такие това-

ры не могут реализовываться на рынке без утверждения и регистрации товарных знаков.

Статья 6. Лицо, использующее товарный знак, несет ответственность за качество товаров, на которых он помещен. Органы торгово-промышленной администрации всех уровней посредством контроля за товарными знаками должны следить за качеством товаров, запрещать любые действия, ведущие к обману потребителей.

Статья 7. Используемые в качестве товарных знаков слова, графические изображения или их сочетания должны обладать характерными особенностями, удобными для опознавания. Используемые зарегистрированные товарные знаки, помимо того, должны иметь маркировку "зарегистрированный товарный знак" или отметку о регистрации.

Статья 8. В качестве товарных знаков не могут использоваться следующие слова и графические изображения:

1) аналогичные либо сходные с государственным наименованием Китайской Народной Республики, государственным флагом, государственным гербом, военными знаменами, знаками отличия;
2) аналогичные либо сходные с государственными наименованиями зарубежных стран, государственными флагами, государственными гербами, военными знаменами;
3) аналогичные либо сходные с флагами, эмблемами; наименованиями межправительственных международных организаций;
4) аналогичные либо сходные с символами и наименованиями Красного Креста и Красного Полумесяца;
5) общепринятые наименования и изображения данных товаров;
6) непосредственно указывающие на качество товаров, основное сырье, эффективность, назначение, вес, количество и прочие характерные особенности;
7) ущемляющие национальное достоинство;
8) преувеличенно рекламирующие качество товаров и вводящие в заблуждение;
9) наносящие вред социалистической морали и нравам или оказывающие иное отрицательное влияние.

Наименования административных районов на уровне уезда и выше либо широко известные иностранные географические наименования не должны использоваться в качестве товарных знаков. Однако это не относится к случаям, когда наименование обладает дополнительным значением; уже зарегистрированные и используемые товарные знаки, связанные с географическими наименованиями, сохраняют силу.

Статья 9. Иностранцы или иностранные предприятия, желающие зарегистрировать в Китае товарные знаки, должны поступать в соответствии с соглашениями, заключенными между страной заявителей и Китайской На-

родной Республикой, либо международными договорами, в которых участвуют обе стороны, либо в соответствии с принципом взаимности.

Статья 10. Иностранцы или иностранные предприятия, желающие зарегистрировать в Китае товарные знаки и заниматься другими делами, связанными с использованием товарных знаков, обязаны поручать эти дела ве́дению организаций, указанных государством.

Глава II. Заявки о регистрации товарных знаков

Статья 11. Заявки о регистрации товарных знаков должны в соответствии с установленной товарной классификацией содержать сведения о виде и наименовании товара, на котором помещается товарный знак.

Статья 12. В случае, если один и тот же заявитель намерен пользоваться одним и тем же товарным знаком в отношении товаров разных видов, он обязан подать заявку о регистрации в соответствии с товарной классификацией.

Статья 13. В случае необходимости использовать зарегистрированный товарный знак для других товаров того же вида, следует представить отдельные заявки о регистрации.

Статья 14. В случае необходимости изменения слов, графических изображений в зарегистрированном товарном знаке необходимо вновь подать заявки о регистрации.

Статья 15. В случае необходимости изменения имени, адреса и прочих зарегистрированных данных владельца зарегистрированного товарного знака следует представить заявление о регистрации изменений.

Глава III. Экспертиза и утверждение при регистрации товарных знаков

Статья 16. Если заявленный к регистрации товарный знак отвечает всем соответствующим требованиям настоящего Закона, Бюро товарных знаков принимает решение о его предварительном утверждении и публикует официальное извещение об этом.

Статья 17. Если заявленный к регистрации товарный знак не отвечает всем соответствующим требованиям настоящего Закона, либо если он аналогичен или подобен товарному знаку, уже зарегистрированному другим лицом в отношении товара того же сорта или сходного вида, либо если он аналогичен или подобен предварительно утвержденному товарному знаку, Бюро товарных знаков отклоняет заявление и не публикует официального извещения.

Статья 18. В случае обращения двух или более заявителей по поводу регистрации аналогичных либо сходных товарных знаков для товаров

того же или сходного вида предварительное утверждение и официальное извещение публикуется в отношении раньше заявленного знака; в случае поступления заявок в один и тот же день предварительное утверждение и официальное извещение опубликовываются в отношении ранее употреблявшегося товарного знака, а заявки остальных лиц отклоняются без официального извещения.

Статья 19. Любое лицо может высказать возражение в отношении предварительно утвержденного товарного знака в течение трех месяцев после официального извещения. В случае отсутствия возражений или признания их несостоятельными после рассмотрения знак утверждается и регистрируется, выдается удостоверение о регистрации товарного знака, а также публикуется официальное объявление об этом. В случае признания возражений обоснованными утверждение и регистрация не осуществляются.

Статья 20. Государственным управлением торгово-промышленной администрации Государственного совета учреждается Экспертная комиссия по товарным знакам, обязанности которой заключаются в урегулировании споров о товарных знаках.

Статья 21. Бюро товарных знаков обязано письменно уведомлять заявителей о том, что заявки отклонены и официального объявления о товарном знаке не последует. В случае несогласия заявитель может в течение 15 дней после получения уведомления ходатайствовать о пересмотре решения. В этом случае Бюро товарных знаков выносит окончательное решение и письменно уведомляет заявителя.

Статья 22. В случае возражений по поводу предварительно утвержденного товарного знака, о котором последовало официальное объявление, Бюро товарных знаков обязано выяснить факты и обоснования, излагаемые возражающим лицом и заявителем, и после изучения и проверки вынести решение. В случае несогласия с решением стороны могут в течение 15 дней после получения уведомления ходатайствовать о пересмотре. Окончательное решение выносится Экспертной комиссией по товарным знакам, а возражающее лицо и заявитель уведомляются письменно.

Глава IV. Продление срока действия зарегистрированных товарных знаков, переуступка прав на товарные знаки и разрешение на использование товарных знаков

Статья 23. Срок действия зарегистрированных товарных знаков составляет 10 лет со дня утверждения и регистрации.

Статья 24. В случае истечения срока действия зарегистрированного товарного знака и при необходимости продления его использования следует за шесть месяцев до истечения срока обратиться с заявлением о продлении регистрации. Если в течение этого срока заявка не может быть пред-

ставлена, допустимо продление срока еще на шесть месяцев. Если заявка не подана и по истечении продленного срока, то данный зарегистрированный товарный знак аннулируется.

Срок действия регистрации при каждом ее продлении составляет 10 лет.

По утверждении продления регистрации публикуется официальное извещение.

Статья 25. В случае уступки прав на зарегистрированный товарный знак передающая и приобретающая стороны обязаны совместно обратиться с заявлением в Бюро товарных знаков. Приобретающая сторона должна гарантировать качество товара, в отношении которого используется соответствующий зарегистрированный товарный знак.

По утверждении переуступки зарегистрированного товарного знака публикуется официальное объявление.

Статья 26. Владелец зарегистрированного товарного знака, заключив договор, разрешающий использование товарного знака, вправе разрешить другому лицу использовать данный зарегистрированный товарный знак. Сторона, давшая разрешение, должна контролировать качество товара, в отношении которого сторона, получившая разрешение, использует данный зарегистрированный товарный знак. Сторона, получившая разрешение, обязана гарантировать качество товара, в отношении которого используется данный зарегистрированный товарный знак.

Если зарегистрированный товарный знак разрешено использовать другому лицу, то следует указать имя (наименование) лица, получившего разрешение, и место производства на том товаре, в отношении которого используется данный товарный знак.

Договор, разрешающий использование товарного знака, подлежит представлению в Бюро товарных знаков.

Глава V. Разрешение споров о зарегистрированных товарных знаках

Статья 27. Если зарегистрированный товарный знак не отвечает условиям, установленным статьей 8 настоящего Закона, либо если он присвоен обманным путем или с помощью иных незаконных средств, Бюро товарных знаков аннулирует данный товарный знак. Прочие организации или частные лица могут обращаться в Экспертную комиссию по товарным знакам с ходатайством об аннулировании данного товарного знака.

За исключением обстоятельств, изложенных в первой части настоящей статьи, в случае возникновения споров по поводу зарегистрированных товарных знаков следует обращаться для их урегулирования в Экспертную комиссию по товарным знакам в течение одного года со дня утверждения и регистрации данного товарного знака.

Статья 28. Если еще до утверждения и регистрации товарного знака по его поводу заявлялись возражения и предпринималось урегулирование

спора, то заявления, в которых отражены идентичные факты и обоснования, не принимаются к рассмотрению.

Статья 29. После вынесения Экспертной комиссией по товарным знакам окончательного решения о сохранении или аннулировании зарегистрированного товарного знака надлежит уведомить заинтересованные стороны в письменном виде.

Глава VI. Контроль за использованием товарных знаков

Статья 30. При использовании зарегистрированных товарных знаков Бюро товарных знаков требует исправить положение в установленный срок или аннулирует соответствующий зарегистрированный товарный знак в случае совершения каждого из нижеперечисленных действий:

1) самовольного изменения слова, графического изображения или их сочетания на зарегистрированном товарном знаке;
2) самовольного изменения имени, места жительства и прочих зарегистрированных данных лица, зарегистрировавшего товарный знак;
3) самовольной переуступки зарегистрированного товарного знака;
4) прекращения на три года подряд использования товарного знака.

Статья 31. В случае низкого качества товара, в отношении которого используется зарегистрированный товарный знак, вследствие чего путем отступления от стандарта потребитель вводится в заблуждение, органы торгово-промышленной администрации всех уровней с учетом от конкретных обстоятельств требуют исправить положение в установленный срок, а также могут уведомить потребителей об этом либо наложить штраф, а Бюро товарных знаков может аннулировать соответствующий товарный знак.

Статья 32. В случае аннулирования зарегистрированного товарного знака или истечения срока использования знака без последующего продления Бюро товарных знаков отказывает в утверждении по заявкам о регистрации товарных знаков, аналогичных или сходных с соответствующим товарным знаком, в течение одного года со дня аннулирования или истечения срока действия регистрации.

Статья 33. В случае нарушения установлений статьи 5 настоящего Закона местные органы торгово-промышленной администрации требуют представить заявление о регистрации в течение установленного срока, а также могут наложить штраф.

Статья 34. При использовании незарегистрированных товарных знаков местные органы торгово-промышленной администрации могут наложить запрет, потребовать исправить положение в установленный срок, а также могут уведомить потребителей об этом либо наложить штраф в случае совершения каждого из нижеперечисленных действий:

1) подделки зарегистрированного товарного знака;

2) действий, противоречащих положениям статьи 8 настоящего Закона;
3) производства некачественного товара, вследствие чего путем отступлений от стандарта потребитель вводится в заблуждение.

Статья 35. В случае несогласия причастного к нарушениям лица с решением Бюро товарных знаков об аннулировании зарегистрированного товарного знака это лицо может в течение 15 дней после получения уведомления обратиться с ходатайством о пересмотре решения. Экспертная комиссия по товарным знакам выносит окончательное решение и уведомляет заявителя в письменном виде.

Статья 36. В случае несогласия причастного к нарушениям лица с решением органа торгово-промышленной администрации о наложении штрафа на основании установлений статей 31, 33, 34 настоящего Закона это лицо может в течение 15 дней после получения уведомления обратиться в народный суд. Если по истечении срока обращения в суд не последовало, то соответствующий орган торгово-промышленной администрации обращается в народный суд для принудительного исполнения решения.

Глава VII. Защита исключительных прав на товарные знаки

Статья 37. Исключительные права на товарные знаки ограничиваются утвержденными и зарегистрированными товарными знаками и товарами, в отношении которых было утверждено их использование.

Статья 38. Представляет собой нарушение исключительных прав на зарегистрированные товарные знаки каждое из нижеперечисленных действий:

1) использование аналогичного или сходного товарного знака без разрешения владельца зарегистрированного товарного знака в отношении одинаковых или сходных товаров;
2) сбыт широко известных товаров с поддельными зарегистрированными товарными знаками;
3) подделка, самовольное изготовление обозначений чужих зарегистрированных товарных знаков либо сбыт поддельных, самовольно изготовленных обозначений зарегистрированных товарных знаков;
4) причинение иного вреда исключительным правам других лиц на зарегистрированные товарные знаки.

Статья 39. В случае совершения любого из действий, упомянутых в статье 38 настоящего Закона и нарушающих исключительные права на зарегистрированные товарные знаки, потерпевший может обратиться с требованием о принятии мер в органы торгово-промышленной администрации на уровне уезда и выше; соответствующий орган торгово-промышленной администрации вправе отдать распоряжение о немедленном прекращении противоправных действий, возмещении убытков потерпевшему. Размер возмещения устанавливается в объеме прибыли, полученной нарушителем за

период нарушения, либо в объеме убытков, понесенных потерпевшим за период нарушения. Если нарушение исключительных прав на зарегистрированный товарный знак не содержит состава преступления, то орган торгово-промышленной администрации может наложить штраф на нарушителя. Если стороны не согласны с распоряжением органа торгово-промышленной администрации о прекращении противоправных действий, наложением штрафа, они могут в течение 15 дней по получении уведомления обратиться в народный суд. Если в течение данного срока обращения в суд не последовало, но распоряжение не было исполнено, орган торгово-промышленной администрации может обратиться в народный суд для принудительного исполнения.

Статья 40. Если подделка чужого зарегистрированного товарного знака содержит состав преступления, то виновный не только возмещает убытки потерпевшему, но и привлекается к уголовной ответственности согласно закону.

Если подделка, самовольное изготовление обозначений чужих зарегистрированных товарных знаков либо сбыт поддельных, самовольно изготовленных зарегистрированных товарных знаков содержат состав преступления, то виновный не только возмещает убытки потерпевшему, но и привлекается к уголовной ответственности согласно закону.

Если сбыт широко известных товаров с поддельными зарегистрированными товарными знаками содержит состав преступления, то виновный не только возмещает убытки потерпевшему, но и привлекается к уголовной ответственности согласно закону.

Глава VIII. Дополнительные установления

Статья 41. При подаче заявки о регистрации товарного знака и урегулировании прочих вопросов, связанных с товарными знаками, уплачивается сбор; конкретный размер сбора устанавливается особо.

Статья 42. Подробные положения о применении настоящего Закона устанавливаются Государственным управлением торгово-промышленной администрации Государственного совета и вступают в силу после утверждения Государственным советом.

Статья 43. Настоящий Закон вступает в силу с 1 марта 1983 года. Одновременно отменяется Положение о товарных знаках, опубликованное Государственным советом 10 апреля 1963 года; одновременно утрачивают силу все иные положения о товарных знаках, противоречащие настоящему Закону.

Товарные знаки, зарегистрированные до вступления настоящего Закона в силу, сохраняют свое действие.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О НАСЛЕДОВАНИИ

(принят 3-й сессией Всекитайского собрания народных представителей шестого созыва 10 апреля 1985 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящий Закон принят на основании Конституции Китайской Народной Республики с целью защиты права граждан на наследование частного имущества.

Статья 2. Наследство открывается после смерти наследодателя.

Статья 3. Наследство представляет собой индивидуальное законное имущество, оставшееся после смерти гражданина, включая:

1) доходы;
2) дом, денежные сбережения, предметы обихода;
3) деревья, скот, домашнюю птицу;
4) культурно-исторические ценности, печатные материалы;
5) средства производства, обладание которыми разрешено законом;
6) авторские права, права, вытекающие из патентного законодательства, имущественные права;
7) прочее законное имущество гражданина.

Статья 4. Личные доходы, полученные по договорам индивидуального подряда, наследуются согласно положениям настоящего Закона. Если закон разрешает наследнику продолжить исполнение подряда, индивидуальный подряд исполняется в соответствии с договором подряда.

Статья 5. После открытия наследства наследование осуществляется по закону. При наличии завещания наследование осуществляется по завещанию или по завещательному дару. При наличии соглашения о завещательном даре, касающегося содержания наследодателя, наследование осуществляется в соответствии с соглашением.

Статья 6. Право наследования, право получения завещательного дара недееспособным лицом осуществляется действующим вместо него представителем, определенным согласно закону.

Право наследования, получения завещательного дара лицом, ограниченно дееспособным, осуществляются действующим вместо него представителем, определенным согласно закону, или после получения согласия законного представителя.

Статья 7. Наследник лишается права наследования при совершении любого из действий, перечисленных ниже:

1) умышленное убийство наследодателя;

2) убийство других наследников с целью завладения наследством;
3) оставление наследодателя без содержания и ухода или жестокое обращение с ним при отягчающих обстоятельствах;
4) подделка, изменение в свою пользу или уничтожение завещания при отягчающих обстоятельствах.

Статья 8. Срок для возбуждения в суде споров о праве наследования равен двум годам, начиная с того дня, когда наследник узнал или должен был узнать о нарушении своих прав. Однако если со дня открытия наследства прошло более двух лет, дело в суде не может быть возбуждено.

Глава II. Наследование по закону

Статья 9. Мужчины и женщины пользуются равным правом наследования.

Статья 10. Наследство принимается в следующем порядке:

в первую очередь — супруг, дети, родители;

во вторую очередь — братья и сестры, дед и бабка со стороны отца и матери.

После открытия наследства к наследованию призываются наследники первой очереди; наследники второй очереди к наследованию не призываются. В случае отсутствия наследников первой очереди к наследованию призываются наследники второй очереди.

К детям, указанным в настоящем Законе, относятся дети, рожденные в браке, внебрачные дети, приемные дети, а также находящиеся на иждивении пасынки и падчерицы.

К родителям, указанным в настоящем Законе, относятся родные отец и мать, приемные родители, находящиеся на иждивении отчим и мачеха.

К братьям и сестрам, указанным в настоящем Законе, относятся полнородные братья и сестры, неполнородные братья и сестры по линии отца и матери, приемные братья и сестры, братья и сестры, находящиеся на иждивении.

Статья 11. В случае смерти детей наследодателя при жизни наследодателя вместо них наследуют их дети, состоящие с ним в кровном родстве. Эти дети обычно могут наследовать только ту долю имущества, на которую имели бы право их отец или мать.

Статья 12. В качестве наследников первой очереди рассматриваются сноха или зять, которые несли основную обязанность по содержанию свекра, свекрови, тестя, тещи.

Статья 13. Доли имущества, наследуемого наследниками первой очереди, должны быть равными.

При разделе наследства должно учитываться положение наследников, являющихся нетрудоспособными в силу особых жизненных обстоятельств.

При разделе наследства могут быть увеличены доли тех наследников, которые несли основную обязанность по содержанию наследодателя или проживали совместно с наследодателем.

Наследникам, которые были в состоянии содержать наследодателя, имели для этого условия, но не выполняли эту обязанность, при разделе наследства доля не выделяется или подлежит сокращению.

При достижении соглашения между наследниками их доли могут быть неравными.

Статья 14. Соответствующая доля в наследстве может быть выделена, помимо наследников, тем лицам, которые будучи ограниченно трудоспособными либо не имея источников существования, находились на иждивении наследодателя или несли основную обязанность по содержанию наследодателя.

Статья 15. Наследники должны договариваться об урегулировании вопросов наследования на основе взаимопонимания и взаимных уступок, в духе поддержания дружественных отношений между собой. При разделе наследства способы раздела и размеры долей определяются соглашением между наследниками. Если соглашение не достигнуто, можно обратиться в народную примирительную комиссию или возбудить дело в народном суде.

Глава III. Наследование по завещанию и завещательный дар

Статья 16. В соответствии с положениями настоящего Закона гражданин может составить завещание с целью распоряжения индивидуальным имуществом, а также может указать лицо, на которое возлагается исполнение завещания.

В отношении индивидуального имущества гражданин в завещании может указать одного или нескольких наследников по закону.

Гражданин может по завещанию подарить индивидуальное имущество государству, коллективу, лицу, не входящему в круг наследников по закону.

Статья 17. Удостоверение завещания оформляется завещателем в нотариальных органах.

Самостоятельно составленное завещание собственноручно подписывается завещателем с указанием дня, месяца и года его составления.

Если завещатель не в состоянии самостоятельно составить завещание, то при его составлении необходимо присутствие двух или более свидетелей в месте составления, из которых один является лицом, который составляет завещание; в завещании указывается день, месяц и год его составления, оно подписывается лицом, составившим завещание, другими свидетелями и завещателем.

При составлении завещания в форме звукозаписи необходимо присутствие двух или более свидетелей в месте составления завещания.

При чрезвычайных обстоятельствах завещатель может сформулировать завещание устно. При устном завещании необходимо присутствие двух или более свидетелей. Если чрезвычайные обстоятельства отпали, завещатель вправе составить завещание в письменной форме или в форме звукозаписи; при этом устное завещание теряет силу.

Статья 18. Не могут являться свидетелями при составлении завещания перечисленные ниже лица:

1) недееспособные или ограниченно дееспособные;
2) наследники и лица, получающие дар;
3) лица, связанные интересами с наследниками и лицами, получающими дар.

Статья 19. В завещании должна быть предусмотрена необходимая доля наследства для наследников, ограниченно трудоспособных или не имеющих источников существования.

Статья 20. Завещатель может отменить, изменить самостоятельно составленное завещание.

При наличии нескольких завещаний или в случае противоречий в их содержании принимается во внимание последнее завещание.

Завещание, составленное самостоятельно или несамостоятельно, составленное в форме звукозаписи или устно, не может отменить или изменить нотариально удостоверенное завещание.

Статья 21. Если принятие наследства или получение завещательного дара связано с исполнением обязательства, наследник или лицо, получившее дар, должны исполнить обязательство. При неисполнении обязательства без уважительных причин народный суд по требованию заинтересованной организации или гражданина может лишить этих лиц права на получение наследства.

Статья 22. Недействительно завещание, составленное недееспособным или ограниченно дееспособным лицом.

Завещание должно выражать действительную волю завещателя; завещание, составленное под влиянием угрозы, обмана, недействительно. Поддельное завещание недействительно.

В случае незаконного изменения завещания в чью-либо пользу недействительным считается содержание измененной части завещания.

Глава IV. Распоряжение наследством

Статья 23. После открытия наследства наследник, которому известно о смерти наследодателя, должен своевременно уведомить об этом других наследников и исполнителей завещания. Если никому из наследников неизвестно о смерти наследодателя или если одни наследники не могут уведомить об этом других наследников, ответственность по уведомлению несет

организация, где работал наследодатель, или квартальный, сельский комитет по месту его жительства.

Статья 24. Хранитель наследства обязан надлежащим образом сохранять наследство; никому не дозволяется присваивать или оспаривать наследство.

Статья 25. Если после открытия наследства наследник отказывается от него, он должен сделать заявление об отказе до принятия наследства. Если такое заявление не сделано, считается, что наследник принял наследство.

Лицо, получающее завещательный дар, должно в течение двух месяцев после получения извещения о завещательном даре сделать заявление о принятии дара или отказе от него. Если до истечения срока такое заявление не сделано, считается, что получивший дар отказался его принять.

Статья 26. В случае раздела наследственного имущества, нажитого мужем и женой во время брака и находящегося в их совместной собственности, за исключением случаев договоренности об ином, прежде всего выделяется одна половина совместного имущества как собственность пережившего супруга, а оставшаяся часть считается наследством наследодателя.

Если наследство входит в общее имущество семьи, то при разделе наследства прежде всего выделяется имущество других членов семьи.

Статья 27. Соответствующие доли, входящие в наследство, наследуются согласно закону в каждом из перечисленных ниже случаев:

1) если наследник по завещанию отказался от наследства или лицо, получающее дар, отказалось от него;
2) если наследник по закону лишен права наследства;
3) если наследник по закону или лицо, получающее дар, умерли при жизни завещателя;
4) если существует имущество, о котором упоминается в недействительной части завещания;
5) если в завещании не указаны наследственные доли.

Статья 28. При разделе наследства должна быть предусмотрена доля еще не родившегося ребенка. В случае смерти ребенка после рождения эта доля наследуется по закону.

Статья 29. Раздел наследства должен содействовать производственным и жизненным потребностям, не препятствовать полезному использованию наследства.

Если наследство нельзя разделить, следует прибегнуть к его оценке с последующим соответствующим возмещением или использовать его совместно.

Статья 30. В случае вступления в новый брак одного из переживших супругов он вправе распоряжаться унаследованным имуществом; никто не должен вмешиваться в его дела.

Статья 31. Гражданин может заключить с опекуном* соглашение о завещательном даре за опеку. В соответствии с соглашением опекун берет на себя обязательства по обеспечению гражданина при жизни и по организации его похорон и приобретает право получения завещательного дара. Гражданин может заключить с организацией коллективной собственности соглашение о завещательном даре за опеку. В соответствии с соглашением организация коллективной собственности берет на себя обязательства по обеспечению гражданина при жизни и по организации его похорон и приобретает право получения завещательного дара.

Статья 32. При отсутствии наследников и лиц, получающих завещательный дар, наследство переходит в собственность государства; если умерший при жизни состоял членом организации коллективной собственности, наследство переходит в собственность организации коллективной собственности.

Статья 33. При наследовании имущества следует уплатить налоги и погасить долги наследодателя, которые он согласно закону должен был уплатить и погасить; уплата налогов и погашение долгов производятся в пределах действительной стоимости наследства наследодателя. Доля, превосходящая действительную стоимость наследства, не входит в эти пределы, если наследник добровольно решает погасить долги и налоги наследодателя.

В случае отказа наследника от наследства он не несет ответственность за уплату налогов и погашение долгов, которые наследодатель должен был погасить согласно закону.

Статья 34. Завещательный дар не освобождает дарителя от уплаты налогов и погашения долгов, которые он должен уплатить и погасить согласно закону

Глава V. Дополнительные установления

Статья 35. На основе принципов настоящего Закона собрания народных представителей районов национальной автономии соответственно конкретным национальным обычаям наследования имущества могут устанавливать положения, учитывающие эти обычаи или дополняющие их. Положения районов национальной автономии доводятся до сведения Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей. Положения национальных автономных округов и уездов вступают в силу после утверждения постоянными комитетами собраний народных представителей провинций или автономных районов, а также доводятся до сведения Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей.

---

* Гражданское право КНР не проводит различия между опекой и попечительством *(прим. перев.)*

Статья 36. Если имущество, наследуемое китайским гражданином, находится вне пределов территории Китайской Народной Республики или если наследуется имущество иностранца, находящееся в пределах Китайской Народной Республики, то в отношении движимого имущества применяется право места жительства наследодателя, а в отношении недвижимого имущества применяется право места нахождения недвижимого имущества.

Если иностранец наследует имущество, находящееся в пределах территории Китайской Народной Республики, или если наследуется имущество китайского гражданина, находящееся вне пределов территории Китайской Народной Республики, то в отношении движимого имущества применяется право места жительства наследодателя, а в отношении недвижимого имущества применяется право места нахождения недвижимого имущества.

При наличии договоров, соглашений, заключенных Китайской Народной Республикой с иностранными государствами, вопросы наследования решаются в соответствии с договорами, соглашениями.

Статья 37. Настоящий Закон вступает в силу с 1 октября 1985 года.

ПОЛОЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ОСОБЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ЗОНАХ ПРОВИНЦИИ ГУАНДУН

(утверждено 15-м заседанием Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей пятого созыва 26 августа 1980 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. В целях развития внешнеэкономического сотрудничества и технического обмена, содействия социалистической модернизации три города провинции Гуандун — Шэньчжэнь, Чжухай и Шаньтоу — выделяются в качестве отдельных районов и образуют особые экономические зоны (далее сокращенно именуемые — особые зоны). В особых зонах иностранцам, китайцам, проживающим за границей, соотечественникам из Сянгана и Аомыня, а также компаниям, предприятиям (далее сокращенно именуемым – предприниматели) предлагается вкладывать капиталы с целью создания промышленных предприятий, образовывать предприятия, используя инвестиции китайской стороны, заниматься производственной и прочей деятельностью. При этом их имущество, причитающиеся доходы и прочие права и законные интересы охраняются законом.

Статья 2. Предприятия и отдельные лица в особых зонах обязаны соблюдать законы и распоряжения, а также соответствующие положения Китайской Народной Республики. Специальные установления настоящего Положения действуют в соответствии с общими установлениями настоящего Положения.

Статья 3. Учреждается Комитет по управлению особыми экономическими зонами провинции Гуандун, который от имени народного правительства провинции Гуандун осуществляет единое руководство всеми особыми зонами.

Статья 4. В особых зонах предпринимателям предоставляется широкая сфера деятельности, создаются благоприятные условия для этой деятельности и гарантируются постоянные места для нее. Все имеющие положительное значение для международного экономического сотрудничества и технического обмена промышленные и сельскохозяйственные предприятия, предприятия в области животноводства, растениеводства, туризма, жилищного и капитального строительства, разработки и производства высококлассной техники, а также все другие виды деятельности, представляющие интерес для предпринимателей и китайской стороны, могут создаваться путем инвестиций с иностранной стороны или инвестиций совместно с китайской стороной.

Статья 5. Проведение землеустроительных работ в особых зонах и оказание других различных коммунальных услуг, таких как водоснабжение, канализация, электроснабжение, дороги, причалы, связь, склады, возлагаются на Комитет по управлению особыми экономическими зонами провинции Гуандун. При необходимости допускается также участие иностранного капитала в данной области деятельности.

Статья 6. В каждой особой зоне китайским и иностранным специалистам, а также лицам, с энтузиазмом относящимся к осуществлению модернизации в Китае, предлагается создавать комитеты советников в качестве консультативных органов данной особой зоны.

Глава II. Регистрация и деятельность

Статья 7. При осуществлении инвестиций с целью создания промышленных предприятий в особых зонах, развертывании различного рода хозяйственной деятельности предприниматели должны подавать заявки в Комитет по управлению особыми экономическими зонами провинции Гуандун; после рассмотрения заявок и выдачи разрешений им вручаются регистрационные удостоверения и удостоверения для землепользования.

Статья 8. Предприниматели могут открывать счета в филиалах Банка Китая, образованных в особых зонах, или в других банках, образованных в особых зонах, или в иных банках, образованных с одобрения китайской стороны, и осуществлять операции, связанные с иностранной валютой, через упомянутые банки.

По всем вопросам страхования предприниматели могут обращаться в Китайскую народную страховую компанию или в иные страховые компании, образованные с одобрения китайской стороны.

Статья 9. Продукция предприятий особых зон реализуется на международном рынке; если эта продукция реализуется на внутреннем китайском рынке, то необходима санкция Комитета по управлению особыми экономическими зонами провинции Гуандун, а также уплата таможенных пошлин.

Статья 10. В особых зонах предприниматели могут самостоятельно руководить своими предприятиями и нанимать иностранцев для выполнения технической и административной работы.

Статья 11. В случае досрочной ликвидации предприятий предпринимателям следует сообщить Комитету по управлению особыми экономическими зонами провинции Гуандун о причинах ликвидации, выполнить связанные с ликвидацией формальности, урегулировать дела по обязательствам и долгам. После ликвидации предприятий их имущество может быть передано, а капиталы переведены за границу.

Глава III. Льготы

Статья 12. Земля в особых зонах находится в собственности Китайской Народной Республики. Земля, используемая предпринимателями, предоставляется в соответствии с практическими нуждами, а сроки пользования, размеры арендной платы и способы ее внесения определяются с учетом ее различного назначения. Конкретные методы предоставления льгот устанавливаются особо.

Статья 13. Импортируемые предприятиями особых зон необходимые для производства машинное оборудование, запасные части, сырьевые материалы, транспортные средства, а также прочие производственные средства и материалы освобождаются от импортных таможенных пошлин. Что касается необходимых товаров повседневного спроса, то с учетом конкретной ситуации с них могут взиматься дифференцированные или пониженные пошлины. При импорте вышеуказанных товаров и экспорте продукции из особых зон во всех случаях должны соблюдаться таможенные формальности.

Статья 14. Ставка подоходного налога с предприятий особых зон составляет 15 %. Особые льготы предоставляются предприятиям, созданным в течение двух лет после опубликования настоящего Положения, предприятиям, в которые вложено более 5 миллионов американских долларов, а также предприятиям с достаточно высоким техническим уровнем или с достаточно длительным периодом оборота капитала.

Статья 15. Предприниматели могут переводить полученную законную прибыль за пределы особых зон после уплаты подоходного налога с предприятий, а иностранные рабочие и служащие предприятий особых зон, рабочие и служащие из числа китайцев, проживающих за границей, соотечественники из Сянгана и Аомыня могут переводить заработную плату и прочие законные доходы после уплаты индивидуального подоходного налога. Перевод осуществляется в соответствии с действующими в особых зонах правилами контроля над иностранной валютой через находящиеся в особых зонах филиалы Банка Китая или другие банки.

Статья 16. Предприниматели, осуществляющие реинвестицию полученной прибыли в предприятия особых зон на период более пяти лет, могут обращаться по поводу освобождения от уплаты подоходного налога с суммы реинвестиций.

Статья 17. Предприятия особых зон поощряются к использованию произведенных в Китае машинного оборудования, сырья и прочих товаров. Их цены могут быть льготными, то есть соответствовать существующим экспортным ценам на аналогичные товары китайского производства и определяться в иностранной валюте. Эти изделия и товары могут доставляться непосредственно в особую зону на основании удостоверяющих документов поставляющей организации.

Статья 18. Для всех иностранцев, китайцев, проживающих за границей, и соотечественников из Сянгана и Аомыня, въезжающих в особые зоны и выезжающих оттуда, упрощаются въездные и выездные формальности и предоставляются преимущества.

Глава IV. Регулирование трудовых отношений

Статья 19. В особых зонах создаются компании по обслуживанию в сфере трудовых отношений. Китайские рабочие и служащие, нанимаемые предприятиями особых зон, рекомендуются местными компаниями по обслуживанию в сфере трудовых отношений или приглашаются самими предпринимателями с согласия Комитета по управлению особыми экономическими зонами провинции Гуандун. Предприятия принимают на работу персонал после проверки и заключают с рабочими и служащими трудовые контракты.

Статья 20. Наемные рабочие и служащие предприятий особых зон должны использоваться в соответствии с производственными потребностями предприятий; в случае необходимости они могут быть уволены в соответствии с положениями трудового контракта.

Рабочие и служащие предприятий особых зон в соответствии с положениями трудовых договоров могут подавать предприятиям заявления об увольнении.

Статья 21. Вопросы, касающиеся уровней и форм заработной платы, методов поощрения, а также трудового страхования и различных государственных субсидий рабочим и служащим, занятым на предприятиях особых зон, регулируются коллективными договорами, заключаемыми между предприятиями и рабочими и служащими, в соответствии с установлениями Комитета по управлению особыми экономическими зонами провинции Гуандун.

Статья 22. Предприятия особых экономических зон должны принимать необходимые меры по охране труда, обеспечивать рабочим и служащим безопасные условия труда, санитарии и гигиены.

Глава V. Организация и управление

Статья 23. Комитет по управлению особыми экономическими зонами провинции Гуандун осуществляет следующие функции:

1) разрабатывает планы развития особых зон, а также организует их практическое осуществление;
2) рассматривает и одобряет инвестиционные проекты зарубежных предпринимателей в особых зонах;
3) ведает регистрацией промышленных и торговых предприятий особых зон и распределением земли;

4) координирует отношения между банковскими, страховыми, налоговыми, таможенными, пограничными, почтово-телеграфными и прочими органами и организациями в особых зонах;
5) предоставляет предприятиям особых зон требуемую рабочую силу, а также защищает права и законные интересы рабочих и служащих;
6) занимается вопросами образования, культуры, здравоохранения и предоставления различных видов коммунальных услуг в особых зонах;
7) поддерживает общественный порядок, на основании закона защищает в особых зонах граждан и их имущество от посягательств.

Статья 24. Особая зона Шэньчжэнь находится под непосредственным хозяйственным руководством Комитета по управлению особыми экономическими зонами провинции Гуандун; в особых зонах Чжухай и Шаньтоу создаются необходимые рабочие органы и организации.

Статья 25. С целью координации экономической деятельности в особых зонах учреждается Компания по развитию особых экономических зон провинции Гуандун. Сфера деятельности Компании: изыскание денежных средств и предоставление кредитов; руководство соответствующими предприятиями особых зон, основанных на совместных капиталовложениях; посреднические функции по купле-продаже в торговых связях предпринимателей особых зон с внутренними районами страны, а также обслуживание переговоров.

Глава VI. Дополнительные установления

Статья 26. Настоящее Положение вступает в силу после его принятия Собранием народных представителей провинции Гуандун, а также после утверждения Постоянным комитетом Всекитайского собрания народных представителей.

ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКОМ ДОГОВОРЕ

(принят 10-м заседанием Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей шестого созыва 21 марта 1985 г.)

Глава I. Общие положения

Статья 1. Настоящий Закон принят в целях обеспечения законных прав и интересов сторон по внешнеэкономическим договорам, содействия развитию внешнеэкономических связей нашей страны.

Статья 2. Сфера применения настоящего Закона включает экономические договоры (далее сокращенно именуемые — договоры), заключенные между предприятиями или прочими хозяйственными организациями Китайской Народной Республики и иностранными предприятиями и прочими хозяйственными организациями или отдельными лицами. Однако в сферу действия настоящего Закона не входят договоры о международных перевозках.

Статья 3. При заключении договора следует исходить из принципов равноправия и взаимной выгоды, согласования мнений в ходе консультаций.

Статья 4. При заключении договора следует соблюдать законы и положения Китайской Народной Республики, не наносить ущерба ее общественным интересам.

Статья 5. Стороны по своему усмотрению могут избрать право, применимое для разрешения споров из договора. Если стороны не сделали выбора, то применяется право государства, наиболее тесно связанного с договором.

При исполнении в пределах территории Китайской Народной Республики договоров о совместных предприятиях с китайским и иностранным капиталом, договоров о кооперационных предприятиях с китайским и иностранным участием и договоров о кооперационных предприятиях по разведке и разработке природных ресурсов с китайским и иностранным участием применяется право Китайской Народной Республики.

Если в праве Китайской Народной Республики не содержится соответствующих установлений, можно применять международные обычаи.

Статья 6. В случае, если в международном договоре, который заключен Китайской Народной Республикой или в котором она участвует и который связан с внешнеэкономическим договором, содержатся иные установления, нежели те, которые содержатся в праве Китайской Народной Рес-

публики, то применяются положения данного международного договора. Однако это не касается тех установлений договоров, в отношении которых Китайской Народной Республикой сделаны оговорки.

Глава II. Заключение договора

Статья 7. Договор считается заключенным, если стороны в письменной форме достигли соглашения относительно условий договора и подписали его. Если при заключении договора по почте, телеграфу, телетайпу одна из сторон требует подписания документа, подтверждающего заключение договора, договор считается заключенным только тогда, когда указанный документ подписан.

Если законы и административные акты Китайской Народной Республики требуют утверждения договора государством, договор считается заключенным только после такого утверждения.

Статья 8. Приложения, упомянутые в договоре, являются составной частью договора.

Статья 9. Недействительны договоры, противоречащие законам или общественным интересам Китайской Народной Республики.

Условия договора, противоречащие законам или общественным интересам Китайской Народной Республики, после их отмены или пересмотра с согласия сторон, достигнутого путем консультаций, не затрагивают действительности договора.

Статья 10. Недействительны договоры, заключенные путем обмана или принуждения.

Статья 11. Сторона, виновная в недействительности договора, обязана нести ответственность по возмещению убытков, понесенных другой стороной по причине недействительности договора.

Статья 12. Договор должен содержать следующие пункты:

1) наименования сторон в договоре или их фамилии и имена, гражданство (национальность), место основной деятельности или жительства;
2) дату и место заключения договора;
3) вид договора, его целевую направленность, сферу действия;
4) относящиеся к предмету договора технические условия, качество, стандарты, спецификации, количество;
5) срок, место и способ исполнения;
6) цену, оплату, способы платежа и различные сопутствующие расходы;
7) возможность передачи прав и обязанностей по договору или условия передачи;

8) возмещение и иные меры ответственности за нарушение договора;
9) порядок разрешения споров, вытекающих из договора;
10) языки, используемые в договоре, а также их юридическую силу.

Статья 13. Договор с учетом его условий должен устанавливать границы риска, который берут на себя стороны при его исполнении; в случае необходимости должна быть установлена область страхования, связанная с предметом договора.

Статья 14. В случае заключения договора, требующего сравнительно длительных сроков исполнения, стороны обязаны установить срок действия договора, а также могут предусмотреть условия продления его срока или досрочного прекращения.

Статья 15. Стороны могут предусмотреть в договоре поручительство. Поручитель берет на себя ответственность в установленном объеме.

Глава III. Исполнение договора и ответственность за его нарушение

Статья 16. Договор, заключенный в соответствии с законом, имеет юридическую силу. Стороны должны выполнять предусмотренные договором обязательства; ни одна из сторон не может самовольно изменять договор или отказываться от него.

Статья 17. Если одна из сторон располагает достоверными доказательствами невозможности исполнения договора другой стороной, допустимо временное приостановление исполнения договора; однако сторона, приостановившая исполнение, обязана немедленно уведомить об этом другую сторону. Если одна из сторон полностью гарантирует исполнение договора, необходимо исполнять его. Если одна из сторон, не располагая достоверными доказательствами невозможности исполнения договора другой стороной, приостанавливает исполнение, то на нее возлагается ответственность за нарушение договора.

Статья 18. Если одна из сторон не исполняет договор или исполняет договорные обязательства не в соответствии с предусмотренными условиями, то есть налицо нарушение договора, другая сторона вправе требовать возмещения убытков либо принятия иных разумных мер для исправления положения.

Если после принятия иных мер для исправления положения все еще невозможно полностью возместить убытки, понесенные другой стороной, другая сторона по-прежнему вправе требовать возмещения убытков.

Статья 19. Ответственность за возмещение в связи с нарушением договора одной из сторон должна соответствовать убыткам, понесенным другой стороной по этой причине, однако эта ответственность не должна

превышать размера возмещения, который нарушившая договор сторона должна была предусмотреть при заключении договора в качестве возможного последствия нарушения.

Статья 20. Стороны могут предусмотреть в договоре условие, согласно которому в случае его нарушения одной из сторон другой стороне будет выплачена неустойка, составляющая определенную сумму; также можно условиться о порядке расчета возмещения за убытки, возникшие в результате нарушения договора.

Предусмотренная договором неустойка рассматривается в качестве возмещения убытков вследствие его нарушения. Однако если предусмотренная договором неустойка значительно выше или ниже убытков, возникших в результате его нарушения, стороны могут обратиться в арбитражные органы или суд с целью соответствующего ее уменьшения или увеличения.

Статья 21. В случае нарушения договора обеими сторонами каждая из них несет соответствующую ответственность.

Статья 22. Если сторона несет убытки по причине нарушения договора другой стороной, она должна своевременно принять надлежащие меры для предотвращения увеличения убытков; если своевременно надлежащие меры не были приняты, в результате чего убытки возросли, то требование возместить возросшие убытки неправомерно.

Статья 23. Если одна из сторон несвоевременно производит предусмотренную договором оплату или иные связанные с ней платежи, то другая сторона вправе взыскать проценты по просроченной сумме платежа. Порядок расчета процентов может устанавливаться договором.

Статья 24. Если сторона не может выполнить полностью или частично договорные обязательства из-за действия непреодолимой силы, она полностью или частично освобождается от ответственности.

Если одна из сторон не может выполнить обязательства в установленный договором срок из-за действия непреодолимой силы, она освобождается от ответственности за их выполнение в течение срока, пока продолжают действовать последствия этих обстоятельств.

Непреодолимая сила — это обстоятельства, которые стороны не могли предусмотреть при заключении договора, возникновение и последствия которых невозможно избежать и преодолеть.

Круг обстоятельств, относимых к непреодолимой силе, может быть установлен в договоре.

Статья 25. Если одна из сторон не может полностью или частично исполнить обязательства по договору по причине, связанной с действием непреодолимой силы, она обязана своевременно уведомить об этом другую сторону с целью уменьшения убытков, которые могут возникнуть у другой

стороны, а также в течение разумного срока представить подтверждение, выданное соответствующими органами.

Глава IV. Перемена лиц в договоре

Статья 26. Если одна из сторон передает полностью или частично права и обязанности по договору третьей стороне, она должна получить согласие другой стороны.

Статья 27. Передача прав и обязанностей по договору, заключение которого согласно законам и административным установлениям Китайской Народной Республики требует утверждения (одобрения) государством, подлежит утверждению (одобрению) тем же органом, которым договор был утвержден (одобрен). Однако это не относится к уже утвержденным договорам, в которых предусмотрено иное.

Глава V. Изменение, расторжение и прекращение договора

Статья 28. Договор может быть изменен по соглашению сторон, достигнутому в ходе переговоров.

Статья 29. Одна из сторон вправе уведомить другую сторону о расторжении договора при любом из перечисленных условий:

1) если возможность получения экономической выгоды от заключения договора подвергается серьезному воздействию вследствие нарушения договора другой стороной;
2) если одна из сторон не исполнила договор в течение срока, установленного в нем, а также не исполнила его в течение дополнительного разумного срока, предоставленного ей в этих целях;
3) если в результате обстоятельств, связанных с действием непреодолимой силы, договорные обязательства не могут быть выполнены полностью;
4) если уже возникли условия для расторжения договора, предусмотренные в самом договоре.

Статья 30. Если в договоре содержится несколько независимых друг от друга частей, то в соответствии с установлениями предыдущей статьи допускается отказ от некоторых из них при сохранении в силе остальных.

Статья 31. Договор немедленно прекращается при любом из перечисленных условий:

1) если он полностью исполнен в соответствии с предусмотренными условиями;
2) если имеется соответствующее решение о прекращении договора, вынесенное арбитражным органом или судом;
3) если стороны в ходе переговоров согласились прекратить договор.

Статья 32. Уведомление или соглашение об изменении или расторжении договора должно составляться в письменной форме.

Статья 33. Существенные изменения в договорах, заключение которых согласно законам и административным установлением Китайской Народной Республики требует утверждения (одобрения) государством, подлежат утверждению (одобрению) того же органа, которым договор был утвержден (одобрен); о расторжении таких договоров надлежит информировать те органы, которыми они были утверждены (одобрены).

Статья 34. Изменение, расторжение или прекращение договора не затрагивает права сторон требовать возмещения убытков.

Статья 35. Предусмотренные договором положения о разрешении споров в связи с расторжением договора не теряют силы в результате его расторжения или прекращения.

Статья 36. Предусмотренные договором условия о производстве расчетов и ликвидации задолженностей не теряют силы в результате расторжения или прекращения договора.

Глава VI. Разрешение споров

Статья 37. В случае возникновения споров, связанных с договором, стороны обязаны разрешить их по возможности путем переговоров или путем посредничества третьей стороны.

Если стороны не желают использовать переговоры, посредничество или если переговоры, посредничество не дают результатов, то спор на основании содержащегося в договоре условия об арбитраже или в соответствии с заключенным позже письменным арбитражным соглашением может быть передан для разрешения китайскому арбитражному органу или другим арбитражным органам.

Статья 38. Если стороны не включили в договор условие об арбитраже, а впоследствии не заключили письменного арбитражного соглашения, они могут возбудить дело в народном суде.

Глава VII. Дополнительные установления

Статья 39. Срок для возбуждения дела в суде или обращения в арбитражный орган в связи со спорами, касающимися исполнения договоров купли-продажи, равен четырем годам; этот срок исчисляется с того дня, когда сторона узнала или должна была узнать о нарушении своих прав. Срок для возбуждения дела в суде или обращения в арбитражный орган в связи со спорами, связанными с прочими договорами, устанавливается законодательством особо.

Статья 40. Договоры о совместных предприятиях с китайским и иностранным капиталом, договоры о кооперационных предприятиях с китайским и иностранным участием и договоры о кооперационных предприятиях по разведке и разработке природных ресурсов с китайским и иностранным участием, которые исполняются в пределах территории Китайской Народной Республики и заключены в результате утверждения (одобрения) их государством, по-прежнему могут исполняться в соответствии с договорными условиями, даже если законом введены новые установления.

Статья 41. При исполнении договоров, заключенных до вступления настоящего Закона в силу, можно применять положения настоящего Закона с согласия сторон.

Статья 42. Государственный совет на основании настоящего Закона разработает подробное положение о порядке его применения.

Статья 43. Настоящий Закон вступает в силу с 1 июля 1985 года.

СОДЕРЖАНИЕ

СПРАВОЧНОЕ ИЗДАНИЕ

Гражданское законодательство КНР

Серия: Современное зарубежное и международное частное право

Редакторы В.И. Акулова, Н.Ю.Федорова
Технический редактор В.П.Наботова
Компьютерная верстка О.М.Симагина, Т.Б.Цыбова
Компьютерный набор Р.В.Кормилицына, Е.Г.Шебанова

ЛР № 063452 от 16.06.94

Подписано в печать с репродуцированного оригинал-макета 04.04.97. Формат 60×90 1/16.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 20,58. Уч.-изд. л. 22,84. Тираж 3 000 экз. Заказ № 4607

Набор выполнен на IBM-совместимом компьютере с помощью издательской системы Page Maker™ 5.0.
Международный центр финансово-экономического развития. 127106, Москва, ул. Комдива Орлова, 2/37, корп.3.
Отпечатано в ОАО "Типография «Новости»", 107005, Москва, ул. Фридриха Энгельса, 46

1986006070-4951-
7.02.2001г.
-ПП- СЕРДЮКОВ

ТОВАРНИЙ ЧЕК

№п/л	Назва товару	Кількість	Ціна за од.	Загальна сума
1.	Гражданское законодательство КНР		16.00	

Всего: шестнадцать гривен

Товар відпустив ________
Товар одержав ________

ГРАЖДАНСКОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО КНР



